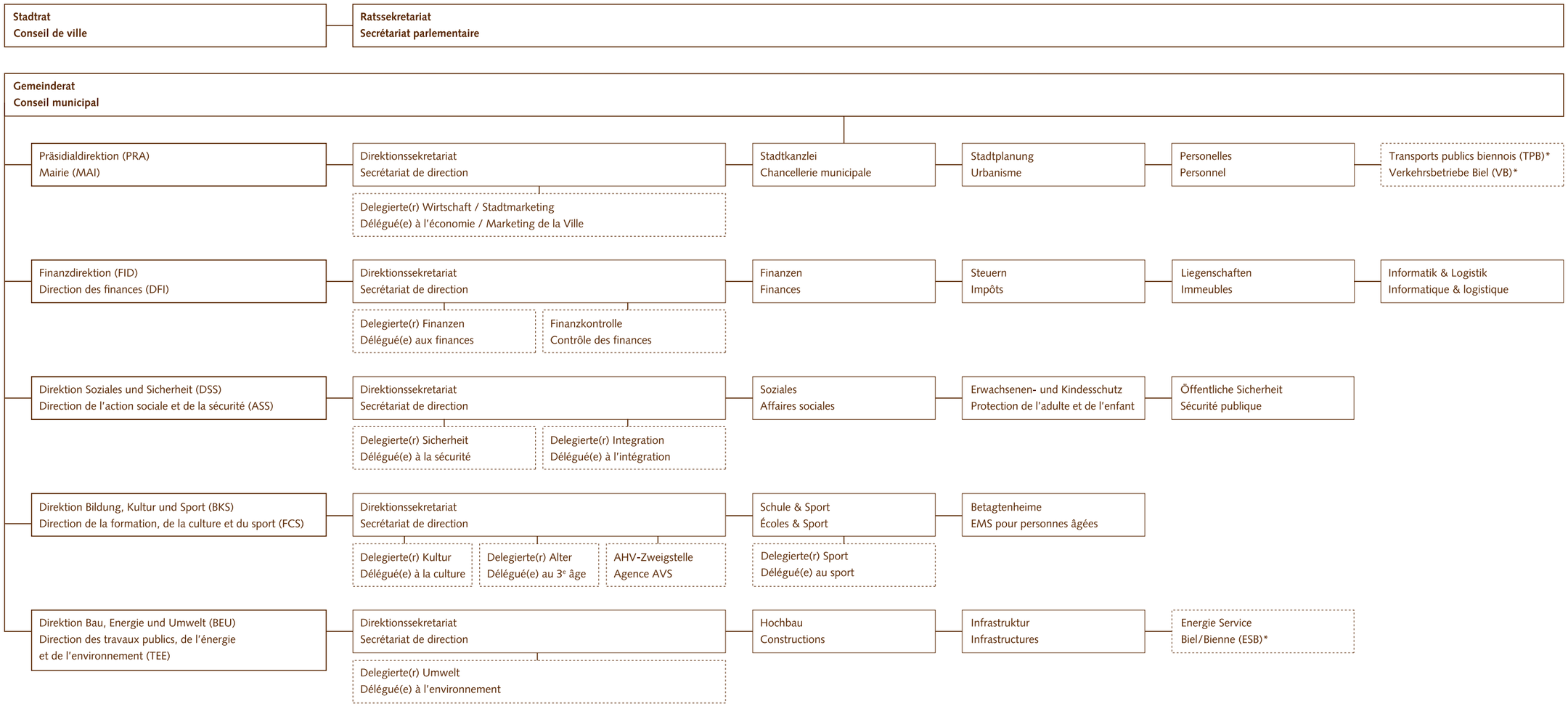
Stadt Biel
Ville de Bienne

2015

Geschäftsbericht
Rapport de gestion

BielBienne

Organigramm der Stadt Biel
Organigramme de la Ville de Bienne



= Delegierte(r), Fachstelle / Délégué(e), Service spécialisé

***Entreprise municipale indépendante / selbständige Gemeindeunternehmen**

Inhaltsverzeichnis
Sommaire

0 Stadt und Behörden — **Ville et autorités**

Wahlen und Abstimmungen	Élections et votations	5
Stadtrat	Conseil de ville	7
Gemeinderat	Conseil municipal	13
Schwerpunkte der gemeinderätlichen Politik	Points forts de la politique du Conseil municipal	17

1 Präsidialdirektion — **Mairie**

Direktionssekretariat	Secrétariat de direction	31
Stadtkanzlei	Chancellerie municipale	37
Personelles	Personnel	38
Stadtplanung	Urbanisme	41

2 Finanzdirektion — **Direction des finances**

Direktionssekretariat	Secrétariat de direction	47
Finanzen	Finances	55
Steuerverwaltung	Intendance des impôts	56
Liegenschaften	Immeubles	58
Informatik und Logistik	Informatique et logistique	60

3 Direktion Soziales und Sicherheit — **Direction de l'action sociale et de la sécurité**

Direktionssekretariat	Secrétariat de direction	63
Soziales	Affaires sociales	65
Erwachsenen- und Kindesschutz	Protection de l'adulte et de l'enfant	68
Sicherheit	Sécurité	71
Öffentliche Sicherheit	Sécurité publique	71

4 Direktion Bildung, Kultur und Sport — **Direction de la formation, de la culture et du sport**

Direktionssekretariat	Secrétariat de direction	81
Dienststelle für Kultur	Service de la culture	82
Schule & Sport	Écoles & Sport	84
Städtische Betagtenheime	Homes municipaux pour personnes âgées	90

5 Direktion Bau, Energie und Umwelt — **Direction des travaux publics, de l'énergie et de l'environnement**

Direktionssekretariat	Secrétariat de direction	93
Hochbau	Constructions	94
Infrastruktur	Infrastructures	99

*** Anhang** — **Annexe**

Parlamentarische Vorstösse/Verpflichtungskredite	Interventions parlementaires/crédits d'engagement	107

0

Stadt und Behörden
Ville et autorités

0.1

Wahlen und Abstimmungen
Élections et votations

0.1.1 Votations fédérales

Les électrices et électeurs biennois ont été appelés cinq fois aux urnes durant l'année 2015.

	Oui	Non
8 mars 2015 (taux de participation de 33,03 %)		
Initiative populaire «Aider les familles! Pour des allocations pour enfant et des allocations de formation professionnelle exonérées de l'impôt»	2'501	7'823
Initiative populaire «Remplacer la taxe sur la valeur ajoutée par une taxe sur l'énergie»	769	9'507
14 juin 2015 (taux de participation de 32,81 %)		
Modification de l'article constitutionnel relatif à la procréation médicalement assistée et au génétique dans le domaine humain	6'302	3'680
Initiative populaire «Initiative sur les bourses d'études»	3'988	5'978
Initiative populaire «Imposer les successions de plusieurs millions pour financer notre AVS»	4'523	5'673
Modification de la loi fédérale sur la radio et la télévision (LRTV)	5'654	4'505

0.1.2 Élections fédérales

18 octobre 2015

Élections au Conseil national (taux de participation de 36,91 %)

Suffrages obtenus à Bienne:

Listes		Voix
SVP/UDC	19,5 %	56'075
Junge SVP/Jeunes UDC	2,3 %	6'600
SP Frauen/PS femmes	10,5 %	30'082
SP Männer/PS hommes	9,9 %	28'409
SP Frankophone/PS francophone	9.9 %	28'452
JUSO/Jeunesse socialiste	1.4 %	4'027
BDP/PBD	6.3 %	18'041
Junge BDP/Jeunes PBD	0.6 %	1'850
Grüne/Les Verts	11.9 %	34'294
Junge Grüne/Jeunes vertes	1,8 %	5'304
FDP/PLR	8,7 %	24'999
Jungfreisinn/Jeunes Libéraux-Radicaux	0,6 %	1'779
Grünliberale/Vert'libéraux	4,0 %	11'648
Grünliberale Unternehmer/Vert'libéraux entrepreneurs	0,8 %	2'402
Junge Grünliberale/Jeunes Vert'libéraux	0,7 %	2'103
EVP/PEV	2,7 %	7'800
Junge EDU/Jeunes UDF	0,6 %	1'705
EDU bewährte Kräfte/UDF forces vives	1,1 %	3'220
EDU zuverlässige Kräfte/UDF forces durables	0,3 %	761
Die Mitte: CVP/Le centre PDC	1,5 %	4'422
Die Mitte: AWG ARGE Wirtsch. + Ges./ Le Centre: communauté de travail économie et société	0,5 %	1'375
Piraten/Pirates	1,3 %	3'668
Schweizer Dekmokraten/Démocrates suissses	0,4 %	1'109
Alpenparlament	0,2 %	544
PdA und Kommunistische Jugend/POP et Jeunesse communiste	0,9 %	2'718
Philipp Jutzi	0,3 %	822
Leere Stimmen/Voix blanches		2'766
Total	**100,0 %**	**2'401'075**

Élections au Conseil des États (1er tour) (taux de participation de 37,16 %)

Ont obtenu des voix à Bienne:	Voix
Stöckli Hans, Ständerat/Fürsprecher, Biel/Bienne	7'322
Häsler Christine, Nationalrätin/Leiterin Kommunikation Kraftwerke, Burglauenen	3'981
Luginbühl Werner, Leiter Public Affairs/Ständerat, Krattigen	3'363
Rösti Albert, Dr. Ing. Agr. ETH, Uetendorf	2'667
Esseiva Claudine, Betriebsökonomin, Bern	1'077
Grossen Jürg, Unternehmer/Elektroplaner, Frutigen	693
Streiff-Feller Marianne, Politikerin/Lehrerin, Urtenen-Schönbühl	523
Moser Bruno, Volkswirt, Biel/Bienne	407
Simonet Denis, Softwareentwickler, Ipsach	306
Ananiadis Jorgo, Unternehmer, Ostermundigen	285
Rothenfluh Josef, Unternehmer, Lengnau	146

15 novembre 2015

Élections au Conseil des États (2e tour) (taux de participation de 29,44 %)

Ont obtenu des voix à Bienne:	Voix
Stöckli Hans, Ständerat/Fürsprecher, Biel/Bienne	6'748
Luginbühl Werner, Leiter Public Affairs/Ständerat, Krattigen	5'639
Moser Bruno, Volkswirt, Biel/Bienne	1'501

0.1.3 Votations communales

		Oui	Non
8 mars 2015 (taux de participation de 35,45 %)			
Crédit d'engagement brut de 17'985'000 fr. pour le projet de réaménagement de la place de la Gare et de l'espace environnant		4'106	6'497
Modification du Règlement de la Ville		5'544	4'097
18 octobre 2015 (taux de participation de 39,33 %)			
Crédit d'engagement de 15'970'000 fr. pour la subvention de la Ville de Bienne à la Fondation Théâtre et Orchestre Bienne Soleure et le contrat de prestations correspondant pour les années 2016-2019		6'980	4'031
Crédit d'engagement de 7'988'320 fr. pour la subvention de la Ville de Bienne à la Fondation Bibliothèque de la Ville de Bienne et le contrat de prestations correspondant pour les années 2016-2019		8'719	2'411
Modification partielle de la réglementation fondamentale en matière de construction de la Ville de Bienne dans le secteur Rue Karl-Neuhaus 3		8'281	2'294
15 novembre 2015 (taux de participation de 29,9 %)			
Variante 1 avec une hausse de la quotité d'impôts d'un dixième (à 1,63)		3'494	5'126
Variante 2 avec une hausse de la quotité d'impôts d'un dixième et demi (à 1,68)		2'262	6'148
Question subsidiaire:	variante 1	4'485	
	variante 2	2'167	
	sans réponse	2'112	

0.2

Stadtrat
Conseil de ville

0.2.1 Zusammensetzung am 1.1.2015

Arnold Marc (SP)
Arnold Niels (SP)
Augsburger-Brom Dana (SP)
Baltzer Niklaus (SP)
Bohnenblust Peter (FDP)
Bohnenblust Simon (GLP)
Bord Pascal (UDC)
Bösch Andreas (Grüne)
Brassel Urs (FDP)
Briechle Dennis (GLP)
Cadetg Leonhard (FDP)
Dillier Adrian (SVP)
Donzé Pablo (Les Verts)
Donzé Pantazis Chantal (PDC)
Dunning Samantha (PSR)
Fischer Pascal (Die Eidgenossen)
Frank Lena (Grüne)
Freuler Fritz (Grüne)
Gonzalez Vidal Bassi Glenda (PSR)
Grupp Christoph (Grüne)
Güdel Martin (Die Eidgenossen)
Gugger Reto (BDP)
Güntensperger Nathan (GLP)
Gurtner-Oesch Sandra (GLP)
Habegger Markus (SVP)
Hadorn Werner (SP)
Hamdaoui Mohamed (PSR)
Haueter Joël (SVP)
Jean-Quartier Caroline (PSR)
Känzig Urs (Grüne)
Kaufmann Stefan (FDP)
Löffel Christian (EVP)
Molina Franziska (EVP)
Morandi Marcel (BDP)
Moser Peter (FDP)
Ogi Pierre (PSR)
Paronitti Maurice (PRR)
Pauli Mélanie (PRR)
Pichard Alain (GLP)
Pittet Natasha (PRR)
Rindlisbacher Hugo (Die Eidgenossen)
Scherrer Martin (SVP)
Schneider Sandra (SVP)
Schor Alfred (EDU)
Simon Fatima (Les Verts)
Steinmann Alfred (SP)
Strobel Salome (SP)
Suter Daniel (PRR)
Sutter Andreas (BVP)
Sylejmani Ali (PSR)
Tanner Anna (SP)
Tennenbaum Ruth (Passerelle)
Thomke Friedrich (BVP)
Trachsel Alessandro (PRR)
Treu Hervé (PSR)
Vuille André (PPB)
Wendling Cécile (FDP)
Wiederkehr Martin (SP)
Wiher Max (GLP)
1 vakant

Im Laufe des Jahres 2015 demissionierten: Bohnenblust Simon (GLP), Brassel Urs (FDP), Donzé Pablo (Les Verts), Dunning Samantha (PSR), Simon Fatima (Les Verts), Treu Hervé (PSR) und Vuille André (PPB).

0.2.2 Büro des Stadtrates

Bis August 2015

Präsidium:	Suter Daniel (PRR)
1. Vizepräsidium:	Hadorn Werner (SP)
2. Vizepräsidium:	Rindlisbacher Hugo (Die Eidgenossen)
Stimmenzähler:	Baltzer Niklaus (SP)
Stimmenzähler:	Gugger Reto (BDP)

Ab September 2015

1. Vizepräsidium:	Rindlisbacher Hugo (Die Eidgenossen)
2. Vizepräsidium:	Külling Urs (SP)
Stimmenzähler:	Baltzer Niklaus (SP)
Stimmenzähler:	Gugger Reto (BDP)

2015 tagte das Stadtratsbüro 14 Mal, davon zweimal (am 3. März und am 1. Dezember 2015) im Rahmen einer Fraktionspräsidienkonferenz. Im Zuge der Beantwortung der dringlichen Motion 20140323 (siehe Kapitel 0.2.12 Parlamentarische Vorstösse), welche die Einsetzung einer PUK zwecks Abklärung von Vorkommnissen im Zusammenhang mit der Administrativuntersuchung bei der DSS verlangte, empfahl das Stadtratsbüro dem Stadtrat im Rahmen des dazugehörigen Berichts eine Sonderprüfung durch die GPK. Diesem Anliegen folgte der Stadtrat mit Entscheid vom 26. Februar 2015. Im Weiteren verfasste das Stadtratsbüro zuhanden des Stadtrates den Bericht «Beitragsgesuche 2015» und gab vereinzelt Stellungnahmen gegenüber dem Gemeinderat ab.

0.2.3 Ständige und nicht ständige vorberatende Kommissionen

–

0.2.3.1 Geschäftsprüfungskommission

Bis August 2015

Präsidium:	Bösch Andreas (Grüne)
Vizepräsidium:	Bohnenblust Simon (GLP), bis 30.04.15
	Pittet Natasha (PRR), ab 01.05.15
Mitglieder:	Dunning Samantha (PSR), bis 31.07.15
	Gurtner-Oesch Sandra (GLP), ab 01.05.15
	Jean-Quartier Caroline (PSR), ab 19.08.15
	Pittet Natasha (PRR)
	Scherrer Martin (SVP)
	Strobel Salome (SP)
	Sutter Andreas (BVP)

Ab September 2015

Präsidium:	Pittet Natasha (PRR)
Vizepräsidium:	Strobel Salome (SP)
	Bösch Andreas (Grüne)
	Gurtner-Oesch Sandra (GLP)
	Jean-Quartier Caroline (PSR)
	Scherrer Martin (SVP)
	Sutter Andreas (BVP)

Die Geschäftsprüfungskommission tagte insgesamt 12 Mal und traf sich zudem diverse Male ausserhalb dieses Rahmens, um Informationen zu bestimmten Sachfragen mit gemeinderätlichen Delegationen, respektive Fachpersonen zu besprechen. Der Stadtrat beauftragte die GPK am 25. Februar 2015 überdies mit der Sonderprüfung zur Administrativuntersuchung in der Direktion Soziales und Sicherheit DSS. Der Stadtrat forderte die GPK auf, ihm bis im August 2015 Bericht zu erstatten. Die Durchführung der Sonderprüfung nahm aufgrund der komplexen Sach- und Faktenlage allerdings mehr Zeit in Anspruch als vorgesehen, weshalb sie bis Ende 2015 noch nicht abgeschlossen werden konnte. Ansonsten bereitete die Kommission wie gewohnt die Geschäfte für den Stadtrat vor, nahm die reglementarischen Aufsichtspflichten wahr und besuchte zwei Verwaltungsabteilungen. Für Details wird auf den separat erfolgenden Geschäftsbericht der Geschäftsprüfungskommission verwiesen.

0.2.3.2 PPP-Kommission

Präsidium: Kaufmann Stefan (FDP); Vizepräsidium: Grupp Christoph (Grüne); Augsburger-Brom Dana (SP), Gurtner-Oesch Sandra (GLP), Haueter Joël (SVP), Jean-Quartier Caroline (PSR), Morandi Marcel (BDP), ab 01.10.15, Paronitti Maurice (PRR), Vuille André (PPB), bis 30.09.15, Wiederkehr Martin (SP)

Die PPP-Kommission tagte im Berichtsjahr insgesamt zweimal. Für Details wird auf den separaten Geschäftsbericht der Kommission verwiesen.

0.2.3.3 Kommission Personalreglement und Lohnstruktur (neu)

Gestützt auf den Bericht des Stadtratsbüros «Einsetzung einer stadträtlichen Spezialkommission für das Projekt Totalrevision Personalreglement und Lohnsystem» vom 5. August 2014 beschloss der Stadtrat am 21. August 2014 die Schaffung einer Spezialkommission «Totalrevision Personalreglement und Lohnsystem» (PUL) im Sinne von Art. 20 Abs. 2 der Geschäftsordnung des Stadtrates. Grundlage für diesen Bericht bildete einerseits die in ein Postulat umgewandelte dringliche überparteiliche Motion 20130369 «Totalrevision des Personalreglements» vom 23. Oktober 2013 und andererseits die ebenfalls in ein Postulat umgewandelte Motion 20130408 «Löhne von Stadtpräsident und Gemeinderat senken – 200'000 Franken sind genug» vom 21. November 2013. Das vom Stadtrat verabschiedete Pflichtenheft der Kommission PUL sieht vor, dass ihr anstelle der GPK die Vorberatung, aber auch die politische Begleitung dieser Projekte übertragen wird und sie zudem dem Stadtrat in Bezug auf die Anstellungsbedingungen des Gemeinderates einen Vorschlag unterbreitet. Der Kommission PUL gehören folgende Mitglieder an:

Präsident: Bord Pascal (UDC); Vizepräsident: Augsburger-Brom Dana (SP); Arnold Niels (SP) ab 01.07.15, Bohnenblust Peter (FDP) ab 01.10.15, Cadetg Leonhard (FDP) bis 03.12.15, Dunning Samantha (PSR) bis 31.07.15, Freuler Fritz (Grüne), Güntensperger Nathan (GLP), Kugathas Sakitha (PSR) ab 19.08.15, Ogi Pierre (PSR) bis 08.06.15, Schneider Sandra (SVP) ab 17.12.15, Schor Alfred (EDU), Vuille André (PPB) bis 30.09.15

Die Kommission PUL tagte 2015 insgesamt 14 Mal. Im regen Austausch mit gemeinderätlichen Delegationen sowie der Leiterin Abteilung Personelles beriet die Kommission dabei im ersten Halbjahr den Entwurf des totalrevidierten Personalreglements. Sie unterbreitete dem Stadtrat am 20. August 2015 dazu ihren Bericht «Vorberatung des totalrevidierten Personalreglements/Anträge der Kommission».

Nach Beendigung dieser Arbeiten zum neuen Personalreglement widmete sich die Kommission PUL anschliessend auftragsgemäss den Fragen rund um die Besoldung des Gemeinderates und der Erarbeitung eines Lösungsvorschlages. Grundlage für diese Arbeiten bildeten einerseits das Ansinnen der in ein Postulat umgewandelten Motion 20130408 «Löhne von Stadtpräsident und Gemeinderat senken – 200'000 Franken sind genug» und andererseits die am 17. Oktober 2014 eingereichte Initiative «CHF 200'000 sind genug», welche der Kommission ebenfalls zur Behandlung übertragen wurde. Die Arbeiten dazu sind Ende 2015 noch im Gange.

0.2.4 Nicht vorberatende ständige und nicht ständige Kommissionen

Im Laufe des Jahres war eine Reihe von Ersatzwahlen in die Kommissionen vorzunehmen.

0.2.4.1 Interkommunale Kommission AGGLOlac

Die Stadträte von Nidau und Biel haben am 18. November 2010 respektive 15. Dezember 2010 die Einsetzung einer interkommunalen Kommission AGGLOlac beschlossen. Diese hat gemäss ebenfalls verabschiedeter Geschäftsordnung die Aufgabe, die Arbeiten im Rahmen des Projekts AGGLOlac politisch abzustützen und die Entscheidungsträger der beiden Gemeinden mit Blick auf die Realisierung zu beraten.

Präsidium: Jenni Hanna (PRR Nidau); Vizepräsidium: Donzé Pablo (Verts) bis 20.11.15, Augsburger-Brom Dana (SP) ab 17.12.15; Mitglieder: Augsburger-Brom Dana (SP) ab 22.04.15, Deschwanden Inhelder Brigitte (SP Nidau), Dunning Samantha (PSR) bis 31.03.15, Leiser Matthias (FDP Nidau), Moser Peter (FDP), Sauter Viktor (SVP Nidau), Scheuss Urs (Grüne) ab 17.12.15, Schneider Sandra (SVP) bis 16.12.15, Stucki-Steiner Carine (Grüne Nidau).

Die interkommunale Kommission AGGLOlac tagte 2015 einmal. Dabei liess sie sich über die Teiländerung der baurechtlichen Grundordnung der Stadt Nidau im Bereich AGGLOlac informieren. Mit Befriedigung nahm die Kommission zur Kenntnis, dass ihre früher formulierten Hauptanliegen grösstenteils in die weitere Planung aufgenommen wurden. Hingegen vermisste sie nach wie vor ein griffiges Mobilitätskonzept sowie klare Aussagen betreffend Energieeffizienz der zu planenden Siedlung, was sie bei der zuständigen Projektgesellschaft AGGLOlac auch anmahnte.

0.2.5 Rat für französischsprachige Angelegenheiten (RFB)

Aufgrund des Gesetzes über das Sonderstatut des Berner Juras und über die französischsprachige Minderheit des zweisprachigen Amtsbezirks Biel (Sonderstatutsgesetz – SStG BSG 102.1) wählte der Stadtrat am 18. Mai 2006 erstmals die städtische Vertretung für den Rat für französischsprachige Angelegenheiten des Amtsbezirks Biel (RFB). Neben den drei bisherigen gemeinderätlichen Mitgliedern (Stadtpräsident Erich Fehr sowie Silvia Steidle und Cédric Némitz) gehören dem Rat folgende Mitglieder an:

Präsidium: Berger-Hirschi Pierrette; Vizepräsidium: Ogi Pierre; Mitglieder: Bord Pascal, Esseiva Monique, Fehr Erich, Liengme Marcel (Leubringen), de Montmolin André, Némitz Cédric, Nussbaumer Daniel (Leubringen), Paronitti Maurice, Sermet Béatrice, Simon Fatima, Steidle Silvia, Tonon Ariane, Vuille André.

Der RFB berichtet über seine Tätigkeiten in einem eigenen, separaten Tätigkeitsbericht (vgl. www.caf-bienne.ch).

Der RFB berichtet über seine Tätigkeiten in einem eigenen Tätigkeitsbericht (vgl. www.caf-bienne.ch).

0.2.6 Rechnung/Budget

(vgl. Geschäftsbericht der Finanzdirektion)

0.2.7 Reglemente/Tarife

20140036 Überprüfung Spezialfinanzierungen / Aufhebungen Spezialfinanzierungen per 31.12.2015: «Deckungskapital für Renten und Austrittsleistungen von vollamtlichen Mitgliedern des Gemeinderats» (SGR 153.49); «Wirtschaftsförderung» (SGR 901.1); «Steuern Juristische Personen» (SGR 660.91); «Steuern Natürliche Personen» (SGR 660.92); «Umsetzung des Sicherheitskonzepts der Stadt Biel» (SGR 552.19); «Städtische Verkehrsmassnahmen in Zusammenhang mit der Erstellung der A5» (SGR 761.3); «Entwicklung Esplanade» (SGR 706.91); «Aufgaben im Asylbereich» (SGR 122.3); «Massnahmen zur wirtschaftlichen und sozialen Integration» (SGR 836.93)/Änderungen Spezialfinanzierungen per 31.12.2015 «Buchgewinne aus Liegenschaften des Finanzvermögens» (SGR 680.93); «Soziale Projekte: Jugend, Sport, Familie, Gleichstellung und Integration» (SGR 401.9)

20120345 Totalrevision Personalreglement und Lohnsystem

20130426 Nachhaltige Haushaltsanierung (NHS)/Schaffung einer Spezialfinanzierung «Contrat social» (SGR 153.50) sowie Aufhebung der Spezialfinanzierungen «Finanzhaushalt» (SGR 621.9) und «Sozialstellen» (SGR 153.09)

0.2.8 Verpflichtungskredite

20140321 Subventionierte Plätze in privaten Kitas/Verpflichtungskredit Nr. 82700.0000 (CHF 1'200'000.–)

20120263 Jurastrasse/Erneuerung Brücke über den Schüss-Kanal/Verpflichtungskredit Nr. 56000.0202 (CHF 2'920'000.–)

20130114 Sanierung Liegenschaft Ring 18 – Obergasse 2/Verpflichtungskredit Nr. 2200.0145 (CHF 415'118.–)

20150045 Kindergarten Geyisried/Neubau Provisorium für zwei Kindergärten/Ausführung/Verpflichtungskredit Nr. 54000.0468 (CHF 1'700'000.–).

20150046 Kindergarten Wildermethmatte/Abbruch bestehendes Gebäude/Neubau Provisorium für vier Kindergärten/Ausführung/Verpflichtungskredit Nr. 54000.0467 (CHF 2'380'000.–)

20140256 Kulturinstitutionen/Leistungsverträge 2016-2019/Verein Filmpodium Biel/Bienne (CHF 516'000.–), Verein Pod'Ring (CHF 320'000.–), Stiftung Charles Neuhaus (CHF 3'825'000.–), Stiftung CentrePasquArt (CHF 2'049'400.–), Fondation des spectacles français (CHF 1'953'000.–), Verein Photoforum Biel (CHF 493'000.–), Verein Théâtre de la Grenouille (CHF 371'600.–),

Verein Festival du film français d'Helvétie (CHF 305'800.–), Stiftung Theater und Orchester Biel Solothurn (CHF 15'970'880.–), Stiftung Stadtbibliothek (CHF 7'988'320.–)

20150114 Erwerb Grundstück Biel-Grundbuchblatt Nr. 5281, im Eigentum von Herr Michael Burri in 2564 Bellmund für die Entwicklung des Schnyder-Areals/Verpflichtungskredit Nr. 22000.0162 (CHF 1'400'000.–)

20150208 Entwicklung des Stadtgebietes an der Poststrasse/Erwerb Grundstück Biel-Gbbl. Nr. 5757 von der Casa e vita AG und Erwerb Grundstück Biel-Gbbl. Nr. 4552 von Herrn Rudolf Howald, Biel/Verpflichtungskredite/Einräumung Kaufrechte ab Grundstücke Biel-Gbbl. Nrn. 5619, 5620, 4361, 8840 und auf Grundstück Biel-Gbbl. Nr. 30 zugunsten der Vitali's Generation AG und der Casa e vita AG/Verpflichtungskredit Nr. 22000.0164 (CHF 1'180'000.–), Verpflichtungskredit Nr. 22000.0165 (CHF 1'500'000.–)

20150156 Kommunikationsverkabelung in den Schulanlagen/Verpflichtungskredit Nr. 54000.0448 (CHF 1'825'000.–)

20110067 Neugestaltung Neumarkt- und Walkeplatz/Strassenbauliche Sanierung Neumarkt- und Reitschulstrasse/Verpflichtungskredit Nr. 56000.0238 (CHF 4'800'000.–)

0.2.9 Nachkredite/Projektierungskredite

20130114 Sanierung Liegenschaft Ring 18 – Obergasse 2/Nachkredit zum Verpflichtungskredit Nr. 22000.0145 (CHF 119'118.–)

20150077 Bewilligung von Nachkrediten zulasten der Jahresrechnung 2014 (CHF 764'825.40)

20130426 Nachhaltige Haushaltsanierung (NHS)/Schaffung einer Spezialfinanzierung «Contrat social» sowie Aufhebung der Spezialfinanzierungen «Finanzhaushalt» und «Sozialstellen»/Nachkredit zum laufenden Voranschlag zulasten der Spezialfinanzierung «Buchgewinne aus Liegenschaften des Finanzvermögens» (SGR 680.93) zwecks Äufnung der Spezialfinanzierung «Contrat social»

20150285 Teilsanierung und Erweiterung Alters- und Pflegeheim Redernweg/Projektierungskredit/Verpflichtungskredit Nr. 89030.0003 (CHF 570'000.–)

0.2.10 Abrechnungen

Kompetenz Stadtrat
keine

Kompetenz Geschäftsprüfungskommission

20070167 Die Stadt Biel unterstützt die Organisation des Eidgenössischen Turnfestes 2013

0.2.11 Weitere Geschäfte

20140244 Kommunikations- und Informationskonzept

20140323 Dringliche Motion Adrian Dillier, Fraktion SVP/Die Eidgenossen, «Einsetzen einer PUK zur Abklärung der Vorgänge im Zusammenhang mit der Affäre Reusser/Direktion DSS»/Sonderprüfung durch die GPK

20140015/20150014 Erheblich erklärte Motionen und Postulate – Zweijahresfrist/Fristverlängerungen bzw. Abschreibungen gemäss Art. 42 und 43 der Geschäftsordnung des Stadtrates

20150048 Klassenorganisation für das Schuljahr 2015/2016

20140357 Bildungsstrategie 2015-2018/Kenntnisnahme

20130426 «Nachhaltige Haushaltsanierung» (NHS)/«Massnahmenpaket 2016+»

20140240 Definitive Stellenschaffung der Stellen gemäss Stadtratsentscheid vom 23.10.2013/«Schaffung von definitiven Stellen, jedoch befristet auf zwei Jahre bis 31.12.2015» und Stellentransfer Fachstelle Arbeitsintegration FAI-Sozialdienst

20140281 Teiländerung der baurechtlichen Grundordnung der Stadt Biel im Bereich «Karl-Neuhaus-Strasse 3»

20140256 Kulturinstitutionen/Leistungsverträge 2016–2019/Botschaft

20150026 Qualität der Mahlzeiten der kalten Linie in den Tagesschulen
Jahresrechnung 2014
Geschäftsbericht 2014 der Stadtverwaltung Biel
Tätigkeitsbericht 2014 der Geschäftsprüfungskommission
Tätigkeitsbericht 2014 der PPP-Kommission

20150155 Leistungscontrolling CTS SA 2014

20150151 Verkehrsbetriebe Biel (VB)/Geschäftsbericht und Jahresrechnung 2014

20150159 Leistungscontrolling 2014 Parking Biel AG

20150144 Tätigkeitsbericht 2014 Energie Service Biel/Bienne

20150206 Gewährung eines Darlehens von CHF 4'900'000.– an die Stiftung Betagtenwohnungen zur Finanzierung des Neubaus und der Erweiterung des Alters- und Pflegeheims Cristal

20060263 CT SA/Leistungs- und Pachtvertrag/Übergangslösung für das Jahr 2016

20150268 Elise-Wysard-Strasse, Biel; Abgabe im Baurecht von ca. 28'500 m² ab Grundstück Biel-Grundbuchblatt Nr. 11019 an die Mikron Agie Charmilles AG/Botschaft

20150266 Stellenschaffungen/Stellenstreichungen per 01.01.2016

20150061 Voranschlag 2016

20140021 Teiländerung des Baulinienplanes mit Sonderbauvorschriften «Überbauung mit Hochhaus Alterssiedlung Biel-Madretsch»/Botschaft

20150269 Abgabe im Baurecht der Grundstücke Biel-Grundbuchblatt Nr. 4877 und 5240 im Halte von total 4'824 m² am Tulpenweg in Biel, an die Pensionskasse Graubünden

20150061 Finanzplan 2016-2020 (Planjahre 2017-2019)
Beitragsgesuche 2015

20150321 Portstrasse 32, Biel: Verlängerung des Baurechtes Biel-Grundbuchblatt Nr. 8610 mit der Auto Faes AG, Auto MPS GmbH, Carrosserie et peinture VDF Sàrl und der Tamoil SA

0.2.12 Parlamentarische Vorstösse

- Vom Stadtratsbüro im Berichtsjahr beantwortete oder abgeschriebene Vorstösse:
- Das Stadtratsbüro beantwortete die dringliche Motion 20140323, Adrian Dillier, Fraktion SVP/Die Eidgenossen, «Einsetzen einer PUK zur Aufklärung der Vorgänge im Zusammenhang mit der Affäre Reusser/Direktion DSS», die Motion 20150033, Ruth Tennenbaum, Passerelle «Sitzungsgelder und Entschädigungen an die Stadtratsmitglieder», die Motion 20150038, Dennis Briechle, GLP, Sandra Schneider, SVP, und Reto Gugger, BDP, «Transparente Interessenbindungen» sowie die Motion 20150085, Samantha Dunning, Fraktion SP, «Stellvertretungssystem im Stadtrat einführen». Daneben verfasste es selber Mitberichte oder forderte solche vom Gemeinderat ein.

0.2.13 Ratssekretariat

Das Ratssekretariat hat die Aufgabe, für den Stadtrat, das Stadtratsbüro, die Fraktionspräsidienkonferenz und für die diversen Kommissionen das Sekretariat zu führen sowie diese in juristischen und organisatorischen Fragen zu beraten. 2015 betreute und organisierte das Ratssekretariat 61 ordentliche sowie vereinzelt ausserordentliche Sitzungen. Ferner diente das Ratssekretariat dem am Ratsbetrieb interessierten Publikum als Anlaufstelle. Verwaltungsintern nahm es seine Funktion als Drehscheibe zum Parlament, dessen Mitgliedern und den Kommissionen wahr und erbrachte die damit zusammenhängenden Dienstleistungen.

Als ersten Schritt zu einem elektronischen Stadtratsportal konnte in Zusammenarbeit mit der Abteilung IUL eine neue Parlamentsmail-Lösung für die Stadtratsmitglieder aufgegleist, aber noch nicht eingeführt werden.

0.2.13.1 Datenschutzaufsicht

Gemäss Art. 10 Datenschutzreglement (SGR 152.04) ist die Aufsichtsstelle für den Datenschutz administrativ dem Ratssekretariat angegliedert und erstattet dem Stadtrat jährlich Bericht und weist gegebenenfalls auf Mängel und wünschbare Änderungen hin. Als Delegierter für den Datenschutz für die Legislatur 2013-2016 fungiert Herr Fürsprecher Kurt Stöckli, Bern. Nachfolgend dessen Jahresbericht:

Beratung der Verwaltung
Die Beratung der einzelnen Verwaltungsabteilungen hat zugenommen. Die Anfragen haben sich u.a. bezogen auf das Verfassen einer Datenschutzerklärung beim «Outsourcen» von gewissen Dienstleistungen, die Erstellung eines Notfallblattes für Mitarbeiter, die Voraussetzungen der Akteneinsicht, die Voraussetzungen einer Installation von Videokameras, das Surfverhalten von Mitarbeitern und Mitarbeiterinnen im Internet und dessen Überwachung, die Aufbewahrung von Personalbeurteilungsbogen, den Einsatz von GPS beim Veloverleih, die Erstellung von Vollmachtsformularen im Sozialhilfebereich oder das Verhältnis von Datenschutz und Kommunikation bei Kündigungen. Zudem ist für die Abteilung Personelles ein umfassendes Diskussionspapier über die Benützung der Informationstechnologie durch die Mitarbeitenden erstellt worden.

Beratung von Betroffenen
Die Anfragen aus der Bevölkerung betrafen fast ausschliesslich das Thema Akteneinsicht und Aktenvernichtung. Jede Person hat Anspruch darauf, dass nicht notwendige Personendaten über die betreffende Person vernichtet werden. Zuständig für die Beurteilung eines solchen Gesuches ist die verantwortliche Behörde, wobei ein ablehnender Entscheid über das Gesuch in einer anfechtbaren Verfügung zu fällen ist. Personendaten, die nicht mehr benötigt werden, sind, unter Vorbehalt der Archivierung und spezialgesetzlicher Aufbewahrungspflichten, zu vernichten. Dies ist regelmässig der Fall, wenn das öffentliche Interesse an der Verwendung von personenbezogenen Daten untergegangen ist. Über den Zeitpunkt der Vernichtung entscheidet aber grundsätzlich die datenbearbeitende Behörde als verantwortliche Behörde. Dass der unmittelbare Zweck der Bearbeitung inzwischen dahingefallen ist, reicht nicht immer aus, um eine sofortige

Vernichtung anzuordnen. Die entsprechenden Personendaten müssen auch mittelbar nicht mehr benötigt werden. Es kann auch sein, dass der ursprüngliche Zweck der Datenbearbeitung inzwischen durch einen Sicherungs- bzw. Beweiszweck ersetzt worden ist. Dann dürfen die Personendaten solange nicht vernichtet werden, als der Sicherungszweck noch bestehen bleibt.

Vernehmlassungen
Es musste eine Vernehmlassung betr. GERES zuhanden der kantonalen Aufsichtsstelle für Datenschutz abgegeben werden. Die kantonale Verordnung soll schon wieder revidiert werden. Bisher sah sie vor, dass den Gemeinden einzig ein Zugriff auf ihre eigenen Einwohnerkontrolldaten aus der Datenbank GERES zustehe. Neu sollen sämtliche Gemeinden im ganzen Kanton online auf die Einwohnerkontrolldaten (Adressdaten) sämtlicher anderen Gemeinden Zugriff haben. Noch im November 2014 ist die Verweigerung des Zugriffs der Einwohnerkontrollbehörden auf die ZPV in der 5. Revision der RegV damit begründet worden, dass so dem Datenschutz-Grundsatz, wonach Personendaten nur zur Erfüllung der jeweiligen Aufgaben bearbeitet werden sollen, besser nachgelebt werden könne. Vor diesem Hintergrund ist es schwer erklärbar, dass sämtliche Gemeinden online auf die Einwohnerkontrolldaten sämtlicher anderer Gemeinden Zugriff haben sollen. Zudem ist es schon fast widersprüchlich, wenn die Abteilungen innerhalb einer Gemeinde, zumindest teilweise, strengere Voraussetzungen für einen Online-Zugriff auf Einwohnerkontrolldaten erfüllen müssen als andere Gemeinden. Die diesbezüglichen Widersprüche und Bedenken sind der kantonalen Aufsichtsstelle mitgeteilt worden.

Eine zweite Vernehmlassung musste zuhanden des Gemeinderates bezüglich einer Änderung in der kommunalen Datenschutzverordnung abgegeben werden. Die Abteilung Erwachsenen- und Kindesschutz (EKS) benötigt zwingend gewisse Daten aus der Einwohnerkontrolle, um ihre Aufgaben wahrnehmen zu können. Die von ihr benötigten Daten haben bisher im Datenstock, der für einen Online-Datenzugriff zur Verfügung steht, gefehlt. Um diese Lücke zu schliessen, bedurfte es einer Anpassung der Datenschutzverordnung.

Aufsichtsanzeigen
Bei der Aufsichtsstelle für Datenschutz sind keine Aufsichtsanzeigen eingegangen.

Vorabkontrollen
Im Berichtsjahr sind der Aufsichtsstelle für Datenschutz keine Informatikprojekte unterbreitet worden, die eine Vorabkontrolle nach Art. 17a des kantonalen Datenschutzgesetzes erforderlich gemacht hätten.

Informatiksicherheit
Eine Auswertung des Security Audit zur organisatorischen und technischen IT-Sicherheit bei der IT-Infrastruktur der Stadt Biel durch die Abteilung Informatik und Logistik hat stattgefunden. Der Gemeinderat hat die Finanzdirektion in der Folge mit der Durchführung einer IT-Management-Analyse beauftragt. Die entsprechenden Abklärungen sind noch am Laufen. Die Aufsichtsstelle für Datenschutz war nicht involviert.

Register
Aufgrund von dringenden anderen Arbeiten konnte das Register für die in der Einwohnergemeinde geführten Datensammlungen durch das Ratssekretariat noch nicht fertiggestellt werden.

0.3

Gemeinderat
Conseil municipal

0.3.1 Composition

La composition du Conseil municipal pour la troisième année de la législature 2013-2016 s'est établie ainsi:

Erich Fehr (SP), Stadtpräsident; Silvia Steidle (PRR), directrice des finances et vice-présidente du Conseil municipal; Barbara Schwickert (Grüne), Direktorin Bau, Energie und Umwelt; Cédric Némitz (PSR), directeur de la formation, de la culture et du sport; Beat Feurer (SVP), Direktor Soziales und Sicherheit.

0.3.2 Kommissionen

Der Gemeinderat hat einige Ersatzwahlen vorgenommen.

0.3.3 Erlasse

- Verordnung über die Informationstätigkeit von Gemeinderat und Stadtverwaltung
- Reglement über die fakultativen Gemeindesteuern
- Verordnung über die fakultativen Gemeindesteuern
- Gebührenreglement
- Gebührenverordnung
- Gebühren der gesamten Stadtverwaltung
- Gebühren der Präsidialdirektion
- Gebühren der Finanzdirektion
- Gebühren der Direktion Soziales und Sicherheit
- Gebühren der Direktion Bildung, Kultur und Sport
- Gebühren der Direktion Bau, Energie und Umwelt
- Reglement über die Parkplatzersatzabgaben

0.3.4 Abrechnungen

- Unterstützung der Organisation des Eidgenössischen Turnfestes 2013
- Energie Service Biel/Bienne ESB/Kenntnisnahme Jahresberichte der Fonds und Genehmigung
- Murtenstrasse/Güterstrasse/Kreisel
- Vollständige Digitalisierung der Rotlicht- und Geschwindigkeitsüberwachung

0.3.5 Verpflichtungskredite

Projektierungskredite

Bremenstrassse (Blumenrain–Beundenweg)/ Kanalisationserneuerung	75'000.—
Alters- und Pflegeheim Redernweg/ Teilsanierung und Erweiterung	570'000.—
Stadttheater Biel – Solothurn/Dringende Unterhaltsarbeiten zur Aufrechterhaltung der Betriebsfähigkeit für die Saison 2016/17	290'000.—
Erweiterung Kindergarten Birkenweg	100'000.—

Andere Verpflichtungskredite

Ersatzbeschaffung Traktor und Grossflächenmähwerke Gärtnerei BE 339 678	139'975.—
Ersatzbeschaffung Traktor und Grossflächenmähwerke Gärtnerei BE 104 494	139'974.—
Ersatzbeschaffung Gruppenfahrzeug Produktion BE 29 954	61'350.—
Theater Palace/Zukünftige Nutzung/ Übergangsphase	50'000.—
Kindergarten Geyisried/Neubau Provisorium für zwei Kindergärten	1'700'000.—
Kindergarten Wildermethmatte/Abbruch bestehendes Gebäude/Neubau Provisorium für vier Kindergärten	2'380'000.—
Blumenrain (Madretschstrasse–Rainstrasse/ Deckschichterneuerung	180'000.—
Blumenstrasse (Gurzelenstrasse – Karl-Stauffer-Strasse)/Deckschichterneuerung	165'000.—
Jurastrasse (Oberer Quai–Holunderweg)/ Deckschichterneuerung	150'000.—
Stadtarchiv/Übergangslösung für die Aufbewahrung des Archivguts bis zum Einzug in den Neubau	60'000.—
Regionale Kulturinstitutionen/19 Leistungsverträge 2016–2019. Total:	2'094'200.—
Ersatz Drehanzeige Zentralplatz 53'000.–	
Biel, Madretschstrasse 15 und 17/ Erwerb Liegenschaft	1'400'000.—
Direktion Soziales und Sicherheit/ Sozialpolitische Perspektiven 2020/ Umsetzungsstrategie	110'000.—
Direktion Soziales und Sicherheit/ Reorganisation Abteilung Soziales	150'000.—
Reorganisation Abteilung Soziales/ Freigabe der zweiten Tranche	75'000.—
Reorganisation der Fachstelle für Arbeitsintegration (FAI)	110'000.—
Höheweg, Engpasssteuerung	275'000.—
Längfeldweg (Mohnweg–Allmendweg)/ Deckschichterneuerung	182'000.—
Garderobenanlage Champagne/ Übergangslösung	65'000.—
Verein Autonomes Jugendzentrum AJZ/ Leistungsvertrag 2016 und 2017	180'000.—
Brandschutzmassnahmen Kongresshaus	115'000.—
Sicherheitsüberprüfung/ provisorische Stellenschaffung	123'200.—
Dokumenten-Management-System (DMS)	

für die Abteilung Öffentliche Sicherheit OSI	170'000.—
Leistungsverträge 2014–2017:	
Casanostra	833'236.—
Heilsarmee	1'375'088.—
Sleep-In	2'249'740.—
Gassenküche/VAGOS	292'508.—
Sanierung Stützmauer Burgunderweg 34	150'000.—
Ausstattung der neuen Schulklassen Sommer 2015	134'000.—
Alkitreff/Schaffung eines neuen Standortes für Alkoholiker	2'000.—
Neugestaltung Gemeinschaftsgrab Madretsch, Instandstellung der bestehenden Gemeinschaftsgräber Mett und Bözingen	286'200.—
Übereinkunft betreffend das Schweizer Atelier in Brüssel	12'000.—
Strasseninspektorat/Ersatzbeschaffung eines Spül- und Schlammsaugfahrzeuges	605'000.—
Nelkenstrasse/Schleusenweg/Kanalisationserneuerung	620'000.—
Entwicklung des Stadtgebietes an der Poststrasse/ Erwerb von Grundstücken 1'180'000.—	1'500'000.—
Brunngasse 4 Biel/Sanierung der Arbeitsflächen und Mobiliar im Restaurant zum Thäiländer	96'005.—
Tissot Arena/Videoüberwachung im Eishockeystadion	143'342.—
Programm schritt:weise/Leistungsvereinbarung	257'000.—
effe espace de formations formation d'espaces/Leistungsvertrag	150'000.—
Neugestaltung Neumarkt- und Walkeplatz/Strassenbauliche Sanierung Neumarkt- und Reitschulstrasse (Referendum-Abstimmung am 28.02.2016)	4'800'000.—
Kommunikationsverkabelung in den Schulanlagen	1'825'000.—
Haltestellenoptimierung Linie 5 Möösliacker	52'000.—
Haltestellenoptimierung Linie 5 Johann-Heinrich-Laubscher-Weg	100'440.—
Gärtnerei/Ersatzbeschaffung Kleintraktor mit Mähwerk	59'504.—
Gärtnerei/Ersatzbeschaffung Lieferwagen mit Anhänger	58'245.—
Gärtnerei/Ersatzbeschaffung Lieferwagen mit Hebebühne	69'580.—
Ersatzbeschaffung Fahrzeug Zugführer der Feuerwehr	60'000.—
Ersatzbeschaffung Fahrzeug Dienstoffizier der Feuerwehr	60'000.—
Ersatz der Portalwaschanlage der Zentralanlage	144'496.—
Ersatzbeschaffung Kleinbagger Friedhof mit Anhänger	59'681.—
Alterspolitik/Projekt «Altern in Biel. Aktiv im Netz»/Vereinbarung mit Age-Stiftung	105'000.—
Fussballplätze Tissot Arena/Beschaffung von Maschinen und Geräten	295'000.—
Landgeschäft/Untersuchungen im Zusammenhang mit allfälligen Altlasten	50'000.—
Übergangslösung Vakanz Leitung Rechnungswesen	112'000.—
Parkplatzbewirtschaftung/Massnahmen/Umsetzung	94'432.—
Erlass einer Planungszone im Gebiet Jurastrasse/Wildermethmatte/Bubenbergstrasse	60'000.—
Realisierung Esplanade Biel/Bienne 2013 – 1. Etappe/ Oberflächengestaltung/Anpassung der Verkehrsführung im Umfeld Esplanade	55'000.—
Lärmsanierungsmassnahmen an Gemeindestrassen	250'000.—
Begleitung Re-Audit zur Erreichung des Energiestadtlabels Gold	50'000.—
Energiestadtlabel/Kommunikationsmassnahmen und Bewusstseinsbildung	200'000.—
Energiestadtlabel/Stadtgärtnerei	100'000.—
Einbau Tagesschule und Kindergarten Sahligut	4'500'000.—
Biel, Johann-Renfer-Strasse 3/Kosten Abbruch des Gebäudes	100'000.—
Leitung Abteilung Informatik und Logistik/Übergangslösung Vakanz	100'000.—
Tiefenmattweg/Kanalisationserneuerung	900'000.—
Bermenstrasse (Blumenrain–Beundenweg)/Kanalisationserneuerung	1'360'000.—
Anschaffung einer Kehrmaschine	213'000.—
Alexander-Moser-Strasse/Kanalisationserneuerung	700'000.—
Ersatzbeschaffung Holzhacker	67'000.—
Projekt «Camps multisports»/Provisorische Stellenschaffung	50'000.—

Nordachse/Optimierung der Lichtsignalanlagen für den öffentlichen Verkehr	172'800.—
Narzissenweg/Kanalisationserneuerung	540'000.—
Sicherheitsanpassungen Fussgängerstreifen/Massnahmen	293'000.—
Uraniaplatz, Bahnhofplatz/Kanalisationssanierung und Einführung Trennsystem	1'080'000.—

Nachkredite

Mehrkosten des Theaterbetriebes TOBS während des Umbaus des Stadttheaters Solothurn/ Anfrage der Stadt Solothurn um einen Beitrag	43'200.—
Baurechtsverträge mit Wohnbaugenossenschaften/Gesamtkonzept Erneuerung	134'000.—
Asyl Biel und Region (ABR)/Vorsorgeverlust für 12 ehemalige Mitarbeitende/ Finanzielle Beteiligung der Stadt Biel	16'151.—
Kunsteisbahn/Notmassnahmen Schneeräumung Dach	21'013.— / 133'161.—
Abteilung Erwachsenen- und Kindesschutz EKS/ Bewilligung von 85 zusätzlichen Stellenprozenten für Administrativpersonal	47'099.— 8'732.—
Senkung Referenzzinssatz / Anpassung der Mietzinsobergrenzen im Sozialhilfebereich an die Gegebenheiten auf dem Wohnungsmarkt und Schaffung einer Mietfachstelle für Sozialhilfebeziehende/Stellenschaffungen	57'990.— / 10'759.—
Theater Palace/Zukünftige Nutzung/Übergangsphase	170'000.—
Zentralschiessanlage (ZSA) Bözingenfeld/Altlastenuntersuchung Nordareal	80'000.—
Stadtarchiv/Gebundener Nachkredit für die Behandlung von Archivalien wegen Schimmelpilzbefall	92'116.10.—

0.3.6 Einbürgerungen

Der Gemeinderat, der für die Zusicherung des Gemeindebürgerrechts zuständig ist, hat 2015 53 Personen das Gemeindebürgerrecht zugesichert (für Einzelheiten siehe Seite 74, «Ordentliche Einbürgerungen 2015»).

0.3.7 Vernehmlassungen an den Kanton

- Massnahmenplan zur Luftreinhaltung 2015/2030
- Elektronische Stimmabgaben von Auslandschweizerinnen und Auslandschweizern (ESASV), Teilrevision der kantonalen Verordnung
- Organisationsreglement des Gemeindeverbands für die Kulturförderung in der Region Biel/Bienne-Seeland-Berner Jura (BBSJB)
- SKOS-Richtlinien
- Revision des Raumplanungsgesetzes (RPG)/Zweite Etappe
- Kantonale Bildungsstrategie 2016
- Arbeitsmarktgesetz des Kantons Bern (AMG)/Änderung
- Kindes- und Erwachsenenschutzgesetz (KESG)/Änderungen
- Innovationsförderungsgesetz (IFG) des Kantons Bern
- Änderung des Gesetzes über die öffentliche Sozialhilfe (SHG)
- Kantonszugehörigkeit bernjurassischer Gemeinden/Rechtsgrundlagen für die Durchführung von Gemeindeabstimmungen

0.3.8 Vernehmlassungen an die Eidgenossenschaft

keine

0.3.9 Andere Vernehmlassungen

- Regionaler Massnahmenpool für ökologische Ersatz- und Ausgleichsmassnahmen
- Leistungsverträge 2016–2019 mit den Kulturinstitutionen von regionaler Bedeutung in der Region Biel/Bienne-Seeland-Berner Jura
- Neue Regionalpolitik NRP/Förderprogramm Seeland 2016–2019
- Statutenrevision des Quartierleistes «Zukunft/Kongresshaus» Aktualisierung des Richtplans RGSK Biel-Seeland
- Ratifikation des Zusatzprotokolls zur Europäischen Charta der kommunalen Selbstverwaltung über das Recht auf Mitwirkung an den Angelegenheiten der kommunalen Gebietskörperschaften

0.3.10 Weitere Geschäfte

- Projekt Nachhaltige Haushaltsanierung NHS

0.3.11 Séances du Conseil municipal

Le Conseil municipal a siégé à 43 reprises au cours de l'année 2015. Trois séances dites de retraites étaient dévolues au programme d'assainissement durable des finances

communales. Le Conseil municipal a également consacré deux demi-journées à discuter de son fonctionnement et de la collégialité. Pour consolider la conception commune de gouvernance et la libérer à l'avenir de tout malentendu, il a redéfini les règles la coopération au sein du système collégial, qui peuvent être consultées sur la page Internet dévolue au Conseil municipal sur le site de la Ville (www.biel-bienne.ch).

Der Gemeinderat fasste im Jahr 2015 insgesamt 979 Beschlüsse (934 im 2014, 1014 im 2013, 990 im 2012, 980 im 2011, 1065 im 2010 und 1062 im 2009).

0.4

Schwerpunkte der gemeinderätlichen Politik 2013–2016
Points forts de la politique du Conseil municipal 2013–2016

Compte rendu 2015

Comme chaque année, le Conseil municipal rapporte au Conseil de ville l'état des lieux de la mise en œuvre des points forts de la politique du Conseil municipal. Pour rappel, les points forts de la législature 2013-2016, dont le Conseil de ville a pris connaissance lors de sa séance du 27 juin 2013, se divisent en 22 domaines d'actions, eux-mêmes regroupés dans trois grands chapitres: faire de Bienne une ville fière et innovante (domaines d'action 1 à 8), une ville au sein de laquelle pour vivre ensemble il faut agir ensemble (9 à 16) et une ville-pont, entre la Suisse alémanique et la Suisse romande, avec la région et entre les différentes populations qui la composent (17 à 22). Pour chaque domaine d'action, des objectifs détaillés ont été édictés, dont la mise en œuvre à fin 2014 est détaillée dans le tableau ci-dessous.

Aktionsbereich / Domaine d'action 1:

Die Stadt Biel positioniert sich als zweisprachiges Zentrum der Kreativität und Ausbildung.
La Ville de Bienne se positionne en tant que centre bilingue de créativité et de formation.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 1.1: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Bienne est perçue en tant que centre de formation de haut niveau avec l'implantation du Campus de la Haute école spécialisée bernoise, ainsi que dans les domaines culturels et artistiques grâce à la Haute école des arts de Berne et à l'Institut suisse de littérature.

Für den Neubau Campus Biel/Bienne hat sich in einem einstufigen anonymen Projektwettbewerb aus 54 Eingaben das Projekt Trèfle der pool Architekten aus Zürich durchgesetzt. Der neue Campus soll ab Herbst 2021 die Departemente Technik und Informatik (TI) sowie Architektur, Holz und Bau (AHB) umfassen.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 1.2: ■ erreicht ☐ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Le Parc suisse d'innovation est implanté parallèlement au Campus. Bienne est reconnue en tant que site de réseau dans le cadre du concept national pour les parcs d'innovation.

Ein eigenständiger Netzwerkstandort Biel/Bienne wird die Attraktivität des Kantons Bern als Forschungs- und Wirtschaftsstandort massgeblich steigern, mit positiven Auswirkungen auf die Industrie. Der Bundesrat hat am 5. Juni 2015 einen entsprechenden Beschluss gefasst.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 1.3: ■ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Bienne se positionne en tant que centre culturel national. Les espaces et acteurs culturels sont valorisés. La créativité, notamment dans le domaine des arts contemporains, est encouragée en coopération avec des partenaires; de nouvelles possibilités de mise à disposition de locaux sont explorées.

Kanton und Region stimmten der Erhöhung der Beiträge an die Bieler Kulturinstitutionen zu. Das Kunsthaus wurde gestärkt. Neun Institutionen sind gemäss neuem Kulturförderungsgesetz «regionale» Institutionen. In der kulturpolitischen Debatte «Parlons culture» wurden die Akteure angehört und ihre Anliegen in die von der Kulturdirektion veröffentlichten Zielsetzungen aufgenommen.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 1.4: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Le sport scolaire facultatif s'est renforcé avec de nouveaux partenariats avec les clubs de sport. Cela s'est traduit par une augmentation de 53 % de la participation et le seuil des 1'000 inscriptions par semaine a été atteint.

Pour le concept «Sports – Culture – Études», tous les établissements scolaires partenaires ont obtenu le label Swiss Olympics. Bienne se positionne comme un des centres de référence en Suisse et consolide son attractivité envers les associations et les fédérations.

Les premiers matches de l'équipe suisse de football féminine de l'ASF ont eu lieu dans la Tissot Arena et l'Académie de football a pris ses quartiers dans le nouveau stade. Sur la trentaine de jeunes filles impliquées au sein du centre de formation, toutes sont issues de l'extérieur. Cela démontre le rayonnement que permet cette infrastructure, bien au-delà des frontières locales.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 1.5: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Bienne communique activement et précisément ses forces en tant que place économique et pôle résidentiel bilingue. Les outils et canaux de communication sont élargis et renouvelés.

Stellt eine Daueraufgabe dar. Eine Optimierung des Standortmarketings wurde 2015 unter externem Einbezug initiiert.

Aktionsbereich / Domaine d'action 2:

Die Stadt Biel betreibt eine zielgerichtete Wirtschaftsförderungspolitik.
La Ville de Bienne mène une politique de promotion économique ciblée.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 2.1: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

La promotion économique offre des conditions-cadre favorables aux entreprises innovantes durables et à forte valeur ajoutée.

Stellt eine Daueraufgabe dar. Mit Beschluss des Bundesrates vom 5. Juni 2015 (vgl. weiter oben Ziff. 1.2) werden die entsprechenden Rahmenbedingungen an Attraktivität dazugewinnen.

Aktionsbereich / Domaine d'action 3:

Die Stadt Biel setzt die lancierten Grossprojekte um und schliesst diese ab.
La Ville de Bienne mène et achève les grands projets lancés.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 3.1: ■ erreicht ☐ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Les Stades de Bienne sont réalisés et opérationnels à l'automne 2015.

Die Tissot Arena wurde von der Totalunternehmerin HRS Real Estate AG am 24. Juli 2015 an die Stadt Biel übergeben. Am 25./26. September 2015 fand sodann das grosse Eröffnungsfest der Tissot Arena statt. Les travaux de réception de l'ouvrage sont en cours.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 3.2: ■ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Le site Beau-Rivage et le chemin de rive qui y mène sont accessibles dès l'été 2014, l'aménagement de l'Esplanade est terminé en 2015 et la nouvelle Île de la Suze est réalisée en 2016.

Das Projekt «Beau-Rivage» wurde realisiert und konnte 2014 der Bevölkerung übergeben werden.

Die Bauarbeiten zur Oberflächengestaltung Esplanade konnten nach Fertigstellung der Parkierungsanlage im Frühling 2015 in Angriff genommen werden.

Mit der Baubewilligung konnte im März 2015 mit den Bauarbeiten für die Schüssinsel gestartet werden. Geplant ist eine Bauzeit von rund zwei Jahren.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 3.3: ■ erreicht ☐ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

La phase de planification du projet «AGGLOlac» est lancée et comprend la procédure de participation publique.

Das Mitwirkungsverfahren wurde durchgeführt. Die Auflage ist im Herbst 2016 vorgesehen.

Aktionsbereich / Domaine d'action 4:

Die Stadt Biel renoviert ihr bauliches Erbe und ihre Infrastrukturen und wertet sie auf.
La Ville de Bienne rénove et valorise son patrimoine bâti et ses infrastructures.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 4.1: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Les moyens budgétaires pour l'entretien des immeubles appartenant à la Ville sont augmentés en proportion de la croissance du parc immobilier: à long terme, cela représente un pourcentage de la valeur réelle des biens fonciers, un chiffre qui doit augmenter chaque année.

Insbesondere wegen der neuen Tissot Arena ist die Zunahme des Immobilienparks der Stadt aktuell proportional grösser als die Zunahme der für den Gebäudeunterhalt zur Verfügung stehenden Budgetmittel.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 4.2: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

D'ici 2016, le besoin en chaleur des bâtiments du patrimoine administratif doit être réduit de 10% par rapport à 2010. La part des bâtiments du patrimoine administratif qui sont chauffés avec des énergies renouvelables ou au moyen de rejets de chaleur passe de 7% actuellement à 25% en 2016.

Mit dem Anschluss grosser Schulanlagen an den Holz-Wärmeverbund Battenberg und weiteren Massnahmen zur Energieeinsparung kann das Ziel bis Ende 2016 voraussichtlich erreicht werden.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 4.3: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ■ in Planung ☐ Verzicht

Une stratégie d'entretien des infrastructures est mise en place. Pour que les infrastructures conservent leur valeur et qu'aucune charge ne soit reportée sur les législatures ultérieures, il convient d'investir dans le maintien de la valeur au moins à hauteur des amortissements, soit à hauteur de la diminution de valeur.

Die Umsetzung für bestimmte Kostenstellen ist angelaufen. Parallel dazu wird als Grundlage ein GIS erarbeitet.
Mit HRM2 wird durch die FIN eine Anlagebuchhaltung aufgebaut.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 4.4: ■ erreicht ■ in Umsetzung ■ in Planung ☐ Verzicht

L'on fait systématiquement avancer les assainissements requis de toute urgence dans les grands établissements scolaires. Suffisamment de locaux adaptés aux besoins actuels de l'exploitation scolaire sont à disposition. Il convient de prendre chaque année en mains l'assainissement d'une installation scolaire.

Die durch die Abteilungen Stadtplanung, Hochbau, Liegenschaften und Schule & Sport entwickelten Lösungen für das Schuljahr 2015/2016 wurden umgesetzt. Konkret wurde der baufällige Kindergarten auf der Wildermethmatte durch grössere Pavillons ersetzt und auf der Schulanlage Geyisried wurde ebenfalls ein Pavillon erstellt. Die Miete des Pavillons neben der Schulanlage Mühlefeld wurde verlängert und die Nutzung in Bözingen und im Dufourschulhaus intensiviert. Die Sanierung und Erweiterung der Schulanlage Sonnenfeld wird fristgerecht abgeschlossen. Die gesamte Vorlage für die Erweiterung der Schulanlage Champagne wurde erarbeitet, sodass 2016 mit dem Architekturwettbewerb gestartet werden kann. Es wurde mit der Erziehungsdirektion des Kantons Bern Kontakt aufgenommen, um in Hinblick auf das kommende Schuljahr Räumlichkeiten im Schulgebäude Alpenstrasse nutzen zu können.

Der Gemeinderat hat beschlossen, das Investitionsvolumen für die nächsten Jahre mit Schwergewicht auf die Sanierung der Schulanlagen und die Bereitstellung von dringend benötigtem Schulraum deutlich zu erhöhen. Die Herausforderungen für die kommenden Jahre bleiben trotzdem gross.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 4.5: ■ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

La vieille ville est valorisée de manière ciblée: la rue Basse/rue des Maréchaux est améliorée en accord avec les personnes concernées et l'institution Cactus quitte la vieille ville.

Die Drogenanlaufstelle «Cactus» hat Anfang 2015 die Altstadt verlassen und befindet sich nunmehr an der Murtenstrasse. Die Situation in der Altstadt im Allgemeinen und in der Gerbergasse im Speziellen hat sich dadurch deutlich entspannt.

Die für die Oberflächengestaltung vorgelagerten Arbeiten der Erneuerung der Versorgungsinfrastruktur wurden unter Einbezug der Bevölkerung grösstenteils abgeschlossen.

Aktionsbereich / Domaine d'action 5:

Die Stadt Biel setzt ihre Bodenpolitik fort.
La Ville de Bienne poursuit sa politique foncière.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 5.1: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Les achats et les ventes de biens-fonds ont lieu de manière rentable compte tenu de réflexions en matière de politique sociale et de logements, ainsi que de politique environnementale, conformément aux objectifs définis par les autorités pour rendre la ville plus attrayante.

Die Liegenschaftskäufe und -verkäufe werden in erster Linie zwecks Attraktivierung und Entwicklung der Stadt Biel getätigt. Der Grund und Boden wird in der Regel im Baurecht abgegeben. Der soziale Aspekt wird vor allem im Rahmen der gemeinsamen Arbeiten mit den Wohnbaugenossenschaften behandelt.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 5.2: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Les opportunités d'achat aux emplacements stratégiques sont systématiquement saisies. Les transactions foncières servent à développer l'habitat et l'économie. L'instrument central est la mise à disposition de terrains en droit de superficie.

Es werden Objekte zur Attraktivierung und Entwicklung der Stadt Biel erworben. Jede Gelegenheit, die von privaten Eigentümern angeboten wird, wird auf einen eventuellen Erwerb geprüft. Das Bauland wird in der Regel im Baurecht abgegeben.

Aktionsbereich / Domaine d'action 6:

Die Stadt Biel betreibt in den Bereichen öffentlicher Verkehr, Langsamverkehr und Verkehrsorganisation eine aktive und nachhaltige Politik.
La Ville de Bienne mène une politique active et durable en matière de transports publics, de mobilité douce et de gestion du trafic.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 6.1: ■ erreicht ■ in Umsetzung ■ in Planung ☐ Verzicht

Le recours aux transports publics peut être accru par des améliorations de l'offre et le développement des infrastructures en collaboration avec le Canton. Des mesures de préférence accordées aux bus rendent les transports publics plus attrayants.

Nach einer Umfrage bei den Mitgliedsgemeinden im Herbst 2015 wurde das regionale Angebotskonzept (RAK) 2018–2021 mit Unterstützung durch die Transportunternehmen, durch das kantonale AÖV und in Absprache mit den Gemeinden und weiteren Planungsbeteiligten erarbeitet. 2016 erfolgt die offizielle Vernehmlassung.

Verschiedene Busbeschleunigungsmassnahmen wurden ausgeschieden und umgesetzt. Die Massnahmen konnten mit dem Fahrplanwechsel im Dezember 2015 dem Betrieb übergeben werden.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 6.2: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ■ in Planung ☐ Verzicht

Des projets de mobilité innovateurs et axés sur l'avenir tels que «velospot», «1-2 domicile», ou le «Plan directeur vélo» sont étendus à l'agglomération.

Projekte wie «Velonetzplan» und «Gesamtmobilitätskonzept» werden auf interkommunaler Ebene bzw. Agglomerationsebene durchgeführt.

«1-2-Domicile» wird von City Biel/Bienne in Zusammenarbeit mit dem Landschaftswerk betrieben.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 6.3: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

La planification de la branche ouest du contournement autoroutier de Bienne par l'A5 est suivie avec attention. La mise en œuvre des mesures d'accompagnement en matière de circulation est accélérée d'ici fin 2016, en prévision de l'ouverture de la branche est en 2017.

Die städtebauliche Begleitplanung läuft parallel zum Ausführungsprojekt (AP) A5. Auflage des AP und Mitwirkung zur Planung werden zeitgleich stattfinden (voraussichtlich im Herbst 2016).

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 6.4: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ■ in Planung ☐ Verzicht

La population biennoise se déplace davantage à pied et à vélo, dans des conditions sûres. Il s'agit de contribuer à la protection de l'environnement, mais aussi à la promotion de la santé par l'activité physique, en particulier chez les jeunes.

Massnahmen in dem Bereich werden laufend projektiert. Mit dem Reglement zur Förderung von Langsamverkehr und öV wird zusätzlich bis Ende 2016 ein Controlling eingeführt.

Die Eltern werden ermutigt, ihre Kinder nicht mit dem Auto zur Schule zu bringen und sie zu Fuss zu begleiten oder alleine mit dem Velo oder zu Fuss in die Schule gehen zu lassen.

Aktionsbereich / Domaine d'action 7:

Die Stadt Biel setzt eine Energie- und Umweltpolitik fort, die auf nachhaltige Entwicklung ausgerichtet ist.
La Ville de Bienne poursuit une politique énergétique et environnementale axée sur le développement durable.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 7.1: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

L'on vise à obtenir 67 % des points possibles lors du prochain audit pour l'octroi du label European Energy Award® GOLD en 2016.

Die Vorbereitungen für das bevorstehende Re-Audit Energiestadtlabel im Jahr 2016 sind im vollen Gange. Das Zwischenziel bis zum Goldlabel – 67 % der möglichen Punktezahl beim Re-Audit 2016 zu erwerben – sollte gemäss Prognose erreicht werden.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 7.2: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Un rapport concernant la durabilité est rédigé d'ici 2014.

Die Arbeiten wurden durch das beauftragte Büro verzögert und neulich wieder aufgenommen. Der Nachhaltigkeitsbericht soll nun im Jahr 2016 fertiggestellt sein.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 7.3: ■ erreicht ☐ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Le Plan directeur intercommunal de l'énergie entre en vigueur en janvier 2015 et est mis en œuvre par étapes.

Der überkommunale Richtplan Energie Agglomeration Biel/Bienne ist seit Januar 2015 in Kraft. Er ist verbindlich für die Gemeinden Biel/Bienne, Nidau und Brügg sowie den Energie Service Biel/Bienne, die MÜVE und die ARA.

Aktionsbereich / Domaine d'action 8:

Die Stadt Biel weist mittel- und langfristig gesunde Finanzen auf.
La Ville de Bienne présente des finances saines à moyen et long terme.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 8.1: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Le compte de fonctionnement présente en moyenne un résultat équilibré par cycle économique.

Seit dem Jahr 2010 sind die Rechnungsabschlüsse defizitär, wobei sie mit dem Eigenkapital verrechnet werden konnten. Insbesondere im Rahmen der Umsetzung der Massnahmen zur Nachhaltigen Haushaltsanierung wird eine kontinuierliche Verbesserung des städtischen Finanzhaushalts und damit des Rechnungsergebnisses zu erwarten sein.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 8.2: ■ erreicht ☐ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

En comparaison avec les communes de la région Seeland-Jura bernois, la quotité d'impôt, les émoluments et les prix des prestations de service se situent dans le tiers le plus attrayant.

Die Steueranlage der Stadt Biel ist nach wie vor im bernischen Vergleich attraktiv.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 8.3: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ■ in Planung ☐ Verzicht

La moyenne des investissements dans le patrimoine administratif s'élève à environ 20 millions de fr. par an. Ils sont autofinancés à 100 % sur une moyenne de plusieurs années.

Die Investitionen liegen aufgrund der laufenden, über Spezialfinanzierungen abgewickelten Investitionen ein Vielfaches über dem Zielwert. Für die Zukunft wird aufgrund des Investitionsstaus das notwendige jährliche Investitionsvolumen auf 40 Mio. geschätzt und in diesem Rahmen im Budgetierungsprozess berücksichtigt. Eine Selbstfinanzierung von 100 % ist – auch mit Blick auf den Wechsel auf HRM2 – in absehbarer Zeit eher nicht zu erwarten.

Aktionsbereich / Domaine d'action 9:

Die Stadt Biel fördert die Entwicklung und Erziehung von Kindern und Jugendlichen.
La Ville de Bienne favorise le développement et l'éducation des enfants et des jeunes.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 9.1: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Les enfants et les jeunes qui terminent leur scolarité obligatoire sont bien préparés pour la suite de leur vie. Pour y parvenir, les écoles utilisent les avantages d'une grande ville et disposent de moyens efficaces, adaptés aux enjeux d'une population urbaine.

Es besteht eine enge Begleitung der Jugendlichen in der Schule über die kantonalen Vorgaben hinaus, insbesondere werden von den Schulen zusätzliche Ressourcen für die Berufswahl und die Berufsvorbereitung aufgewendet. Darüber hinaus wird teilweise auch das Case Management des Berufsinformationszentrums genutzt. Eine engere Abstimmung ist hier geplant.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 9.2: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Une offre d'encouragement précoce adaptée aux besoins est proposée de telle sorte que les enfants disposent du soutien nécessaire pour leur développement avant leur entrée à l'école enfantine. Le concept existant est consolidé.

Die Aktivitäten gemäss Frühförderkonzept werden weitergeführt. Eine erste Evaluation mit den Beteiligten Institutionen fiel positiv aus. Insbesondere die quartiergestützten Angebote in den QuartierInfos und im FamiPlus zeigten Wirkung und sollten nach Ablauf der Pilotphase weitergeführt werden können.

In Bözingen wurde das Projekt «Bildungslandschaft Bözingen» gestartet, das von der Jacobs Stiftung unterstützt wird. Dabei kooperieren die Akteure der formellen, non-formalen und informellen Bildung (Kita, Spielgruppen, Kindergarten, Schule, Freizeitangebote etc).

Aktionsbereich / Domaine d'action 10:

Die Stadt Biel betreibt eine aktive Politik der ausserschulischen Betreuung und verfügt über ein umfassendes kulturelles und sportliches Angebot.
La Ville de Bienne mène une politique active d'encadrement extrascolaire et dispose d'une large offre culturelle et sportive.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 10.1: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

L'offre d'encadrement extrascolaire est de bonne qualité et répond à la demande. Pour y parvenir, le nombre de places dans les crèches et les écoles à journée continue est adapté et développé.

Zusätzliche Plätze in Kindertagesstätten wurden eingerichtet (+12 %). Die insgesamt 336 subventionierten Kita-Plätze waren per 31.12.2015 zu 95,5 % ausgelastet. Nach wie vor übersteigt die Nachfrage das Angebot in der Stadt Biel.

Die Tagesschulen sind 2015 weiterhin gewachsen. Im Schuljahr 15/16 besuchten 1450 Kinder die ausserschulische Betreuungsstruktur. In den Tagesschulen Siedlungsweg, Dufour, Plänke und Galeerweg wurden die Kapazitäten erhöht.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 10.2: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

L'offre d'activités culturelles extrascolaires pour les enfants et les familles est encouragée dans les institutions culturelles et par d'autres acteurs locaux.

Die Kulturvermittlung ist Bestandteil der Leistungsverträge mit den Kulturinstitutionen. Die Museen und die Theater bieten ausserschulische Workshops und Vorstellungen an. Die Stadtbibliothek bietet Märchenveranstaltungen in verschiedenen Sprachen an. Verschiedene Institutionen engagieren sich im Ferienpass.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 10.3: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ■ in Planung ☐ Verzicht

Les enfants et les jeunes disposent d'une vaste et attrayante offre d'activités sportives et de loisirs.

Im Rahmen des Programms Kultur in den Schulen besuchen über 6'800 Kinder pro Jahr eine kulturelle Vorstellung. Die offene Kinder- und Jugendarbeit in den verschiedenen Stadtteilen bietet ein vielfältiges und auf die Interessen der Kinder und Jugendlichen ausgerichtetes Programm. Der Ferienpass wurde reorganisiert und eine Kinderbaustelle wurde eingerichtet.

L'offre Biel/Bienne Sport (sport scolaire facultatif) s'est développée de manière significative. Le nombre de cours hebdomadaires a augmenté de 25 et les participants sont passés de 650 à 1'000. Annuellement, 33'000 heures de sport sont dispensées.

Aktionsbereich / Domaine d'action 11:

Die Stadt Biel betreibt eine aktive Wohnraumpolitik und wertet die Qualität auf.
La Ville de Bienne pratique une politique d'habitat et du logement active et valorisant la qualité.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 11.1: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Des contrats-cadre sont établis avec les coopératives d'habitation et adaptés aux exigences actuelles en matière énergétique, de densification et de structure de l'espace, ainsi qu'en lien avec la politique du 3e âge et la politique sociale.

Zwischen den Wohnbaugenossenschaften und der Stadt Biel wurde eine Charta unterzeichnet und es finden regelmässige Kontakte statt. Weiter wird das «Modellvorhaben Nachhaltige Raumentwicklung 2014–2017, ausreichendes Wohnungsangebot schaffen» bearbeitet. Die Konditionen resp. neuen Verträge mit den Wohnbaugenossenschaften und das diesen zugrunde liegende Reglement werden zurzeit bearbeitet und neu verhandelt.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 11.2: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

La quote-part d'immeubles privés dont l'âge économique dépasse 30 ans se réduit chaque année en incitant positivement les propriétaires à assainir la substance des bâtiments et ainsi à en augmenter la valeur, et en pénalisant ceux qui ne poursuivent aucune stratégie qualitative durable.

Auch 2015 konnte der Prix Engagement lanciert werden. Ausgezeichnet werden jeweils die drei besten Projekte. Ab dieser Auflage wird sich neu auch der HIV Biel-Seeland daran beteiligen.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 11.3: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Des mesures de communication et un soutien au plan de la lutte contre le vandalisme encouragent les propriétaires d'immeubles privés à contribuer, pour leur part, à la mise en valeur de Bienne en tant que ville résidentielle où il fait bon vivre.

Das Projekt «Image Plus» wird als Daueraufgabe fortgeführt und zeigt erfreuliche Resultate.

Aktionsbereich / Domaine d'action 12:

Die Stadt Biel setzt ihre Politik zum Erhalt und zur Verbesserung der Lebensqualität in allen Quartieren fort.
La Ville de Bienne poursuit sa politique pour que la qualité de vie soit préservée et améliorée dans tous les quartiers.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 12.1: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ■ in Planung ☐ Verzicht

La valorisation de l'espace urbain se poursuit de manière conséquente au centre-ville et dans les quartiers. Des projets sont en particulier lancés ou achevés d'ici 2016 concernant le centre de Mâche, le centre de Madretsch, celui de Boujean, le Parc Heuer, le quartier de la Gurzelen et l'accès au Centre hospitalier par le nord.

Ziel wird mittels folgender Projekte verfolgt: Wettbewerbe und Planung «Gurzelen», Wettbewerb «Mettzentrum», Planung «Kreuzplatz-Nord», Planung «Nordzufahrt zum Spital», Quartierattraktivierung «Madretsch».

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 12.2: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

La valorisation et l'attrait des quartiers est étendue à des mesures d'enlèvement des déchets et de lutte contre le littering, à des contrôles de police des constructions et de police du commerce, ainsi qu'aux séjours illégaux et à la restauration illégale.

Das seit 2014 koordinierte Vorgehen innerhalb der Stadtverwaltung bewährt sich mit dem Resultat, dass Hotspots erkannt und die Menge des widerrechtlich bereitgestellten Abfalls reduziert werden kann.

Die Kontrolltätigkeit der Gewerbepolizei (Gast- und Prostitutionsgewerbe) und der niederschwelligen Interventionseinheit SIP (Littering) konnte im Jahr 2015 leicht erhöht werden. Die fremdenpolizeilichen Aktivitäten bewegten sich auf dem Niveau der Vorjahre.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 12.3: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ■ in Planung ☐ Verzicht

Une présence dans les quartiers encourage les riveraines et riverains à participer au développement du quartier en fonction de leurs besoins. Ils s'identifient ainsi davantage à leur quartier, ce qui accroît le bien-être et améliore le comportement de la population, et ce qui peut éviter des actes de vandalisme. Par ailleurs, les InfoQuartiers de Jeunesse + loisirs jouent un rôle de médiation central.

Die umfassenden Bemühungen der SIP (Patrouillen- und Interventionstätigkeit vor allem im Umfeld der Schulareale) haben auch im Jahr 2015 in Bezug auf den Vandalismus ihre positive Wirkung gezeigt.

Der Bekanntheitsgrad der städtischen Quartierinfos konnte auch dank Anlässen wie Flohmärkten gesteigert werden. Die Quartierinfos entwickeln sich zur Anlaufstelle der Quartierbewohnerinnen und Bewohner für verschiedene Fragen.

Diverse Partizipationsprojekte in Quartieren sind in Umsetzung. Die Projekte werden überdirektional angegangen.

Aktionsbereich / Domaine d'action 13:

Die Stadt Biel wertet die öffentlichen Räume und Grünflächen auf.
La Ville de Bienne valorise les espaces publics et les espaces verts.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 13.1: ☐ erreicht ☐ in Umsetzung ■ in Planung ■ Verzicht

La place de la Gare et la place du Marché-Neuf sont réaménagées, ce qui met grandement en valeur leurs abords à long terme.

Der Ausführungskredit zum Projekt Bahnhofplatz wurde am 8. März 2015 vom Bieler Stimmvolk abgelehnt. Ebenfalls der Ausführungskredit zum Projekt Neumarktplatz ist – wenn auch nur sehr knapp – am 28. Februar 2016 in einer Referendumsabstimmung vom Bieler Stimmvolk abgelehnt worden. Beide Plätze werden in dieser Legislatur nicht mehr neu gestaltet, aber das weitere Vorgehen wird festzulegen sein.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 13.2: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Un concept d'espaces verts est élaboré, qui garantit, comme jusqu'à présent, la conservation des espaces de détente et des espaces verts dans les quartiers, ainsi que la protection des paysages proches de l'état naturel et donc des habitats du monde animal et végétal.

Das Grünraumkonzept ist in Bearbeitung. Ein erster Teil der vorgesehenen Massnahmen bezüglich «Naturnahe Gestaltung und Unterhalt der städtischen Grünflächen» wurde November 2015 vom Gemeinderat unter Vorbehalt eines genehmigten Budgets beschlossen. Ein zweiter Teil, das Biodiversitätskonzept, ist in Bearbeitung.

Aktionsbereich / Domaine d'action 14:

Die Stadt Biel verbessert ihre Sicherheit und bekämpft alle Formen von Missbräuchen und Beschädigungen des öffentlichen Eigentums.
La Ville de Bienne améliore sa sécurité et lutte contre toutes les formes d'abus et de déprédations du bien commun.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 14.1: ■ erreicht ☐ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

La sécurité objective et le sentiment de sécurité subjectif sont accrus par des mesures adéquates relevant du propre domaine de compétences, de la collaboration avec la Police cantonale, ainsi que de la coopération de la population par le biais des organisations de quartier.

Wie die im vergangenen Jahr durchgeführte Opferbefragung der Kantonspolizei gezeigt hat, konnte im Bereich des subjektiven Sicherheitsempfindens in Biel eine Verbesserung erreicht werden. Die provisorischen Zahlen der diesjährigen Kriminalstatistik zeigen, dass diese Aussage auch auf die objektive Kriminalitätslage zutrifft.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 14.2: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Un concept communal concernant la vie nocturne est élaboré et mis en œuvre avec les organisations partenaires concernées.

Das Thema «Nachtleben» wird im Jahr 2016 in die Arbeiten zur Überarbeitung des städtischen Sicherheitskonzepts aufgenommen.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 14.3: ■ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Ein «Plan lumière» wird für die ganze Stadt erarbeitet und dient als Grundlage für künftige Projekte.

Le plan lumière comme guide d'action avec l'énonciation d'idées directrices pour les opérations de renouvellement de l'éclairage public est terminé. Il est toutefois conçu comme un instrument évolutif qui implique pour plusieurs secteurs de la ville ou au gré des interventions dans le tissu urbain le développement de projets d'éclairage spécifiques.

Plusieurs projets concrets seront menés en 2016 (Esplanade, Île de la Suze, Vieille Ville, Centre-ville, Promenade de la Suze).

Aktionsbereich / Domaine d'action 15:

Die Stadt Biel stützt ihre Sozialpolitik auf den Grundsatz «fördern und fordern» ab und strebt eine soziale und wirtschaftliche Integration an.
La Ville de Bienne axe sa politique sociale sur le principe «donner et exiger» avec pour objectif l'intégration sociale et économique.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 15.1: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Les ressources propres stimulant l'intégration des personnes socialement défavorisées sont reconnues et mises à profit; des perspectives sont développées. Le principe de la prestation et de la contre-prestation doit être appliqué.

Die Führungsvakanzen und die Reorganisation der Abteilung Soziales haben Weiterentwicklungen gebremst. Das Projekt «Leistung-Gegenleistung» ist in Umsetzung. So auch das Teilprojekt «Autonomie» (Mieten, Strom/Wasser und Krankenkassen).

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 15.2: ■ erreicht ☐ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Il s'agit de favoriser la formation et l'intégration des jeunes et des jeunes adultes de manière ciblée. Des mesures adéquates soutiennent l'insertion professionnelle et l'on offre des programmes d'occupation visant l'insertion sociale.

Das Projekt zur Reorganisation der Fachstelle für Arbeitsintegration ist abgeschlossen und wird per 1.1.2016 umgesetzt. Schwachstellen in der Betreuungskette für Jugendliche und junge Erwachsene in der Schnittstelle zwischen Kanton und der Stadt wurden in Bezug auf die Sozialhilfe optimiert. Die erhöhten Arbeitslosenzahlen der Stadt (6%) erschweren die Integration von Sozialhilfebeziehenden (da die Konkurrenz auf dem Arbeitsmarkt gross ist).

Aktionsbereich / Domaine d'action 16:

Die Stadt Biel betreibt im Suchtbereich eine kohärente und entschiedene Politik.
La Ville de Bienne mène une politique cohérente et ferme en matière de dépendances.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 16.1: ■ erreicht ☐ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

La Ville soutient et applique la politique des quatre piliers (prévention, thérapie, réduction des risques, répression et contrôle).

Die Stadt Biel unterstützt weiterhin massgeblich die Drogenanlaufstelle Cactus+. Sie setzt bei der Kantonspolizei die sicherheitspolizeilichen Schwerpunkte, die sich im Zusammenhang mit Drogenkonsum- und Drogenhandel ergeben. Die Stadt Biel ist neu Mitglied der interstädtischen Arbeitsgruppe Cannabisregulierung.

Aktionsbereich / Domaine d'action 17:

Die Stadt Biel bildet mit den Nachbargemeinden eine Agglomeration.
La Ville de Bienne forme une agglomération avec les communes voisines.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 17.1: ■ erreicht ☐ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Les collaborations avec les communes voisines sont renforcées, notamment dans le domaine scolaire et culturel (Loi cantonale sur l'encouragement des activités culturelles).

Die Gemeinden der Region tragen ab 2016 die neun Bieler «regionalen» Kulturinstitutionen mit, umgekehrt leistet die Stadt Biel einen Beitrag an die Institutionen der Region. Die gute Zusammenarbeit wird innerhalb des Gemeindeverbandes Kulturförderung Region Biel/Bienne-Seeland-Jura bernois (BBSJB) weitergeführt.

Aktionsbereich / Domaine d'action 18:

Die Stadt Biel setzt sich als starkes Zentrum für die ganze Region Seeland-Berner Jura ein.
La Ville de Bienne s'engage en tant que centre fort pour toute la région Seeland-Jura bernois.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 18.1: ☐ erreicht ☐ in Umsetzung ☐ in Planung ■ Verzicht

La Conférence régionale Bienne-Seeland-Jura bernois devient réalité, la Ville de Bienne encourageant ses partenaires à cette collaboration.

Der Schlussbericht der Arbeitsgruppe Annoni vom 30. März 2015 empfiehlt, auf die Bildung einer die gesamte Region umfassenden Regionalkonferenz zu verzichten. Sie empfiehlt vielmehr, dass vorerst nur eine Regionalkonferenz im nördlichen Teil der Region (Berner Jura, Biel und Leubringen) gebildet wird. Im Seeland sollen die bestehenden Strukturen der interkommunalen Zusammenarbeit vorerst beibehalten werden.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 18.2: ■ erreicht ☐ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Des contacts réguliers sont entretenus avec les députés au Grand Conseil de Bienne et de la région Seeland/Jura bernois, ainsi qu'avec les décideurs cantonaux.

Dies stellt eine Daueraufgabe dar. Der regelmässige Informations- und Gedankenaustausch mit Mitgliedern des Grossen Rates aus der Region sowie mit kantonalen Entscheidungsträgern trägt zur gezielten Stärkung der Interessenvertretung bei.

Aktionsbereich / Domaine d'action 19:

Die Stadt Biel setzt sich für eine lebendige Zweisprachigkeit ein, welche die Besonderheiten jeder Sprachgemeinschaft respektiert.
La Ville de Bienne s'engage pour un bilinguisme vivant qui respecte les spécificités de chaque communauté.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 19.1: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ■ in Planung ☐ Verzicht

L'atout «bilinguisme» doit être davantage mis en évidence et réellement engagé dans différents domaines en tant qu'avantage compétitif (économie, formation, culture et sport).

Die Zweisprachigkeit soll namentlich als Standortvorteil – in einem breit verstandenen Sinn – effektiv eingesetzt werden, was eine Daueraufgabe darstellt.
Die Renovation des Theaters Palace bietet die Chance, den Saal zu einem zweisprachigen Kulturzentrum aufzuwerten, das Deutschschweiz und Romandie verbindet. Die Planung ist fortgeschritten. Die Stiftung Spectacles français wurde im Hinblick auf die neue Leistungsvertragsperiode gestärkt.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 19.2: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ■ in Planung ☐ Verzicht

Le bilinguisme est systématiquement encouragé dans les écoles biennoises, notamment par l'enseignement immersif. Chaque entité scolaire dispose d'une planification à long terme, qui décrit les moyens concrets pour le soutenir.

Jede Schule hat eine/einen Verantwortliche/-n für die Zweisprachigkeit. Die Förderung der Zweisprachigkeit durch Immersion hat insbesondere auf der Primarstufe Bedeutung.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 19.3: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Le bilinguisme dans les écoles biennoises est renforcé, notamment la filière bilingue.

Das Pilotprojekt der Filière bilingue wird gemäss Bewilligung aus dem Jahr 2014 weitergeführt. Das Interesse ist ungebrochen, wie verschiedene Anfragen von Eltern aus der ganzen Schweiz zeigen.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 19.4: ■ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Das Label für die Zweisprachigkeit wird in den Abteilungen der Stadtverwaltung, die dieses bereits besitzen, erneuert und weitere Abteilungen werden einbezogen. Die Qualität der Arbeit wird in beiden Sprachen verbessert.

Le label du bilinguisme a été décerné à l'ensemble de l'administration en 2014. L'Association du bilinguisme+ avait toutefois, dans son évaluation, noté un certain nombre d'améliorations potentielles dans des domaines comme la visibilité, la qualité de la production écrite ou encore le recrutement de collaborateurs et collaboratrices francophones. Fort de ces recommandations, un groupe de travail interne à l'Administration municipale a déterminé une série de mesures que le Conseil municipal a approuvées.

Aktionsbereich / Domaine d'action 20:

Die Stadt Biel betreibt eine generationenübergreifende Politik.
La Ville de Bienne mène un politique intergénérationnelle.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 20.1: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

L'offre de Jeunesse + loisirs satisfait aux besoins spécifiques de la population biennoise dans les différents quartiers et a pour objectif de favoriser la participation, l'intégration et la prévention.

Die in ihrer Umgebung verankerten QuartierInfos bieten zusammen mit den Partnerorganisationen ein umfassendes Angebot für Kinder, Jugendliche, Familien und Quartierbewohnerinnen und -bewohner. Die Zusammenarbeit mit der Fachstelle Integration, dem Bereich Sport und der Altersdelegierten wurde intensiviert.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 20.2: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Une politique du 3e âge est instaurée en collaboration avec les institutions existantes. Elle encourage en particulier la participation des personnes âgées à la vie publique et politique ainsi que le soutien aux proches.

Die Delegierte Alter hat Anfang Februar ihre Stelle angetreten. Das zusammen mit den Partnern entwickelte Projekt «Altern in Biel. Aktiv im Netz» wurde von der Zürcher Age Stiftung ins Programm Socius aufgenommen. Sie unterstützt das Projekt mit CHF 140'000.–. Das Projekt fördert insbesondere die Partizipation. Zusammen mit den Schulen wurde das Programm Win3 ausgeweitet, bei dem Rentnerinnen und Rentner die Lehrpersonen im Kindergarten und in der Schule unterstützen.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 20.3: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ■ in Planung ☐ Verzicht

La qualité et le développement des établissements médico-sociaux municipaux pour personnes âgées sont assurés. Leur statut est adapté aux règles de financement fixées par le Canton.

Die Planungsarbeiten für den Ersatzneubau des AHP Cristal wurden vorangetrieben, der Betrieb wurde für die Umbauzeit vorbereitet. Vier Varianten für die künftige Rechtsform der städtischen Heime wurden vertieft geprüft.

Aktionsbereich / Domaine d'action 21:

Die Stadt Biel betreibt eine Integrationspolitik, welche die Einhaltung der grundlegenden Regeln und Werte unserer Gesellschaft bedingt.
La Ville de Bienne mène une politique d'intégration qui exige le respect des règles et des valeurs fondamentales de notre société.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 21.1: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

La nouvelle Loi cantonale sur l'intégration est mise en œuvre (l'apprentissage d'une langue nationale est ainsi exigé).

Das neue kantonale Integrationsgesetz ist umgesetzt worden.
Das Integrationskonzept wurde genehmigt und die Umsetzung ist in Planung.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 21.2: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Les projets d'intégration locaux sont poursuivis, notamment en faveur de l'encouragement précoce.

Kinder aus Familien mit Migrationshintergrund sollen wenn möglich vor dem Schuleintritt über Kenntnisse der Schulsprache verfügen. Verschiedene Projekte wurden lanciert, unter anderem ein Mädchentreff mit Betreuung und Förderung der kleineren Geschwister, ein Eltern-Kind-Sprachtreff. Es laufen dazu die Projekte schritt:weise/petit:pas, famiplus sowie QuartierInfos.

Mit dem 2015 konzipierten Projekt Kindersprachhaus wird die frühe Sprachförderung von Kindern aus Migrationsfamilien ab dem Jahr 2016 wesentlich verstärkt werden. Hauptziel ist, dass alle Kinder bei Kindergarteneintritt die Unterrichtssprache verstehen und sprechen können.

Aktionsbereich / Domaine d'action 22:

Die Stadt Biel ist ein attraktiver und moderner Arbeitgeber und bietet der Bevölkerung qualitativ hochstehende Dienstleistungen an.
La Ville de Bienne est une employeuse attrayante et moderne, qui offre des services de qualité à la population.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 22.1: ■ erreicht ☐ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Le pouvoir d'achat des collaboratrices et collaborateurs est maintenu. La compensation du renchérissement est assurée.

Die Preisentwicklung 2015 gestattet den Erhalt der Kaufkraft ohne Gewährung eines Teuerungsausgleichs.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 22.2: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

La compatibilité entre la vie familiale et la vie professionnelle est améliorée par la possibilité de travailler à temps partiel, ainsi que par des modèles de travail alternatifs. La quote-part de femmes occupant des postes élevés est accrue.

Dieses Ziel stellt eine Daueraufgabe dar. Die Teilzeitarbeit wird in Stadtverwaltung Biel gefördert und gelebt. Der Frauenanteil in den höheren Funktionen (ab LK 16) war im 2015 bei ca. 40 %.

Detailliertes Ziel / Objectif détaillé 22.3: ☐ erreicht ■ in Umsetzung ☐ in Planung ☐ Verzicht

Die Stadtverwaltung arbeitet auf moderne, kompetente und effiziente Weise und ist bürgernah.

Le Parlement a, en 2015, approuvé entre autres la révision totale du règlement du personnel et du système salarial de l'Administration biennoise. Cette réforme a pour objectif d'améliorer l'attractivité de la municipalité en tant qu'employeuse. L'engagement de personnel qualifié permettra ainsi à l'administration de continuer à fournir des prestations de qualité et un service public proche du citoyen et de la citoyenne.

1

Präsidialdirektion
Mairie
Direktor und Stadtpräsident / Directeur et maire: Erich Fehr

1.1
Direktionssekretariat
Secrétariat de direction

1.1.1 Parlamentarische Vorstösse

Siehe Anhang (S. 107)

1.1.2 Allgemeines

Stadtaussenpolitik
Die Stadt Biel ist sowohl auf politischer als auch technischer Ebene in allen relevanten Gremien, welche für die Aussenbeziehungen der Stadt von Bedeutung sind, präsent: Neben der Vertretung der Stadt durch den Stadtpräsidenten in den Vorständen des Vereins seeland.biel/bienne und der Konferenz der Gemeindepräsidenten des Berner Juras und des Amtsbezirks Biel war die Präsidialdirektion auch im vergangenen Geschäftsjahr durch den Stadtpräsidenten und verschiedene Verwaltungskader in die Arbeiten des Vereins Hauptstadtregion Schweiz (HSR-CH) involviert. Der Stadtpräsident hat zusammen mit dem Freiburger Regierungsrat und Ständerat Beat Vonlanthen im Berichtsjahr das Co-Präsidium des Vereins HSR übernommen. Mit diesem zusätzlichen Engagement wird eine verstärkte Vernetzung der Stadt Biel mit wichtigen Akteuren auf interkantonaler und nationaler Ebene ermöglicht. Weiter hatte der Stadtpräsident zudem bis Mitte Jahr den Vorsitz des Réseau des Villes de l'Arc jurassien (RVAJ) inne, wo die Städte des Jurabogens einen regelmässigen Austausch pflegen; er ist weiterhin Vorstandsmitglied. Im Weiteren nimmt die Präsidialdirektion Vertretungen im Regionalplanungsverband Jura-Bienne und in der Regionalen Verkehrskonferenz (RVK 1 Biel-Seeland-Berner Jura) wahr.

Der Stadtpräsident pflegt sodann einen gezielten Austausch mit den Spitzen städtischer Exekutiven. Diese Treffen dienen dem Erfahrungs- und Informationsaustausch und zielen namentlich darauf ab, die gemeinsamen Interessen gegenüber dem Kanton zu bündeln bzw. zu stärken. Diesem Ziel dienen auch die institutionalisierten Treffen mit Bieler Grossrätinnen und Grossräten, um bei Vorlagen, welche regionalpolitisch von Bedeutung sind, möglichst koordiniert vorzugehen.

Valorisation des quartiers
Le groupe de travail «Valorisation des quartiers» interne à l'Administration municipale s'est réuni 2 fois au cours de l'année 2015. Il est constitué de représentantes et représentants de la Mairie, de l'Urbanisme, du Marketing de la Ville, des Affaires sociales, de la Sécurité publique, d'Écoles & Sport, de l'Inspection de la voirie, des Secteurs des espaces verts et de la circulation, du Département des immeubles et de la Chancellerie municipale. Au cours de l'année 2015, des membres de ce groupe de travail ont participé activement au projet de valorisation de la rue Basse et de la rue des Maréchaux. A l'occasion du renouvellement des conduites et canalisations de ces deux rues, le Conseil municipal a en effet lancé un projet incluant les propriétaires immobiliers, les commerçants et restaurateurs de ces deux rues. But de l'opération: déterminer avec eux comment elles peuvent être réaménagées après les travaux pour être mieux mises en valeur et en même temps les inciter à prendre eux aussi des initiatives dans ce sens. Les résultats de ce projet, mené avec l'aide du «Réseau Vieille Ville», peuvent être consultés sur la page Internet www.biel-bienne.ch/vieilleville.

Toujours dans l'idée d'inciter les habitantes et habitants à s'engager pour leur quartier, le groupe de travail a obtenu en novembre 2015 un soutien de 15'000 fr. de l'Office fédéral de l'aménagement du territoire dans le cadre de son programme de développement des quartiers durables. Cette somme, complétée par un crédit d'engagement de 10'000 fr. débloqué par le Conseil municipal, doit permettre de mener en 2016 un projet participatif dans le secteur de Madretsch Nord. Celui-ci vise premièrement à établir un état des lieux qualitatif de ce quartier et, deuxièmement, à déterminer avec ses habitants et ses principaux acteurs ce qu'ils peuvent faire pour améliorer leur qualité de vie quotidienne sans forcément avoir recours aux autorités.

En parallèle, les différents services municipaux actifs dans la lutte contre les déchets illégaux et l'éparpillement de détritus (littering) ainsi que ceux en matière de police des constructions ont poursuivi leurs efforts visant à améliorer l'image extérieure des quartiers.

Arbeitsausschuss Bieler Jahrbuch
Das Direktionssekretariat der Präsidialdirektion hat auch im Berichtsjahr die Redaktion und Koordination für das Bieler Jahrbuch verantwortet. Die vakanten Sitze im Arbeitsausschuss konnten im Verlauf des Berichtsjahrs allesamt wieder besetzt werden.

Bundesfeier, Fest der 18-Jährigen und Feier für Neubürgerinnen und Neubürger
Die 1.-August-Feier der Stadt Biel fand traditionsgemäss am 31. Juli 2015 ab 16.30 Uhr am Hafen von Vingelz statt. Hauptredner war der Präsident des Handels- und Industrievereins Biel-Seeland, Herr Fabian Engel. Mitorganisator waren der Vingelz-Leist (Aperitif) und die Musikgesellschaft Mett-Madretsch (Betrieb der Festwirtschaft). Musikalisch umrahmt wurde die Feier von der Musikgesellschaft Mett-Madretsch.

Die Feier für die Jungbürgerinnen und -bürger der Stadt Biel fand am 28. August 2015 auf dem BSG-Extraschiff Berna statt, an dem rund 140 junge Erwachsene mit Interesse teilgenommen haben. Die Veranstaltung wurde mit Kurzansprachen des Stadtpräsidenten und der Finanzdirektion sowie von der Bieler Band Those Guys umrahmt.

Die Feier für die Neubürgerinnen und Neubürger fand im Berichtsjahr nicht statt. Der Gemeinderat hat aufgrund der in den letzten Jahren stark rückläufigen Einbürgerungszahlen beschlossen, dass sie neu nur noch alle zwei Jahre stattfindet.

Übrige Direktionsgeschäfte

Verkehrsbetriebe Biel (VB)
Der Direktor der VB nimmt regelmässig an den wöchentlichen Kadersitzungen der Präsidialdirektion teil, um auf diese Weise den Informationsfluss zwischen dem verselbstständigten Unternehmen VB und der Stadtverwaltung sicherzustellen.

Pensionskasse der Stadt Biel (PK)
Die PK der Stadt Biel ist seit dem 1. Januar 2000 eine selbstständige öffentlich-rechtliche Anstalt. Deren Geschäftsführer nimmt regelmässig an den wöchentlichen Kadersitzungen der Präsidialdirektion teil, um auch hier den Informationsfluss sicherzustellen

A5-Kommission
Die A5-Kommission hat im Berichtsjahr unter dem Vorsitz ihres Präsidenten Niklaus Baltzer einmal getagt. Die Sitzung hatte zum Ziel, sich im Beisein des Stadtpräsidenten und des Stadtplaners über den Anschluss Orpund/Ausführungsprojekt im Hinblick auf eine Stellungnahme des Gemeinderates zuhanden des Kantons zu informieren bzw. zu vernehmlassen.

Fonds Stiftung Marguerite Poma
Im Berichtsjahr konnten sechs Gesuche abschliessend bearbeitet und gutgeheissen werden. Weitere Eingaben waren lückenhaft und verlangten entsprechende Zusatzabklärungen.

1.1.3 Wirtschaft / Stadtmarketing / Delegierter für Wirtschaft

1.1.3.1 Bereich Wirtschaftsförderung

Allgemeines: Für einige Start-ups sowie mittlere bis grosse Entwicklungsprojekte konnten, teilweise gemeinsam mit der Stadtplanung und der Abteilung Liegenschaften, teilweise mit der Standortförderung des Kantons Bern, Standortofferten erarbeitet werden. Für einige Projekte wurden bis Ende des Berichtsjahres noch keine definitiven Entscheidungen gefällt, oder die Verhandlungen für Immobilien und Bauland sind noch am Laufen und können deshalb noch nicht kommuniziert werden. Es zeigt sich bereits nach kurzer Zeit, dass der positive Entscheid des Bundesrates betreffend den Netzwerkstandort des Swiss Innovation Park auf Unternehmensansiedlungen eine dynamisierende Wirkung hat.

Es bestand weiterhin eine rege Nachfrage nach Immobilien und Industriebauland in den Bereichen Gewerbe, Industrie und Büro. Insgesamt wurden über 60 Immobiliendossiers betreut, für die Interessenten zahlreiche Immobilienbesichtigungen organisiert und teilweise vor Ort betreut sowie Detailabklärungen bei Immobilientreuhändern und Immobilienbesitzern erledigt. Die selbst aufgebaute Immobiliendatenbank bewährt sich weiterhin, obwohl deren Aktualisierung sehr arbeitsintensiv ist.

Mit den bewährten «Tools» der Wirtschaftsförderung konnten einige Unternehmungen in Biel angesiedelt werden sowie für einige Firmen die geeignete Geschäftsimmobilie in Biel gefunden werden. Standortinformationen und Firmenbetreuung waren weiterhin gefragte Dienstleistungen. Dazu wurden auch die entsprechenden Dokumentationen regelmässig aktualisiert und ergänzt.

Die wichtigsten Einzelprojekte: Zu den bedeutendsten Projekten der Wirtschaftsförderung, über welche öffentlich informiert werden kann, gehört das Projekt der Mikron Agie Charmilles AG (Georg Fischer Industriekonzern), welche im Bözingenfeld einen Neubau für gegen 500 Mitarbeitende von über 100 Mio. CHF realisieren wird. Weiter konnte für die Immobilie der Firma Sputnik ein neuer Besitzer, die Swatch Group, vermittelt werden, welche im erworbenen Gebäude mehrere hundert Arbeitsplätze schaffen wird.

Die Baugrunduntersuchungen für das Areal Taubenloch im Hinblick auf ein mögliches Hotelprojekt konnten per Ende Jahr abgeschlossen werden, das weitere Vorgehen benötigt einen politischen Entscheid.

1.1.3.2 Statistik

Statistisches Fact Sheet und Anfragen für Statistikdaten: Die meisten Anfragen für statistische Daten betrafen die Bereiche Wohnbevölkerung, Entwicklung der ausländischen Bevölkerung, Sprachen, Religion, Altersstruktur, Pendlermobilität, Unternehmungen und Immobilienmarkt. Ein breites Spektrum von Daten wird regelmässig im statistischen Fact Sheet aktualisiert und steht auf der Internetsite der Stadt Biel zur Verfügung.

Wohnbevölkerung: Gemäss Einwohnerregister der Stadt Biel stammte die ständige und nichtständige Wohnbevölkerung per Ende 2015 aus 147 bekannten Nationen. Der jeweilige Bestand am 31.12. präsentiert sich wie folgt:

	2015	2014
Total	**55'383**	54'971
Saldo Total	+412	+464
davon Ausländer	18'100	17'309
Saldo Ausländer	+791	+586
davon Schweizer	37'283	37'662
Saldo Schweizer	–379	–122
Amtssprache D (in %)	**58,3**	58,6
Amtssprache F	**41,7**	41,4

Das Bundesamt für Statistik erhebt jährlich, unter anderem anhand der von den Gemeinden gelieferten Daten, die Schlüsselzahlen zum Bestand, zur Struktur und zur Entwicklung der Bevölkerung sowie der Haushalte (STATPOP). Die ständige Wohnbevölkerung betrug an der letzten definitiven Erhebung am 31.12.2014 53'667 (53'031) Personen, somit eine Zunahme um 636 Personen, wovon 36'929 (37'041) Personen schweizerischer Nationalität und 16'738 (15'990) Personen ausländischer Herkunft.

Erhebung Leerwohnungsbestand: Der Leerwohnungsbestand wird jährlich mit Stichtag 1. Juni vom Bundesamt für Statistik aufgrund der Erhebung durch die städtische Statistikstelle ermittelt. Am 1. Juni 2015 standen in Biel insgesamt 483 (458) Wohnungen, 1,61% (1,53%) des Gesamtbestandes von 30'059 (29'976) Wohnungen (Stand 31.12.2014) leer.

Anzahl Zimmer	Wohnungsbestand 31.12.13	**Wohnungsbestand 31.12.14**	Leerbestand 01.06.14	**Leerbestand 01.06.15**
1	2'276	2'283	70	57
2	4'803	4'827	87	77
3	12'177	12'205	203	215
4	7'486	7'504	82	119
5	2'261	2'267	16	14
6 u. mehr	973	973	0	1
Total	29'976	**30'059**	**458**	**483**

Arbeitsmarkt: Die durchschnittliche jährliche Arbeitslosenquote stieg in Biel 2015 auf 5,6% (5,1%), gesamtschweizerisch stieg sie auf 3,3% (3,2%).

Unternehmensstatistik (STATENT): Seit 2011 wird die Unternehmensstruktur vom Bundesamt für Statistik (BFS) jährlich erfasst. Die STATENT ist eine umfassende Statistik, die basierend auf Registerdaten (hauptsächlich AHV-Register und Betriebs- und Unternehmensregister des BFS) sowie auf Daten aus Unternehmenserhebungen durchgeführt wird. Sie liefert zentrale Informationen zur Struktur der Schweizer Wirtschaft. Auf die bis anhin angewendete umfassende Direkterhebung kann dadurch verzichtet werden. Die Statistik der Stadt Biel überprüft im Auftrag des BFS die Datenqualität. Die STATENT ersetzt die Betriebszählung (BZ), die 2008 zum letzten Mal durchgeführt wurde.

Arbeitsstätten und Beschäftigte Biel (NOGA 2008)
Provisorische Daten 2013

Sektor	Arbeitsstätten	Beschäftigte	Vollzeitäquivalente
Primärsektor	14	84	62
Sekundärsektor	537	9'735	9'106
Tertiärsektor	3'629	29'528	21'367
Total	**4'180**	**39'347**	**30'535**

Registerharmonisierung EGID/EWID: Der Gemeinderat hat die jeweils zuständigen Direktionen mit vielfältigen Aufträgen und Abklärungsaufgaben beauftragt, um anschliessend weitere Massnahmen beschliessen und insbesondere die Melde- resp. Drittmeldepflicht einführen zu können. Die Aufgabestellungen sind in den verschiedensten Abteilungen in Arbeit. Die Umsetzung im kommunalen Recht konnte noch nicht an die Hand genommen werden, da die entsprechenden Ermächtigungen noch nicht rechtskräftig in das Gesetz über Niederlassung und Aufenthalt des Kantons Bern aufgenommen wurden. Die entsprechenden Arbeiten seitens des Kantons Bern verzögern sich bedauerlicherweise.

Urban Audit: 2015 wurden die Daten der zehn Schweizer Städte, der Statistische Atlas der Städte, die Städte- und Agglomerationsporträts, Indikatoren im europäischen Städtevergleich, sowie eine interaktive Datenbank aktualisiert respektive implementiert. Auf der Internet-Plattform des Bundesamts für Statistik (BFS) werden jeweils die aktuellsten Resultate in Porträts, Datensammlungen und kartografisch publiziert (http://www.bfs.admin.ch/bfs/portal/de/index/international/03/04/07.html). Im Rahmen von NHS, Massnahmenpaket 2016+ hat der Stadtrat beschlossen, ab 2016 auf eine weitere Teilnahme am Urban Audit zu verzichten.

1.1.3.3 Kommunikation

Kommunikationsmittel: Im Frühjahr 2015 wurde die Neuauflage der Publikation «Biel/Bienne» fertiggestellt. «Biel/Bienne» vereinigt die bisher existierenden Affichetten «Biel/Bienne», «savoir-vivre» und «savoir-faire» kompakt und aktualisiert in einem Dokument. Unter anderem wird diese Publikation als Informationsinstrument für die Neuzuzügerinnen und Neuzuzüger genutzt.

Events: Als Hauptprobe für die Beachvolleyball-Europameisterschaften 2016 in Biel fand vom 5. bis 9. August 2015 das Europäische Beachvolleyball-Masters-Turnier (www.beachmania.ch) statt – dies zum zweiten Mal nach 2014. Die Stadt Biel unterstützt die zwei Masters-Turniere und die Europameisterschaften mit gesamthaft CHF 200'000.–. Im Gegenzug werden der Organisatorin, der 4sports & Entertainment AG mit Turnierdirektor Sascha

Heyer, die Dienstleistungen der Stadt Biel in Rechnung gestellt. Die Dienststelle Wirtschaft/Stadtmarketing war dafür besorgt, dass die Stadt Biel mit Fotos und dem Stadtlogo auf allen Beschriftungen, Banderolen und Kommunikationsmitteln präsent war. Mit Beachmania-Fahnen in der Bahnhofstrasse, mit Bannern auf den Hauptplätzen der Innenstadt und mit Plakaten an den Einfallsachsen zur Stadt Biel wurde die Bevölkerung aus Biel und der Region auf das Ereignis eingestimmt. Während des Turniers war das Zelt der Stadt Biel mit dem von der Dienststelle Wirtschaft/Stadtmarketing entwickelten und betriebenen Veloduell an attraktiver Lage präsent; das Veloduell fand bei den Besucherinnen und Besuchern erneut guten Anklang.

Ein weiterer Höhepunkt im Eventjahr 2015 waren die Etappenankunft und der Etappenstart der Tour de Suisse bei der Tissot Arena vom 18./19. Juni – eine einmalige Gelegenheit, die Stadt Biel mit ihrer neuen Tissot Arena europaweit zu präsentieren. Nebst vielen anderen städtischen Abteilungen war auch die Dienststelle Wirtschaft/Stadtmarketing im örtlichen Organisationskomitee vertreten und unterstützte dieses im Kommunikationsbereich.

Neben diesen ausserordentlichen Events wurden regelmässig stattfindende Anlässe mit Kommunikationszuschüssen oder – je nach deren Reichweite und Ausstrahlung – mittels spezifischer Beflaggung in der Innenstadt und/oder Plakaten an den Ortseingängen unterstützt. So zum Beispiel der Biennathlon, das Internationale Schachfestival, das Festival du Film Français d'Helvétie oder der erstmals in der Tissot Arena durchgeführte Uhrencup.

In den Genuss eines Kommunikationsbeitrages kam auch der EHC Biel. Im Gegenzug wurden die Vorzüge Biels von Trainer Kevin Schläpfer und den Spielern Mathieu Tschantré und Gaëtan Haas in amüsanten, von der Dienststelle Wirtschaft /Stadtmarketing in Auftrag gegebenen Videoclips präsentiert. Die Clips werden in der Tissot Arena während der EHCB-Spiele ab dem neuen Kubus ausgestrahlt. Zu sehen sind sie auch auf der Website der Stadt Biel (www.biel-bienne.ch).

Die Publikation «Geniessen Sie Biel» wurde an Event-Teilnehmende, aber auch an Studienanfängerinnen und -anfänger der Hochschule für Sport, der Berner Fachhochschulen, der Hochschule für Künste, der Schule für Gestaltung und den neuen Schülerinnen und Schülern des Berufsbildungszentrums Biel abgegeben. Ziel der Publikation ist es, Besucherinnen und Besucher in Biel willkommen zu heissen und mittels der darin enthaltenen Gutscheine von Innenstadtgeschäften, Restaurants oder touristischen resp. kulturellen Institutionen in die Innenstadt zu locken und zum Wiederkehren zu motivieren.

Neuzuzügerinnen und Neuzuzüger: Den Neuzuzügerinnen und Neuzuzügern wird bei der Anmeldung in der Einwohnerkontrolle eine sogenannte Neuzuzügertasche mit verschiedensten Informationen der Stadt Biel und anderer Institutionen abgegeben. Für die Bereitstellung der Taschen mitsamt Inhalten zeichnet die Dienststelle Wirtschaft/Stadtmarketing in Zusammenarbeit mit den städtischen Abteilungen, Institutionen und der Stiftung GAD, welche die Taschen mit Inhalten bestückt, verantwortlich. Seit Frühling 2015 präsentiert sich die Tasche in einem modernen, neuen Look: schwarz mit einem prägnanten weissen Bieler Wappen.

Einheitliches Erscheinungsbild: Die Dienststelle Wirtschaft/Stadtmarketing ist für die Kontrolle der Einhaltung des einheitlichen Erscheinungsbildes der Stadtverwaltung Biel zuständig. Daher hat sie die ihr unterbreiteten Publikationen der städtischen Direktionen/Abteilungen auf dessen Einhaltung gemäss CD-Manual sowie auf die Anwendung der allgemeinen städtischen Schreibregeln hin überprüft und gegebenenfalls korrigiert.

Internet: Die Dienststelle Wirtschaft/Stadtmarketing stand auch 2015 den rund 40 Redaktorinnen und Redaktoren in den verschiedenen städtischen Abteilungen und Dienststellen, welche für die Pflege der ihre Abteilung betreffenden Webinhalte verantwortlich sind, mit Rat und Tat zur Seite, kontrollierte deren Aktualisierungen und publizierte diese. In Zusammenarbeit mit der städtischen Informatikabteilung und der stadtexternen Supportfirma hat sie weiter auftretende technische Probleme gelöst und Aktualisierungen vorgenommen.

Die Webstatistik 2015 zeigt folgende hauptsächlichen Zahlen, wobei es zu beachten gilt, dass die Statistik in den Monaten April bis August wegen technischer Probleme leider nicht vollständig erfasst werden konnte und daher hochgerechnet werden musste. Anzahl Besuche: rund 522'000 (2014: rund 441'000); Anzahl Seitenansichten: rund 1'450'000 (2014: rund 1'400'000); Anzahl Downloads: rund 130'000 (2014: rund 131'000). Neben der Startseite «Biel aktuell» haben folgende zehn Seiten die Besucherinnen und Besucher am häufigsten interessiert: Offene Stellen, Medien, Schulferien, Agenda, Zuziehen/Umziehen/Wegziehen, Soziales, Lehrstellen/Praktika, SBB-Tageskarten, Kinder und Jugendliche, Tissot Arena.

1.1.3.4 Stadtentwicklung

Kampagne «Engagement!» zur Stärkung der Wohn- und Lebensqualität in Biel: Nach der erstmaligen Ausschreibung des Wettbewerbs «Prix Engagement» im Jahr 2013 hat die Stadt Biel den Wettbewerb im Frühsommer 2015 erneut ausgeschrieben. Ziel der Kampagne und des Wettbewerbs ist es, private Liegenschaftseigentümerinnen und -eigentümer mit Beispielen erfolgreicher Sanierungen zur Erneuerung ihre Liegenschaften zu motivieren. Eine Fachjury unter Vorsitz des Stadtpräsidenten und Fachpersonen aus den Bereichen Architektur und Immobilienwirtschaft hat aus den eingereichten Projekten «Die drei besten Liegenschaftserneuerungen des Jahres» und daraus «Die Bieler Investorin/Den Bieler Investor des Jahres» ausgewählt.

Image Plus – Reduktion von Sprayereien in Biel: Im Juli 2015 wurde das seit 2008 im Einsatz stehende Programm für die Abwicklung der Schadenfälle im Rahmen von Image Plus durch das neue System PuraCittà ersetzt. Die Umstellung erfolgte ohne grössere Probleme. Aktuell sind rund 2'000 Liegenschaften in das Projekt einbezogen, was rund 22 % aller Liegenschaften im Perimeter der Stadt Biel entspricht. Im Jahr 2015 wurden rund 640 (2014: rund 620) Schadenfälle bearbeitet. Die Reinigungskosten beliefen sich auf rund CHF 143'500.– (2014: CHF 137'000.–). Der grösste Teil der Kosten, rund CHF 140'000.–, wurde über die Zusatzversicherung GVB Top der Gebäudeversicherung Bern abgerechnet. Nur die sogenannten Erstreinigungskosten von rund CHF 3'500.– wurden dem dafür bestehenden Verpflichtungskredit Image Plus belastet. Über die gesamte Laufzeit des Projektes (Mai 2008 bis Dezember 2015) wurden bisher 6332 Schadenfälle bearbeitet und Reinigungskosten von rund CHF 1'508'000.– ausgelöst; davon wurden rund CHF 346'000.– als Erstreinigungskosten über den Verpflichtungskredit Image Plus verrechnet, rund CHF 1'162'000.– über die GVB Top.

Stadtzeitung «À propos»: Die Dienststelle Wirtschaft/Stadtmarketing hat bei der Redaktion der Stadtzeitung «À propos» mitgewirkt und insbesondere die Inhalte auf Seite 4, welche für die Stadtentwicklung wichtige Projekte privater Akteure vorstellt, verantwortet. Die Federführung für die Stadtzeitung oblag der Stadtkanzlei. Die Stadtzeitung wurde als Folge der Sparbemühungen der Stadt Biel per Ende 2015 eingestellt.

Einwohnerbefragung: Von der Einwohnerkontrolle wurde im Auftrag der Dienststelle Wirtschaft/Stadtmarketing eine permanente Einwohnerbefragung durchgeführt. Die Analyse der Rückmeldungen über das gesamte Jahr zeigt gegenüber dem Vorjahr nur wenige Veränderungen: Die Einwohnerbefragung wurde als Folge der Sparbemühungen der Stadt Biel per Ende 2015 eingestellt.

Kampagne «Gemeinsam stark für Talente»: Hervorgehend aus dem Projekt «Nachhaltige Haushaltsanierung / Langfristige Strategie zur Verbesserung der Steuersubstratbasis» hat der Gemeinderat eine Kampagne unter dem Arbeitstitel «Gemeinsam attraktiv für Talente» beschlossen. Diese wird von der Dienststelle Wirtschaft / Stadtmarketing zusammen mit dem Handels- und Industrieverein Biel-Seeland vorbereitet und soll unter Mitwirkung der Wirtschaft aus Biel und der Region umgesetzt werden. Die Kampagne hat in erster Linie zum Ziel, die aus den Universitäten und Fachhochschulen hervorgehenden Talente respektive Fachkräfte an den Wohn- und Arbeitsort Biel zu holen bzw. zu binden.

1.1.3.5 Delegierter für Wirtschaft

Im Berichtsjahr standen folgende Themen im Vordergrund:
- Vertretung der Stadt Biel im Projekt Innovationspark: Im Juni 2015 hat der Bundesrat entschieden, dass die Stadt Biel/Bienne Netzwerkstandort des nationalen Generationenprojektes «Swiss Innovation Park» (SIP) ist. Der Entscheid des Bundesrates bedeutet für die Stadt Biel einen Meilenstein und eine Bestätigung ihres mehrjährigen Engagements für das Projekt eines Swiss Innovation Park in Biel. Strategie und Geschäftsmodell des künftigen Projekts und der Betreibergesellschaft Innocampus AG basieren massgeblich auf Vorarbeiten der Präsidialdirektion der Stadt Biel in Zusammenarbeit mit der Volkswirtschaftsdirektion des Kantons Bern.
- Mitarbeit im Projektausschuss «Tissot Arena»: Dieses wichtige Bauwerk wurde im Berichtsjahr eingeweiht und begeistert Besucher aus der ganzen Schweiz. Neben der Mitwirkung im Projektausschuss war der Delegierte federführend bei den Verhandlungen mit der Swatch Group über das Namensrecht.
- Projekt «Nachhaltige Haushaltssanierung (NHS)» des Gemeinderates: Der Delegierte für Wirtschaft arbeitet im Lenkungsausschuss des Projektes mit.

1.1.4 Organe consultatif en matière de marchés publics

Conformément à l'art. 3 de l'Ordonnance communale sur les soumissions (OS) les 9 sièges de l'OCMP sont occupés par des personnes issues soit du patronat, soit du salariat, soit d'autres professions (actuellement, un architecte). Les membres actifs en 2014 sont restés les mêmes en 2015.

Depuis la réorganisation des services de l'administration début 2013, c'est le Service du droit des constructions et de l'aménagement (DCA) de la Mairie qui assure le fonctionnement de l'OCMP. Il continue ainsi de fonctionner également en tant que centre de renseignements, d'information et de documentation, à la disposition de tous les collaborateurs et collaboratrices de l'administration biennoise.

L'OCMP s'est consacré aux thèmes suivants durant les cinq séances tenues en 2015:
- il a été décidé en 2014 de procéder à un remaniement total du Guide pour l'adjudication des marchés publics. Cette révision a été le fil rouge durant les cinq séances organisées en 2015;
- examen, sur demande expresse d'un collaborateur, de la question de la délimitation entre gros œuvre et second œuvre (suite à la modification des montants-seuils par le Canton en 2014) et rédaction d'un avis de droit à ce sujet. Ce courrier, comprenant une tabelle explicative et destiné aux collaborateurs des directions, a pour but de

les aider à faire cette distinction dans la pratique;
- réflexions sur la signification des notions de critères d'aptitude et critères d'adjudication; le critère de l'expérience et des références de l'entreprise a en particulier été analysé. Pour une partie de la doctrine, il s'agit clairement d'un critère d'aptitude. Pour d'autres, il ne peut s'agir que d'un critère d'adjudication si l'expérience requise est celle accumulée dans des prestations similaires à l'objet mis en soumission;
- premières discussion sur l'opportunité d'organiser à nouveau un cours concernant les notions de base du droit des marchés publics et son application pratique à l'attention des collaborateurs de l'administration municipale. Les membres s'engagent à prêter main forte à la responsable de l'OCMP pour mettre sur pied éventuellement deux cours, de niveaux différents, en français et en allemand;
- examen de diverses questions d'application et d'interprétation posées par les collaborateurs spécialisés des directions;
- information concernant la jurisprudence et la doctrine récentes sur les marchés publics;
- examens critiques semestriels de la mise en œuvre du droit des marchés publics par les directions, par le biais de statistiques, puis communication aux services concernés des remarques, critiques et questions soulevées par l'OCMP.

Depuis quelques années, l'OCMP organise des visites auprès des départements, en vue d'examiner dans les détails des dossiers particulièrement délicats. Les membres rédigent un rapport pour compléter les constatations et réflexions qu'ils exposent aux séances. Aucune visite n'a été effectuée en 2015.

1.1.5 Droit des constructions et de l'aménagement

Durant l'année écoulée, huit procédures de droit administratif en cours (contre quatre en 2014) ont été clôturées au Service du droit des constructions et de l'aménagement (DCA). Elles avaient pour origine soit une décision de permis de construire ou de police des constructions, soit une décision d'adjudication de marchés publics.

A la fin de l'année 2015, seules trois procédures étaient encore pendantes (six en 2014) devant les tribunaux (principalement des plaintes pénales – en police des constructions – dont les procédures ont tendance à se prolonger). Au total, six nouveaux dossiers de procédures – de droit administratif ou pénal – ont été ouverts en 2015 (huit en 2014),

Dans le courant de l'année passée, cinq pourparlers de conciliation (quatre en 2014) concernant des demandes de permis de construire et cinq autres, ayant trait à des procédures de modifications de plans/alignements ont été organisés, puis consignés dans des procès-verbaux, par le service DCA. La plupart des séances de conciliation ont abouti à un accord, du moins partiel, entre les parties.

Deux oppositions ont en outre été déposées par le Service DCA au nom du Département Urbanisme; l'une concernait la mise à l'enquête d'une station transformatrice, adressée à l'Inspection fédérale des installations à courant fort (ESTI) le 3 mars 2015, et l'autre, adressée à l'Office des ponts et chaussées du canton de Berne, III^{ème} arrondissement, le 16 décembre 2015, s'opposait à la mise à l'enquête publique d'un plan de route cantonale.

Outre les tâches rappelées ci-dessus, le service DCA conseille et soutient le Service de permis de construire et contrôles du Département de l'Urbanisme, ainsi que certains services et secteurs du Département des Infrastructures (selon l'ancienne organisation) pour lesquels il rédige de nombreux avis de droit. Il participe avec le Département de l'Urbanisme aux mesures, décisions et procédures de police des constructions mises en place de manière plus soutenues depuis 2013 et dépose également des plaintes pénales en lien avec ce domaine. Le service DCA assure en outre la bonne marche (et le secrétariat) de l'Organe consultatif en matière de marchés publics, OCMP (voir point 1.1.4 ci-dessus), conseille et renseigne d'une manière générale sur les questions d'adjudication.

Le service DCA est en outre impliqué dans des projets et des études menés par des départements de la direction. Il participe notamment depuis 2006 aux séances hebdomadaires de l'organe interne interdépartemental de coordination (groupe Triage) qui examine les dossiers de permis de construire et les demandes préalables.
Mit Frau Simone Robert als Übersetzerin Französisch-Deutsch

1.2
Stadtkanzlei
Chancellerie municipale

Mit Frau Simone Robert als Übersetzerin Französisch-Deutsch und Frau Nathalie Métral-Kurkus, ebenfalls beim Übersetzungsdienst, sind im Berichtsjahr zwei neue Mitarbeiterinnen zum Team der Stadtkanzlei gestossen. Die Zusammenarbeit im ganzen Team war auch im neuen Berichtsjahr sehr angenehm und effizient.

Die Unterstützung der Direktionen und Abteilungen in juristischen Belangen nimmt die Stadtkanzlei zunehmend in Anspruch, macht das Aufgabengebiet «zentraler Rechtsdienst» aber auch interessant und abwechslungsreich. Dabei reichten die Fragestellungen von der Abklärung der Gültigkeit von Initiativen über finanzrechtliche Aspekte im Zusammenhang mit Kreditgeschäften bis zu Fragen des Schulrechts und weiterer spezifischer Rechtsgebiete des kommunalen Aufgabenspektrums. Weiter erfordert auch die Betreuung, Nachführung und Revision des kommunalen Rechts ständigen Einsatz. Im Berichtsjahr begleitete die Stadtkanzlei namentlich den Erlass eines «Entschädigungsreglements» für den Gemeinderat und bereitete verschiedene (Teil-)Revisionen städtischer Erlasse sowie eine komplette Neufassung der vertraglichen Regelungen zur Herausgabe des amtlichen Anzeigers vor.

Die Unterstützung des Gemeinderates beschlug im Berichtsjahr nicht nur rechtliche und prozedurale Fragen, sondern namentlich auch zunehmend solche der Kommunikation und – im Jahr 2015 im Speziellen – auch Fragen der Konzeption und Gestaltung der Regierungstätigkeit. So organisierte und begleitete die Stadtkanzlei in enger Zusammenarbeit mit der Präsidialdirektion eine Expertenklausur des Gesamtgemeinderates zu Fragen der Kollegialität und des gemeinsamen Regierungsverständnisses. Die bei dieser vertieften Auseinandersetzung erzielten Erkenntnisse führten zu verschiedenen Aufträgen unter Federführung der Stadtkanzlei mit dem Ziel, namentlich durch eine Verstärkung der Stäbe die Unterstützung der Regierungstätigkeit zu verbessern, damit der Gemeinderat sich vermehrt auf die strategische Regierungsarbeit konzentrieren kann. Diese Arbeiten sind bei Ablauf des Berichtsjahres noch im Gange.

Service central de traduction
En 2015, le Service central de traduction a traité 1090 mandats pour un nombre total de 2885 pages. Il note toujours une tendance à la hausse des documents à traduire vers l'allemand (+21,7%).

Une part non négligeable des traductions (près de 22%) est constituée de dossiers destinés à être traités par le Législatif (réponses aux interventions parlementaires, rapports divers, règlements, messages au corps électoral). L'introduction du Modèle comptable harmonisé 2 (MCH2) dans la procédure de budgétisation, l'assainissement durable des finances communales, la planification du réaménagement du secteur AGGLOlac ou du quartier de la Gurzelen ne sont que quelques-uns des thèmes importants traités par le Service de traduction durant l'année sous revue.

Au niveau du personnel, deux personnes ont pu être engagées à temps partiel en 2015 pour renforcer l'équipe et ainsi combler les vacances de postes. L'une d'entre elles, germanophone, assure désormais à l'interne les traductions du français vers l'allemand, ce qui marque l'engagement de l'Administration municipale biennoise en faveur du bilinguisme.

Archives municipales
Les Archives municipales collaborent, depuis cette année, à la formation des apprentis agents en information documentaire (AID) en les accueillant environ deux mois au cours de leur deuxième année d'apprentissage pour un stage en archivistique. En 2015, un apprenti AID a ainsi débuté un stage aux Archives municipales.

En outre, deux auxiliaires ainsi qu'un stagiaire ont réalisé, pour des périodes de six semaines environ, des travaux de classement, inventaire et reconditionnement de fonds, permettant ainsi d'avancer plus rapidement dans ce travail fastidieux.

En ce qui concerne les inventaires, ils ne se feront désormais plus dans des fichiers Excel, les Archives municipales ayant, cette année, enfin obtenu les finances nécessaires à l'acquisition d'une base de données pour inventorier les fonds d'archives.

Les relations entre les Archives municipales et les services de l'administration municipale ont été marquées par la promotion du calendrier de conservation – instrument de gestion des documents nécessaire pour optimiser l'archivage – et l'évaluation des archives intermédiaires. Les Archives municipales ont ainsi élaboré des calendriers de conservation, fait de l'évaluation, autorisé des éliminations de documents et organisé des versements d'archives définitives.

Un fait important de l'année sous revue est le retour à Bienne des environ 200 mètres linéaires d'archives qui ont été traitées contre la présence de spores de moisissures et nettoyées. Afin de prévenir que les archives soient une fois encore endommagées par des moisissures, les Archives municipales ont résilié le bail d'un de leurs dépôts, bien trop humide pour y conserver des documents.

Cette année, le nombre total de consultations a été de 89 (56 en 2014), par 26 (35 en 2014) personnes.

Les demandes provenant de personnes ayant fait l'objet de mesures coercitives à des fins d'assistance et de placements extrafamiliaux avant 1981 ont été nombreuses. Ce dossier délicat, sur un thème politiquement et socialement sensible, charge considérablement l'équipe restreinte des Archives municipales; en effet, le temps de traitement d'une demande, compte tenu des longues recherches nécessaires pour reconstituer les faits, dépasse fréquemment une journée de travail. Les Archives municipales ont désigné une collaboratrice pour s'occuper des demandes. Les documents et informations trouvés sont

en principe transmis au Département de la protection de l'adulte et de l'enfant ou aux Archives de l'État de Berne qui en communiquent le contenu à la demanderesse ou au demandeur. De cette manière, la Ville de Bienne contribue aussi à faire la lumière sur une partie de l'histoire suisse. En ce qui concerne la mise en valeur des fonds, les Archives municipales ont prêté des documents d'archives au Nouveau Musée Bienne pour différentes expositions.

En outre, pour faire connaître leur patrimoine et sensibiliser le public au travail d'archiviste, dans le cadre d'un projet de médiation culturelle, elles ont ouvert leurs portes, en décembre, à deux classes de 6e primaire.

1.3
Personelles
Personnel

Points forts
Le projet de révision totale du règlement du personnel et du système salarial a été adopté par le Parlement en août 2015.

Le Conseil municipal a poursuivi le processus de développement de conduite avec ses cadres supérieurs. En été 2015, il a validé les nouveaux principes de conduite, lesquels ont été présenté aux cadres supérieurs en automne. Le travail de mise en œuvre est en cours au sein des directions.

Évolution du renchérissement et augmentation salariale
Les prix à la consommation en Suisse ont baissé de 1,4% entre novembre 2014 et novembre 2015. Par conséquent, les salaires et les allocations versés aux collaboratrices et collaborateurs de l'Administration municipale ne sont pas adaptés. Au total, le renchérissement est désormais compensé jusqu'à un indice de 104,2 points, et il existe encore une «réserve de renchérissement» de 2,4%. Les hausses de salaire individuelles constituent 1% de la masse salariale.

Déductions salariales
La prime d'assurance accidents professionnels auprès de la SUVA, à la charge de l'employeur, se monte à 0,5226% en 2015. La prime d'assurance accidents non professionnels auprès de la SUVA s'élève à 0,805% à la charge de l'employeur et 0,805% à la charge de l'employé(e). Le montant de coordination pour la Caisse de pension de la Ville de Bienne se monte en 2015 à 28'200 fr. Le seuil d'entrée dans la Caisse de pension se monte à la moitié de la déduction de coordination, soit à 14'100 fr.

Cadeaux de fidélité
En 2015, 42,10% des cadeaux de fidélité ont été perçus en argent et 57,90% en vacances.

Création de postes
Lors de sa séance du 14 octobre 2015, le Conseil de ville a créé de façon définitive, 18.18 postes (1818%), d'une part à la Direction de l'action sociale et de la sécurité au sein des départements des affaires sociales, de la protection de l'adulte et de l'enfant et de la sécurité, et au sein de la Direction de la formation, de la culture et du sport pour le service des écoles à journée continue.

Diminution de postes
0,40 postes (40%) ont été supprimés à la Direction de l'action sociale et de la sécurité au sein du Département des affaires sociales dans le domaine de la collaboration interinstitutionnelle (CII).

Prestations de services pour des entreprises externes
Le Département du personnel de la Ville de Bienne a géré l'administration des ressources humaines, le versement et la gestion des salaires, ainsi que la gestion des assurances sociales pour les transports publics de la Ville de Bienne.

Formation et perfectionnement
Les cours de formation et de perfectionnement du programme de l'Administration municipale ont été fréquentés par environ 144 collaborateurs et collaboratrices. Trois cours interentreprises en français ont été organisés en collaboration avec le Centre interrégional de perfectionnement (CIP).

Label du bilinguisme pour la Ville de Bienne
L'ensemble de l'Administration municipale biennoise s'était vue décerner en décembre 2014 le Label du bilinguisme. Dans son évaluation, l'Association bilinguisme+ avait alors considéré comme excellent le bilinguisme de la Ville envers «ses clients», mais avait noté un certain nombre d'améliorations potentielles dans des domaines comme la visibilité, la qualité de la production écrite ou encore le recrutement de collaborateurs et collaboratrices francophones. Fort de ces recommandations, un groupe de travail interne à l'Administration municipale a déterminé une série de mesures, que le Conseil municipal a approuvées. Neuf mesures concernent l'ensemble de l'Administration municipale et huit autres sont spécifiques aux différentes directions. Parmi les mesures générales figurent la désignation de personnes chargées de veiller au niveau décentralisé du bon usage du français et de l'allemand dans les communications ou la recherche ciblée de candidates et candidats francophones lorsqu'une place de cadre est à repourvoir. Au niveau des directions, les mesures concernent par exemple l'encouragement des collaboratrices et collaborateurs à suivre des cours de langue. La mise en œuvre est en cours et devrait permettre d'améliorer encore plus le vécu du bilinguisme dans l'Administration municipale biennoise.

Stages
En 2015, 14 jeunes ont commencé leur stage de longue durée de 12 mois en vue de la maturité professionnelle commerciale. 34 autres jeunes ont débuté leur pré-stage dans une crèche ou une école à journée continue de la ville. De plus, 5 jeunes ont commencé un stage au sein des homes municipaux, tandis que 10 autres ont commencé leur stage dans les domaines du social, du droit, de la pédagogie, etc.

Places de travail provisoires pour les jeunes ayant terminés leur formation
En raison de la situation économique et pour lutter contre le chômage chez les jeunes, le Conseil municipal a décidé en juin 2015 de continuer à soutenir les personnes sortant d'apprentissage en offrant la possibilité à ceux et celles qui n'ont pas trouvé de place de travail, d'obtenir un contrat à durée déterminée de trois mois (prolongeable à six mois maximum). Sept personnes ont dû recourir à cette mesure.

Statistique de la formation professionnelle
En août 2015, 39 apprentis et apprenties de huit métiers différents commençaient leur apprentissage au sein de l'Administration municipale. Il s'agit de 28 jeunes femmes et de 11 jeunes hommes, 23 de langue allemande et 16 de langue française. Dans le détail, 8 femmes et 3 hommes assistantes/assistants socio-éducatives/éducatifs (orientation accompagnement des enfants), 6 femmes et 1 homme assistantes/assistant en soins et santé communautaire, 2 cuisinières, 6 femmes et 2 hommes en tant qu'employées/employés de commerce, 5 femmes et 2 hommes en tant qu'aides en soins et accompagnement, 1 géomaticien, 2 agents d'exploitation, 1 gestionnaire en intendance ainsi que 3 femmes et 1 homme en préapprentissage en tant qu'assistantes/assistant socio-éducatives/éducatif.

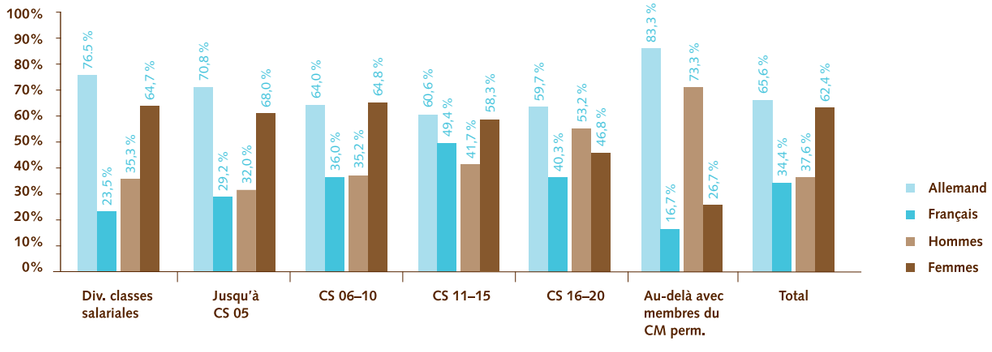
Statistique du personnel

La statistique du personnel 2015 selon le tableau des emplois validé par le Conseil de ville, par directions, comprenant les temps partiels convertis en postes à 100 % (sans les aides, les stagiaires, les apprentis et apprenties, le personnel de nettoyage, le personnel auxiliaire, etc.= tableau de postes séparé), répartie en hommes/femmes et allemand/français, se présente comme suit:

	Total	Hommes	Femmes	Allemand	Français
Mairie, incl. secrétariat parlementaire et le Conseil municipal	37,63	13,10	24,53	20,15	17,48
Direction des finances	75,88	39,50	36,38	46,98	28,90
Direction de l'action sociale et de la sécurité	211,01	83,42	127,59	136,10	74,91
Direction de la formation, de la culture et du sport, incl. les homes municipaux, les crèches et écoles à journée continue	402,09	100,31	301,78	243,50	158,59
Direction des travaux publics, de l'énergie et de l'environnement	190,86	169,87	20,99	162,31	28,55
Total (postes à 100%)	**917,47**	**406,20**	**511,27**	**609,04**	**308,43**

Répartition selon les classes salariales et les personnes (incl. les employées à temps partiel) selon le tableau des postes validé par le Conseil de ville, sans le personnel du tableau des postes extraordinaires:

Classes salariales (CS)	Total	Hommes	Femmes	Allemand	Français
Diverses classes salariales	17	6	11	13	4
Jusqu'à CS 05	322	103	219	228	94
CS 06 jusqu'à 10	542	191	351	347	195
CS 11 jusqu'à 15	218	91	127	132	86
CS 16 jusqu'à 20	77	41	36	46	31
Au-delà avec membres du CM permanents	30	22	8	25	5
Total (personnes)	**1'206**	**454**	**752**	**791**	**415**



1.4

Stadtplanung Urbanisme

1.4.1 Planification

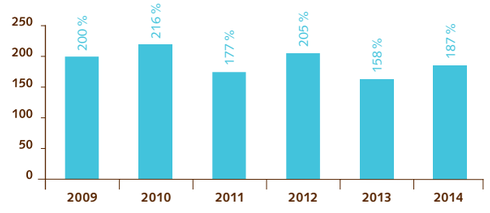
Sécurité au travail

Chaque activité doit être soigneusement analysée et des mesures adaptées doivent être prise pour éviter tout risque d'accident professionnel. Par ailleurs, l'analyse des accidents survenus dans les différents départements et la prise de mesure doit permettre d'éviter que ces derniers ne se reproduisent. Suite à la réaccréditation, en 2014, des solutions de branches de l'Association Sécurité au travail en Suisse, la mise à jour de l'analyse des dangers et des mesures à prendre dans les départements concernés a représenté une part importante de la tâche du chargé de sécurité et des chargés de sécurité de domaine. Dans le cadre de ce travail, les cadres de départements, des services et des secteurs ont également été mis à contribution, par exemple pour le contrôle de la mise en pratique des mesures, la recherche des fiches de données de sécurité des produits utilisés ou l'élaboration des instructions de travail.

Il ressort des statistiques 2014 de la SUVA (les statistiques de l'année 2015 n'ayant pas encore parues à ce jour), qu'avec 187 cas (2013: 158) les accidents nonprofessionnels (ANP) ont augmenté. Il est par contre réjouissant de constater qu'avec 68 cas (2013: 81), le nombre d'accidents professionnels (AP) a diminué.

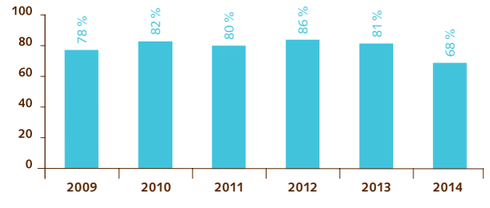
Accidents non professionnels

Nombre de cas



Accidents professionnels

Nombre de cas



Planification d'accompagnement urbanistique de la branche ouest de l'A5

Début 2015, les études visant à élaborer les concepts de développement urbanistique pour les différents secteurs touchés par l'A5 ont pu être lancées. Un collège composé d'experts hautement qualifiés a accompagné ces travaux.

Dans un premier temps, six équipes – composées chacune d'architectes/urbanistes et paysagistes – se sont penchées sur le développement d'une conception paysagère portant sur l'ensemble du périmètre touché par la branche ouest de l'A5. Cette vision d'ensemble consolidée en collaboration avec le collège d'experts a ensuite servi de base pour l'élaboration de concepts urbanistiques pour les deux secteurs dans lesquels prendront place les jonctions autoroutières de Bienne-Centre et du Faubourg du Lac ainsi que pour les Weidteile, quartier dans lequel la disparition de la route de Berne aura une incidence majeure.

Gurzelen

Le quartier de la Gurzelen est actuellement le théâtre de transformations majeures avec la réalisation en cours du parc public Île-de-la-Suze, du lotissement d'habitation Jardin du Paradis, du site de représentation de la marque Swatch et de l'extension du site de production Omega. Mais son évolution ne s'arrêtera pas là. En effet, la reconstruction du stade de football et de surfaces d'entraînement dans le cadre de la Tissot Arena libère des terrains particulièrement bien situés et dotés d'un potentiel de développement précieux au cœur de la ville.

Ces surfaces désormais disponibles pourront accueillir, au cours de la prochaine décennie, de nouveaux lotissements d'affectation mixte avec une large part de logements. Ceux-ci devraient non seulement s'étendre sur le site du stade de la Gurzelen mais également sur le terrain d'entraînement adjacent et sur l'actuelle place de la Gurzelen. Fruit d'un concours d'urbanisme en mandats d'étude parallèles mené en 2014, le concept de développement pour ce secteur prévoit également une place publique généreuse en tête du lotissement de l'ancien stade. Les rues du périmètre de développement, dont la plupart sont aujourd'hui existantes, vont également devoir s'adapter aux nouvelles contingences. Dans le même temps, l'École de la Champagne sera agrandie en réponse aux besoins croissants en infrastructures scolaires.

La mise en œuvre de ce concept urbanistique implique une modification des bases légales en matière de construction de la Ville de Bienne. Celle-ci a fait l'objet d'une procédure d'information et de participation publique durant laquelle la population a été invitée à donner son avis du 2 décembre 2015 au 20 janvier 2016.

AGGLOlac
Sur la base du concept présenté en 2014, encore consolidé dans les premiers mois de 2015, une révision des bases réglementaires en matière de construction a été entreprise. Présentée à la population en novembre 2015, dans le cadre d'une procédure de participation, la nouvelle planification reprend les éléments essentiels suivants:
– un espace public libre et très largement végétalisé, large de 150 m environ, le long du lac
– un espace largement non bâti en forme d'arc s'étendant du château de Nidau au lac en passant par le port de petite batellerie prolongé (Barkenhafen),
– ainsi qu'une zone densément bâtie s'étendant entre la zone de rive et le parc du château ainsi que de la Thielle au Mühlerunsweg.

325 particuliers, partis politiques, entreprises et organisations ont déposé leur avis dans le cadre de ladite participation publique. Le traitement de ces prises de position est prévu pour 2016.

Atelier lumière
Le groupe de travail «Atelier lumière» a mis l'accent sur l'élaboration d'un projet pour le renouvellement de l'éclairage pour la vieille ville et pour le centre-ville. Pour la ville médiévale, le concept développé s'appuie sur une action à trois niveaux: le renouvellement de l'éclairage de base prévoyant un équipement technologique actuel tout en conservant l'aspect patrimonial des lanternes; l'éclairage d'éléments de façade ou de monuments au cœur de la cité pour valoriser la vieille ville; la mise en lumière de points particuliers constituant des balises nocturnes et signalisant la cité médiévale.

Pour le centre-ville, le projet se concentre sur la liaison de la rue de la Gare et de la rue de Nidau. Il propose la suppression des candélabres et s'appuie sur le choix d'une même famille de luminaire pour l'ensemble du périmètre, à savoir de type rond, qui sera suspendu. Le traitement des places et des différents tronçons de rues est nuancé par la disposition, la hauteur, les dimensions et la facture du luminaire.

Un échantillonnage a pu être testé in situ et l'on a pu vérifier la pertinence de différentes options pour le renouvellement de l'éclairage de base ainsi que pour la valorisation de certains monuments et espaces publics. Le travail se poursuit notamment avec l'estimation des coûts et certains éclaircissements techniques. D'autres projets ont également été traités, tels que le choix des luminaires pour l'aménagement de l'Île-de-la-Suze et le renouvellement de l'éclairage à la promenade de la Suze.

Place de la Gare
Lancé en 2004 avec la conduite d'un concours, le projet de réaménagement de la place de la Gare a finalement été soumis au vote des citoyens biennois en mars 2015. A cette occasion, pour de multiples raisons, les biennois se sont clairement exprimés en sa défaveur. Après analyse, le Conseil municipal a décidé de ne pas poursuivre ce projet. Il prévoit de remettre l'ouvrage sur le métier avec des bases actualisées en vue d'offrir un nouveau visage à la place d'ici à 2025.

Stades de Bienne / Tissot Arena
En 2015, le projet des stades de Bienne s'est illustré par une série d'événements officiels, tel que notamment la conclusion d'un contrat de sponsoring avec le Swatch Group. Les stades vont devenir dès lors la Tissot Arena. La reprise des infrastructures sportives (lot 1 et lot 2) par la Ville de Bienne a été effectuée en date du 24 juillet 2015. Ensuite, l'entrée des locataires dans les nouvelles infrastructures a été rendue possible dès le début du mois d'août; le premier match de championnat du FC Bienne à la Tissot Arena s'est déroulé le 8 août; celui du EHC Bienne le 12 septembre. Le 25 septembre marquait l'inauguration officielle des nouveaux stades avec une invitation lancée à l'ensemble de la population.

En marge de ces événement festifs, un travail particulièrement intensif a été fourni pour tenir de nombreuses échéances contractuelles et rendre notamment la production de la glace possible, ce dès la fin du mois de juillet 2015. La coordination et la planification de la démolition des anciennes installations ont occupé une partie du début de l'année avec la conception d'un système de signalétique pour les stades, la définition d'un plan de fermeture pour la gestion des accès aux stades ainsi que d'autres éléments ayant trait aux dernières étapes de la réalisation avec un certain nombre d'échantillonnage. En outre, l'année écoulée s'est caractérisée par les contrôles soutenus liés tout d'abord à la reprise de l'ouvrage, aux tests intégraux des installations techniques, aux tests de production de la glace, etc. puis à la levée des défauts. Ces derniers n'ont pas été intégralement réglés et le travail se poursuit. En outre, un travail important a également porté sur l'examen de la documentation pour les installations sportives, constituée de plus de 180 classeurs fédéraux.

Modellvorhaben «Abstimmung von Liegenschaftserneuerung und Stadtentwicklung»
Die grosse Zahl an in Kürze auslaufenden Baurechtsverträgen der Stadt Biel mit Wohnbaugenossenschaften führt dazu, dass diese Verträge erneuert und grundlegend überarbeitet werden müssen. Um dies auf der Basis eines städtebaulichen Konzepts zu realisieren, wurde das Projekt «Abstimmung von Liegenschaftserneuerung und Stadtentwicklung» initiiert. Dieses wird seit 2014 von den Bundesämtern für Raumentwicklung und für Wohnungswesen als sogenanntes «Modellvorhaben nachhaltige Raumentwicklung» unterstützt. Hauptziel des Projektes ist es, den genossenschaftlichen Wohnungsbestand zu analysieren und zu überprüfen, wo in den grösstenteils eher dispers überbauten Genossenschaftssiedlungen Potenzial zur Verdichtung besteht. Gleichzeitig müssen bei dieser Analyse und Abwägung zahlreiche weitere Faktoren einbezogen werden, beispielsweise die teilweise hohe Aussenraumqualität und die soziale Funktion der bestehenden Genossenschaftssiedlungen.

Nachdem das Modellvorhaben im Jahr 2014 gestartet wurde, konnte im Jahr 2015 die Pilotphase, in welcher drei Perimeter exemplarisch untersucht wurden, abgeschlossen werden. Die zweite Phase, die Ausweitung auf das gesamte Stadtgebiet, läuft noch bis zum Abschluss des Modellvorhabens Anfang 2017.

Studienauftrag Neubau Dienstleistungszentrum TCS
Der Touring Club Schweiz (TCS) prüft den Bau eines neuen Dienstleistungszentrums in Biel. Dazu hat die Stadt Biel in Zusammenarbeit mit dem TCS zwischen Dezember 2014 und April 2015 einen Architekturstudienauftrag mit fünf Teams durchgeführt. Als Standort ist ein Baufeld direkt südlich des Bahnhofes Biel, angrenzend an die Residenz au Lac und das Communication Center vorgesehen, mit einem Bebauungspotenzial von 8'500 m² Bruttogeschossfläche. Aus dem Studienauftrag ist ein überzeugender Projektvorschlag hervorgegangen, welcher momentan zum Vorprojekt weiterbearbeitet wird.

1.4.2 Verkehr und Mobilität

Mobilitätsmanagement der Region Biel
Auf Basis des genehmigten Arbeitsprogramms und Budgets wurden die Projekte von den Gemeinden Biel, Brügg, Ipsach und Port weitergeführt. Zu den Projekten gehörten unter anderem die inhaltliche Bewirtschaftung und strukturelle Überarbeitung der Internetplattform www.mobiclick.ch, die Beratung von Unternehmen, die Koordination von Kursen für Senioren und Schulen, die Herausgabe der Neuzuzügersets sowie die Kommunikation der Aktion «bike to work».

Wie schon im Jahr zuvor erfolgte die Mobilitätsaktion «mobiclean» 2015 in enger Zusammenarbeit mit dem Medienpartner Radio Canal 3. Während zweier Wochen berichteten die Stadt-/Gemeindepräsidenten von Biel, Brügg und Ipsach auf dem Sender aus ihrem Mobilitätsalltag.

Mobilitätsmanagement der Stadtverwaltung
Les actions suivantes ont été conduites:
– Dienstfahrzeugpooling: Das Flottenmanager-Tool ist inzwischen eingerichtet und läuft zurzeit auf einem Rechner probehalber. Eine Software-Lösung wurde Ende 2015 bei der Zentralgarage umgesetzt.
– Velospot und Veloabstellplätze: La réalisation d'une station velospot et d'un abri pour vélos à la route de Brügg, station de l'administration des cimetières, a été planifiée et produite. La mise en œuvre est pressentie pour 2016. En outre, des contacts ont été pris avec les transports publics biennois pour finaliser la réalisation d'une station velospot à proximité de l'établissement médico social du chemin du Redern.
– Bike to work: Dieses Jahr wurde ein stadtinterner Flyer mit einem Einführungswort des Stadtpräsidenten entwickelt. Die Partnerschaft mit der CTS SA konnte fortgeführt und somit ein interner Wettbewerb angeboten werden. Die Teilnahme im Rahmen der diesjährigen Ausgabe nahm wieder zu (2013: 22 Teams, 2014: 29 Teams; 2015: 30 Teams).
– E-Bikes: In Partnerschaft mit den Velohändlern Piaggorama AG und Faltbar folding bicycles and bar wurde vor der Sporthalle Esplanade vom 27. bis 29 Mai über Mittag eine Ausstellung elektrischer und faltbarer Velos organisiert. Die Mitarbeitenden der Stadtverwaltung profitierten von Beratungen von Fachpersonen und konnten E-Bikes und Faltvelos ausprobieren. Une contribution de 300 fr. par collaborateur était offerte par la Ville de Bienne pour un achat auprès de ces partenaires pendant l'exposition et les trois semaines qui suivirent. Malgré l'offre intéressante, seuls un nombre très restreint de collaborateurs en ont profité.

Veloverleihsystem Biel
Malgré la sympathie générale de la population pour le système velospot, celui-ci a subi en 2015 une vague de vandalisme – notamment liée à des problèmes techniques au niveau des cadenas – qui a conduit à de graves perturbations du service. Depuis le mois de mai, seuls un nombre très restreint de vélos a pu être mis à disposition des usagers. Malgré les efforts faits tant au sein de l'administration que des exploitants et de la police, la situation n'a pas pu revenir à la normale. Une nouvelle génération de cadenas est attendue pour début 2016.

Velohauslieferdienst
Le développement du service de livraison à domicile 1-2 Domicile s'est poursuivi de manière positive et satisfaisante, avec la participation de 50 enseignes et 11'854 livraisons effectuées à vélo, soit une augmentation d'environ 13 % par rapport aux chiffres de 2014. Rappelons que la première année (2012), ce service avait effectué 3589 courses.

Les porteurs du projet sont depuis l'été 2014 exclusivement constitués de l'association City Biel-Bienne et de l'exploitant Action paysage Bienne-Seeland. La Ville de Bienne n'est plus représentée dans l'association du service de livraison mais apporte son soutien avec la mise à disposition de postes assurés par les participantes et participants au programme d'occupation géré par le Service spécialisé d'insertion professionnelle.

Städteinitiative «Zur Förderung des Fuss- und Veloverkehrs sowie des öV»
Schon vor der Städteinitiative war Biel aktiv in den Bereichen Fuss- und Veloverkehr und hat zahlreiche Massnahmen geplant und realisiert. Diese Bemühungen werden weitergeführt und im Sinne des im Dezember 2014 erlassenen Reglements (SGR 761.8) verstärkt. Die gesamten Anstrengungen der Stadt im Bereich Langsamverkehr und Förderung des öffentlichen Verkehrs können der Umsetzung dieses Reglements angerechnet werden.

Zusätzlich zu der Ausführung der verschiedenen Massnahmen arbeitet die Stadtplanung in Zusammenarbeit mit der Abteilung Infrastruktur ein Monitoring- und Controlling-System aus, welches der Stadt helfen wird, jederzeit einen Gesamtüberblick über die geplanten, aktuellen und künftigen Massnahmen zu haben und deren Stand und Wirkung zu verfolgen.

1.4.3 Réglementation en matière de construction, état des procédures fin 2013

Procédures en cours
- Baurechtliche Grundordnung der Stadt Biel, Bereich «Steinbruch Vorberg», Teiländerung
- Baurechtliche Grundordnung der Stadt Biel, Bereich «Turnhalle Plänke», Teiländerung
- Baurechtliche Grundordnung der Stadt Biel, Bereich «Gurzelen», Teiländerung
- Überbauungsordnung «Steinbruch Vorberg», neue Überbauungsordnung
- Baurechtliche Grundordnung der Stadt Biel, Bereich «Jurastrasse/Wildermethmatte/Bubenbergstrasse», Erlass einer Planungszone
- Baurechtliche Grundordnung der Stadt Biel, Bereich «Brühlstrasse», Erlass einer Planungszone
- Baulinienplan «Überbauung mit Hochhaus Alterssiedlung Biel-Madretsch» (APH Cristal), Teiländerung

Règlementation approuvée par l'Office des affaires communales et de l'organisation du territoire en 2014
- Baurechtliche Grundordnung der Stadt Biel, Bereich «K.-Neuhaus-Strasse 3», Teiländerung
- Baurechtliche Teilgrundordnung «Gaswerk-Areal», Bereich «Esplanade», Teiländerung
- Baurechtliche Grundordnung der Stadt Biel, Bereich «Pflegeheim Schlössli», geringfügige Teiländerung
- Überbauungsplan mit Sonderbauvorschriften «Regionalspital» geringfügige Teiländerung

1.4.4 Permis de construire et contrôles

Permis de construire
Le nombre de demandes de permis de construire enregistré s'est élevé à 238, contre 274 en 2014. Ces demandes représentent un coût global de construction estimé à près de 266 millions de francs (508 millions de francs en 2014).

201 permis de construire ont été délivrés (204 en 2014). 11 des permis délivrés ont enregistré des oppositions et 8 comportaient des dérogations. Enfin 28 de ces permis ont été délivrés par la Préfecture. Ces 201 permis de construire représentent un coût de construction estimé à 463 millions de francs contre 400 millions de francs en 2014.

12 demandes de permis de construire ont été annulées.

Demandes préalables
94 demandes préalables ont été traitées contre 71 en 2014.

Police des constructions
Le nombre de nouveaux cas de police des constructions enregistré s'élève à 46, contre 87 en 2014. 22 ont pu se régler jusqu'à la fin de l'année, dont 5 par le dépôt d'un permis de construire.

2

Finanzdirektion
Direction des finances
Direktorin und Gemeinderätin / Directrice et conseillère municipale: Silvia Steidle

2.1
Direktionssekretariat
Secrétariat de direction

2.1.1 Direktionsschwerpunkte 2015

Im Berichtsjahr haben der Gemeinderat und der Stadtrat die Weichen gestellt, um die schwierige Finanzlage der Stadt Biel mittelfristig einer Verbesserung zuführen zu können. Ein Kernelement dieser Bestrebungen bildet die Umsetzung der vom Stadtrat im Mai 2015 zur Kenntnis genommenen resp. verabschiedeten Massnahmen zur nachhaltigen Sanierung des städtischen Finanzhaushaltes (NHS-Massnahmen). Diese sollen in den Jahren 2016–2018 zu Verbesserungen in der Höhe von CHF 9,5 Mio. bis CHF 14 Mio. führen. Teil einer nachhaltigen Sanierung des städtischen Finanzhaushaltes sollte auch eine Erhöhung der Steueranlage bilden, welche zu Mehreinnahmen von rund CHF 6 Mio. geführt hätte. Mit dem vom Stadtrat verabschiedeten Massnahmenpaket ist es der Stadt Biel im Rahmen eines umfassenden und breit abgestützten politischen Diskurses gelungen, ein ausgewogenes und den verschiedenen Interessen Rechnung tragendes Massnahmenpaket mit Aufwandminderungen und Ertragssteigerungen zu schnüren, welches den Weg zu einem inskünftig ausgeglichenen städtischen Finanzhaushalt ebnen soll.

Die Finanzdirektion kann auf ein Jahr erfolgreicher Landgeschäfte zurückblicken. Insbesondere zu erwähnen ist an dieser Stelle das Landgeschäft mit der Swatch Group im Bözingenfeld. Diese hat sich entschieden, im Gebäude der ehemaligen Firma Sputnik ein Logistikzentrum der Marke Swatch mit zu Beginn rund 160 Arbeitsplätzen zu schaffen. Dieses Geschäft führt somit zu einer weiteren Aufwertung der strategischen Bedeutung für den Wirtschaftsstandort Biel. Auch hat sich der international tätige Industriekonzern Georg Fischer (GF) entschieden, in bedeutendem Ausmass in einen Neubau im Bözingenfeld zu investieren. Er wird im Bözingenfeld mit der Tochtergesellschaft Mikron Agie Charmilles AG seine Produktions- und Entwicklungsaktivitäten konzentrieren und weiterentwickeln. Auch hierfür konnte die Stadt Biel die entsprechende Landfläche im Baurecht abgeben. Damit wird der Wirtschaftsstandort Biel durch das Engagement einer weltweit tätigen und renommierten Firma in der Maschinenindustrie gestärkt.

Die Stadt Biel vertritt als Mitglied des Schweizerischen Städteverbandes und der entsprechenden Fachgruppe der Finanzdirektorinnen und -direktoren weiterhin aktiv die Interessen der Stadt Biel bezüglich der Unternehmenssteuerreform III. Die Stadt Biel würde durch die USR III besonders hart getroffen, weil hier praktisch keine privilegiert besteuerten Unternehmungen angesiedelt sind. Hingegen stammt ein überdurchschnittlicher Anteil des Gesamtsteuerertrages von juristischen Personen, welche als produzierende Unternehmungen ordentlich besteuert werden. Um den Anforderungen der Europäischen Union zu genügen, soll die privilegierte Besteuerung abgeschafft und im Gegenzug der Steuersatz für alle juristischen Personen massiv gesenkt werden. Daraus ergibt sich die übermässige Belastung der Stadt Biel. Aufgrund der für die Schweizer Gemeinden und Städte zu erwartenden massiven Steuerausfälle (ca. CHF 1,5 Mia.) setzt sich der Schweizerische Städteverband (SSV) in direkten Verhandlungen mit den Bundesbehörden und auf national politischer Ebene gegen die Auswirkungen der Unternehmenssteuerreform III aktiv ein.

Die Parking Biel AG, welche von der Finanzdirektion betreut wird, hat 2015 ihren Auftrag, drei Parkings für die Stadt Biel zu erstellen, nach 13 Jahren erfolgreich abgeschlossen. Das Bahnhofparking mit 325 Parkplätzen wurde am 13. Mai 2002 im Hinblick auf die EXPO.02 eröffnet, das Altstadtparking mit 284 Parkplätzen am 1. November 2011 und das Kongresshausparking mit 500 Parkplätzen am 23. Juni 2015. Diese 1'100 Parkplätze gilt es nun im Interesse der Kunden und der Auftraggeberin Stadt Biel optimal zu bewirtschaften. In Arbeit ist die Harmonisierung der Schranken- und Videoanlagen, damit die Parkings künftig aus einer Hand bewirtschaftet werden können. In zwei Parkings befinden sich Elektroladestationen.

2.1.2 Wirtschaftsbericht

Der Wirtschaftsbericht umreisst einmal jährlich die wichtigsten Kenngrössen der wirtschaftlichen Situation der Stadt Biel bezüglich der Entwicklung der kosten- und ertragsrelevanten Faktoren. Er bildet neben dem Finanzplan eine Grundlage für die inhaltliche Ausgestaltung der technischen Instrumente wie Budget, Controlling und Investitionsplanung.

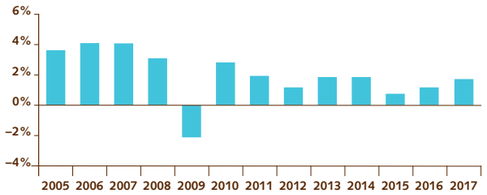
2.1.2.1 Wirtschaftliches Umfeld

Die Frankenstärke hat starke Furchen in die Äcker der Schweizer Exporte und der öffentlichen Haushalte gepflügt. Doch die Experten sind sich uneinig, ob das Gröbste bereits überstanden ist oder noch bevorsteht. Die Mehrheit neigt aber dazu, dass die negativen Auswirkungen der Aufhebung des Mindestkurses durch die SNB vom 15. Januar 2015 bereits grossteils in den Wirtschaftszahlen sichtbar sind. Dennoch bleiben die Risiken beträchtlich.

Die Weltwirtschaft zeigt sich in einer ansprechenden Verfassung. Die industrialisierte Welt (OECD) wächst in den Jahren 2014 bis 2017 je mit rund 2 % pro Jahr an. Allerdings betreiben alle relevanten Zentralbanken eine sehr expansive Geldpolitik mit sehr tiefen Zinsen, um die Konjunktur zu stützen und die Gefahr einer Deflation abzuwenden. Eine zweischneidige Rolle spielt dabei der Ölpreis, der einige Jahre bei über 100 USD pro Fass notierte, zwischenzeitlich aber auf unter 30 USD abgestürzt war. Dies steigert zwar die Kaufkraft der Konsumenten auf der ganzen Welt, dämpft aber gleichzeitig die energierelevanten Investitionen. Etwas ins Stottern geraten ist der Wirtschaftsmotor der Schwellenländer: Teilweise ist dies die Folge der Ölpreisentwicklung (Russland), teilweise sind es hausgemachte Probleme (z.B. in Südamerika); China schliesslich sucht den Übergang von der exportgetriebenen zu einer k onsumgestützten Wirtschaft, was zu Wachstumsraten von nur noch 6 % pro Jahr führt.

Die Wirtschaftsentwicklung in der Schweiz hat sich aufgrund der Aufhebung des Franken-Mindestkurses deutlich verlangsamt. Nachdem das BIP im Jahr 2014 noch real um 1,9 % angestiegen ist, erlebte es im ersten Quartal 2015 einen Einbruch und erholt sich seither nicht befriedigend (2015: +0,7 %). Auch wenn sich der Franken sowohl gegenüber dem Euro als auch gegenüber dem Dollar etwas abgeschwächt hat, bleibt er weiterhin überbewertet und bremst dadurch den Schweizer Aussenhandel.

Veränderungsraten des realen BIP der Schweiz in %



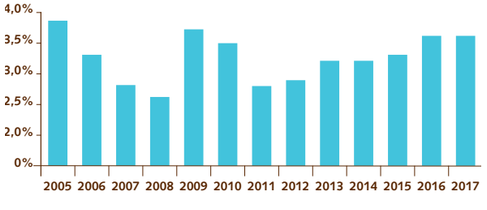
Quellen: SECO, BFS; BAKBASEL, KOF

Entsprechend waren 2015 die Exporte nominal rückläufig. Dies galt in besonderem Masse für die Maschinen-, Elektro-, Metall- (MEM) und die Uhrenindustrie, während die Pharmaindustrie und die Dienstleistungen ihre Exporte knapp behaupten konnten. Der starke Franken und die Unsicherheit über die zukünftige Entwicklung des Produktionsstandorts Schweiz bremsen trotz rekordtiefen Zinsen auch die Investitionen.

Damit bleibt der Aussenwert des Schweizer Frankens die entscheidende Grösse. Aufgrund der anhaltend expansiven Geldpolitik in der Eurozone ist nur mit einer langsamen Besserung der Lage zu rechnen. Der Franken dürfte also noch längere Zeit überbewertet bleiben. Damit sind verschiedene Prozesse in der Schweiz nicht mehr rentabel. Die Schweiz exportiert weniger und importiert mehr (z.B. in Form von Einkaufstourismus im grenznahen Ausland). Der Anpassungsprozess dauert einige Zeit, bis sich ein neues Gleichgewicht eingestellt hat. Deshalb werden der Aussenhandel und die Investitionen nach einer schockbedingten Pause das Wachstum der Schweizer Volkswirtschaft erst wieder ab dem nächsten Jahr unterstützen.

Trotz erfreulicher globaler Nachfrage wächst deshalb die Schweizer Wirtschaft einige Jahre langsamer als Europa und Nordamerika. In den Jahren 2016 und 2017 wird die Schweizer Wirtschaft real mit einer Rate von lediglich 1,1 respektive 1,7 Prozent wachsen. Eine – wenn auch reduzierte – Immigration sowie die moderate Teuerung stützen den privaten Konsum.

Arbeitslosenquote der Schweiz in %



Quellen: SECO, BFS; BAKBASEL, KOF

Der Arbeitsmarkt leidet zwar unter dem relativ geringen Wirtschaftswachstum in der Schweiz, erweist sich aber als erstaunlich robust; die Zahl der Erwerbstätigen steigt weiter an, die Zahl der Arbeitslosen jedoch vorübergehend auch. Die Arbeitslosenquote erreichte Ende Dezember in Biel eine Höhe von 6,2 % und liegt damit 2,5 % über dem schweizerischen Durchschnitt von 3,7 %. Gegenüber dem Vorjahr (5,6 % Ende Dezember) bedeutet dies einen Anstieg von 0,6 %. Im Laufe dieses Jahres ist mit einem weiteren moderaten Anstieg der Arbeitslosen zu rechnen.

Um keinen zusätzlichen Aufwertungsdruck auf den Franken zu generieren, wird die Schweizerische Nationalbank die Zinsen kaum vor der Europäischen Zentralbank anheben, und folglich kaum vor 2017. Das bedeutet, dass die Negativzinsen noch eine Weile Bestand haben werden. Danach ist eine Normalisierung auf tiefem Niveau zu erwarten.

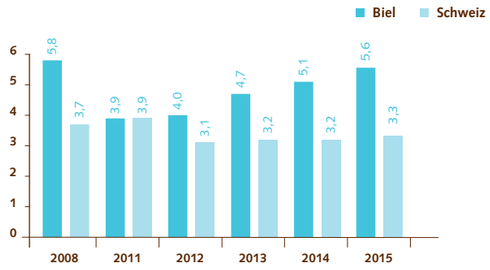
Inflation ist derzeit kaum ein Thema. Aufgrund des starken Frankens und der tiefen Ölpreise bleiben die Preise in der Schweiz auf breiter Front unter Druck. Nach negativen Inflationsraten in den Jahren 2012 bis 2016 werden die Preise ab 2017 wieder langsam ansteigen (2016: –t0,3 %; 2017: +0,2 %).

Trotz der insgesamt gedämpften Erwartungen bleiben die Risiken beträchtlich:

- Die Weltwirtschaft bleibt fragil; vor allem die Schwellenländer leiden unter den gesunkenen Rohstoffpreisen. Zudem sind die politischen Risiken aus dem Nahen Osten nicht zu unterschätzen.
- Der Anpassungsdruck auf die Schweizer Wirtschaft aufgrund des starken Frankens könnte deutlich länger anhalten als in den obigen Zahlen angenommen.
- Ernsthafte Probleme in der EU (z.B. ein Austritt Grossbritanniens) oder in der Euro-Zone (z.B. eine Banken- oder Haushaltskrise in einem Mitgliedsland wie in Griechenland) könnten zu einer weiteren Erstarkung des Schweizer Frankens führen.
- Eine grosse Unsicherheit geht von der politischen Frage des Umgangs der Schweiz mit der EU in Sachen Personenfreizügigkeit und bilaterale Verträge aus. Ein Scheitern der Verhandlungen mit Brüssel könnte zu einem Schock in der Schweiz führen.

Quellen: historische Daten: SECO und BFS; Prognosen: Mittelwerte aus BAKBASEL, KOF, SECO und Swiss Life

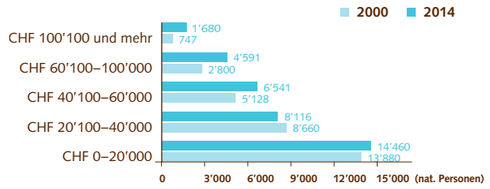
Jahresdurchschnitt der Arbeitslosigkeit in Biel im Vergleich zum schweizerischen Mittel (in %).



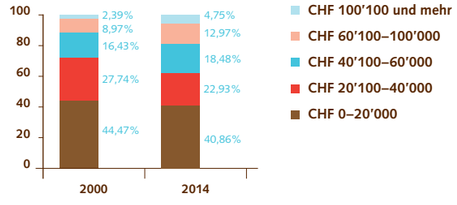
Einkommensklassen

Die folgende Grafik zeigt die Einkommensklassen der natürlichen Personen gemäss definitiven Steuerveranlagungen, Vergleich der Jahre 2000/2014 (letztes definitiv veranlagtes Jahr).

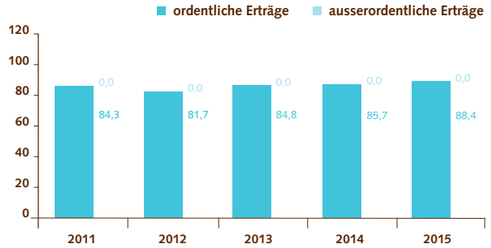
Anzahl steuerpflichtige natürliche Personen nach Stufen des steuerbaren Einkommens.



Aufteilung der steuerpflichtigen natürlichen Personen nach Stufen des steuerbaren Einkommens (in %).

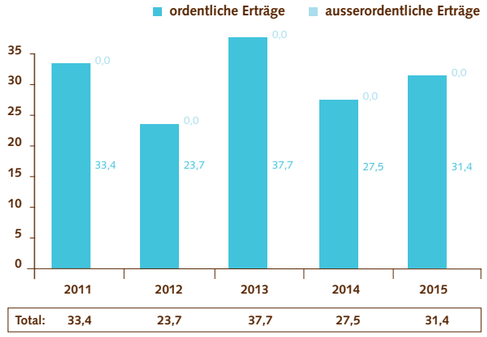


Steuersubstrat natürliche Personen (Mio. CHF).

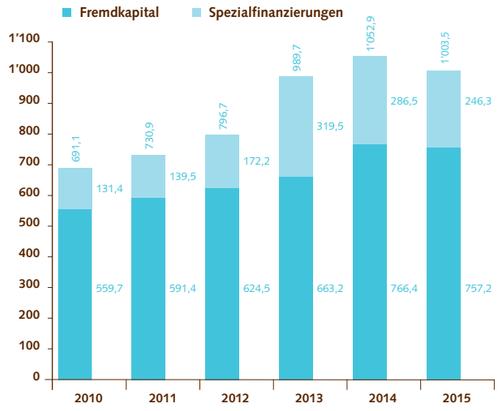


	2011	2012	2013	2014	2015
Total:	84,3	81,7	84,8	85,7	88,4

Steuersubstrat juristische Personen (Mio. CHF).

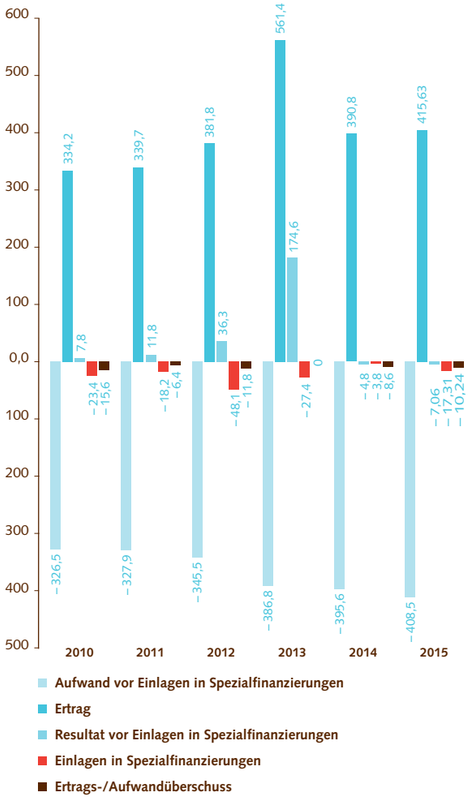


Bilanz. Entwicklung Fremdkapital und Spezialfinanzierungen (Mio. CHF).

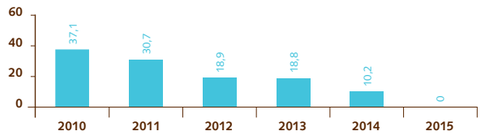


2.1.2.2 Wichtigste Kennzahlen Finanzhaushalt

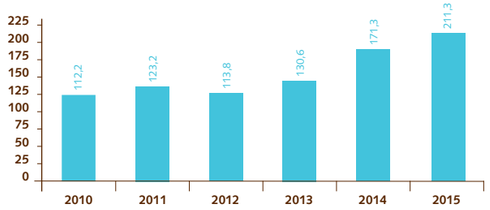
Jahresrechnung laufende Rechnung (Verwaltung ohne Sonderrechnungen, Mio. CHF).



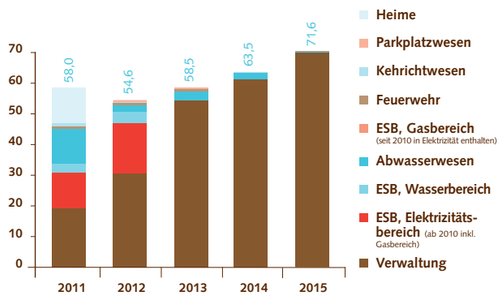
Entwicklung Eigenkapital (Mio. CHF).



Ungedeckte Schuld nominal (Mio. CHF).



Nettoinvestitionen nach Arten (Mio. CHF).



2.1.2.3 Kurzbeteiligungsbericht

Allgemeine Angaben / Führungsorgane	Tätigkeitsgebiet	Sitz	Rechtsform	Rechtliche Grundlage für Beteiligung Stadt Biel	Eigentumsanteil der Stadt Biel	Anzahl Mitarbeitende (fix)	Federführende Direktion Stadt Biel	Mitglieder VR, Präsident an erster Stelle
1. Ambulanz Region Biel AG (ARB)	Sanitäts- und Ambulanzdienst	Biel	AG	Kantonales Spitalversorgungsgesetz und Verordnung	33,3%	46	Direktion Soziales und Sicherheit	M. Paroz A. Glauser R. Hausmann B. Letsch D. Wicht
2. ARA Region Biel AG (ARA)	Betrieb Abwasserreinigungsanlage	Brügg	AG		69,5%	6,3	Direktion Bau, Energie und Umwelt	M. Gygax B. Schwickert R. Racordon S. Gurtner-Oesch F. Hitz B. Mühlethaler M. Meichtry
3. Bielersee-Schifffahrts-Gesellschaft (BSG)	Schifffahrt Aare, Bieler-, Neuenburger-, Murtensee	Biel	AG	Aktienkapital	45,5%	29	Präsidialdirektion	E. Fehr K. Fluri T. Liechti P. Moser HR. Stüdeli U. Dietler A. Jakob S. Hess A. Lüthi R. Matti
4. CTS – Congrès, Tourisme et Sport SA	Betreibergesellschaft Kongresshaus, Eisstadion, Hirschensaal, Volkshaus, Strandbad, Hafenanlagen	Biel	AG	Leistungs- und Pachtvertrag	100%	34	Präsidialdirektion	T. Gfeller E. Fehr B. Schwickert G. Jenni B. Rüefli
5. Müve Biel-Seeland AG	Kehrichtverwertung	Brügg	AG		Kapital 54,8% Stimmrecht 40,1%	22,6	Direktion Bau, Energie und Umwelt	B. Schwickert P. Müller R. Christen S. Kocher D. Kopp R. Racordon M. Kocher M. Mathys M. Meichtry B. Mühlethaler
6. Parking Biel AG	Parkierungswesen (konzentrierte Anlagen)	Biel	AG	Volksbeschluss 21.05.2000 SR-Beschluss 22.02.2001	100%	0	Finanzdirektion	S. Steidle B. Schwickert A. Glauser J. Saager
7. Verkehrsbetriebe (VB)	ÖV	Biel	Selbstständige öffentlich-rechtliche Anstalt	SGR 764.0 26.11.2000	100%	190	Präsidialdirektion	E. Fehr A. Lienhard R. Rytz S. Kaufmann R. Thomas
8. Energie Service Biel/Bienne*	Energie- und Wasserversorgung, öffentliche Beleuchtung	Biel	Selbstständige öffentlich-rechtliche Anstalt	SGR 741.1 14.12.2011	100%	146,4	Direktion Bau, Energie und Umwelt	Dr. T. Bähler E. Fehr B. Schwickert F. Lei A.-C. Chappot N. Wittig M. Berger

* Die dem ESB im Zuge der Überführung in ein öffentlich-rechtliches Gemeindeunternehmen per 01.01.2013 übertragenen Beteiligungen werden im Geschäftsbericht der Stadtverwaltung Biel nicht mehr aufgeführt.

Kennzahlen 2015

in CHF

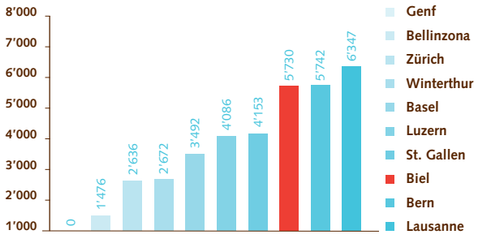
		Umsatz	EBIT/Betriebs-gewinn	Reingewinn	Bilanz-summe	Eigen-kapital	Aktien-kapital	Nettobetreffnis Stadt Biel (Ausschüttung/ Subventionen)
1.	ARB	7'360'000	223'623	224'000	2'271'179	1'259'067	300'000	–
2.	ARA	5'091'000	18'000	18'000	25'241'000	10'694'000	9'500'000	2'819'000
3.	BSG	5'391'000	160'000		9'067'000	3'732'000	4'320'000	
4.	CTS	6'880'000	–463'000	– 6'000	6'148'000	574'000	400'000	650'000
5.	Müve	11'091'500	1'869'500	3'038'000	83'422'000	55'056'000	9'261'200	380'977 Dividende
6.	Parking	1'787'681	725'176	247'564	45'439'971	7'101'414	4'000'000	–
7.	VB	33'790'345	1'203'914	686'045	55'557'278	13'595'445	12'000'000	–
8.	ESB	123'897'236	14'602'751	14'295'886	370'353'208	310'126'774		9'500'000 Gewinnbeitrag

Zu den bedeutenden Einflussfaktoren auf den Finanzhaushalt gehören auch die Beteiligungen der Stadt Biel an Unternehmungen bzw. deren wirtschaftliche Entwicklungen. Mit dem Ziel, sowohl die wichtigsten wirtschaftlichen Parameter als auch die Erfüllung der strategischen Vorgaben (insbesondere aus dem Bereich des Service public) transparent und einheitlich darzustellen, soll der Wirtschaftsbericht der Stadt Biel auch einen Beteiligungsbericht enthalten. Die von Unternehmen für die Aufnahme in den Beteiligungsbericht zu erfüllenden Kriterien gemäss Richtlinien zur Public Corporate Governance der Stadt Biel (Public-Corporate-Governance-Richtlinien; PCGR, SGR 190.01 vom 21. Mai 2010) sind: Jahresumsatz von mindestens 5 Mio. CHF, eine wesentliche Beteiligung der Stadt Biel am Kapital, und/ oder grosse politische Bedeutung für die Stadt Biel. Da die Jahresrechnungen teilweise noch nicht von den zuständigen Organen genehmigt wurden, stehen die Zahlen teilweise noch unter Vorbehalt der definitiven Beschlussfassung.

Steuern: nationaler Vergleich – grösste Schweizer Städte

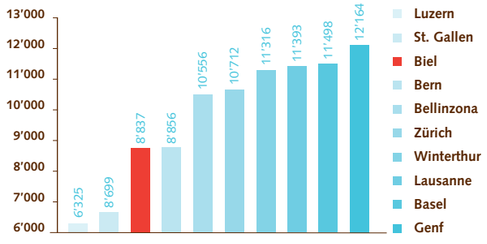
Quelle: Eidgenössische Steuerverwaltung (ESTV).
Natürliche Personen: Gesamtsteuerbetrag (Gemeinde/Kanton/Bund ohne Kirchensteuer) 2015 in CHF. Berechnungsbeispiel: 2 verheiratete Erwachsene, 2 Kinder, Bruttoeinkommen CHF 80'000.–.

Bei diesem Berechnungsbeispiel ist zu beachten, dass rund zwei Drittel der Belastung durch die Kantons- und Gemeindesteuern auf die von der Stadt Biel nicht zu beeinflussenden Kantonssteuern entfallen.



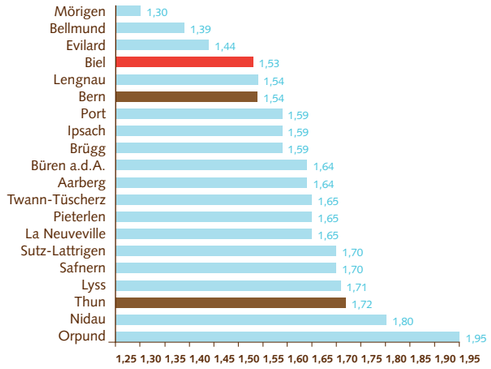
Unternehmen: Gesamtsteuerbetrag (Gemeinde/Kanton/Bund) 2014 (aktuellstes Datenmaterial) in CHF. Berechnungsbeispiel: Aktenkapital CHF 100'000.-, Reingewinn CHF 50'000.–.

Bei diesem Berechnungsbeispiel ist zu beachten, dass rund zwei Drittel der Belastung durch die Kantons- und Gemeindesteuern auf die von der Stadt Biel nicht zu beeinflussenden Kantonssteuern entfallen.



Regionaler Vergleich der Steueranlagen im Kanton Bern

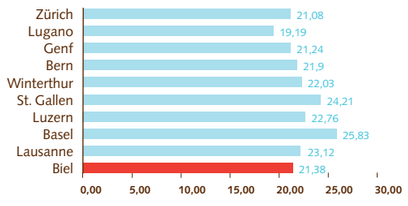
Steueranlagen 2015 der Regionsgemeinden und der grössten Städte des Kantons Bern.



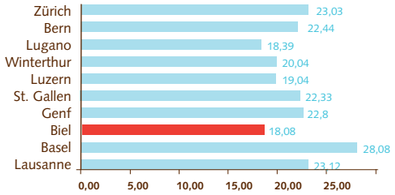
Liegenschaftssteuersätze 2015 (in ‰) der Regionsgemeinden und der grössten Städte des Kantons Bern.

Strompreis: nationaler Vergleich – grösste Schweizer Städte

Quelle: ESB (ElCom).
Strompreis in Rp./kWh für die Kategorie Haushalt H2, 2'500 kWh/a (2015)
.

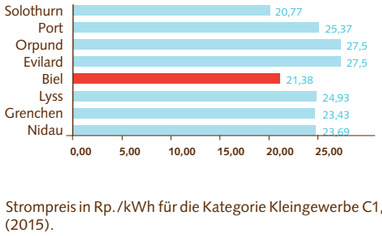


Strompreis in Rp./kWh für die Kategorie KMU-Betrieb C2, max. beanspruchte Leistung 15 kW, 30'000 kWh/a (2015).

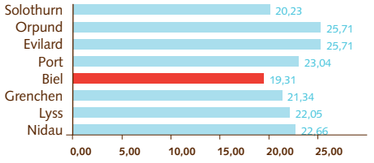


Strompreis: regionaler Vergleich

Quelle: ESB (ElCom).
Strompreis in Rp./kWh für die Kategorie Haushalte H2, 2'500 kWh/a (2015).



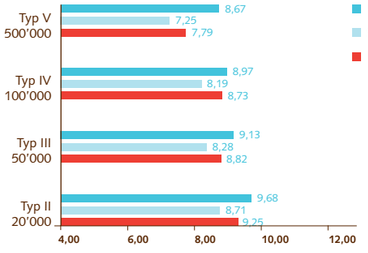
Strompreis in Rp./kWh für die Kategorie Kleingewerbe C1, 8'000 kWh/a, (2015).



Erdgaspreis: nationaler und regionaler Vergleich

Quelle: ESB.
Typ V: Standard Verbrauch. Typ VI: Verbrauch abschaltbar. Preisberechnung auf Basis der Mitglieder im Verband der Schweizerischen Gasindustrie (VSG). Versorgungsgebiet ESB: Biel, Brügg, Ipsach, Leubringen, Magglingen, Nidau, Orpund, Port, Safnern, Studen. Versorgungsgebiet Seelandgas: Aarberg, Bargen, Lyss, Worben, Schüpfen.

Der höchste und der tiefste Preis werden vom VSG nicht mehr nachgeführt. Auch die Stufen Typ VI, VII, VIII werden vom VSG nicht mehr angegeben.

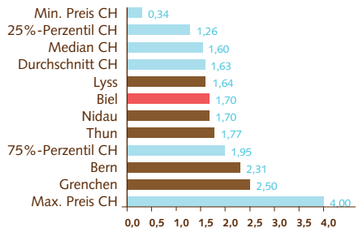


Die im Vergleich höheren Preise des ESB sind auf die Konzessionsabgabe von jährlich pauschal CHF 1,6 Mio. für die Benützung des öffentlichen Grundes zurückzuführen.

Gebühren: Wasser, Abwasser und Kehricht – nationaler und regionaler Vergleich

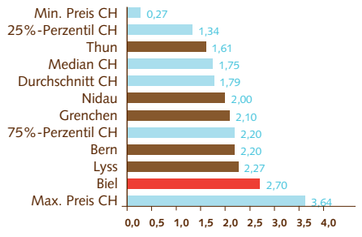
Erfasst sind die Gebühren für die rund 300 einwohnerreichsten Schweizer Gemeinden (mehr als 5'000 Einwohner).

Quelle: Preisüberwacher.
Wassergebühren 3-Personen-Haushalt in 4-Zi.-Wohnung (CHF/m³) 2015.



Erklärung zu den Wassergebühren: Durchschnittspreis, welcher pro m³ Wasserverbrauch in Rechnung gestellt wird. Dieser Preis enthält die fixen Gebühren (Grundgebühr, Zählermiete) und die konsumabhängigen Wassergebühren (Gebühr pro m³), exkl. MWSt.

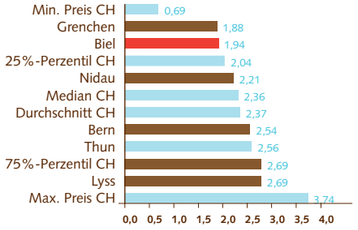
Abwassergebühren 3-Personen-Haushalt in 4-Zi.-Wohnung (CHF/m³) 2015.



Erklärung zu den Abwassergebühren: Durchschnittspreis, welcher pro m³ Frischwasserverbrauch in Rechnung gestellt wird. Dieser Preis enthält die fixen Gebühren (Grundgebühr, Regenwassergebühr) und die konsumabhängigen Abwassergebühren (Gebühr pro m³), exkl. MWSt.

Erklärung zu den Kehrichtgebühren: Durchschnittspreis, welcher pro 35-l-Sack Hauskehricht in Rechnung gestellt wird. Dieser Preis enthält die fixen Gebühren (Grundgebühren zur Finanzierung der Separatsammlungen) und die konsumabhängigen Abfallgebühren (Sackgebühr), exkl. MWSt.

Kehrichtgebühren 3-Personen-Haushalt in 4-Zi.-Wohnung (CHF/35-l-Kehrichtsack) 2015.



2.1.3 Interventions parlementaires

Voir annexe (p. 110)

2.1.4 Kommission

Keine.

2.1.5 Région de montagnes Jura-Bienne

La Ville de Bienne, en tant que membre de l'association «Région de montagnes Jura-Bienne» a eu droit jusqu'en 2007, selon la législation fédérale pour l'aide financière aux régions de montagnes, à un soutien financier pour des projets d'infrastructures d'importance régionale. Dix prêts sans intérêts et pour un montant total de 12,58 millions de francs ont été accordés en tout au cours de cette période. A ce jour, le montant du prêt s'élève encore à 3,88 millions de francs et le montant amorti chaque année est de 10%.

2.1.6 Finanzkontrolle

Die Aufgaben der Finanzkontrolle sind in Kapitel 5 der per 1. Januar 1997 in Kraft getretenen Finanzordnung geregelt. In ihrer Funktion als unabhängiges Aufsichtsorgan über den städtischen Finanzhaushalt hat sie bei verschiedenen Abteilungen vertiefte Kontrollen vorgenommen sowie ihre Prüfungen zu den Abrechnungen der Verpflichtungskredite, zu Spezialfinanzierungen und in Bezug auf verwaltete Stiftungen vorschriftgemäss durchgeführt. In Absprache mit der externen Revisionsstelle hat die Finanzkontrolle zudem bei der Revision der Jahresrechnung der Einwohnergemeinde Biel mitgewirkt. Des Weiteren wurde gestützt auf Art. 19 Abs. 5 der städtischen Finanzordnung die Aufsicht über sieben klassische Stiftungen wahrgenommen.

2.2
Finanzen
Finances

2.2.1 Finanzplan 2016–2020

Der Finanzplan verdeutlicht, dass der Finanzhaushalt der Stadt Biel als exportorientierter Industriestandort sehr stark von den wirtschaftlichen Rahmenbedingungen abhängt. Daneben gibt es aber auch eine Reihe politischer Faktoren wie beispielsweise die Finanz- und Steuerpolitik des Bundes, aber auch des Kantons Bern, welche die Haushaltentwicklung massgeblich beeinflussen. Die Finanzplanung ist einer Vielzahl von externen, schwer vorhersehbaren und noch weniger steuerbaren Einflüssen ausgesetzt. Das heisst, je weiter der Planungshorizont in die Zukunft reicht, desto mehr nimmt auch die Unsicherheit bei den meisten Einnahmen- und Ausgabenpositionen zu. Es handelt sich deshalb bei einem Finanzplan nicht um eine gesicherte Prognose, sondern lediglich um eine politische Willens-bzw. Absichtserklärung, die zu einem grossen Teil auf Annahmen hinsichtlich der plausibilisierten Entwicklung der Zukunft beruhen. Erst die Zukunft wird zeigen, ob die in der Vergangenheit getroffenen Annahmen richtig waren.

2.2.2 Tresorie / Kapitalbeschaffung

Ende Mai 2015 ist ein zu 2,44% verzinsbares Darlehen über CHF 80 Mio. zur Rückzahlung fällig geworden. Die Refinanzierung erfolgte über eine Anleihe (Zinssatz 1,375%), die im 4. Quartal 2014 zu diesem Zweck emittiert wurde. Die 2015 getätigten Investitionen (u.a. Tissot Arena) wurden mit kurzfristigen Krediten, zu Zinssätzen zwischen –0,3% und 0,25% zwischenfinanziert. Die Veräusserung von 2 Grundstücken hat ebenfalls zu einem Zufluss an liquiden Mitteln geführt, sodass 2015 noch kein neues mittel- und langfristiges Fremdkapital beschafft werden musste. Allerdings wird gegen Ende 2016 aus Risikoüberlegungen eine Umfinanzierung des kurzfristigen in langfristiges Fremdkapital erforderlich werden. Der durchschnittliche Zinssatz auf mittel- und langfristigem Fremdkapital konnte durch die kostenoptimierte Finanzierung von ursprünglich 3% im Jahr 2012 auf neu 2,3% per Ende 2015 reduziert werden. In Anbetracht der weiterhin volatilen Situation auf den Finanz- und Kapitalmärkten, der anhaltenden Negativzinsen sowie der schwierig abschätzbaren weiteren Entwicklungen wird auch 2016 das für die Finanzierung der Investitionen notwendige Fremdkapital möglichst zeitnah zum effektiven Geldabfluss vorgenommen, damit keine (teuren) Liquiditätsvorräte geschaffen werden.

2.2.3 Jahresrechnung 2015

Das genehmigte Budget für das Jahr 2015 ging – unter der Annahme von Entnahmen von insgesamt CHF 14,23 Mio. aus Spezialfinanzierungen – von einem Defizit von –4.32 Mio. aus. Dies entspricht einem Abbau des Eigenkapitals von CHF 10,24 Mio. auf CHF 5,92 per 31.12.2015. Die Jahresrechnung 2015 weist einen Aufwand von CHF 425,87 Mio. und einen Ertrag von CHF 415,63 Mio. aus, woraus ein Defizit – nach Entnahme von CHF 2,22 Mio. aus der Spezialfinanzierung «Buchgewinne auf Liegenschaften im Finanzvermögen» von rund CHF 10,24 Mio. resultiert. Dieses wird dem Eigenkapital belastet, das somit per 31.12.2015 einen Bestand von rund CHF 0,00 Mio. aufweist. Aufgrund der im Mai 2015 vom Stadtrat beschlossenen Aufhebung von acht Spezialfinanzierungen per 31.12.2015 und der Zuweisung der jeweiligen Restbestände zum Eigenkapital, steigt dieses mit der Eröffnungsbilanz per 1.1.2016 wieder auf einen Bestand von CHF 11,34 Mio. an.

Die vorliegende Jahresrechnung zeigt, dass die seinerzeit im Budgetprozess 2015 getroffenen Annahmen hinsichtlich der Aufwands- und Ertragsentwicklung mit dem tatsächlich erzielten Ergebnis weitestgehend übereinstimmen. So weicht zwar auf der Ertragsseite der Gesamtsteuerertrag mit rund CHF 128,87 Mio. um rund CHF 3,6 Mio. vom budgetierten Wert von CHF 132,49 Mio. ab. Das liegt aber primär daran, dass im Budget Entnahmen von CHF 4,0 Mio. aus Spezialfinanzierungen eingerechnet worden sind. Im Vergleich zum Vorjahr hat der Gesamtsteuerertrag hingegen um rund eine halbe Million zugenommen, was eine erfreuliche Entwicklung darstellt. Die Aufwände und Erträge aus dem Finanz- und Lastenausgleich (FILAG) sind aufgrund der Verrechnungsmechanismen nicht präzise planbar und folglich relativ starken jährlichen Schwankungen unterworfen. Diese Abweichungen sind – zumindest was den Lastenverteiler Soziales anbetrifft – weitestgehend ergebnisneutral, da hier ein automatischer Ausgleich auf der Aufwand- und Ertragsseite erfolgt. Positiv haben sich hingegen die wesentlich tieferen Abgeltungen für den öffentlichen Verkehr auf das Rechnungsergebnis ausgewirkt. Nachdem im Herbst 2014 das Tram Region Bern an der Urne gescheitert ist, sind auch die Infrastrukturkosten nicht wie geplant angestiegen, sondern stattdessen gesunken. Der Sachaufwand liegt rund sieben Prozent unter dem Budget und lediglich etwas über zwei Prozent über dem Vorjahreswert.

Der diesjährige Rechnungsabschluss wurde letztmals nach HRM1 erstellt; die gesetzlich vorgeschriebene Umstellung der Rechnungslegung auf HRM2 ist per 1.1.2016 erfolgt.

2.2.4 Ausblick

Mit der Umstellung auf HRM2 per 1.1.2016 hat für die Rechnungslegung eine völlig neue, zukunftsorientierte Ära begonnen. Die Einführung eines neuen Kontenplans und die Anpassung der Rechnungslegungsvorschriften führen zu einem klaren buchhalterischen Schnitt zwischen dem 31.12.2015 und dem 01.01.2016. Die Vergleichbarkeit zwischen den nach HRM1 und HRM2 erstellten Abschlüssen ist nicht gegeben und auch explizit so vom Gesetzgeber kommuniziert worden.

2.3

Steuerverwaltung
Intendance des impôts

2.3.1 Allgemeine Bemerkungen

Der Kontakt zum Publikum ist eine der zentralen Aufgaben der Steuerverwaltung. Rund 5'000 Bielerinnen und Bieler gelangen jährlich mit Fragen an die Schalter der Steuerverwaltung der Stadt Biel. Stark im Ansteigen sind die telefonischen Anfragen. Mit internen und externen Schulungen werden die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter auf den Umgang mit dem Publikum vorbereitet. Alle Angestellten der Steuerverwaltung, die im direkten Kontakt mit dem Publikum stehen, sind zweisprachig und auf den Publikumskontakt vorbereitet. Die entschädigten kantonalen Mandate werden für die Steuerverwaltung der Stadt Biel immer wichtiger. Gemäss Qualifizierung der Finanzdirektion des Kantons Bern ist die Stadt Biel im Steuerbereich eine «Kompetenz»-Gemeinde. Dies bedeutet, dass sie qualitativ und quantitativ in der Lage ist, anspruchsvolle, entschädigte kantonale, regionale und überregionale Aufgaben zu übernehmen. Nebst den gesetzlichen kommunalen Aufgaben im Steuerbereich übt die Stadt Biel folgende kantonalen Mandate aus: Inkasso und Steuererlass für die Steuerpflichtigen der Stadt Biel – Eingangsverarbeitung der Steuererklärungen für das Seeland – Quellensteuerabrechnung für die Regionen Seeland, Berner Jura und Emmental-Oberaargau.

2.3.2 Veranlagungsverfahren

Der Steuerertrag der natürlichen Personen hat sich 2015 positiv entwickelt. Die Umsetzung von übergeordneten steuergesetzlichen Massnahmen wirkt sich jedoch weiterhin hemmend auf den Steuerertrag der natürlichen Personen aus. Die Erträge bei der Quellensteuer entwickeln sich weiterhin stark. Dies lässt eine gute wirtschaftliche Entwicklung bei den Bieler Firmen erkennen. Es gilt jedoch zu berücksichtigen, dass durch die Exportabhängigkeit der Bieler Firmen der Steuerertrag bei den juristischen Personen sehr instabil ist. Gewinneinbussen bei den juristischen Personen werden infolge der Frankenstärke erst im Geschäftsjahr 2016 ihre Auswirkungen zeigen. Aus diesem Grund wurden Rückstellungen von CHF 5 Mio. zum Auffangen von konjunkturellen Schwankungen gebildet.

2.3.3 Details zu den Steuererträgen

in CHF

	2015	%	2014	%
Natürliche Personen				
Einkommenssteuer inkl. Quellensteuer	**83'239'905.00**	62,04	80'585'884.10	62,82
Vermögenssteuer	**5'040'651.70**	3,76	4'685'177.35	3,65
Juristische Personen				
Ertragssteuer	**30'783'453.60**	22,94	26'866'955.55	20,94
Kapitalsteuer	**704'607.80**	0,53	716'500.80	0,56
Andere Steuern				
Vermögensgewinnsteuer	**2'021'480.25**	1.51	3'052'960.35	2,38
Liegenschaftssteuer	**11'604'071.30**	8.65	11'488'196.20	8,96
Nach- und Strafsteuer	**123'524.10**	0.09	491'873.90	0,38
Erbschaftssteuer	**649'853.15**	0.48	394'941.45	0,31
	134'167'546.90	100	**128'282'489.70**	100

2.3.4 Gemeindesteuereingang

in CHF

	2015	2014
Steuersoll	**134'167'546.90**	128'282'489.70
Ausstände per 01.01.2015	**61'154'416.83**	68'308'940.56
Noch einzukassieren	**195'321'963.73**	196'591'430.26
Zahlungen und Erlasse/Verluste	**135'159'265.46**	135'437'013.43
Ausstände per 31.12.2015	**60'162'698.27**	61'154'416.83

Dieser Betrag setzt sich wie folgt zusammen:

Ausstände der alten Jahre	19'022'207.02	19'718'981.79
Ausstände des abgelaufenen Jahres	41'140'491.25	41'435'435.04

Erlasse und Verluste 2015

in CHF

	Erlasse	Verlustscheine/Abschreibungen	Total nat. und jur. Personen
	315'797.20	3'319'772.02	3'635'569.22
in %			
zur Rechnungsstellung	0,235	2,474	2,709
Vorjahr	0,304	2,342	2,646

2.3.5 Statistik der Steuerpflichtigen

	am 31.12.2014	Zuzüge/Wegzüge	**am 31.12.2015**
Natürliche Personen			
in Biel taxiert	39'625	353	**39'978**
nicht in Biel taxiert	1'736	-3	**1'733**
	41'361	350	**41'711**
Juristische Personen			
in Biel taxiert	2'635	19	**2'654**
nicht in Biel taxiert	407	18	**425**
	3'042	37	**3'079**
Total	44'403	387	**44'790**

2.3.6 Entschädigungen

Gemäss Vereinbarungen mit dem Kanton Bern über die Registerführung, den Bezug der Staats- und Gemeindesteuern sowie der direkten Bundessteuer, den Steuererlass und die Quellensteuer sowie basierend auf der Verordnung über die Vergütung von Dienstleistungen im Steuerverfahren erhält die Steuerverwaltung der Stadt Biel vom Kanton Entschädigungen basierend auf anspruchsvollen Kriterien. Mit diesen Entschädigungen werden die im Vergleich zu den übrigen bernischen Gemeinden zusätzlich wahrgenommenen Aufgaben abgegolten. Seit dem Berichtsjahr 2002 erhält die Steuerverwaltung der Stadt Biel zudem eine Entschädigung als regionales Erfassungszentrum Steuern. Zusätzlich entschädigt der Kanton seit 2010 die Tätigkeiten der Steuerverwaltung der Stadt Biel im Bereich der Quellensteuer für die Gemeinden der Amtsbezirke des Seelandes, des Berner Juras sowie des Emmental-Oberaargaus. Für die Führung der Kirchensteuerregister werden die Gemeinden seit dem 01.01.1995 mit CHF 2.– pro steuerpflichtige Person entschädigt. Dies betrifft alle Bieler Steuerpflichtigen, die einer offiziellen Landeskirche angehören. Besonders hervorzuheben ist, dass die Mandatsentschädigungen die Personalkosten der Steuerverwaltung der Stadt Biel, inkl. der gemeindespezifischen Aufgaben im Steuerbereich, praktisch ausgleichen.

Entschädigungen

in CHF

	2015	2014
Staatssteuer/direkte Bundessteuer	**1'133'332.—**	1'134'983.—
Erfassungszentrum	**329'325.—**	325'465.—
Quellensteuer	**637'507.—**	631'993.75
Kirchensteuer	**42'782.—**	43'451.—
Total	**2'142'946.—**	2'135'892.75

2.4

Liegenschaften
Immeubles

2.4.1 Finanzvermögen

Käufe / Erwerbungen

- An der Poststrasse 41 in Biel wurde das Grundstück Biel-Grundbuchblatt Nr. 4552 mit einer Fläche von 2'033 m² von Herrn Roland Howald zum Preis von CHF 1'423'000.– gekauft.
- An der Poststrasse 37 in Biel wurde das Grundstück Biel-Grundbuchblatt Nr. 5757 im Halte von 1'062 m² von der Firma Casa e vita AG gekauft. Der Kaufpreis wurde auf CHF 850'000.– festgesetzt.
- Zur Entwicklung des Schnyder-Areals wurde an der Madretschstrasse 15/17 in Biel das Grundstück Biel-Grundbuchblatt Nr. 5281 mit einer Fläche von 352 m² von Herrn Michael Burri erworben. Der Kaufpreis wurde auf CHF 1'350'000.– festgesetzt.

Verkäufe / Abtretungen

- Am Beundenweg 14 in Büetigen wurde das Grundstück Büetigen-Grundbuchblatt Nr. 648, im Halte von 582 m² mit dem darauf stehenden Stöckli zu einem Preis von CHF 450'000.– an Frau Astrid Hauswirth verkauft.
- Der Distico AG wurde das Grundstück Biel Grundbuchblatt Nr. 4400 mit einer Fläche von 34'349 m² zum Preis von CHF 400.– pro m², total CHF 13'739'600.–, verkauft. Das auf dem Grundstück lastende Baurecht zugunsten der Sputnik Engineering AG wurde auf die Distico AG übertragen.
- An der Silbergasse in Biel wurde das Grundstück Biel-Grundbuchblatt Nr. 11'140 mit einer Fläche von 3'632 m² an Herrn Hans Widmer zu einem Preis von CHF 4'900'000.– verkauft.
- Die Bozistra AG in Zürich kaufte an der Bözingenstrasse 161 in Biel das Grundstück Biel-Grundbuchblatt Nr. 2514 im Halte von 768 m² zum Preis von CHF 550'000.–.
- Ab Evilard-Grundbuchblatt Nr. 14 tritt die Einwohnergemeinde Biel eine Teilfläche von 650 m² unentgeltlich an die Einwohnergemeinde Evilard ab. Beim abparzellierten Teilstück handelt es sich um eine reine Wegparzelle.

Baurechte

- Vereinigung der beiden Grundstücke Biel, Grundbuchblatt Nr. 4877 und 5240 im Halte von 3'597 m² und 1'227 m² im Baurecht abgegeben. Die Dauer der beiden Baurechte beträgt 69 Jahre. Der Baurechtszins wird etappenweise erhöht und beträgt für die ersten drei Jahre CHF 85'000.– und ab dem 7. Jahr CHF 110'000.–. Danach wird der Baurechtszins jährlich dem Landesindex der Konsumentenpreise zu 100% angepasst.
- Der Salome Brunner-Stiftung in Köniz wurde eine Teilfläche von ca. 3'030 m² des Grundstückes Biel-Grundbuchblatt Nr. 8793 im Baurecht abgegeben. Die Dauer des Baurechts beträgt 30 Jahre. Als Bemessungsgrundlage für die Berechnung des Baurechtszinses gilt ein Landwert von CHF 400.– pro m² oder total ca. CHF 1'212'000.–. Das darauf stehende Gebäude Trakt F des Schulhauses Battenberg wurde zum Preis von CHF 863'313.– an die Salome Brunner-Stiftung verkauft.
- Das Baurecht zugunsten der Curlinghalle AG mit einer Vertragsdauer bis zum 30. April 2029 wurde vorzeitig aufgelöst. Die Bauberechtigte hat keinen Anspruch auf die Ausrichtung einer Heimfallentschädigung, da zwischen der Stadt Biel und der Curlinghalle AG ein Mietvertrag zur Nutzung von Lokalitäten in der Tissot Arena abgeschlossen wurde.
- Der Baurechtsvertrag mit der ASSETIMMO Immobilien Anlagestiftung betreffend das Grundstück Biel-Grundbuchblatt Nr. 9255 wird um 30 Jahre bis zum 30. April 2045 verlängert. Der verzinsbare Landwert wurde neu auf CHF 250.– pro m² festgesetzt. Dies entspricht einem Landwert von insgesamt CHF 261'000.–.
- Die Dernier Batz AG tritt der Einwohnergemeinde Biel das Baurechtsgrundstück Biel-Grundbuchblatt Nr. 9146 ab. In Anbetracht des baufälligen Zustandes des Gebäudes erfolgt die Abtretung unentgeltlich.
- An der Portstrasse 32 in Biel wurde das Baurecht Biel-Grundbuchblatt Nr. 8610 mit Auto Faes AG, Auto MPS GmbH, Carrosserie et peinture VDF Sàrl und Tamoil S.A. um 30 Jahre, bis zum 31. Dezember 2051, verlängert. Der verzinsbare Landwert wurde neu auf CHF 410.– pro m² festgesetzt. Dies entspricht einem Landwert von insgesamt CHF 1'823'680.–.

2.4.2 Verwaltungsvermögen

Käufe / Erwerbungen

- Im Zusammenhang mit der Realisierung des Projekts Schüssinsel hat die Einwohnergemeinde Biel von den Damen Angele-Bleuer und Grüebler-Bleuer eine Teilfläche von 291 m² zum Preis von CHF 23'280.– erworben. Die Fläche wird dem Grundstück Biel-Grundbuchblatt Nr. 8887 zugeführt.
- Zur Sicherstellung der bestehenden Bushaltestelle an der Tessenbergstrasse hat die Einwohnergemeinde Biel eine Fläche von 51 m² von der Burgergemeinde Biel erworben. Der Kaufpreis wurde auf CHF 3'060.– festgesetzt.
- Als Grenzanpassung des Strassengrundstückes Biel-Grundbuchblatt Nr. 9308 wurde an der Ecke Solothurnstrasse/Roger-Federer-Allee eine Fläche von 69 m²² vom Schweizerischen Tennisverband bzw. von der Swiss Tennis AG erworben. Der Kaufpreis wurde auf CHF 7'935.– festgesetzt.

Verkäufe / Abtretungen

- Für die Erschliessungsanlagen der ZPP Bellevue-Süd wurden ab Grundstück Port-Grundbuchblatt Nr. 537 1'631 m² entschädigungslos abgetreten. Die neue Fläche beträgt nun 6'254 m².

2.4.3 Liegenschaftsunterhalt und Verwaltung

in CHF

Liegenschaftsertrag	2012	2013	2014	**2015**
Miet- und Pachtzinsertrag, verschiedene Einnahmen	7'234'014.50	7'106'620.15	7'036'739.70	**7'002'278.30**
Baurechtszinse	6'045'962.05	6'368'052.90	6'495'597.—	**7'585'445.80**
Fremdhonorare und diverse Erträge	2'472'258.40	2'622'094.70	2'400'796.05	**2'082'223.66**
Total	15'752'234.95	16'096'767.75	15'933'132.75	**16'669'947.76**
Liegenschaftsaufwand				
Unterhalt und Ausbau der Liegenschaften	1'912'292.10	1'811'843.90	2'348'998.70	**1'759'206.57**
Steuern und Abgaben	520'164.70	542'857.65	662'363.35	**506'857.70**
Gebäudeversicherungsprämien	506'102.50	492'267.85	473'319.80	**402'263.85**
Gebühren für Gas, Strom, Wasser, Abwasser, Kehricht, Fernsehen	865.75	14'131.15	8'119.10	**5'918.25**
Handänderungs- und Rechtskosten, Bürounkosten, verschiedene Aufwendungen, Entschädigungen	572'328.85	489'276.85	355'838.35	**553'318.30**
Total	3'511'753.90	3'350'377.40	3'848'639.30	**3'227'564.67**
Liegenschaftsertrag	15'752'234.95	16'096'767.75	15'933'132.75	**16'669'947.76**
Liegenschaftsaufwand	3'511'753.90	3'350'377.40	3'848'639.30	**3'227'564.67**
Ertragsüberschuss*	12'240'481.05	12'746'390.35	12'084'493.45	**13'442'383.09**

* ohne Berücksichtigung der Passivzinsen

2.4.4 Bestandesrechnung

	Fläche in m²		Buchwert in CHF	
Finanzvermögen				
a) Gebäude und Grundstücke	2'987'153		122'371'814.69	
b) Baurechtsbelastete Parzellen	1'224'667	4'211'820	233'895'194.88	356'267'009.57
Verwaltungsvermögen				
a) Verwaltungsvermögen Abteilung Liegenschaften	534'626		1'439'262.–	
b) Verwaltungsvermögen öffentliche Gebäude	701'156		21'076'883.74	
c) Fondsvermögen	3'738	1'239'520	0.—	22'516'145.74
Total		**5'451'340**		**378'783'155.31**
Strassenregister		1'333'484		0.—
Gesamtbestand Ende 2014		**6'784'824**		**378'783'155.31**

2.4.5 Bestandesveränderung

Gesamtbestand Ende 2014		6'818'343		383'272'454.95
Gesamtbestand Ende 2015		6'784'824		378'783'155.31
Es ergibt sich eine Änderung im Jahr 2015		-33'519		-4'489'299.64
Veränderung in Prozenten		**-0,492**		**-1,171**

2.5

Informatik und Logistik
Informatique et logistique

2.5.1 Allgemeines

Die Abteilung Informatik und Logistik (IUL) versteht sich als Querschnittsdienstleister innerhalb der städtischen Verwaltung. Sie betreibt die zentralen Rechenzentren mit über 160 Fachanwendungen, das stadtweite Netzwerk sowie die Telekommunikation und verwaltet die Datenbestände der Stadt. Zudem führt sie Informatik- und Logistikprojekte durch und erledigt zentrale Einkäufe von Büro- und Schulmaterial. Lagerverwaltung, Warentransporte, die interne Post, die zentrale Telefonvermittlung und die zentrale Druckerei ergänzen das Dienstleistungsportfolio der Abteilung IUL. Die Abteilung Informatik und Logistik unterstützt und berät die städtische Verwaltung.

Ein allgemeines Sparen dominierte das Jahr 2015. Die Abteilung IUL hat mit einem Insourcing eines Managed Services, gezielten Vertragserneuerungen bzw. -anpassungen, einer Konsolidierung sowohl im Storage- als auch im Backup-System, Vereinfachungen im Netzwerkbereich und der Anpassung und Aktualisierung der Telefonie Einsparungen erzielen können, was etwa dem kommenden Mehraufwand entspricht. Zum Beispiel konnte der jährliche Preis der Glasfaserverbindungen um einen Drittel gesenkt werden, was substanziell ist.

Parallel zur Microsoft-Welt und deren Produkten wurde, wie in der städtischen Informatikstrategie beschrieben, auch die Open-Source-Technologie gefördert und mit einer Linux-Plattform eingeführt. So ist die Abteilung Informatik und Logistik heute flexibler bei der Wahl von Applikationen, die auf der jeweils passenderen oder ökonomischeren Plattform betrieben werden können.

Besonders erwähnenswert ist das abgeschlossene Telefonieprojekt, welches mit der Einführung von Unified Communications & Collaboration (UCC) über VoIP abgeschlossen wurde. Die städtische Telefonie ist somit konsolidiert und auf dem neusten Stand. Weiter wurde die Zahlung per Kreditkarten mit der Erneuerung von veralteten Kassen an einigen Schaltern umgesetzt – auch hier wurde eine zeitgemässe Technologie bzw. Zahlungsart eingeführt.
Für das prozessunterstützende neue System für die elektronische Dossierverwaltung wurden für eine Dienststelle die Arbeiten abgeschlossen und diese arbeitet produktiv auf der neuen Anwendung. Im Hintergrund wurde die Infrastruktur aufgebaut, sodass zukünftige Projekte beispielsweise für die Stadtkanzlei oder die Direktionen einfacher und kürzer ablaufen können.

«Vereinfachung, Standardisierung und Automatisierung» ist einer der Grundsätze für Systeme und Infrastruktur. Dieser Grundsatz führt zu einem einfachen, einheitlichen und stabilen Betrieb.

2.5.2 Projekte und Produktemanagement sowie Schulungen

Im Berichtsjahr wurden folgende Projekte oder Projektphasen durchgeführt und abgeschlossen:

- Die systematische Erfassung von Business-Prozessen, BPM, wurde eingefügt. Dies ermöglicht, bevor überhaupt über Technologie gesprochen wird, ein allgemeines Verständnis zu erhalten über das Vorgehen und die genauen Abläufe in den Dienststellen.
- Mit «Ferienpass» wurde eine Web-Applikation für die Verwaltung und Anmeldung des gleichnamigen Freizeitangebots entwickelt. Diese neue Lösung wird von Anwohnern der Stadt Biel und umliegenden Gemeinden verwendet und fand sogar in den Lokalmedien Beachtung.
- Im Bereich der Telefonie wurde für die Betriebsautomatisierung und Konfiguration durch Mitarbeitende eine Applikation, iPTT, entwickelt.
- Im Bereich Content Management wurde eine neue Lösung eingeführt, die sowohl für Webseiten der Schulen wie auch für das neue Intranet verwendet wird. Gemeinsam mit dem Intranet wurde eine Lösung für die Ablage und den Austausch von Daten, Dokumenten und Terminen erarbeitet. So kann den Mitarbeitenden der Stadt Biel eine Alternative zu unerwünschten Lösungen wie Dropbox geboten und ein sicherer Austausch von Daten mit externen Personen ermöglicht werden. Für die Verwaltung und Verwendung von Office-Vorlagen wurde eine Lösung, Office@Work, eingeführt.
- Die Schulungen SNet und Office wurden auch dieses Jahr sowohl in Deutsch wie auch in Französisch durchgeführt. Mit Moodle wurde eine E-Learning-Plattform aufgebaut, welche das dezentrale Lernen und Weiterbilden vereinfacht.

2.5.3 Bereich SAP

Es werden folgende SAP-Lösungen mit sehr hoher Verfügbarkeit und Performance betrieben: Finanz- und Rechnungswesen, Lohn- und Personaladministration, Einwohnerlösung, Datendrehscheibe, externer Zugriff auf Einwohnerdaten, Bestellung Büromaterial, Materialverwaltung und Verkauf, Systemadministration, Archivierungslösung und diverse Spezialapplikationen.

Wichtig ist hier, dass im SAP die zentralen Daten abgelegt sind und auch andere Anwendungen wie ein GEVER oder Ferienpass auf diese SAP-Daten zugreift und sie verwendet.

Auch sind die SAP-Lösungen involviert, wenn eine Rechnungsstellung erfolgt, einerseits direkt mit SAP oder über ein Vorsystem mit einer Schnittstelle ins SAP, damit eine Nachvollziehbarkeit sichergestellt wird und das Mahnungswesen und das Inkasso ausgeführt werden können.
Der Bereich SAP der Informatik und Logistik ist verantwortlich für den täglichen Betrieb, die Realisierung von neuen Projekten und Anpassungen auf veränderte Bedürfnisse, sowie für die Lösung von Problemen und die Beantwortung von Anfragen. Natürlich gehört da auch die Aktualisierung der Software und der Systeme dazu. Es werden 25 virtualisierte Server eingesetzt, auf welche insgesamt 500 Anwender zugreifen.

Gemäss Gemeindegesetz des Kantons Bern muss das Harmonisierte Rechnungslegungsmodell 2 (HRM2) per 1. Januar 2016 produktiv eingeführt sein. Das Projekt HRM2 bedingt die rechtzeitige und revisionstaugliche Umsetzung der gesetzlichen Vorgaben: neuer Kontenplan, Anpassung der Budgetierung, Anpassungen im Berichtswesen, Einführung der Anlagenbuchhaltung sowie der Investitionsplanung in SAP. Rechtzeitig auf 01.01.2016 war das System bereit für die neuen Anforderungen. Abgeschlossen wird das Projekt jedoch erst nach dem ersten Jahresabschluss Anfang 2017, bis dahin beschäftigt das Projekt weiterhin die Fachabteilung und den Bereich SAP.

Der Fokus liegt vermehrt auf der Prozessoptimierung der Verwaltung. Deshalb wurde auch 2015 ein weiteres Projekt in diese Richtung durchgeführt, im 2015 konnte die Fakturierung für das Polizeiinspektorat produktiv gesetzt werden. Die SAP-Fakturierung ist einfach bedienbar und vollständig mit dem Finanzwesen (Mahnwesen, Zahlungseingang und Inkasso) integriert.

Im Bereich Personalwesen wurde ein Konzept für die Abbildung des neuen Personalreglements und des neuen Lohnsystems per 2017 erstellt und die Realisierung begonnen.

Der Betrieb der Datendrehscheibe SAP PI wird immer anspruchsvoller. Finanz-, Personal- und Einwohnerdaten werden nicht nur stadtweit, sondern auch auf Ebene Bund, Kanton und anderen Instituten, in Abstimmung mit dem Datenschutz, elektronisch ausgetauscht. In Vorbereitung ist das Projekt Schnittstelle zu Infostar, welches das Einpflegen der Meldungen von den Zivilstandsämtern automatisieren wird.

2015 wurden Software-Aktualisierungen, Optimierungen, Datenbereinigungen und gesetzliche Anpassungen umgesetzt. Es erfolgten u.a. gesetzliche Anpassungen an den Applikationen für Finanzen und Personal, an der eCH99-Schnittstelle (Lieferung Einwohnerdaten an die Statistik) und am Einwohnerregister (Verordnung KESB und Integrationsgesetz 2015).

2.5.4 Logistique

En 2015, près de 70 demandes de déménagement ont été traitées. La plupart des mandats ont été réalisés par des tiers. Une dizaine de nouvelles classes ont nécessité des travaux de déménagement et d'aménagement, l'aile F de l'école du Battenberg a été cédée au Canton de Berne et a dû être totalement vidée de son mobilier. Une partie de ce dernier a été récupérée par l'école du Châtelet. Fin juin, l'entreprise ESB a quitté le bâtiment du Rennweg et a centralisé ses effectifs et ses activités dans le bâtiment principal à la rue Gottstatt 4.

Achats et ventes
Grâce aux mesures d'optimisation, dont le système automatique des besoins (MRP) mis en fonction en 2014, la valeur du stock a été réduite de 60 % pour se situer à fin décembre à 197'192 fr. contre 496'597 fr. à fin 2013. Un investissement de 190'000 fr. pour l'acquisition de 22 tableaux interactifs a été réalisé pour l'école secondaire du Châtelet. Pour faire face aux nombreuses demandes, l'imprimerie a complété son offre de prestations avec un service d'impression de cartes plastiques.

3

Direktion Soziales und Sicherheit
Direction de l'action sociale et de la sécurité
Direktor und Gemeinderat / Directeur et conseiller municipal: Beat Feurer

3.1

Direktionssekretariat
Secrétariat de direction

Direktionsschwerpunkte
Trotz den in den ersten Monaten stark reduzierten personellen Ressourcen im oberen Kader konnten in der Direktion und in Zusammenarbeit mit der gemeinderätlichen Delegation wichtige Geschäfte an die Hand genommen und teilweise bereits abgeschlossen werden.

So konnte dem Gemeinderat Anfang Januar eine Variantenwahl für eine neue und auf Effizienz ausgerichtete Fachstelle Arbeitsintegration (FAI) unterbreitet werden. Die entsprechenden Arbeiten wurden mit der Unterstützung eines externen Beraters durchgeführt und hatten einen Stellentransfer innerhalb der Abteilung Soziales zur Folge. Die Arbeiten konnten Ende Jahr erfolgreich abgeschlossen werden.

Unter der Leitung der Direktion Soziales und Sicherheit und in Zusammenarbeit mit Vertretern aller anderen Direktionen wurde im Frühling 2015 unter dem Titel «Sozialpolitische Perspektiven 2020» und auf Basis der entsprechenden Ecoplan-Studie die strategische Weiterentwicklung der Sozialpolitik der Stadt Biel angegangen. Dazu wurden elf Stossrichtungen mit Massnahmen verfasst, die aufzeigen, wie künftig der hohen Belastung im Sozialbereich Gegensteuer gegeben werden soll. Die Stossrichtungen sind aufgeteilt in Sofortmassnahmen, deren Ziele bis Ende Jahr umzusetzen sind und sogenannte langfristige Massnahmen, die innerhalb von mehreren Jahren erreicht werden können. Der Gemeinderat wurde mittels Zwischenberichten regelmässig über den Stand des Projektes informiert. Das Projekt kann voraussichtlich im Jahr 2016 abgeschlossen werden.

Als weiteres Projekt wurde die Reorganisation der Abteilung Soziales mit dem Ziel angegangen, dass die Verwaltungseinheit ihre Aufgaben effektiv (das Richtige tun) und effizient (es richtig tun) wahrnehmen kann. Diese Reorganisation ist ein wichtiger Beitrag zur Umsetzung der Strategie «Sozialpolitische Perspektiven 2020» und wird voraussichtlich Mitte 2016 abgeschlossen sein.

Der Zusammenschluss der Spezialdienste mit der Dienststelle Bevölkerung zur neuen Dienststelle «Einwohner- und Spezialdienste» sowie die damit zusammenhängenden Massnahmen zur Verbesserung der Organisation und zur tErhöhung der Kundenfreundlichkeit bildeten neben der Neuverhandlung des Ressourcenvertrages mit dem Kanton Bern einen Schwerpunkt der Direktion. Viel Zeit nahm sowohl auf Ebene der Abteilung öffentliche Sicherheit als auch auf Ebene der Direktion die starke Zunahme von illegalen Landbesetzungen durch Fahrende ein.

Mit der Neubesetzung der Stelle des Direktionssekretärs per 1. Juni 2015 und der provisorischen Stellenschaffung einer Direktionsadjunktin (60 %) im August konnten schliesslich auch die Arbeiten der Sozialbehörde, welche im Rahmen des Sozialhilfegesetzes (SHG) wahrzunehmen sind, verstärkt angegangen werden. Die Sozialbehörde übt eine gesetzliche Aufsichts- und Controllingfunktion aus und stellt Transparenz über die Wirkungen und Leistungen des Sozialdienstes sicher. Die operative Verantwortung bezüglich der Bereitstellung personeller und materieller Ressourcen sowie die Personalführung liegt bei der Direktion Soziales und Sicherheit. Die künftige Ausgestaltung der Sozialbehörde wird seit Herbst 2015 ebenfalls im Rahmen eines Projektes der Direktion Soziales und Sicherheit evaluiert.

Schliesslich konnten auch die Leistungsverträge mit den vier vom Kanton subventionierten Anbietern Casanostra, Heilsarmee, Gassenküche/VAGOS und Sleep-In bereinigt und rückwirkend ab 1. Januar 2014 bis 31. Dezember 2017 in Kraft gesetzt werden.

3.1.1 Parlamentarische Vorstösse

Siehe Anhang (S. 113)

3.2

Fachstelle Integration
Service spécialisé de l'intégration

In der ersten Hälfte des Berichtsjahres lag der Schwerpunkt der Fachstelle Integration in der überdirektionalen Ausarbeitung des ersten Integrationskonzeptes für die Stadt Biel. Das Konzept erfüllt ein für erheblich erklärtes Postulat, indem es die Grundlagen der städtischen Ausrichtung in der Integration beinhaltet und die Ausgangslage sowie die Struktur der Integrationsarbeit in der Stadtverwaltung erläutert und konkretisiert. Zu den vom kantonalen Integrationsprogramm übernommenen Handlungsfeldern wurden Stossrichtungen und Ziele für die Stadt Biel formuliert. Der Schwerpunkt lag dabei auf der Aktivierung und Intensivierung der Integrationsarbeit in den vorhandenen städtischen Regelstrukturen. Das Konzept wurde vom Gemeinderat im Juni 2015 genehmigt. In der zweiten Jahreshälfte wurde in mehreren überdirektionalen Arbeitsgruppen sowie mit externen Partnerorganisationen im Integrationsbereich mit der Ausarbeitung eines Massnahmenkatalogs begonnen. Für eine erste vorgezogene Massnahme im Bereich des Erwerbs der Unterrichtssprache vor dem Kindergarten erhielt die Fachstelle Integration für das Folgejahr rund CHF 150'000.– vom Kanton Bern für die Umsetzung des eingereichten Projektes.

Im Berichtsjahr hat die Delegierte Integration neu in einer überdirektionalen Koordinationsgruppe des Kantons Bern zur Neuausrichtung und Reorganisation der Sprachförderung Migration Einsitz genommen. Ferner ist Biel auch in der gesamtschweizerischen Konferenz der Integrationsdelegierten vertreten.

Die städtische Kommission für Integration hat im Berichtsjahr drei Sitzungen abgehalten. Dabei lag der Schwerpunkt auf der Mitarbeit am städtischen Integrationskonzept und der Ausarbeitung der dazugehörigen Massnahmen. Ein zweiter Fokus wurde auf die Integrationsleistung und die Möglichkeiten der städtischen QuartierInfos gelegt. Mit diesem Schwerpunkt hat sich auch das jährliche Fachnetztreffen beschäftigt.

Das Pilotprojekt Eltern- Kind-Sprachtreff des QuartierInfos Bözingen konnte ab Februar des Berichtsjahres auf drei weitere Quartiere ausgeweitet werden. Einer der Treffs findet in Französisch statt, die anderen in Deutsch. Aufgrund von zu grosser Nachfrage mussten leider mehrere Personen auf andere Angebote verwiesen werden. Nachdem die Fachstelle Integration das Projekt ein Jahr lang finanziell getragen hat, konnten für das Folgejahr erfolgreich externe Gelder generiert werden.

Auch im Geschäftsjahr bestand ein Leistungsvertrag für das Projekt femmesTISCHE. Das Projekt sichert die Erreichbarkeit und die Information der Migrationsbevölkerung via Frauen und Mütter. Die Fachstelle Integration initiierte im Berichtsjahr dazu die Zusammenarbeit der femmesTISCHE mit dem Berufsinformationszentrum Biel/Seeland und mit der Fach- und Kontaktstelle Spielgruppen. Damit werden folgende Ziele verfolgt: Eltern kennen das Schweizer Schulsystem und unterstützen ihre Kinder bei der Berufswahl sowie dem Spracherwerb vor dem Schuleintritt. Die Moderatorinnen von femmesTISCHE erreichten im Geschäftsjahr 790 Frauen und Mütter. Aufgrund des nachhaltigen Erfolges wurde das Projekt 2015 neu für die Altersarbeit adaptiert.

3.3

Soziales
Affaires sociales

3.3.1 Leistungsausweis

Die Abteilung Soziales stellt die Existenzsicherung und die gesellschaftliche Integration im Rahmen der Sozialhilfe sicher. Sie beschäftigte am Ende des Berichtsjahres 117 Mitarbeitende in insgesamt 98,5 Vollzeitstellen, darunter 13 Auszubildende (Praktikantinnen und Praktikanten Sozialarbeit, Rechtsdienst und Berufsmaturität sowie Lernende im kaufmännischen Bereich).

Nach dem Grundsatz «Fördern und Fordern» wurden im Berichtsjahr kumuliert 3'955 Sozialhilfedossiers (Vorjahr 3'998) betreut und dabei 6'679 Personen (Vorjahr 6'718) beraten und finanziell unterstützt. Der Trend der steigenden Dossierzahlen konnte somit dank guten Ergebnissen bei der Ablösung aus der Sozialhilfe gebremst respektive aufgehalten werden, obwohl in den letzten Jahren die Zahl der Ausgesteuerten zugenommen hat.

Rund die Hälfte der sozialhilfebeziehenden Dossierträger sind Männer, gut die Hälfte hat keine berufliche Ausbildung und ebenso viele sind ausländischer Herkunft. Die Themen Integration und Arbeitsmarkt haben somit eine sehr grosse Bedeutung. Die angespannte Lage auf dem regionalen Arbeitsmarkt – Ende 2015 waren in Biel 6% der Bevölkerung arbeitslos – dauert leider an. Gleichwohl konnten die Sozialhilfeausgaben im Berichtsjahr insgesamt gesenkt werden. Netto wurde eine Reduktion von rund CHF 2 Mio. erreicht, was für den städtischen Haushalt via FILAG eine Nettoverbesserung von gut CHF 50'000.– bewirkt. Die Sozialhilferechnung der Stadt Biel verändert sich markant gegenüber den Vorjahren. Dies hat einen technischen Hintergrund und liegt am System der Prämienverbilligungen. Diese werden ab 2015 nicht mehr in die Sozialhilferechnung eingebunden, da sie weitgehend direkt zwischen Krankenkasse und Leistungsbezügern abgewickelt wird. Dies hat eine gleichwertige Reduktion der Ausgaben und Einnahmen von gut CHF 8 Mio. zur Folge. Die Ausgaben haben sich daneben um rund CHF 2 Mio. verringert – gleich wie die Einnahmen. Somit schliesst die Rechnung mit CHF 71 Mio. Nettoausgaben (Brutto CHF 90 Mio.) stabil ab.

3.3.2 Neuausrichtung

Das Berichtsjahr war dem Um- und Aufbau gewidmet. In der ersten Jahreshälfte wurde die Basis für den heute noch laufenden Reorganisationsprozess der Abteilung gelegt. Die Führungscrew und alle Mitarbeitenden der Abteilung Soziales haben dabei gute Arbeit geleistet, und dies unter erschwerten Bedingungen. Die notwendigen Ressourcenentscheide konnten noch nicht getroffen werden, weil sie auf die laufende Reorganisation abgestimmt werden sollen, können nun Anfang 2016 definitiv gefällt werden. Dies hatte zur Folge, dass im Berichtsjahr die Ressourcenfrage immer ganz oben auf dem Sorgenbarometer der Abteilung stand. Krankheitsfälle und neue Aufgaben haben die Situation zusätzlich erschwert. In der ersten Jahreshälfte kam eine längere Vakanz in der Abteilungsleitung hinzu. Trotz dieser erschwerten Rahmenbedingungen gelang es, den Betrieb ordentlich aufrechtzuerhalten und die nötigen Reorganisationsschritte einzuleiten und voranzutreiben. Die Reorganisation nahm dann auch einen wesentlichen Stellenwert in der zweiten Jahreshälfte ein. Die Entlastung der Sozialarbeitenden von administrativen Lasten sowie die Optimierung der Prozesse und Abläufe sowie die Einführung eines internen Controllings sind wesentliche Eckpfeiler der laufenden Arbeiten. Im Rahmen von rund 10 Nischenarbeitsplätzen arbeiten auch Sozialhilfebeziehende gezielt eingesetzt im Betrieb mit und tragen so zum guten Funktionieren der Abteilung Soziales bei. Dass 2015 daneben eine Mietfachstelle eingerichtet und viele inhaltliche Schwerpunkte umgesetzt werden konnten, zeigen die nachfolgenden Detailberichte.

3.3.3 Sozialdienst

Splitting Intake: Mitte Jahr wurde das Intake – wie dies gemäss dem im Vorjahr erarbeiteten Modell Sortie vorgesehen wurde – in zwei Gruppen aufgeteilt.

- Das Intake 1 ist nun für die Bearbeitung der neuen Gesuche (Subsidiarität) und die Zuteilung der Fälle in die nachgelagerten Bereiche (Fallsteuerung) zuständig.
- Das Intake 2 ist für die vertiefte Bearbeitung der Fälle, welche im Hinblick auf eine nachhaltige Ablösung von der Sozialhilfe das notwendige Potenzial aufweisen, zuständig.

Die angestrebte ausgeglichene Arbeitsbelastung (Auflösung der Fachressorts) konnte in den vier Beratungsbereichen erreicht werden. Die gleichmässige Verteilung der Belastung über alle Mitarbeitenden des Sozialdienstes sowie die Entlastung von administrativen Aufgaben und die Verstärkung in den zentralen Aufgaben von Sozialarbeitenden ist im Rahmen der Konzipierung der neuen Fallsteuerung für 2016 vorgesehen.

Stichworte Handbuch Sozialhilfe: Das kantonale Handbuch Sozialhilfe mit den rund 120 Stichwörtern, welche Empfehlungen zur Unterstützungspraxis und -methodik abgeben, wird in Zukunft bei der Abteilung Soziales die interne Kompetenzordnung ersetzen. Lediglich bei einigen wenigen Stichwörtern wurde bewusst eine abweichende Regelung definiert. Eine interne Arbeitsgruppe hat im Berichtsjahr bereits rund 80 Stichwörter bearbeitet, welche von der Geschäftsleitung verabschiedet worden sind. Die Direktion Soziales und Sicherheit setzte in ihrer Rolle als Sozialbehörde die Stichworte anschliessend in Kraft. Auch in der kantonalen Arbeitsgruppe zur Erarbeitung dieses Regelwerkes arbeitet der Sozialdienst Biel mit.

Planung «Fachgruppe Integration» und Definition der neuen Schnittstellen: Der Sozialdienst war im Rahmen der Reorganisation der Fachstelle Arbeitsintegration (FAI) massgeblich an der Definition der neuen Schnittstelle zwischen dem Sozialdienst und der FAI beteiligt. So wurde die Übernahme eines Teils der bisherigen FAI-Mitarbeitenden und die Bildung der Fachgruppe Integration im Intake 1 geplant und Ende Berichtsjahr umgesetzt. Die Fachgruppe Integration ist in Zukunft innerhalb des Sozialdienstes für die Begleitung der Sozialhilfebeziehenden zuständig, solange diese ein Programmangebot im Rahmen der Integrationsförderung (BIAS) besuchen. Es wird dadurch sichergestellt, dass spezialisiertes Wissen über die soziale und berufliche Integration im Sozialdienst jederzeit abrufbar ist.

Sozialinspektion: Gemäss gemeinsamem Entscheid der Direktion Soziales und Sicherheit und dem Verein Sozialinspektion wechselt die Aussenstelle Sozialinspektion räumlich von der Abteilung Öffentliche Sicherheit in die Abteilung Soziales. Damit verspricht man sich weitere Optimierungen der Prozesse und eine Verkürzung der Kommunikationswege. Die Mitarbeit im Vorstand des Vereins Sozialinspektion begünstigt die Zusammenarbeit und gibt Biel das nötige Gewicht bei der Durchsetzung der eigenen Bedürfnisse. Ab 2016 wird eine neue Mitarbeitende des Vereins Sozialinspektion einen Teil ihrer Aufgaben direkt beim Sozialdienst in Biel erfüllen.

3.3.4 Fachstelle Arbeitsintegration (FAI)

Reorganisation: Die laufende Reorganisation der Fachstelle Arbeitsintegration (FAI) prägte die Arbeiten im Berichtsjahr. Im Dezember konnte mit der Umsetzung begonnen werden. Das FAI-Team und die Aufgaben wurden auf rund die Hälfte reduziert und somit auf den Teil, welcher vom Kanton im Rahmen der Arbeitsintegration finanziert wird. Die Prozesse wurden verschlankt und die Schnittstellen geklärt. Ein Teil der Aufgaben, welche nicht mehr in der FAI erledigt werden, sind an die Sozialdienste zurückdelegiert worden. Intern musste das Personal die Arbeitsplätze wechseln. Die Zusammenarbeit mit den angeschlossenen regionalen Sozialdiensten wurde auf neue Beine gestellt und die Leitung der FAI geregelt. Mit den Partnerorganisationen wurde die Planung für die nächste Zukunft erarbeitet: Die Arbeitsintegrationsprogramme wurden analysiert und gemeinsam mit den Anbietern auf den aktuellen Bedarf hin ausgerichtet (z.B. Nähe zum ersten Arbeitsmarkt, breite Palette an Arbeitsfeldern und Aufgaben, auf unterschiedliche Personengruppen ausgerichtet, Qualität, Preis und Leistung, neue Tätigkeitsfelder und besondere Aspekte wie Teilzeit- und Kinderbetreuungssituation). Da der Kanton der Stadt Biel mehr BIAS-Gelder zur Verfügung stellt und damit die Platzzahl für Integrationsmassnahmen substanziell zunahm, wird der Personalbestand im Verlauf des Jahres 2016 teilweise angepasst.

Leistungsausweis: Die FAI hat im Rahmen der Beschäftigungs- und Integrationsmassnahmen für Sozialhilfebeziehende (BIAS-Massnahmen sowie kommunale Massnahmen) im Berichtsjahr 1'090 (Vorjahr 987) Mandate der Sozialdienste Biel, Nidau, Brügg, Orpund, Pieterlen und Lengnau betreut. Dabei wird je nach Ausgangslage mit verschiedenen individuell auf die Sozialhilfebeziehenden angepassten Angeboten gearbeitet. Das kann beispielsweise das Absolvieren eines Bewerbungstrainings inkl. der konkreten praktischen Umsetzung bedeuten. Nach Bedarf und Möglichkeiten wurden sie den Massnahmen und Programmen zugewiesen.

391 Mandate wurden im Berichtsjahr abgeschlossen. Von diesen verfügten 173 Personen nicht über das für den ersten Arbeitsmarkt notwendige Potenzial. 218 Personen verfügten über das Potenzial für den 1. Arbeitsmarkt. Diese gelten sodann als Basis für die Erfolgsmessung. 134 Personen (Vorjahr 129) haben eine Anschlusslösung im 1. Arbeitsmarkt gefunden, was mit über 60 % im kantonalen Vergleich ein guter Wert ist.

Die Massnahmen der FAI unterteilen sich in die Bereiche berufliche Integration (Wiedereinstieg in den Arbeitsmarkt) und soziale Integration (Schadensminderung, Wiedererlangen von Stabilität und Tagesstruktur, Vorbereitung zur Erlangung Wiedereingliederungsfähigkeit). Es standen dafür eine breite Palette von Programmplätzen mit Tagesstruktur zur Verfügung sowie Massnahmen zur Abklärung, Vermittlung und Nachbetreuung in Anstellung. Die Laufzeit der Mandate ist jeweils begrenzt.

Abklärungsplätze: Ein weiterer Aufgabenbereich der FAI sind die Abklärungsplätze (früher «Testarbeitsplätze»). Zielsetzung der Abklärungsplätze ist es, die Arbeitsfähigkeit und die Arbeitswilligkeit sozialhilfebeziehender Personen abzuklären. Bei Nichtkooperation wird die Sozialhilfe eingestellt. Im Berichtszeitraum wurden die fünf finanzierten Jahresplätze gut bewirtschaftet: 49 Personen wurden 2015 den Abklärungsplätzen zugewiesen, davon wurden 31 Sozialhilfe-Dossiers aufgrund von fehlender Kooperation geschlossen.

3.3.5 Finanzen und Administration

Die zentrale Administration teilt sich in vier Bereiche auf. Sie stellen in spezialisierten Dienstleistungen die hohe Produktivität im Alltag sicher.

Im Bereich Krankenkassen und Sozialversicherungen wurden 2015 über 4'600 Vollmachten ausgestellt, über 38'000 Rechnungen, Mahnungen und Leistungsabrechnungen respektive über 250'000 Belege verarbeitet, Tausende von Sozialversicherungsdokumenten erstellt und rund 1'400 Sozialversicherungsdossiers geführt.

Im Bereich Inkasso wurden 2015 weit über 1'200 Dossiers geführt. Fast 1'500 Verlustscheine wurden bewirtschaftet. Zudem wurde in einem kantonal koordinierten Projekt mit anderen Gemeinden mitgearbeitet, welches eine weitere Optimierung der Sozialhilfe-Rückforderungen zum Ziel hat. Dieses Engagement führt zu einer stabilen und sehr wichtigen Entlastung der Sozialhilfekosten.

Der Bereich Buchhaltung bewirtschaftete 2015 rund 38'000 Daueraufträge, hat über 18'000 Leistungsentscheide verarbeitet, sorgte für die korrekte Zahlung der Krankenkassenprämien von über 7'200 Krankenkassen-Policen im Monat und hat 2015 über 2'300-mal in Notfällen Sofortauszahlungen im Rahmen der Sozialhilfe veranlasst.

Der Bereich der Sozialen Administration schliesslich benötigte 2015 im Schnitt 8 –10 Stunden pro Tag für die Verteilung der internen Post, klärte regelmässig Daten in über 1'400 Dossiers ab, ordnete und archivierte über 1'000 Dossiers, hat über 1'200 Mietvertrags-Mutationen erfasst und über 16'000 Dokumente im Rahmen der Sozialhilfe erstellt. Der Bereich ist der «Lebensnerv» der Abteilung.

3.3.6 Service juridique

Le Service juridique a dû faire face au cours de l'année 2015 à divers changements dans le domaine du personnel, dont notamment une absence pour congé maternité jusqu'en mars 2015, le départ d'une collaboratrice à la fin du mois de mai 2015 ainsi que la vacance du poste de responsable du Service juridique jusqu'à fin juin 2015. Ce dernier ayant été repourvu depuis juillet 2015, il est cependant pertinent de préciser que les compétences de la nouvelles responsable ont été étendues à la responsabilité du Service spécialisé des locations, dès le mois d'octobre 2015.

Le Service juridique a aussi été impliqué dans divers projets en relation avec la réorganisation et a élaboré tous les changements des lois et soutien le Service social pour la mise en practique.

En comparaison avec l'année précédente, au vu des circonstances particulières, le nombre de cas traités a légèrement diminué (cas traités en 2014: 467; en 2015: 322). Le Service juridique peut compter parmi ces dossiers 54 décisions (2014: 60), 33 sanctions FAI (2014: 34), 59 réponses au recours (2014: 90) dont 4 procédures ont été poursuivies par-devant le Tribunal administratif. A cela s'ajoutent d'autres tâches, comme notamment la rédaction de plaintes pénales, le suivi d'affaires d'héritage ou liées à la propriété d'immeubles.

Service spécialisé des locations: Le Service spécialisé des locations (SSL) a pris ses fonctions le 15.10.2015. Il est composé de deux collaboratrices spécialisées ainsi que deux collaboratrices administratives, pour un taux d'occupation total de 270 %.

Les premières semaines ont servi à la préparation opérationnelle des procédures de travail et d'autre part à la formation du personnel dans les deux domaines principaux, à savoir l'aide sociale et le personnel administratif pour le droit du bail. Outre le contrôle des contrats de bail dans le cadre de la procédure de réduction de loyer, d'autres tâches ont occupé le SSL, comme notamment le contrôle des décomptes de charge et l'implication à des groupes de travail concernant les limites de loyer.

En l'espace de deux mois 101 dossiers ont été traités, pour 40 desquels la procédure a pu être menée à terme jusqu'au 31.12.2015 aboutissant ainsi en grande partie à une réduction de loyer. Les premiers loyers pourront être réduits dès mars respectivement avril 2016.

3.4

Erwachsenen- und Kindesschutz EKS
Protection de l'adulte et de l'enfant

3.4.1 Kostenoptimierungen auf allen Ebenen

Nachdem vor Jahresfrist die Konsolidierung im Bereich des Kindes- und Erwachsenenschutzes weitgehend stattgefunden hat, wird nun, vor allem seitens des Kantons, die Optimierung der Kosten vorangetrieben. Obschon die Arbeit der Sozialdienste seit der Einführung des neuen Kindes- und Erwachsenenschutzrechtes wesentlich komplexer und aufwendiger geworden ist, steht die Abgeltung der Dienstleistungen der Sozialdienste stark unter Druck. Der Kanton beabsichtigt, per 01.01.2017 ein neues System einzuführen, mit welchem die Besoldungskosten nach einem differenzierten Modell berechnet werden, welches Art und Anzahl der Dienstleistungen berücksichtigt.

In der Zusammenarbeit mit der KESB ist festzustellen, dass eine gegenseitige stete Verbesserung der Abläufe an den Schnittstellen erfolgt. In zahlreichen Austauschsitzungen wird lösungsorientiert nach Optimierungsmöglichkeiten gesucht. Es ist zu hoffen, dass die vorgehend erwähnten Neuerungen des Kantons diese Arbeiten nicht erschweren, damit aufseiten von KESB und EKS weiterhin qualitativ gute Dienstleistungen im Bereich des Kindes- und Erwachsenenschutzes angeboten werden können.

Die wiederum sehr hohe Arbeitsbelastung im Berichtsjahr konnte nur dank viel Engagement der Mitarbeitenden der Abteilung bewältigt werden. Erneut hat sich gezeigt, dass die EKS über ausserordentlich engagierte und fachlich bestens qualifizierte Mitarbeitende verfügt, die sich täglich aufs Neue den sich stellenden Aufgaben mit grossem Einsatz widmen. Eine wesentliche Grundlage bei der Erledigung der Aufgaben stellen dabei die bestens funktionierenden einzelnen Teams dar.

3.4.2 Dienst für Kinder und Jugendliche

Aufgrund der Gesetzesänderung betreffend die gemeinsame elterliche Sorge konnten Väter oder Mütter, deren Kinder vor dem 1. Juli 2014 geboren wurden, nachträglich bis zum 30. Juni 2015 die gemeinsame elterliche Sorge beantragen. Wider Erwarten blieb der erwartete Ansturm aus. Auch nahmen wenige Eltern Beratungsgespräche wahr. Deshalb ist davon auszugehen, dass die meisten Erklärungen betreffend die gemeinsame elterliche Sorge auf dem Zivilstandsamt gleichzeitig mit der Kindesanerkennung abgegeben werden oder die Mütter Alleininhaberinnnen der elterlichen Sorge sind. Da die sachliche Zuständigkeit bei unverheirateten Eltern bei der Kindes- und Erwachsenenschutzbehörde (KESB) liegt, fehlen dem Dienst für Kinder und Jugendliche (DKJ) die diesbezüglichen Fallzahlen. Das neue Gesetz zur gemeinsamen elterlichen Sorge bringt aber noch weitere Neuerungen und stellt einen eigentlichen Paradigmenwechsel dar. Die gemeinsame elterliche Sorge als Regelfall geht davon aus, dass die Eltern fähig sind, sich im Interesse der Kinder zu einigen. Wie erwartet zeigte die Praxis leider, dass der DKJ nach wie vor oft als Vermittler bzw. Schlichter einbezogen werden muss. Die Neuerung hat bisher einen gehörigen Mehraufwand zur Folge, zumal diverse Fragen der Gesetzesrevision noch nicht geklärt sind. Auch ist keine Abnahme der Besuchsrechtsbeistandschaften, welche durch die Gerichte anlässlich von Trennungs- und Scheidungsverfahren errichtet werden, feststellbar.

Im Pflegekinderwesen mussten gemäss Auftrag der KESB sämtliche Pflegeverträge bis Ende 2015 überprüft, angepasst oder bestätigt werden. Die Verträge wurden somit nach der Übergangsfrist erstmals von der KESB unterzeichnet. Die Revision der Bundesverordnung über die Aufnahme von Pflegekindern hat den DKJ auch noch 2015 mit wesentlichen Neuerungen beschäftigt. Die sehr ausführlichen Abklärungen die Pflegeeltern betreffend sind anspruchsvoll und zeitintensiv. Auch haben die Pflegeplatzabklärungen für unbegleitete minderjährige Asylsuchende (UMA) und in diesem Zusammenhang die Beanspruchung von Übersetzer/-innen merklich zugenommen.

Abklärung, Mandatsführung, freiwillige Begleitungen

Im Berichtsjahr wurden im DKJ insgesamt 727 (im Vorjahr 674) Massnahmen geführt. Der grösste Teil davon waren 449 (460) Erziehungs- und 173 (162) Besuchsrechtsbeistandschaften. Weiter waren per Stichtag 31.12.2015 125 (138) Kinder fremdplatziert.

85 (77) Familien wurden auf eigenes Begehren, d.h. ohne Verfahrenseröffnung durch die KESB oder im Anschluss an eine Sozialabklärung im Rahmen einer freiwilligen Begleitung, unterstützt.

In Zusammenhang mit Vaterschaftsangelegenheiten wurden gesamthaft 163 (307) Dossiers geführt. Davon waren lediglich 9 (16) Beratungsgespräche in Zusammenhang mit der gemeinsamen elterlichen Sorge. In 47 (78) Fällen wurde eine Vaterschaftsbeistandschaft geführt. 27 (39) Interventionen betrafen die Neufestsetzung des Unterhalts respektive der elterlichen Sorge oder der Obhut aufgrund veränderter Verhältnisse.

Weiter wurden vom Dienst für Kinder und Jugendliche 175 (248) Sozialabklärungen durchgeführt, welche ohne weitere Massnahme oder Begleitung abgeschlossen werden konnten.

Bieler Besuchstreff

Vom Dienst für Kinder und Jugendliche wurden im Jahr 2015 12 (12) Sonntage im Bieler Besuchstreff (BBT) durchgeführt für Besuchsrechte in schwierigen Situationen. Das Angebot wurde von 38 (40) Familien mit 48 (55) Kindern insgesamt 178 (211) Mal in Anspruch genommen. Die Zahlen zeigen, dass die Durchführung begleiteter Besuchssonntage weiterhin einem grossen Bedürfnis entspricht.

Im Berichtsjahr wurde ein festes Leitungsteam eingesetzt, bestehend aus vier Personen, von denen jeweils drei gleichzeitig vor Ort waren. Ergänzt wurde das Team an gewissen Sonntagen durch Praktikantinnen des Erwachsenen- und Kindesschutzes.

Im Jahr 2012 wurde von Vertretern der verschiedenen Besuchstreffpunkte ein Konzept zur Vereinheitlichung der Angebote für begleitete Besuche im Kanton Bern erarbeitet und der Leitung des kantonalen Jugendamtes unterbreitet. Aufgrund der Einführung der Kindes- und Erwachsenenschutzbehörden (KESB) per 1. Januar 2013 wurde das Projekt vorerst nicht weiterverfolgt. 2015 wurde das Projekt zur Vereinheitlichung der Angebote wieder aufgenommen, es wird 2016 weiter bearbeitet werden.

3.4.3 Dienst für Erwachsene

Im Geschäftsbericht 2014 wurde darauf hingewiesen, dass infolge der Einführung des neuen Erwachsenenschutzrechts per 1. Januar 2013 alle altrechtlichen Erwachsenenschutzmassnahmen bis spätestens Ende 2015 in Massnahmen des neuen Rechts überführt werden müssen, weil diese ansonsten per 1. Januar 2016 von Gesetzes wegen dahinfallen würden. Im Berichtsjahr galt es demzufolge, die Überführungen in enger Zusammenarbeit mit der KESB Biel/Bienne sicherzustellen.

Unter dem neuen Erwachsenenschutzrecht nimmt die sogenannte Massschneiderung gemäss Art. 391 ZGB eine wichtige Rolle ein. Dementsprechend sind die Aufgabenbereiche bei der Führung von Beistandschaften in der Personen- und Vermögenssorge und dem Rechtsverkehr entsprechend den Bedürfnissen der betroffenen Person durch die Erwachsenenschutzbehörde festzulegen. Diese Massschneiderung hat uns im Berichtsjahr verstärkt beschäftigt. Verschiedene Mitarbeitende haben dafür an einer Weiterbildung der Berner Fachhochschule BFH, Fachbereich Soziale Arbeit, teilgenommen.

In unserer täglichen Arbeit mit unseren Klientinnen und Klienten wurde im Berichtsjahr zunehmend die Tendenz festgestellt, dass wir uns vermehrt mit komplexen Situationen von jungen volljährigen Erwachsenen zu befassen haben. Dabei handelt es sich oftmals um junge Erwachsene, bei welchen sich Fragen um Ausbildung, Arbeit, Familie und Gesundheit stellen. Bei dieser Klientengruppe geht es besonders darum, in einem ersten Schritt im Sinne einer Ressourcenanalyse die geeigneten Unterstützungsmöglichkeiten zusammen mit den Betroffenen und deren Umfeld zu erarbeiten, um eine möglichst nachhaltige Verbesserung der Situation erreichen zu können. Die damit zusammenhängenden Tätigkeiten erfordern einen hohen zeitlichen Aufwand und entsprechendes Fachwissen.

Im finanziellen Bereich beschäftigte uns im vergangenen Jahr die Finanzierung von notwendigen Wohnbegleitungen für Ergänzungsleistungsbezüger mit knappem Budget. Um diesbezügliche Fragen regeln zu können, standen wir in Kontakt mit der Gesundheits- und Fürsorgedirektion des Kantons Bern, der Abteilung Soziales und der AHV-Zweigstelle der Stadt Biel.

Abklärung, Mandatsführung, freiwillige Begleitungen

Der Dienst für Erwachsene führte im Berichtsjahr 251 (288) Sozialabklärungen im Auftrag der KESB durch, von welchen bei 30% eine Beistandschaft mit Einsetzung eines professionellen Mandatsträgers erfolgte. Insgesamt betreuten die Sozialarbeitenden 900 (805) Personen im Rahmen einer angeordneten Beistandschaft. Weiter wurden durch den Dienst insgesamt 33 (23) freiwillige Begleitungen und Beratungen durchgeführt.

Service des mandataires privés

Le service des mandataires privés est chargé de recruter, d'instruire, de conseiller et de vérifier l'aptitude des mandataires privés. Sur les 396 (321) mandats gérés par des mandataires privés, 221 (187) l'ont été par le pool biennois qui compte actuellement 78 (74) membres. Dans le courant de l'année le service a organisé deux séances de formation avec une participation moyenne de 46 (53) mandataires privés, il est intervenu 1'206 (1'397) fois pour des conseils et des renseignements.

3.4.4 Service juridique

Le Service juridique du Département de la Protection de l'adulte et de l'enfant restructuré a repris certaines tâches exécutées auparavant par l'ancienne autorité tutélaire. Il regroupe le Service des pensions alimentaires et le Service des successions. Outre ces deux domaines précités, il est compétent pour traiter les demandes de consultation de dossier adressées au département. 35 (19) demandes de consultation de dossier ont été traitées en 2015.

Concrètement, dans les domaines qui le concernent, le Service juridique rend des décisions, rédige divers actes juridiques et communique aux clients, par oral ou par écrit, les informations juridiques utiles. Il conseille également les responsables de service et la direction du département pour des questions juridiques touchant le droit de la protection de l'enfant et de l'adulte.

3.4.5 Service des pensions alimentaires

Le Service des pensions alimentaires procède à l'avance et au recouvrement des contributions d'entretien pour enfant, à la demande du parent qui en a la garde ou de l'enfant lui-même dès sa majorité, ainsi qu'à l'aide à l'encaissement des arriérés de pensions alimentaires et de la rente de l'ex-conjoint.

Le nombre de nouvelles demandes s'élève à 82 (90), dont 62 (82) auxquelles le Service juridique a accordé l'avance et/ou l'encaissement des contributions d'entretien et 2 auxquelles la décision est en suspens. 18 (8) demandes ont été réglées sans versement d'avance. Les décisions sont au nombre de 145 (146) et comprennent également les décisions suite à un nouveau titre ou la reprise de l'avance, les décisions d'avance pour les enfants majeurs et les décisions de refus, de suppression et de remboursement de l'avance. Dans le cadre de l'encaissement des avances de contributions d'entretien, 11 (18) requêtes de mainlevée d'opposition, 14 (28) plaintes pénales, 3 (0) avis aux débiteurs et 1 (0) séquestre ont été effectuées. En tout, le nombre de dossiers traités s'élève à 688 (683). Le montant total des avances des contributions d'entretien s'élève à 2'916'594 fr. (2'853'500 fr.), le montant de l'encaissement s'élève à 1'336'945 fr. (1'276'626 fr.).

3.4.6 Erbschaftsdienst

Der Erbschaftsdienst erstellt beim Tod einer zuletzt in Biel wohnhaft gewesenen Person das Siegelungsprotokoll und veranlasst bei Notwendigkeit die Versiegelung der Räumlichkeiten der verstorbenen Person. Er fungiert als Ansprechstelle für die Hinterlegung von Testamenten und organisiert die Eröffnung der letztwilligen Verfügungen. Der Erbschaftsdienst veranlasst ausserdem weitere Massnahmen zur Sicherung des Erbgangs (u.a. Anordnung eines Erbschaftsinventars, einer Erbschaftsverwaltung, eines Erbenrufs).

Für die in diesem Jahr erfolgten Todesfälle wurden 618 (561) Siegelungsprotokolle erstellt. Weiter waren 11 (20) Testamente mit entsprechender Erbensuche zu eröffnen. Es wurden vom juristischen Dienst im Zusammenhang mit der Sicherung des Erbgangs insgesamt 109 (93) Verfügungen erlassen, davon 35 (14) Verfügungen über den Verzicht von Massnahmen wegen der Überschuldung des Nachlasses.

3.4.7 Services centraux

Les Services centraux s'occupent de différentes tâches administratives à l'intention des services du département ainsi qu'à l'intention de la clientèle externe. Il est divisé en trois secteurs:

Accueil / caisse: accueil et service d'informations à la clientèle, versement en espèces à la clientèle ou à l'aide de chèques, élaboration des capacités civiles, codification des paiements reçus pour notre clientèle sur le compte de chèque postal (CCP), etc.

Comptabilité débiteurs: gestion des comptes débiteurs, paiement des factures régulières et des ordres permanents, divers travaux de contrôle réguliers en lien avec diverses directives internes, gestion de la caisse centrale, etc.

Secrétariat central: traitement des dossiers reçus de l'Autorité cantonale de Protection de l'Enfant et de l'Adulte, traitement des avis de décès, gestion des archives, gestion du matériel de bureau, ouverture avec mise à jour et clôture des dossiers de notre clientèle avec divers traitements y relatifs, etc.

Les différentes tâches sont accomplies par 10 collaboratrices et collaborateurs dont 2 stagiaires ou apprenties pour un effectif de 8,05 EPT (emploi à plein temps). Afin d'illustrer les activités effectuées par les Services centraux durant l'année 2015, voici les chiffres suivants:

73 attestations de capacité civile ont été émises; 7'760 versements (8'700) en espèce ont été effectués, à 521 client-e-s, pour un montant de 1'446'162 fr.. De plus, 571 chèques (0) ont été délivrés, à 231 client-e-s, pour un montant de 426'124 fr..

Les sorties d'argent, au nombre de 52'457 (53'345), sur notre CCP représentent un montant annuel de 44'146'860 fr. (39'316'736 fr.) et les entrées, au nombre de 15'470 (14'909), représentent un montant de 40'479'944 fr. (42'897'520 fr.).

1'479 dossiers ont été ouverts alors que 1'457 ont été fermés par le Secrétariat central. Les dossiers ouverts ou fermés s'articulent autour des types suivants: mandat, mandat pour cause d'inaptitude, enquête Jeunesse, enquête Adulte, accompagnement volontaire, surveillance de placement, paternité, succession, enquête famille nourricière.

3.5 Sicherheit Sécurité

3.5.1 Sicherheitskonzept

Im Berichtsjahr hat sich die Erkenntnis verstärkt, dass das nunmehr acht Jahre alte Sicherheitskonzept systematisch und von Grund auf überarbeitet werden sollte. Die hierzu notwendigen Vorarbeiten sind geleistet worden. Anhand der Ergebnisse dieser Vorarbeiten ist geplant, das Sicherheitskonzept unter Einbezug der Studie «Sichere Schweizer Städte 2025», der Opferbefragung von Professor Kilias für das Jahr 2015 sowie unter Einbezug der Thematik «Nachtleben» im kommenden Jahr zu überarbeiten.

Einheitspolizei in Biel / Controlling Ressourcenvertrag
Der auf Ende 2015 gekündigte Ressourcenvertrag mit der Polizei- und Militärdirektion des Kantons Bern ist im Verlauf des Berichtsjahrs neu ausgehandelt worden. Zentrales Anliegen der Stadt Biel war es, den von der Stadt zu bezahlenden Pauschalbetrag an die effektiv von der Kantonspolizei erbrachten Leistungen anzupassen, ohne dabei die Sicherheitslage in der Stadt zu verschlechtern. Mit dem neuen, ab 01.01.2016 geltenden Vertrag konnte die von der Stadt Biel dem Kanton zu bezahlende Abgeltung mit der durchschnittlich von der Kantonspolizei in den vergangenen drei Jahren erbrachten Stundenzahl in Übereinstimmung gebracht werden.

3.6 Öffentliche Sicherheit Sécurité publique

Kanzlei
Insgesamt wurden wegen Missachtung von Gemeindevorschriften 279 (471) Bussenverfügungen erlassen. Sie verteilen sich auf die Verletzung von Bestimmungen über Aufenthalt und Niederlassung 43 (87), Widerhandlungen gegen das Ortspolizeireglement und andere Gemeindereglemente:

Betteln	40
Nichtmelden Domizilwechsel	37
Nichtmelden Zu- oder Wegzug	6
Illegale Nutzung öffentlicher Grund und Boden	1
Nichtbezahlen Hundetaxe etc.	17
Illegale Abfallentsorgung Kehricht	146
Übermässiger Lärm, Musik etc.	14
Illegales Plakatieren	11
Illegale Prostitution	7

Rechnungswesen
Insgesamt vereinnahmte der Bereich Rechnungswesen CHF 538'497.15 (CHF 666'348.90).

Hundeaufnahmen
Im Berichtsjahr waren 1'314 (1'457) Hunde registriert. Der Ertrag der Hundetaxe belief sich auf CHF 184'945.– (CHF 188'835.–).

3.6.1 Services des habitants et services spéciaux (ESD)

Direction et services centraux
La fusion des anciens services «Services spéciaux» et «Population» a donné naissance à la nouvelle entité «Services des habitants et services spéciaux».

Sécurité–Intervention–Prévention (SIP)
Les interventions du secteur SIP lors d'incivilités ou de problèmes de voisinage et les interventions d'accompagnement lors d'entretiens difficiles entre autorités et privés ont nettement augmentés. Le déménagement du «Cactus», l'élaboration et la mise en application du nouveau concept de sécurité «Cactus +» a demandé un grand investissement.

Entraide administrative et assistance aux autorités / Enquêtes (AVE)

Nachforschungen (Steuerverwaltung / ESB, Einwohnerdienste)	640
Berichte / Meldungen	2'658
Ermitteln und Erstellen von Abfallanzeigen	170
Zustellung von Gerichtsurkunden	1'014
Dienstleistungen	218
Interventionen für die Fremdenpolizeibehörde	164
Exmissionen	49
Ermitteln und Erstellen von Berichten Erotikgewerbe	42
Ermitteln u. Erstellen von Berichten von mögl. Scheinehen	12
Nachforschungen Abfallwesen	262
Zustellung Briefe Strasseninspektorat	89
Liegenschaftskontrollen	0
Behandlung von gr. Fällen illegaler Abfallentsorgung	11
Zustellung Briefe Verkehrsbetriebe	0
Ordnungsbussen	463

Für Zustellungen von Zahlungsbefehlen wurden CHF 60'129.– (CHF 46'656.50) kassiert.

Bilanz der Wohnbevölkerung
Bevölkerungsbewegung

		2013	2014	**2015**
Zuzüger	Schweizer/-innen	2'094	1'980	**1'810**
	Ausländer/-innen	2'267	1'919	**1'997**
Wegzüger	Schweizer/-innen	2'101	2'071	**2'070**
	Ausländer/-innen	1'556	1'329	**1'335**
Wanderungssaldo		704	499	**402**
Geburten	Schweizer/-innen	371	367	**429**
	Ausländer/-innen	167	183	**258**
Todesfälle	Schweizer/-innen	535	510	**547**
	Ausländer/-innen	52	53	**55**
Geburtenüberschuss		–49	–13	**85**

Services des habitants

Per 31.12.2015 belief sich der Bestand der Wohnbevölkerung auf 55'383 Einwohnende, davon 18'100 (32,681 %) Ausländerinnen und Ausländer (106 verschiedene Staaten) und 37'283 Schweizerinnen und Schweizer. Im Vergleich zum Vorjahr hat die Bevölkerung per Saldo um total 412 Personen zugenommen. Der Bestand an ausländischen Personen hat netto um 791 Personen zugenommen, derjenige der Personen mit Schweizer Staatsangehörigkeit hat netto um 379 Personen abgenommen. Bei den Herkunftsländern steht Italien mit 3'501 (19,34 %) an erster Stelle, gefolgt von Portugal mit 1'581 (8,73 %) und Deutschland mit 1'171 (6,47 %). 779 (721) oder 4,3 % (4,1 % stammen aus der EU-Erweiterung auf 22 Mitgliedstaaten). Aus EU- und EFTA-Staaten stammen 12'966 (71,64 %). Asylsuchende waren per 31.12.15 304 aus 46 Staaten registriert, bei den vorläufig Aufgenommenen waren es 705.

Seit dem 1. Januar 2015 ist der Einwohnerdienst aufgrund des Integrationsgesetzes neu auch für die Erstgespräche mit einem Teil der neu zuziehenden Migrantinnen und Migranten zuständig. Bei insgesamt 1997 zuziehenden Ausländern/-innen ist mit 298 ein Erstgespräch durchgeführt worden, wovon 75 Personen an Multimondo für die zweite Phase weitergewiesen wurden.

Die ausländische Wohnbevölkerung setzt sich wie folgt zusammen:
Staatsangehörigkeit der in Biel wohnhaften Ausländer/-innen (Stichtag 31.12.2015 gemäss Einwohnerregister Biel)

	Heimatstaat	Anzahl	%	B	C	G	L	F	N
Europa	Bosnien und Herzegowina	248	1,37	52	187		0	6	3
	Deutschland	1'171	6,47	380	725		48		
	Frankreich	1'014	5,60	432	519	18	40		
	Italien	3'501	19,34	502	2918	23	81		
	Kosovo	913	5,04	227	662		1	23	
	Kroatien	147	0,81	10	137		0		
	Mazedonien	686	3,79	104	582		0		
	Österreich	177	0,98	48	124		5		
	Polen	169	0,93	104	44		21		
	Portugal	1'581	8,73	353	1185		42	1	
	Republik Serbien	457	2,52	89	356		4	7	1
	Rumänien	134	0,74	90	32		12		
	Spanien	1'093	6,04	296	731		65	1	
	Türkei	896	4,95	150	720		2	19	5
	22 europ. Staaten	779	4,30	372	326	1	63	10	7
Aussereuropa	Afghanistan	219	1,21	63	31			65	60
	Algerien	190	1,05	54	131			4	1
	Angola	144	0,80	70	25			47	2
	Brasilien	252	1,39	100	147		4	1	
	China (Volksrepublik)	116	0,64	33	34		3	39	7
	Demokr. Rep. Kongo	206	1,14	89	71			44	2
	Dominikanische Republik	118	0,65	43	75				
	Eritrea	683	3,77	224	244			151	64
	Irak	200	1,10	43	61			70	26
	Kamerun	235	1,30	105	123		1	4	2
	Marokko	184	1,02	63	121			0	
	Sri Lanka	218	1,20	81	103			21	13
	Thailand	128	0,71	40	88				
	Tunesien	327	1,81	56	267		3	1	
	56 aussereurop. Staaten	1'914	10,57	695	891		26	183	119
	Total	**18'100**	**100**	**4'968**	**11'660**	**42**	**w**	**697**	**312**
	Total Vorjahr	17'309	100	4'514	11'462	43	484	588	218

Legende: B = Jahresaufenthaltsbewilligungen, C = Niederlassungsbewilligungen, G = Grenzgängerbewilligungen, L = Kurzaufenthaltsbewilligungen, F = vorläufig Aufgenommene, N = Asylsuchende

Ordentliche Einbürgerungen 2015

(Basis = definitiver Entscheid Kanton)

Herkunftsstaat	Einzelperson	Ehepaar	Minderjährige mit Eltern
Angola	1		
Bosnien und Herzegowina	2		
Brasilien	1		
Chile	1		
Deutschland	2		
Frankreich	1		
Irak	1		
Iran	1		
Italien	1	3	5
Jemen	1		
Kamerun	1		
Kosovo	4	2	4
Marokko	1		1
Mazedonien	1		
Portugal	2		
Slowakei	1		
Türkei	7	2	
Total Personen	**29**	**14**	**10**

État-major de l'organe de conduite pour situations extraordinaires (OCRég)

Du 1er au 18 mai 2015, notre région a dû faire face à une importante crue qui n'est pas restée sans conséquences pour de nombreux habitants de la région. L'organe de conduite a dû gérer un important travail de coordination et de gestion. Les deux organisations de protection civile (PCi) Biel/Bienne/Twann-Tüscherz/Ligerz et Nidau Plus ont effectués des centaines d'heures de travail avec plusieurs dizaines de membres de la PCi.

3.6.2 Service Inspection de police

Police du commerce / Domaine public

Die Anzahl bewilligter Veranstaltungen auf öffentlichem Grund hat sich im Berichtsjahr von 397 auf 383 reduziert.

Établissements publics soumis à la loi sur l'hôtellerie et de la restauration au 31.12.2015:

	2015	2014
A) Établissements publics avec débit d'alcool	**266**	266
B) Établissements publics sans débit d'alcool	**16**	15
C) Établissements non ouverts au public avec débit d'alcool	**5**	6
D) Établissement non ouvert au public sans débit d'alcool	**1**	1
E) Locaux pour manifestation privées	**7**	7

Commerces de boissons avec autorisation d'exploiter

	2015	2014
R) Commerces de boissons alcooliques non distillées	**10**	13
S) Commerces de boissons alcooliques distillées et non distillées	**80**	103
Mutations de restaurants	**74**	66
Autorisations de fumoirs	**2**	2
Autorisation pour l'utilisation du domaine public	**383**	397
Musiciens de rue	**577**	452
Autorisations annuelles (terrasses, etc.)	**373**	389
Permis d'achat d'armes et certificats de bonne vie et mœurs	**115**	90

Taxis

Au 31.12.2015, on comptait 85 (76) autorisations de détenir des taxis avec 100 (96) chauffeurs. Durant l'année écoulée, il a été délivré 1 (3) numéro de concession, 5 (1) examens, contrôlé 23 (22) taximètres, établi 1 (4) autorisation de conduire un taxi (permis). Dossier pour examens 8 (6). Pour toutes ces activités, il a été encaissé une somme de 51'435 fr. (50'505 fr.).

Prostitution

17 (27) transferts/nouveaux salons ont reçu une autorisation d'exploiter. Durant l'année écoulée, 52 contrôles ont été effectués dans le milieu de la prostitution. Sept salons ont été fermés pour différentes raisons.

Sur ordre de l'APEA 25 (23) personnes qui avaient des problèmes psychiques ont été transporté pour un montant de 9'263.75 fr. (10'978.75 fr.).

.

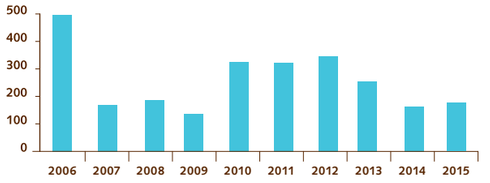
Marktpolizei

Insgesamt wurden 142 (140) Wochenmärkte, 10 (10) Monatsmärkte, 51 (52) kleine Warenmärkte, 14 (14) Flohmärkte, 8 (8) Handwerkermärkte durchgeführt. Folgende Stände wurden im Jahr 2015 aufgestellt: Bauernmarkt 48 (44), Braderie 51 (59), Fotomarkt 16 (19), Altstadtchilbi 17 (22), Zwiebelmarkt 77 (78), Trüffelmarkt 18 (19), Balade de Noël 39 (45). Von März bis Dezember gastierten auf verschiedenen Plätzen der Stadt sechs (6) grosse und kleine Zirkusunternehmen. Die Einnahmen aus dem Markt- und Messewesen beliefen sich auf CHF 236'934.– (CHF 229'359.–).

Contrôle des champignons

Comme l'année dernière, la saison 2015 a été décevante pour les champignonneurs. Le 23 décembre, la dernière récolte a été contrôlée. 176 (164) champignonneurs ont trouvés le chemin du local de contrôle avec un total de 110,0 kg (106,8 kg) de champignons. 87 (86) corbeilles contenaient 23,4 kg (27,2 kg) de champignons non comestibles, 10 (14) corbeilles 0,5 kg (1.3 kg) de champignons vénéneux et 3 (3) corbeilles contenaient 0.1 kg (0,1) de champignons mortels. Aucune récolte (2), ne contenait des amanites phalloïdes potentiellement mortelles.

Nombre de contrôles des champignons



Fundbüro

Im Fundbüro wurden 1'560 (1'026) Gegenstände abgegeben. An Finderlöhnen wurden CHF 1'940.– (CHF 2'349.–) ausbezahlt. Das Fundbüro verwaltete zudem 652 (714) Fundgegenstände, die in den Fahrzeugen des öffentlichen Verkehrs aufgefunden wurden.

Parkplatzbewirtschaftung / Verkehrslenkung / Sanktionen

Parkkarten

Die Parkkartenverwaltung hat einen Jahresumsatz von CHF 1'587'945.– (CHF 2'171'850.–) erwirtschaftet. Die grosse Differenz ergibt sich daraus, dass die Jahreskarten nicht mehr für ein Kalenderjahr, sondern für 12 Monate ausgegeben werden. Es wurden 357 (326) Ärzte- und Pflegepersonalkarten (inkl. Duplikaten) abgegeben sowie 769 (816) Handwerkerparkkarten/Notfallparkkarten ausgestellt. Für das Parkieren in den Sektoren der Blauen Zone wurden 3'496 (5'891) Anwohner- und Geschäftskarten ausgestellt. Für die Pauschal-Parkplätze wurden 1'161 (1'358) Parkkarten erstellt.

Ordnungsbussen

Es wurden 94'327 (94'988) Ordnungsbussen verfügt, was Einnahmen von CHF 5'688'830.– (CHF 5'698'380.–) entspricht. Wegen Nichtbezahlens der Ordnungsbussen innert vorgegebener Frist wurden bei den zuständigen Gerichtsbehörden 7'778 (9'436) Personen nach dem ordentlichen Verfahren angezeigt.

Verkehrsüberwachung / stationäre Geschwindigkeits- und Rotlichtüberwachung

Anhand von 485 (495) Kameraeinsätzen wurden 19'189 (23'042) Widerhandlungen registriert. Dies ergibt einen voraussichtlichen Bussenertrag von CHF 2'236'610.– (CHF 2'394'390.–), wobei hier die zusätzlich festgestellten Übertretungen (Natel, Gurte) enthalten sind.

Verkehrsüberwachung / semistationäre Geschwindigkeitsmessungen SEMISTA

Es konnten insgesamt 124 (125) Messungen durchgeführt werden. Dabei wurden 5'767 (5'390) Geschwindigkeitsüberschreitungen festgestellt bei total 611'159 (403'968) gemessenen Fahrzeugen. Daraus ergaben sich 5'767 (5'317) Ordnungsbussen, welche einen voraussichtlichen Bussenertrag von CHF 462'300.– generieren (CHF 443'690.–). Gegen 101 Fahrzeuglenker (68) wurde direkt Anzeige eingereicht, weil sie mehr als 15 km/h zu schnell unterwegs waren.

Parkplatzbewirtschaftung

Die Einnahmen der Parkuhren und der Ticketautomaten belaufen sich für Fiskalgrund auf CHF 975'854.– (993'934.–) und für öffentl. Grund auf CHF 3'186'158.– (3'275'048.–). Damit resultiert ein Gesamtertrag von CHF 4'162'012.– (4'285'383.85).

Temporäre Verkehrslenkung / Strassensignalisation

Durch die Vermietung von Signalisationsmaterial sowie für den entstehenden Parkgebührenausfall auf Fiskal- und öffentlichem Grund wurden Einnahmen von CHF 300'054.– (CHF 260'030.–) realisiert.

3.6.3 Service sapeurs-pompiers et protection civile

L'année 2015 aura été marquée par une forte progression du nombre des interventions en général et spécialement une forte progression des interventions de la catégorie feu.

Unité	Lt-Col	Maj	Cap	Of	Sof	SP	**Total**
Professionnels	1			9	11	10	**31**
Sections 1-3 Bienne		1	1	2	16	34	**54**
Section 4 NIPS				1	6	25	**32**
Section 5 TLT				2	2	21	**25**
Conseillers en chimie						2	**2**
Jeunes sap-pompiers						18	**18**
Total au 31.12.15	**1**	**1**	**1**	**14**	**35**	**110**	**162**
Comparaison 31.12.14	**1**	**1**	**1**	**15**	**42**	**129**	**189**
Différence	**=**	**=**	**=**	**–1**	**–5**	**–19**	**–27**

Raisons de la résiliation de service
Professionnel 14(11), déménagement 4 (3), maladie /accident 0 (0), Service accomplis: 5(3), raisons privées 3 (10), sur décision du commandant 1(2).

Recrutement
Lors du recrutement d'automne 2015, 12 personnes ont été retenues pour la compagnie de piquet dont 2 provenant de la section des jeunes sapeurs-pompiers.

Jeunes sapeurs-pompiers
La section des jeunes sapeurs-pompiers rencontre toujours du succès. Toutefois, aucune nouvelle entrée n'est à comptabiliser pour l'année 2015. Après 10 départs pour raison d'âge, la section compte avec 18 jeunes.

Classification des interventions

	Interventions	2015 Petit	Moyen	Grand	**Total**	2014 Comparaison
Incendies	Cuisine, chambre, appartement	16	10	4	30	23
	Entreprise / Horeca / Commerce	2	4	4	10	6
	Cheminée	4			4	1
	Véhicule	19			19	13
	Forêts, prés	8	3		11	3
	Dégagement de fumée	48	2		50	51
	Divers	54	1		55	38
	Subtotal	**151**	**20**	**8**	**179**	135
Autres	Hydrocarbures	77	3	2	82	100
	Chimie/ABC/Gaz	18	2		20	28
	Dégâts des eaux (conduites)	42	9	1	52	51
	Intempéries	88	30	2	120	29
	Pionnier	70			70	52
	Abeilles, guêpes, frelons	36			36	68
	Sauvetages de personnes	37	2	2	41	39
	Sauvetages animaux	10			10	14
	Alarme technique	112			112	99
	Report	**641**	**66**	**15**	**722**	615
Total	**Toutes interventions confondues**	**722**				615

Nombre d'interventions effectuées dans le périmètre Regio Feu: 625. Nombre d'interventions effectuées en renfort: 97.

Surveillance du feu

	Biel	Nidau	Port	Evilard
Baugesuche	88	13	11	11
Brandschutzauflagen durch FS Biel	52	7	7	8

Contrôle des combustions

Total des installations enregistrées	4'864
Nombre de contrôles exécutés	2'143
Nombre de dénonciations (en %)	6

Les installations de détections incendie (BMA)
État des installations de détection automatique:

Nouvelles installations	6
Résiliations	3
Total en service	246

Zivilschutz
Die Zivilschutzorganisation Biel/Evilard/Twann-Tüscherz und Ligerz hat 500 (510) aktive Schutzdienstpflichtige.

Tätigkeit 2015

Anlassart	Anlässe	Diensttage 2015	Diensttage 2014
Wiederholungskurse	8	681	898
Einsätze zugunsten Gemeinschaft	4	1'136	703
Weiterbildungskurse	3	59	65
KATA und Notlagen	1	132	56
Summe	**16**	**2'008**	**1'722**

Katastrophen und Notlagen
Im Rahmen der Bewältigung des Hochwassers im Mai wurde der Zivilschutz zur Unterstützung der Feuerwehr eingesetzt. Unter anderem wurden Sandsäcke abgefüllt, Beaver-Schläuche aufgestellt oder Schadenplätze überwacht.

Zentralgarage
Es wurden CHF 148'915.70 an andere Abteilungen weiter verrechnet. Die Fahrzeuge der Mietfahrzeugflotte der städtischen Zentralgarage haben im Jahr 2015 eine Strecke von 52'664 km zurückgelegt bei 495 Reservierungen.

4

Direktion Bildung, Kultur und Sport
Direction de la formation, de la culture et du sport
Direktor und Gemeinderat / Directeur et conseiller municipal: Cédric Némitz

4.1

Direktionssekretariat
Secrétariat de direction

Direktionsschwerpunkte
Das Berichtsjahr der Direktion stand im Zeichen der internen Reorganisationen der Abteilung Schule und Sport und der Dienststelle für Kultur sowie des Abschlusses der Leistungsverträge mit den Bieler Kulturinstitutionen für die nächste Vertragsperiode 2016–2019.

Nach dem Weggang des Leiters der Abteilung Schule und Sport zu Beginn des Jahres hat die Direktion die Abteilung ad interim geführt. Infolge verschiedener Vakanzen konnte sie zusammen mit den Dienststellenleitenden und den Schulleitungen die Organisationsstrukturen überprüfen und verschiedene Korrekturen vornehmen. Insbesondere wurde die Führungsstruktur an das zweisprachige Umfeld angepasst und die Qualität in der Schuladministration erhöht. Der neue Abteilungsleiter hat seine Stelle im August angetreten. Die Direktion und die Abteilung haben die Anstrengungen bei der Beschaffung von Schulraum im Zentrum der Stadt vorangetrieben und Verhandlungen mit dem Kanton aufgenommen betreffend den möglichen Kauf des Gymnasiums Alpenstrasse. Bei den Betreuungsangeboten konnten zusätzliche Kita-Plätze geschaffen werden, und die Direktion hat infolge der Initiative «Für eine gesunde Ernährung» die Möglichkeiten der Produktion von Mahlzeiten in den städtischen Tagesschulen geprüft und zusammen mit dem Initiativkomitee einen Vorgehensplan erarbeitet.

Als Folge der Kulturdebatte «Reden wir über Kultur» hat die Direktion zusammen mit einem externen Experten die Struktur der Dienststelle für Kultur und die Abläufe der Kulturförderung überprüft, reorganisiert und vereinfacht – nach dem Weggang des langjährigen Adjunkten wurden dessen Aufgaben vorübergehend innerhalb der Dienststelle verteilt. Im Hinblick auf die neue Leistungsvertragsperiode 2016–2019 führte die Direktion mit den lokalen und regionalen Bieler Kulturinstitutionen die Verhandlungen und legte die Verträge den politischen Gremien vor. Aufgrund des neuen kantonalen Kulturförderungsgesetzes schlossen sich die Gemeinden der Regionen Seeland und Berner Jura in einem Gemeindeverband zusammen. Die Kulturinstitutionen von regionaler Bedeutung werden ab 2016 von allen Gemeinden mitgetragen. Der Gemeindeverband hat im Juni den Verträgen mit den Bieler Institutionen mit grosser Mehrheit zugestimmt. Die Direktion unternahm im Berichtsjahr zusammen mit den Spectacles français verschiedene Anstrengungen, um Drittmittel für die Renovation des Theaters Palace zu beschaffen. Sie unterstützte die Entwicklung der Strukturen der Stiftung im Hinblick auf die Übernahme des Betriebs.

Im Rahmen des Projektes zur «Nachhaltigen Haushaltsanierung» hat die Direktion gemäss den Vorgaben pro Profitcenter Verzichtsvorschläge unterbreitet.

Für die «Neue Rechtsform für die Trägerschaft der städtischen Betagtenheime» hat die Direktion verschiedene Varianten geprüft und dem Gemeinderat vier davon zur Beratung vorgelegt.

Im Berichtsjahr hat die Direktion die Alterspolitik weiter umgesetzt: Im Februar hat die Delegierte Alter ihre Stelle angetreten, und im Mai wählte die Zürcher Age Stiftung das Bieler Projekt für das Programm «Socius» aus und sicherte bis 2018 den Beitrag von CHF 140'000.– zu. In der Folge konnten verschiedene Teilprojekte mit lokalen Partnern lanciert werden.

Spezialfinanzierung «Soziale Projekte»
Zulasten der Spezialfinanzierung Nr. 2281.4000 «Soziale Projekte» wurden sechs Projekte im Bereich der Direktion mit insgesamt CHF 171'840.– unterstützt: drei Projekte im Bereich Frühförderung (CHF 98'180.–), das Jugendparlament (CHF 4'900.–) sowie das Sport-Kultur-Studium (CHF 60'760.–) und ein Projekt im Altersbereich (CHF 8'000.–).

4.1.1 Parlamentarische Vorstösse

Siehe Anhang (S. 115)

4.2
Alterspolitik
Politique du 3e âge

Le poste de déléguée au 3e âge a été pourvu le 1er février 2015. La déléguée au 3e âge a comme tâches de garantir les informations destinées aux personnes âgées et d'encourager leur participation dans les différents quartiers de la ville. Elle doit assumer la liaison entre l'Administration municipale et les organisations œuvrant dans le domaine du 3e âge tout en coordonnant l'offre locale.

Sur la base du rapport de politique du 3e âge de la Ville de Bienne 2011–2013, la mise en œuvre de la politique du 3e âge se poursuit par le projet «Vieillir à Bienne. Agir en réseau». Le projet a été choisi par la fondation zurichoise «Age-Stiftung» pour faire partie du programme «Socius – quand vieillir nécessite de l'aide». Ce programme vise à rendre l'offre en matière de 3e âge accessible et coordonnée, tout en renforçant la participation des retraités. Il se déroule sur 3 ans, jusqu'en 2018. La fondation soutient le projet à hauteur de 140'000 fr. Le conseil municipal a approuvé ce projet le 26 août 2015 et a octroyé un crédit d'engagement de 105'000 fr. à charge du financement spécial. Le projet est soutenu aussi par des tiers. Le projet «Vieillir à Bienne. Agir en réseau» développe trois axes prioritaires: l'information et l'accès à l'information, la participation des retraités et la coordination de l'offre en matière de 3e âge.

4.3
Dienststelle für Kultur
Service de la culture

Die Dienststelle für Kultur bereitete im Berichtsjahr zusammen mit den kantonalen Stellen und den regionalen Vertretern die Leistungsverträge mit den Kulturinstitutionen für die Leistungsvertragsperiode 2016–2019 vor. Das revidierte Kulturförderungsgesetze teilt die Bieler Kulturinstitutionen in neun regionale Institutionen, die von Kanton und Regionsgemeinden mitfinanziert werden (Theater Orchester Biel Solothurn TOBS, Stadtbibliothek SB, Neues Museum Biel NMB, CentrePasquArt CP und Spectacles français SF, Photoforum, Théâtre de la Grenouille, Bieler Fototage und Festival du film français d'Helvétie FFFH) und 20 sogenannt lokale Kulturinstitutionen, die von der Stadt Biel alleine getragen werden. Da der Kanton und die Gemeinden mehr an die Bieler Institutionen beitragen, konnte der Gemeinderat einzelne Beiträge erhöhen und gleichzeitig die Gesamtausgaben der Stadt Biel im Bereich der Kulturinstitutionen reduzieren. Alle Leistungsverträge für die Periode 2016–2019 wurden mit deutlicher Zustimmung von den finanzkompetenten Organen verabschiedet.

Infolge der Kulturdebatte «Reden wir über Kultur» und aus Anlass der Pensionierung des langjährigen Adjunkten im Mai wurde die Dienststelle reorganisiert. Die ehemalige 100%-Stelle des Adjunkten wurde aufgeteilt in die Betreuung der Sammlungen und der Kunstkommission (50%) und eine neue Adjunktenstelle mit dem Aufgabenschwerpunkt Projektentwicklung (60%). Die Aufgaben in der Kulturförderung und bei der Betreuung der Kulturräume und -ateliers wurden neu verteilt, die Hauswartstelle in der Alten Krone wurde von 50% auf 40% reduziert.

Im Rahmen der Nachhaltigen Haushaltsanierung NHS schlug der Gemeinderat dem Stadtrat vor, auch im Bereich der Kultur auf Aufgaben zu verzichten: das Berufsorchester durch ein Projektorchester beim TOBS zu ersetzen sowie eine Sparte im NMB zu schliessen und ein Zusammengehen der Campus- und der Stadtbibliothek zu prüfen. Diese Vorschläge stiessen auf grossen Widerstand, worauf zwei davon zurückgezogen wurden. Zwei Motionen verlangten gleichwohl Beitragskürzungen bei TOBS und NMB. Beschlossen wurde der Verzicht auf die Agenda und damit auf eine Lehrstelle als Teil des Aufgabenverzichts.

4.3.1 Schubertiade

Anfang September besuchten 15'000 Personen die Schubertiade von Espace 2, die von RTS und Stadt gemeinsam organisiert wurde. Unbestrittener populärer Höhepunkt war das gemeinsame Singen der Schubert-Messe auf dem verkehrsfreien, menschenvollen Zentralplatz am Sonntagvormittag. Die 14 Aufführungsorte fanden ein positives Echo und unterstrichen den Reichtum akustisch interessanter und aparter Säle, Museen und Kirchen.

4.3.2 Kulturinstitutionen

Die grossen Kulturinstitutionen feierten zahlreiche Erfolge, TOBS sogar im Ausland, und die SB feierte mit zahlreichen Anlässen ihr 250-jähriges Bestehen.

Im NMB hat Dr. Bernadette Walter, Kunsthistorikerin, die Nachfolge von Dr. Pietro Scandola, Historiker, angetreten. Dieser hatte seit 1998 die Direktion des Museums Neuhaus inne. Er schärfte das stadt- und industriegeschichtliche Profil des Museums, ohne dabei Kunst und Kulturgeschichte zu vernachlässigen. Er führte die Museen Schwab und Neuhaus zusammen und hinterliess seiner Nachfolgerin einen konsolidierten und gesunden Betrieb. Die Stiftung Neuhaus analysierte ihren Bedarf an Investitionen in die stiftungseigenen Immobilien und verkaufte eine kleine Liegenschaft. Mit markanten Signaletik-Elementen wurde die Zusammengehörigkeit der Häuser Schwab und Neuhaus verdeutlicht.

TOBS und Spectacles français arbeiteten eng zusammen mit der Stadt, um den jeweiligen Bedarf an Investitionen ins Stadttheater beziehungsweise in das Theater Palace zu berechnen.

à propos Theater für junges Publikum und das Théâtre de la Grenouille feierten im Berichtsjahr ihr 30-jähriges Bestehen.

4.3.3 Kulturförderung

Es wurden 12 (2014: 16) Kulturaustauschprojekte mit CHF 10'250, 2 (4) Ausländerorganisationen mit CHF 6'685.– und 187 professionelle öffentliche Anlässe bei 205 (182) Gesuchen mit CHF 184'147.– unterstützt (CHF 173'848.–). Die Unterstützung verteilte sich wie folgt auf die Sparten: 51% Musik, 7% Theater, 2% Literatur, 3% Tanz, 11% Jubiläum, 1% Film, 0% Visuelle Kunst, 1% Performance, 15% Festivals, 9% Diverses.

Kulturkommission

Die Kulturkommission hat sich zur Prüfung der Unterstützungsgesuche und des Kulturpreises viermal getroffen (2014: 7). 2015 beantragte sie die Vergabe von 35 Werkbeiträgen (51 Gesuche) in der Höhe von CHF 153'600.– (2014 CHF 138'750.–): 42% für Musik, 11% für Visuelle Kunst, 12% für den Tanz, 7% für die Literatur, 6% für das Theater, 22% für transdisziplinäre Projekte. Vergeben wurden zudem 11 Beiträge an Publikationen (20 Gesuche) in der Höhe von CHF 36'500.–. Verschiedene Ateliers wurden ausgeschrieben und zugesprochen.

Der Kulturpreis wurde dem Künstlerduo Linus Bill und Adrien Horni zugesprochen und der Pod'Ring für seine kulturellen Verdienste geehrt. Anlässlich der Verleihung, die am 15. Dezember im Theater Palace stattfand, hielten San Keller und Martin Schütz die Lobreden. Die Musik steuerte die Band Egopusher bei.

4.3.4 Collections

Commission des arts visuels und Kunstsammlung

La Commission des arts visuels s'est réunie à 12 reprises lors de séances, visites d'ateliers et expositions. Sur mandat de la Direction de la culture, elle a développé une nouvelle stratégie d'acquisition et de soins de la collection des arts visuels. Le budget 2015 à hauteur de 100'000 fr. a permis d'acquérir 24 œuvres d'art de 12 artistes. 162 œuvres de donateurs sont venues enrichir la collection de la ville. Für Ausstellungenzwecke wurden 62 Ausleihanträge bearbeitet, davon 58 auf regionaler, 2 auf nationaler und 1 Antrag auf internationaler Ebene. Aus 4 Abteilungen der Stadtverwaltung wurden 14 Ausleihanträge gestellt. 18 Werke der Sammlung wurden in Publikationen veröffentlicht, 5 externe Anfragen wurden im Bereich der Provenienzforschung gestellt.

En outre, la Commission a préparé le placement d'œuvres dans le domaine public, est intervenue pour l'Art dans le bâtiment (Kunst am Bau) et a pris position sur des thèmes liés aux arts visuels.

En collaboration avec le Service informatique & logistique et des programmateurs externes, l'inventaire de la collection des arts visuels, publié sur le site internet de la Ville, a été transvasé dans une nouvelle solution «open source» qui permet non seulement de travailler sur l'inventaire à distance, mais de développer différentes applications, telle que art-a-bienne.ch (kunst-in-biel.ch) réalisée par L'Exposition suisse de sculpture, avec le soutien du Canton de Berne en 2014, et qui renseigne sur l'art dans l'espace public.

4.4

Schule & Sport
Écoles & Sport

4.4.1 Schulen

Bei der Abteilung Schule und Sport wurden 2015 die Weichen für die mittelfristige Entwicklung der Schulen von Biel und der Abteilung selber gestellt: Die Bildungsstrategie 2015 bis 2018 wurde verabschiedet und im August trat der neue Leiter der Abteilung seine Stelle an.

Die Qualität der Bildung wirkt sich entscheidend auf die Attraktivität und die Entwicklung der Stadt Biel aus. Die Bildungsstrategie 2015–2018 hält die Schwerpunkte der Bildungspolitik für den Zuständigkeitsbereich der Stadt für die kommenden Jahre fest. Sie ist breit abgestützt. An ihrer Erarbeitung unter der Federführung der Direktion Bildung, Kultur und Sport waren Lehrerinnen und Lehrer, die Schulleitungen, die Eltern und die Schulkommissionen beteiligt. Die Strategie definiert drei Stossrichtungen, (1) Schülerinnen und Schüler, (2) Lehrerinnen und Lehrer und (3) Infrastruktur, und insgesamt acht Handlungsbereiche.

Die Umsetzung der Bildungsstrategie obliegt dem neuen Leiter der Abteilung. Er ist ausgebildeter Lehrer mit Erfahrung auf diesem Beruf. Er hat ein sozialwissenschaftliches Studium abgeschlossen. Zuletzt arbeitete er bei den SBB unter anderem in der Leitung der betrieblichen Bildung der Division Infrastruktur. Er ist seit Anfang August 2015 im Amt. Die Arbeit in der Abteilung und mit den Schulen war massgeblich von diesem Wechsel geprägt. Die im Laufe des Jahres entstandenen Vakanzen auf der Ebene Leitung Dienststelle (Zentrale Dienste und Schuladministration) wurden bis zur Ankunft des neuen Abteilungsleiters freigehalten und temporär besetzt. Die Überprüfung der Organisationsstruktur und die Neubesetzung der Stellen wurden im letzten Quartal an die Hand genommen.

Schulen

Aufgrund der steigenden Schülerzahlen haben die Bieler Schulen auch im Jahr 2015 ihre Kapazitäten erhöht. Im Schuljahr 2015/2016 besuchten in den Regelklassen 218 Kinder mehr den Schulunterricht als im Vorjahr: 45 Kindergarten, 119 Primarstufe, 54 Sekundarstufe. Um diese Zunahme aufzufangen, wurden fünf deutschsprachige Kindergärten und vier Primarklassen (je zwei fr anzösisch und deutsch) sowie eine französischsprachige Sekundarklasse eröffnet. Folgende Tabelle zeigt die durchschnittlichen Klassengrössen der Regelklassen nach Schulstufe und Schulsprache:

Schüler/-innen	dt.	fr.
Kindergarten	667	477
Primarstufe	1'575	1'456
Sekundarstufe	762	795
Total	**3'004**	**2'728**

Klassen	dt.	fr.
Kindergarten	38	27
Primarstufe	78	71
Sekundarstufe	38	39
Total	**154**	**137**

Durchschnittliche Klassengrösse	dt.	fr.
Kindergarten	17,6	17,7
Primarstufe	20,2	20,5
Sekundarstufe	20,1	20,4

In den nächsten Jahren wird mit einem weiteren starken Wachstum der Schülerzahlen gerechnet. Insbesondere wird die starke Zunahme auf Stufe Kindergarten noch vermehrt auf der Primarstufe und mittelfristig auch auf der Sekundarstufe zu spüren sein. Die Forderung nach zusätzlichem Schulraum wurde mit den aktuellen Zahlen bestätigt.

Schulraum und Schulliegenschaften

Die durch die Abteilungen Stadtplanung, Hochbau, Liegenschaften und Schule & Sport entwickelten Lösungen betreffend den Schulraum für das Schuljahr 2015/2016 wurden umgesetzt. Konkret wurde der baufällige Kindergarten auf der Wildermethmatte durch grössere Pavillons ersetzt und auf der Schulanlage Geyisried wurde ebenfalls ein Pavillon erstellt. Die Miete des Pavillons neben der Schulanlage Mühlefeld wurde verlängert und die Nutzung in Bözingen und im Dufourschulhaus intensiviert.

Weiter wurde im Berichtsjahr die Totalsanierung des Oberstufenzentrums Châtelet vorangetrieben, vgl. dazu auch das Kapitel Direktion Bau, Energie und Umwelt (Hochbau).

Schulkommissionen

Neben den jährlich wiederkehrenden Themen wie der Klassenorganisation wurden den Schulkommissionen für die Diskussion vermehrt Informationen aus erster Hand gegeben, zum Beispiel zum Stand und zu den Herausforderungen im Bereich der Schulsozialarbeit. Die Schulkommissionen wurden ins Auswahlverfahren für die neue Leitung der Abteilung einbezogen.

Besondere Massnahmen

Im ersten Halbjahr machte sich die ökonomisch schwierige Situation in Südeuropa in den Bieler Schulen bemerkbar. Der Familiennachzug aus diesen Ländern führte zu einem starken Anstieg der Kinder in den französischsprachigen Empfangsstrukturen. Diese Strukturen nehmen fremdsprachige Kinder zunächst auf und bereiten sie auf den Schulalltag vor. Diese starke Zunahme im Frühling konnte dank dem grossen Einsatz der Lehrpersonen angemessen bewältigt werden, obwohl die Empfangsstrukturen an ihre Grenzen stiessen. Nach den Sommerferien machte sich zunehmend die Flüchtlingswelle aus Syrien und Afghanistan bemerkbar, diesmal allerdings auf der deutschsprachigen Seite. Der Anstieg war (nicht nur in Biel) so gross, dass der Kanton zusätzliche Gelder zur Verfügung stellte. Für Biel wurde ein Antrag für 44 zusätzliche Wochenlektionen (entspricht 2 Klassen) bewilligt, die hälftig auf die deutschsprachige Primar- und Sekundarstufe verteilt wurden.

4.4.2 Frühförderung

Die im Rahmen des Frühförderungskonzepts beschlossenen Massnahmen wurden im Berichtsjahr weiterverfolgt. Es fanden städtische Fachnetzwerktreffen und in Zusammenarbeit mit der Mütter- und Väterberatung des Kantons Bern auch zum ersten Mal ein regionales Treffen statt. Der Aktionstag der Frühförderung am 25. April war sehr erfolgreich. Er rückte die Kleinen ins Zentrum des Interesses und zog mit seinen zahlreichen Ständen und Darbietungen auf dem Zentralplatz viel Publikum an.

Verschiedene Projekte der Frühförderung in den Quartieren wurden erfolgreich weitergeführt: Der «Girls-Kids-Point», ein mit Kinderbetreuung kombinierter Mädchentreff in Madretsch, wurde weiterhin rege genutzt. Die Mädchen erhielten die Möglichkeit, sich mit gleichaltrigen Mädchen auszutauschen und gemeinsam etwas zu unternehmen während ihre kleineren Geschwister von Spielgruppenleiterinnen in ihrer Entwicklung gefördert wurden. Der Eltern-Kind-Sprachtreff im QuartierInfo Bözingen konnte im Jahr 2015 in Zusammenarbeit mit der Fachstelle Integration auf alle Quartiere der Stadt Biel ausgeweitet werden. Das Hausbesuchsprogramm schritt:weise wurde im Berichtsjahr erweitert. Die teilnehmenden Familien profitierten auf verschiedenen Ebenen vom Programm.

4.4.3 Kindertagesstätten (Kitas)

An sechs Standorten bietet die Stadt Biel in städtisch geführten Kitas 264 Kitaplätze an, die von knapp 400 Kindern genutzt werden. Ungefähr 40 % der betreuten Kinder sprechen eine andere Erstsprache als Deutsch oder Französisch. Darunter gibt es auch Kinder mit besonderen Betreuungsbedürfnissen, die durch die Weiterbildung des Kita-Personals besser gefördert oder von externen Fachpersonen zusätzlich begleitet werden.

Die Leitung der Dienststelle 0-4 hat auf Ende Jahr ihre Stelle gekündigt. Infolge des Weggangs wurde begonnen, die Zuordnung der Aufgaben der Dienststelle 0-4 zu überprüfen. Ad interim übernahm Marcel Meier, Leiter der Dienststelle 5-18, die Leitung der Kitas und Isabel Althaus die Leitung der Frühförderung.

Insgesamt haben im Sommer 2015 neun Lernende die Lehre als Fachfrau/-mann Betreuung Kinder oder die Höhere Fachschule Kinderbetreuung erfolgreich abgeschlossen. Die Kita-Teams begleiten 27 in Ausbildung stehende Jugendliche in ihrer Lehre als FaBeK/ASE (assistant socio-éducatif).

Im Berichtsjahr gab es zahlreiche Ausfälle beim Personal infolge Mutterschaftsurlaub oder Krankheit. Dank der Einsatzbereitschaft, der Flexibilität und der Ausdauer des Personals konnten die Engpässe behoben und Betreuungslücken vermieden werden.

4.4.4 Tagesschulen

Die Anzahl Betreuungsstunden blieb im Schuljahr 2014/2015 mit 607'871 Stunden nahezu gleich wie im Vorjahr, hingegen wurde erstmals die Schwelle von 1'400 Kindern überschritten. Der vom Kanton vorgegebene Betreuungsschlüssel konnte über das ganze Jahr eingehalten werden.

Das Wachstum erforderte die Schaffung von zusätzlichen Kapazitäten in den Tagesschulen: In Madretsch konnten am Galeerweg zusätzliche Stockwerke dazugemietet werden. Am Siedlungsweg zeichnete sich erst im Sommer eine viel grössere Kinderzahl ab. Dieser wurde mit gemeinsam genutzten Räumen für einen Mittagstisch im neu erstellten Kindergarten-Pavillon im Schulhaus Geyisried sowie einem provisorischen Bauwagen bei der Tagesschule begegnet. Im Dufourschulhaus werden die Tagesschulräume während der Blockzeiten auch von der Schule mitbenutzt und in Bözingen wurde erfolgreich ein Projekt mit gemeinsamen Kindergarten- und Tagesschulräumen umgesetzt.

Im Berichtsjahr haben drei Lernende ihre Lehre als Fachfrau Betreuung Kind abgeschlossen. Alle Lehrabgängerinnen fanden eine Weiterbeschäftigung in den Bieler Tagesschulen. Auf das neue Schuljahr haben zwei neue Auszubildende ihre Lehre begonnen.

Beim Personal war das vergangene Jahr geprägt von überdurchschnittlich vielen Mutterschaftsurlauben und einigen krankheitsbedingten Langzeitabwesenheiten. Da der Stellvertretungspool jeweils übers ganze Jahr stark beansprucht ist, mussten für die längeren Absenzen und Urlaube Stellvertretungslösungen gefunden werden.

Eine Umfrage zur Zufriedenheit und zur Betreuungsqualität in den Tagesschulen im Rahmen einer Bachelorarbeit an der Fachhochschule für Wirtschaft in Neuchâtel zeigte, dass mehr als 90% der Eltern mit dem Tagesschulangebot der Stadt Biel zufrieden sind. Die seltenen Reklamationen und Beanstandungen werden jeweils zum Anlass genommen, das Angebot und die Prozesse in den Tagesschulen zu überprüfen und zu verbessern.

In Zusammenhang mit der Städteinitiative «Für eine gesunde Ernährung» wurde im Herbst ein Projekt zur Überprüfung und Ablösung des Systems Kalte Linie lanciert. Ziel der Initiative ist eine lokale Produktion der Mahlzeiten mit regionalen Produkten.

4.4.5 Schulsozialarbeit

Die Arbeitsbedingungen für die Schulsozialarbeit haben sich im letzten Jahr wegen der neuen Zuteilung der Stellenprozente für die Sekundar- und Primarstufe verändert. Seit Mai wurden alle Schulstufen bedarfsorientiert mit den Ressourcen der Schulsozialarbeit versorgt. Dies führte einerseits zu einer höheren Präsenz in den Primarschulen und andererseits zu einer Reduktion des Versorgungsgrades in den Sekundarschulen. Diese Neuverteilung bereitete den Sekundarschulen Sorgen, und es wurde befürchtet, dass die in den letzten Jahren geschaffenen Mehrwerte wieder verloren gehen. Die Überprüfung der Stellenprozente pro Anzahl Schüler in der Stadt Biel hat gezeigt, dass die Schulsozialarbeitenden pro 100%-Stelle über 1'500 Schülerinnen und Schüler versorgen. Dies ist deutlich mehr als im kantonalen Durchschnitt (860 Schülerinnen/Schüler pro 100%-Stelle). Dies erklärt sich nicht zuletzt aus den wachsenden Schülerzahlen und mit der Tatsache, dass nach anfänglicher Konzentration auf die Sekundarstufe die Schulsozialarbeitenden mittlerweile alle Schulstufen versorgen.

Im vergangenen Jahr verzeichnete die Schulsozialarbeit einige Stellenwechsel: Im Quartier Mett-Bözingen konnte die seit 2014 ausgeschriebene Stelle im Mai neu besetzt werden, im Stadtzentrum gelang dies nach dem Weggang einer langjährigen Mitarbeiterin per sofort auf Mitte Oktober. Für die frei gewordene französischsprachige Stelle in Madretsch konnte bis Ende Jahr noch kein Ersatz gefunden werden.

4.4.6 Jugend + Freizeit

Im Berichtsjahr wurden neue Projekte und Aktivitäten in den Quartieren realisiert wie beispielsweise ein Nähcafé, in welchem sich verschiedene Nähinteressierte gegenseitig unterstützten und Kontakte knüpften, oder die Pizzaabende auf der Kinderbaustelle, welche Kinder, Eltern und Anwohnerinnen und Anwohner einander näher brachte. In Zusammenarbeit mit dem Verband offene Kinder- und Jugendarbeit des Kantons Bern wurde in der Bieler Innenstadt ein mädchenspezifisches Projekt durchgeführt, an dem sich zahlreiche Besucherinnen des Bieler Mädchentreffs Artemiss engagiert beteiligten. Zwei Klassen in Mett, jeweils eine deutsch- und eine französischsprachige, gestalteten eine Fussgänger- und Fahrradunterführung auf Initiative eines QuartierInfos gemeinsam neu. Sie knüpften so sprach- und kulturübergreifende Kontakte und leisteten einen Beitrag zur Aufwertung eines Ortes, der in der Vergangenheit immer wieder Schauplatz von Konflikten verschiedener Schülergruppen war. In einem erlebnispädagogischen Lager nur für Jungs konnten diese im Herbst verschiedene Erfahrungen in der Gruppe und in der Natur machen.

Im Berichtsjahr wurden verschiedene Initiativen von Jugend + Freizeit unterstützt wie die Kinderbaustelle, welche sich am Rande einer regulären Baustelle niederliess und Kindern Raum zum Erforschen und Bebauen nach eigenen Vorstellungen bot. So entstanden ab Frühling verschiedene Bauten. Es konnte entwickelt, erfahren und erstellt, verworfen und wieder zerstört werden. Kinder gestalteten einen Lebensraum nach ihren Ideen und Wünschen. Bis im Herbst entstand eine eigenwillige, wilde Kinderwelt, welche dann wieder abgebaut wurde mit der Perspektive eines Neuanfanges 2016 an einem anderen Ort. Weiter wurde ein Projekt für Neuzuzügerinnen und ihre Kinder unterstützt, welches sie ganz niederschwellig und bedürfnisnah zu wichtigen Orten und Institutionen in der Stadt Biel begleitete und sie mit diesen vertraut machte. Gleichzeitig konnten dabei Kontakte zwischen «Gleichgesinnten» geknüpft werden.

In Bözingen startete das vierjährige, von der Jacobs Stiftung unterstützte Projekt «Bildungslandschaft», welches mithilfe einer engen Vernetzung im Frühbereich einen Beitrag zur Chancengerechtigkeit von Kindern im Übergang zum Kindergarten leistet. Im ersten Jahr wurde viel Vernetzungsarbeit geleistet und die Arbeitsgruppen entwarfen erste Massnahmen, welche in den kommenden Jahren umgesetzt werden.

Der neu konzipierte Ferienpass, welcher ein attraktives und vielfältiges Kursangebot mit ergänzenden Betreuungsmöglichkeiten verband, wurde im Jahr 2015 während neun Ferienwochen durchgeführt. Die erste Umsetzungsphase verlief positiv. Im Verlauf des Jahres wurden Verbesserungen vorgenommen.

Die Planungsarbeiten für den Neu- und Umbau des Gaskessels wurden weitergeführt und das Autonome Jugendzentrum (AJZ) startete eine Fundraising-Kampagne, um die fehlende Finanzierung zu erschliessen. Deswegen verschob sich der Umsetzungszeitplan.

Die Stadt Biel begann im Berichtsjahr die Vorbereitungsarbeiten zum geplanten Umzug des X-Project an den Rennweg 62 in Zusammenarbeit mit dem Verein und mit Einbezug der Nutzerinnen und Nutzer.

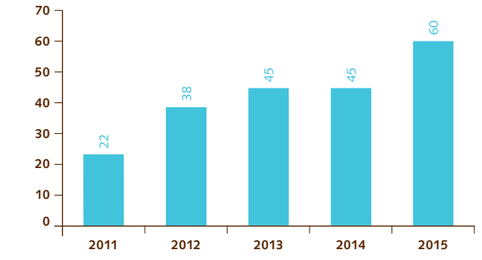
.

4.4.7 Sport

Statistique

Évolution du nombre de disciplines de 2011 à 2015

Disciplines (moyenne annuelle)

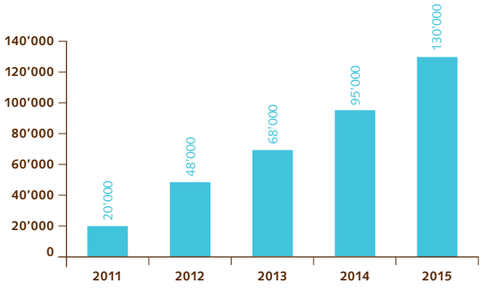


Évolution des participants de 2011 à 2015

Nombre de participants par semaine

Evolution des recettes

Entrées financières sans les subventions en francs



Biel / Bienne Sport Camps – camps multisports

Sous le nom de Biel/Bienne Sport Camps sont désormais organisés des semaines de sport polysportives durant les vacances scolaires. Comme Biel/Bienne Sports, cette offre s'adresse aux écoliers biennois et de la région. Alors que la Ville proposait une semaine de ce type par année au mois d'août, un camp a été ajouté durant cette période, puis deux lors des vacances d'automne. Pour ce faire, le Service des sports a pu s'appuyer sur une personne en stage. L'essai a été concluant et a rassemblé plus de 200 enfants qui se sont épanouis dans des sports traditionnels, de la danse et des exercices ludiques. Au mois de décembre, le Conseil municipal a validé une demande de la Direction de la formation, de la culture et du sport, permettant de poursuivre ce développement. Un poste provisoire à 70% a été créé, financé par les recettes.

Biel / Bienne Talents

Cet évènement est une émanation de la traditionnelle remise qui prévalait depuis une dizaine d'années, fusionnée avec la remise des récompenses des sportifs et artistes du concept Sport–Culture–Etudes (SCE). La première de ce nouveau concept s'est déroulée en mai, au Palais des Congrès, devant une assistance de près de 800 personnes. Toute la famille du sport biennois a donc répondu présente à cet hommage aux sportifs et artistes membres du concept SCE et des actifs et dirigeants des sociétés sportives locales. Étaient également de la partie: les directeurs des écoles dont l'établissement accueille des participants au SCE, les coordinateurs de sport, les familles d'accueil, des représentants du canton et le public composé des familles et amis ainsi que les personnes intéressées par le sport en général. De nouveaux critères ont été établis, en plus de ceux qui prévalaient jusqu'alors, afin d'élargir les honneurs liés à la performance sportive ou culturelle, ainsi que des dirigeants et des équipes. Un mérite coup de cœur a aussi été créé. L'invité de marque de cette soirée était la coupe Davis, trophée qui sacre désormais l'équipe vainqueur de «championne du monde du tennis» et qui a été remportée par l'équipe de Suisse en 2015, dont deux membres ont suivi le cursus SCE à Bienne. Soixante athlètes, équipes et artistes ont reçu un trophée, ce qui porte à une centaine de récompenses au total.

Tournois et manifestations

Huit tournois scolaires ont été organisés par le Service des sports, qui ont regroupés environ 700 participants. L'entité s'est aussi engagée dans des organisations nationales, telles que le hockey sur glace et le unihockey. Le Biel/Bienne Sprint (écolier biennois le plus rapide) a rencontré un bel engouement, puisque 200 enfants se sont mesurés sur la piste du Mettmoos par une journée radieuse.

Commission des sports
La commission s'est réunie quatre fois durant l'année. Elle a statué sur l'octroi des subventions pour les mouvements juniors des clubs ainsi que pour les manifestations (200'000 fr.). Elle a attribué les prix qui ont été remis au Biel/Bienne Talents. Divers thèmes de discussion ont été abordés, notamment sur la répartition des subsides, le soutien aux manifestations ponctuelles et la politique sportive biennoise au niveau des locations des infrastructures.

Sport–Culture–Études (SCE)
Douze ans après sa création, ce concept remporte un succès grandissant. Il est même devenu une référence incontournable au niveau suisse. Grâce à sa large palette de filières d'études et aux nombreuses disciplines proposées, les sportifs et les artistes peuvent s'investir dans leur discipline tout en conciliant des études de qualité.

En chiffre: plus de 400 élèves pris en charge au total depuis 2002, 30 institutions partenaires dans les domaines de talents, dont 5 centres nationaux de sport et 4 centres régionaux de performance, 7 établissements de formation partenaires, 17 coordinateurs au sein des établissements de formation.

Tous les établissements de formation ont reçu le prestigieux label de qualité «Swiss Olympic Partner School», ce qui est unique en Suisse!

Année scolaire 2015 / 2016
193 jeunes participants, 28 disciplines sportives et 7 instruments différents, 57 % de garçons et 43 % de filles, 62 % de germanophones et 38 % de francophones, 25 % de participants venant de Bienne et 42 % du reste du canton de Berne, 18 cantons suisses représentés, 106 communes suisses représentées, 60 familles d'accueil à Bienne et dans la région.

Tissot Arena
Le Service des sports a été impliqué dans la mise en fonction du stade de football. Outre les matches de la première équipe du FC Bienne, cela a impliqué une collaboration étroite avec l'Association Suisse de Football (ASF) et les instances de l'Union Européenne de Football Amateur (UEFA) lors de l'organisation des matches de l'équipe suisse féminine. En effet, ces manifestations sont régies par des cahiers des tâches précis et de nombreuses prescriptions à respecter. La collaboration avec les délégués de l'UEFA, le trio arbitral et les délégations étrangères demande la présence d'un collaborateur spécialisé.

Un terrain synthétique est aussi fonctionnel depuis cet été. Il est principalement utilisé en journée par l'Académie de Football de l'ASF et en soirée par les clubs de la Ville. Les terrains annexes et les vestiaires sont en construction. Le Service des sports travaille à la mise en exploitation de ce complexe qui comportera trois terrains supplémentaires, sept vestiaires et une buvette. Le planning d'utilisation est aussi à l'étude avec les clubs et l'Interassociation du football biennois.

Pumptrack
En partenariat avec l'association Trailnet, un concept de piste «Pumptrack» a été développé.

Derrière ce terme se cachent à la fois une activité et le lieu de sa pratique. Une pumptrack est une boucle construite – en principe – à plat et constituée d'une multitude de bosses, de compressions et de virages relevés. «Track» signifie la piste; «Pump» indique que ses utilisateurs essaient de prendre un maximum de vitesse sans pédaler, soit en transférant leur centre de gravité vers l'avant ou l'arrière. Ludique et accessible aussi aux jeunes enfants, cette infrastructure se situera aux Prés-Wildermeth. Le gros œuvre est réalisé et les premiers tours de roues sont prévus au printemps 2016.

Terrain de streethockey du Saligut
Cette infrastructure est utilisée par le club des BS 90. Ce dernier a remporté un titre de champion suisse et navigue régulièrement aux premiers rangs nationaux dans plusieurs catégories de jeux. Assaini il y a plus de 20 ans, le revêtement a dû être refait. Cette opération a été réalisée durant l'été, avec une grande implication des membres de la société permettant ainsi de réduire les coûts.

Vestiaires de football la Champagne
Fin juin, quatre vestiaires ont pu être utilisés par les footballeurs qui s'entraînent à proximité. Cette construction, composée par des containers, devrait être remplacée à terme, dans le cadre du projet de quartier de la Gurzelen, par une infrastructure définitive.

Gurzelen
La première équipe du FC Bienne a dit au revoir à la Gurzelen le 13 juillet lors d'un match de préparation contre le FC Lucerne. Le stade de la Gurzelen, riche de 103 ans d'histoire, ne fermera toutefois ses portes qu'en été 2016. D'ici là, il va encore accueillir bon nombre d'entraînements et de matches d'autres équipes dans l'attente que le complexe annexe à la Tissot Arena soit terminé.

Piste d'athlétisme
Dans le cadre du réaménagement du quartier de la Gurzelen, le Service des sports a collaboré avec d'autres services, à la réflexion de l'implantation sportive sur le site et plus précisement à la création d'une piste d'athlétisme et de modules d'entraînements comme le saut en hauteur et en longueur, le lancer du poids, etc. Un rapport a été transmis au Conseil municipal, et devra être avalisé par la suite par le Conseil de ville.

Vestiaires au Mettmoos
Actuellement ce site, utilisé par le club de Street Hockey des Seelanders, du club de football américain des Bienajets et du Rugby Club, ne comporte pas de vestiaires, ni d'installations sanitaires. En collaboration avec le Département des constructions, une nouvelle analyse a été menée sur la base d'un précédent projet ayant été abandonné pour des raisons techniques et financières.

4.5

Städtische Betagtenheime
Homes municipaux pour personnes âgées

Die Auslastung der vier Heime betrug im Berichtsjahr trotz der vorübergehenden Bettenreduktion im Cristal über 96%.

Bei einem Gesamtertrag von über CHF 28 Mio. konnten dank dem nicht sofort eingesetzten Infrastrukturbeitrag wiederum gegen 2 Millionen in die Reserven für künftige Investitionen in die Infrastruktur der Heime verbucht werden (Stand Ende Jahr über CHF 9 Mio.). Die Reserven konnten gebildet werden, obwohl das Cristal (Vorbereitung der Übergangslösung) und der Schüsspark (Amortisation Gebäude) einen negativen Abschluss verzeichneten.

Die Leitung arbeitete intensiv im Planungsteam für den Neubau Cristal der Stiftung für Betagtenwohnungen. Sie vertrat dort die Interessen des Heimbetriebes.

Da der Abteilungsleiter 2016 in den Ruhestand tritt, wurden erste Massnahmen für die Übergangsphase getroffen. Die installierte Version des Heimprogrammes Domis wird nicht mehr weiter gewartet, weshalb eine neue Lösung gesucht wurden muss. Das in den Heimen bestehende Programm wird erweitert, damit mit diesem die monatliche Rechnungsstellung des Heimbüros gemacht werden kann und zukünftig Heimbüro und Heimbetriebe mit denselben Bewohnerangaben auf den extern gehosteten Daten arbeiten können.

4.5.1 Stationäre Altershilfe

Betagtenheim Ried

Für die Zukunftsplanung des Heimes wurden im Berichtsjahr weitere Schritte unternommen. Die neue Heimleiterin hat sich gut eingelebt und hat die Ausbildung als Institutionsleiterin in Gesundheitsorganisationen erfolgreich abgeschlossen. Die Belegung der infrastrukturmässig bescheidenen Bewohnerzimmer erwies sich oft als aufwendig. Auf Ende Jahr wurde eine geschützte Wohngruppe gebildet.

Alters- und Pflegeheim Schüsspark

Bei der Pflegedienstleitung gab es Wechsel und auf Ende Jahr war die Stelle nicht besetzt. Es zeigte sich allgemein, wie schwierig es ist, qualifizierte Pflegefachpersonen zu rekrutieren.

Alters- und Pflegeheim Cristal

Das Betriebsjahr war geprägt von den Vorbereitungen für die Planung der Übergangslösungen nach dem für Anfang 2016 geplanten Auszug aus dem heutigen Gebäude. Da bis zum Neubezug im Jahre 2018 mit einer reduzierten Bettenzahl gearbeitet wird, wurden im Berichtsjahr Abgänge von Heimbewohnern nur noch mit Feriengästen ersetzt, womit die Auslastung optimiert und auf Ende Jahr die gewünschte Heimbewohnerzahl garantiert werden konnte. Es hat sich gezeigt, dass Ferien- und Übergangsbetten ein echtes Bedürfnis sind. Heimleitung und Kader haben einen grossen Mehreinsatz für die Planung des Neubaus geleistet und in Nutzergruppen mitgearbeitet.

Alters- und Pflegeheim Redernweg

Für die anstehende Sanierung der Fassaden und weitere zu bestimmende Anlagen wurden Ende Jahr von der Abteilung Hochbau Architekten eingeladen, Offerten einzureichen.

4.5.2 Offene Altershilfe

Tageszentrum

Viele kurzfristige Absagen der Besucher erschweren die Planung und damit eine noch bessere Auslastung.

Der Leistungsvertrag mit dem Kanton wurde für ein weiteres Jahr abgeschlossen und die Leistungen werden jeweils im kommenden Jahr aufgrund der Besucherzahlen ausbezahlt. Der Ertragsüberschuss von gut CHF 12'000.– wurde der Gemeinderechnung gutgeschrieben.

4.6

AHV-Zweigstelle Biel/Bienne und Umgebung
Agence AVS Biel/Bienne et environs

Als Zweigstelle der Ausgleichskasse des Kantons Bern befasste sich diese zur Hauptsache mit den vom Bund beziehungsweise der Ausgleichskasse des Kantons Bern übertragenen Aufgaben der ersten Säule. Aufgrund provisorisch gewährter Stellen konnte die Belastung der Mitarbeitenden reduziert werden. Die Rekrutierung von Personal erwies sich aufgrund des Arbeitsmarktes als schwierig.

Im Berichtsjahr wurde ein Zuwachs der ratsuchenden Personen am zentralen Kundenschalter verzeichnet. Von den total 9'217 empfangenen Personen haben uns 5'111 Personen (Vorjahr 4'293) zu Anliegen über die Ergänzungsleistungen zur AHV/IV aufgesucht. Im Beitragsbereich (Selbstständigerwerbende, Arbeitgebende, Familienzulagen, Inkasso etc.) haben wir 1'782 Personen (Vorjahr: 1'400) und im Basisdienst (Rentenanmeldungen, Versicherungsausweise, IK-Auszüge, Mutterschaftsentschädigungen, Erwerbsausfallentschädigungen etc.) haben wir 2'324 Personen (Vorjahr 1'902) empfangen.

4.6.1 Beiträge und Zulagen

Der Bereich Beiträge und Zulagen befasst sich in erster Linie mit folgenden Aufgaben: Erfassung der beitragspflichtigen Selbstständigerwerbenden, Arbeitgebenden, Nichterwerbstätigen (inkl. der Sozialhilfebeziehenden) und Arbeitnehmenden ohne beitragspflichtige Arbeitgebende; Festsetzung der abrechnungspflichtigen Personen geschuldeten Sozialversicherungsbeiträge; Inkasso der Sozialversicherungsbeiträge; Verbuchen des von den Versicherten erzielten Erwerbseinkommens auf ihren persönlichen Konten; Ausrichtung der Kinderzulagen; Festsetzung der Beiträge der Familienausgleichskasse gemäss dem neuen gültigen Kinderzulagengesetz; Ausrichtung des Erwerbsersatzes inklusive der Mutterschaftsentschädigungen; Information und Beratung der Versicherten.

Im Jahr 2015 sind insgesamt 30 Einsprachen eingegangen (2014: 37 Einsprachen). Von den erlassenen Einspracheentscheiden sind 2 Verfahren (2) an das Verwaltungsgericht des Kantons Bern weitergezogen worden. An das Eidgenössische Versicherungsgericht ist 1 Verfahren (1) weitergezogen worden.

Im Berichtsjahr sind 4 (4) Herabsetzungsgesuche eingegangen, von denen eines gutgeheissen worden ist (Vorjahr 3) und ein Verfahren wurde abgewiesen (Vorjahr 0). Per Jahresende waren noch 2 Verfahren (1) in Bearbeitung.

Im letzten Jahr mussten wir 19 Anträge (16) für die Einleitung eines Schadenersatzverfahrens gegen Personen stellen, welche ihren Verpflichtungen gegenüben der Sozialversicherungen nicht nachgekommen sind.

Weiter haben wir 33 Strafanzeigen (12) gegenüber Personen eingereicht, die strafbare Handlungen wie die Nichtbezahlung der Arbeitnehmerbeiträge begangen haben oder aber ihrer Auskunftspflicht nicht nachgekommen sind.

4.6.2 Leistungen

Ergänzungsleistungen zu AHV und IV

Die AHV-Zweigstelle Biel/Bienne und Umgebung ist zuständig für die Entgegennahme von Anmeldungen und Gesuchen für Leistungen aus den Sozialversicherungswerken. Per Ende Jahr wurde ein aktiver Klientinnen- und Klientenstamm von total 3'857 (2014: 3'830) Dossiers geführt.

4.6.3 Gemeindestelle für kantonale Zuschüsse

Zuschüsse an minderbemittelte Rentnerinnen und Rentner

Auf Grundlage des Dekretes über Zuschüsse für minderbemittelte Personen vom 16. Februar 1971 mit Änderungen vom 10. September 1997 richtet der Kanton Bern beziehungsweise die Stadt Biel sogenannte Zuschüsse nach Dekret aus. In den Genuss dieser Unterstützungen kommen Bezügerinnen und Bezüger von Leistungen der Alters- und Hinterlassenen- sowie Invalidenversicherung (Art.1 B a). Der Grosse Rat hat das Dekret per 31.12.2015 aufgehoben. Die im Rahmen der Ergänzungsleistungen ungedeckten Leistungen müssen somit ab 01.01.2016 vom Sozialdienst übernommen werden.

Die Gemeindestelle für kantonale Zuschüsse hat 2015 insgesamt an 16 (15) Rentenbezügerinnen und Rentenbezüger Zuschussleistungen ausgerichtet. Die netto ausgerichteten Zuschüsse 2015 beliefen sich auf CHF 349'620.– (Vorjahr: CHF 179'663.–).

Zuschussleistungen sind von den Erben der Bezügerinnen und Bezüger zurückzuerstatten, soweit diese aus dem Nachlass bereichert sind. Im Jahre 2015 wurde auf diese Weise ein Betrag von rund CHF 22'024.– (CHF 41'559.–) eingebracht. Diese Arbeiten sind aufwendig, da in den meisten Fällen gegen die Rückerstattungsverfügungen Beschwerde erhoben wird.

5

Direktion Bau, Energie und Umwelt
Direction des travaux publics, de l'énergie et de l'environnement
Direktorin und Gemeinderätin / Directrice et conseillère municipale: Barbara Schwickert

5.1
Direktionssekretariat
Secrétariat de direction

5.1.1 Parlamentarische Vorstösse

Siehe Anhang (S. 117)

5.1.2 Kommissionen

A Fachausschuss für Planungs- und Baufragen
Der Fachausschuss für Planungs- und Baufragen tagte während dem Berichtjahr an acht ordentlichen Sitzungen. Ausserdem fand eine individuelle Zwischenbesprechung statt. Es wurden 21 Bauvorhaben und Themen der Stadtplanung zum Teil mehrmals behandelt. Nach Vorstellung der Projekte durch die Verfasser und der Beratung im Fachausschuss ohne deren Beisein werden die Projektverfasser direkt im Anschluss eingeladen, mündlich über die Stellungnahme des Fachausschusses Kenntnis zu nehmen. Die begründeten Anträge an die Baubewilligungsinstanz werden den Gesuchstellern zusätzlich auch per Protokoll eröffnet. Der Fachausschuss delegierte zudem eines seiner Mitglieder in das Beurteilungsgremium zum Projektwettbewerb Neubau Turnhalle Plänke.

B Baukommission Anschlussprogramm Schulgebäude
Die Koordination der Schulprojekte erfolgte im Berichtsjahr in verschiedenen Besprechungen zwischen den Abteilungen Schule & Sport und Hochbau.

C Verkehrsforum
Im Geschäftsjahr 2015 wurde eine Sitzung durchgeführt, Themen waren die beiden geplanten Tempo-30-Zonen mit gleichzeitigen Quartieraufwertungsmassnahmen im Bubenbergquartier und im Zukunftquartier.

Im Verkehrsforum werden Geschäfte behandelt, die anschliessend dem Stadtrat unterbreitet werden.

D Strassenbeitragskommission
Im Geschäftsjahr 2015 fand keine Sitzung der Strassenbeitragskommission statt, da keine Geschäfte zur Behandlung anstanden.

5.1.3 Dienststelle Umwelt

A Energiestadtlabel
Das Jahr 2015 stand im Zeichen der Vorbereitungen auf das bevorstehende Re-Audit 2016. Die Gemeinden Biel, Nidau, Brügg, Ipsach und Port haben in Zusammenarbeit mit dem Regionalverein seeland.biel/bienne und dem Planungsbüro Planar AG für Raumentwicklung zwischen 2011 und 2014 den überkommunalen Richtplan Energie Agglomeration Biel erarbeitet. Der Kanton hat den behördenverbindlichen Energierichtplan genehmigt und dieser wurde im Februar 2015 in Kraft gesetzt. Bis ins Jahr 2025 soll der Anteil erneuerbarer Energie am Wärmebedarf von Gebäuden von heute 3% auf neu 35% gesteigert werden. Ein erstes umgesetztes Grossprojekt ist das Fernwärmenetz Battenberg, an das neben vielen Genossenschaftswohnungen auch drei Schulen und mehrere Krippen angeschlossen sind. Weitere Wärmenetze sind in Bearbeitung.

Der ESB erstellte auf dem Dach der Eissportanlagen in der Tissot Arena ein Solarkraftwerk mit einer Gesamtfläche von zirka 16'500 m², das für durchschnittlich 470 Haushalte Strom produziert. Mit dem Solarkraftwerk auf der Tissot-Arena entstand in Biel das weltweit grösste in ein Stadion integrierte Solarkraftwerk. Mit der Beteiligung am neu renovierten Wasserkraftwerk in Hagneck setzt der ESB starke Signale zur Förderung regenerativer Energien.

Zudem bietet der ESB für Unternehmen ab jährlichen Energiekosten von CHF 20'000.– massgeschneiderte Beratung, Optimierung des Energieverbrauchs und tiefere Energiekosten In Zusammenarbeit mit der Energie-Agentur der Wirtschaft (EnAW) wird für Unternehmen mit wenig Aufwand das Energieeffizienzpotenzial festgestellt und mit wirtschaftlichen Massnahmen ausgeschöpft. Dabei werden die Energie- und CO_2-Sparziele in einer Vereinbarung festgelegt und jährlich überprüft. Der ESB beteiligt sich mit 50% am Erstjahresbeitrag (maximal CHF 4'500.–).

Ein Bericht über die Folgen des Klimawandels für die Stadt Biel und wie sie sich darauf vorbereiten kann, liegt vor. Der dazugehörende Massnahmenplan ist in Bearbeitung.

B Umweltschutz – Lärmschutz
Die Erarbeitung der drei grössten Lärmsanierungsprogramme, Kreisel Seevorstadt bis Bözingenstrasse, Kreuzplatz bis Orpundplatz und Portstrasse / Brüggstrasse, ist in der Schlussphase. Eventuelle ganzheitliche Lärmsanierungsmassnahmen, wie Tempo-30-Zonen, lärmmindernde Beläge oder Lärmschutzwände, wurden geprüft. Bei Immissions-Grenzwertüberschreitungen, wenn vorgenannte Lärmsanierungsmassnahmen jedoch aus technischen oder gestalterischen Gründen nicht möglich sind, werden ab Grenzwertüberschreitungen Schallschutzfenster vorgesehen.

C Natur- und Landschaftsschutz
Am Vorberg oberhalb der Taubenlochschlucht wird seit über 60 Jahren Kalkfels abgebaut. Jetzt wird im Waldareal eine Erweiterung des Steinbruchs geplant. Im Rahmen des Planungsverfahrens wurde deshalb ein Rodungsgesuch eingereicht und die nötigen Ersatzmassnahmen ausgewiesen. Der Rodungsersatz soll auf dem Bözingenberg, durch die Anlage von Wytweiden, die Aufwertung von Waldrändern und Spezialmassnahmen an Einzelbäumen, Baumalleen, seltenen Arten, Hecken und Weidemauern, umgesetzt werden. Zudem wurde in der neu erarbeiteten Überbauungsordnung verlangt, dass die Steinbruchbetreiberin einen jährlichen

Betrag für Massnahmen für Natur und Erholung im Gebiet Tierpark/Taubenlochschlucht zur Verfügung stellt

5.1.4 Energie Service Biel/Bienne

Seit dem 1. Januar 2013 ist die Direktion Bau, Energie und Umwelt federführend für den Energie Service Biel/Bienne (ESB) und damit für die administrative Betreuung zuständig. Um den Informationsfluss zwischen dem verselbstständigten Unternehmen ESB und der Stadtverwaltung zu gewährleisten, nimmt der Direktor des ESB regelmässig an den wöchentlichen Kadersitzungen der Direktion Bau, Energie und Umwelt teil.

5.2
Hochbau
Constructions

5.2.1 Hervorzuhebende Bauvorhaben

A Provisorien Schulraum und dringliche Anpassungen 2014/2015
Verpflichtungskredit CHF 1'825'000.–, bewilligt durch den Stadtrat am 19. August 2015.

In Zusammenarbeit mit den Abteilungen Schule & Sport und Informatik wurde ein Standard für die Verkabelung der Schulanlagen ausgearbeitet, welche noch über keine Kommunikationsverkabelung verfügen. Es handelt sich hierbei um die Anlagen Rittermatte, Sahligut, Bözingen, Neumarkt, Plänke, Battenberg, Walkermatte und Vingelz. In der Anlage Châtelet wird der Ausbau an den neuen Standard angepasst. Die Verkabelungen sollen zwischen 2016 und 2018 ausgeführt werden.

B Schulanlage Châtelet / Sanierung und Erweiterung
Verpflichtungskredit CHF 30'900'000.–, Gemeindeabstimmung vom 11. Dezember 2011.

Die im Sommer 2014 begonnene zweite Bauetappe wurde fristgerecht Ende 2015 abgeschlossen. Die sanierte alte Turnhalle, mit den Räumlichkeiten für technisches und textiles Werken im Untergeschoss, konnte bereits nach den Herbstferien, Mitte Oktober, bezogen werden. Die Schule räumte darauf kurz vor Weihnachten den Klassentrakt und bezog provisorisch die fertiggestellten Aula- und Spezialtrakte. Angesichts der vorgesehenen kurzen Zeit zur Sanierung des Klassentraktes von Januar bis August 2016 wurden alle möglichen Vorarbeiten am Klassentrakt in den unterrichtsfreien Zeiten des Jahres 2015 bereits erledigt. Auch die Umgebungsarbeiten wurden dem Fortschritt der Bauarbeiten an den Gebäuden entsprechend vorangetrieben. Die Umgebungsarbeiten und damit die gesamte Sanierung der Schulanlage werden im Frühjahr 2017 abgeschlossen sein.

C Kremationsanlage Madretsch / Sanierung
Verpflichtungskredit CHF 9'525'000.–, Gemeindeabstimmung vom 28. September 2014.

Nachdem die wichtigsten Arbeitsgattungen wie geplant noch Ende 2014 vergeben werden konnten, begannen die Bauarbeiten planmässig am 2. März 2015. In der Woche vor Baubeginn wurde der Kremationsbetrieb für die Dauer der Bauarbeiten eingestellt. Nach dem Abbruch und der Demontage von nicht mehr benötigten Bauteilen im Gebäudeinneren begann der Baumeister mit der Schaffung der für die Rauchgasfilter notwendigen zusätzlichen Raumhöhe im Untergeschoss. Parallel dazu wurde das Flachdach saniert. Im Mai 2015 genehmigte der Gemeinderat die Projekterweiterung «Fernwärme Kapelle 2», mit der die Kapelle 2 zukünftig mit der Abwärme aus dem Krematorium beheizt werden kann. Nach dem Abschluss der Baumeisterarbeiten im Untergeschoss konnte wie vorgesehen mit der Installation der technischen Komponenten begonnen werden. Auch der Ausbau des Besucherbereiches schreitet planmässig voran, sodass das Krematorium voraussichtlich im März 2016 wieder in Betrieb genommen werden kann.

D Schulanlage Sahligut / Einbau Tagesschule und Kindergarten
Verpflichtungskredit CHF 4'500'000.–, bewilligt durch den Stadtrat am 21. Januar 2016.

Das Untergeschoss der Primarschule, ehemaliges Quartieramt, soll als Tagesschule umgenutzt werden. Teil des Projekts ist auch die Verlegung der beiden Kindergartenklassen ins Untergeschoss. Sie erhalten dadurch direkten Zugang zum Aussenraum. Die Freilegung der Westfassade und der Gebäudeecke Nordwest ermöglicht eine gute Belichtung der Räume im Untergeschoss. Das Bauprojekt wurde abgeschlossen und die Baueingabe eingereicht. Die Fertigstellung ist für den Sommer 2017 vorgesehen.

E Öffentliche Toilettenanlagen
Im Januar 2015 Wiedereröffnung von sieben öffentlichen Toilettenanlagen, Anfang April Beginn der Pilotphase «Nette Toilette» mit zehn Restaurationsbetrieben.

F Schulhaus Champagne / Wettbewerb
Der Wettbewerb Schulhaus Champagne ist Teil des Gesamtberichtes «Gurzelen, mise à disposition des terrains, modification des bases de planification et réalisation d'infrastructures publiques liées». Eine Durchführung des Wettbewerbes ist 2016 und ein Bezug der Schulanlage im Jahr 2020 vorgesehen.

G Theater Palace / Umbau
Projektierungskredit CHF 455'000.–, bewilligt durch den Stadtrat am 18. September 2014.

Das in Zusammenarbeit mit der Direktion Bildung, Kultur und Sport erarbeitete Bauprojekt für das zukünftige Theater ist abgeschlossen. Der Architekt und das Planungsteam erarbeiten das Baugesuch. Der Terminplan sieht vor, das Projekt im Juni 2016 in die Volksabstimmung zu bringen. Der voraussichtliche Baubeginn ist im Frühling 2017.

H Hochhaus «La Champagne», Falkenstrasse 35 / Sanierung
Die Pensionskasse Biel beauftragt die Abteilung Hochbau mit der Bauherrenvertretung für die Projektentwicklung und die Umsetzung der Sanierung. Anfang Jahr wurde das Planerteam unter der Leitung des mandatierten Zürcher Architekten Jürg Graser konstituiert. Der Generalplanervertrag konnte im März abgeschlossen werden. Die darauf folgenden Untersuchungen und Sondagen ergaben in verschiedenen Bereichen schlechtere Befunde über den Gebäudezustand als erwartet. Insbesondre das hohe Vorkommen an asbesthaltigen Baustoffen war ausschlaggebend für den Entscheid der Pensionskasse Biel, die bevorstehende Sanierung nicht im bewohnten Zustand durchzuführen. Die Mieterinnen und Mieter wurden im Juni brieflich und an einer Infoveranstaltung über die unumgängliche Kündigung aller Mietverträge per Ende September benachrichtigt. Anfang September genehmigte der Finanzausschuss der Pensionskasse Biel PKB das Vorprojekt mit einer Kostenschätzung über CHF 19'300'000.– und löste damit auch die nächste Planungsphase zum Bauprojekt mit Kostenvoranschlag aus. Das Baugesuch wurde Mitte November eingereicht. Mit den Bauarbeiten soll, Mieterstreckungen und Einsprachen vorbehalten, im Oktober 2016 begonnen werden.

I Kindergarten Birkenweg / Erweiterung
Verpflichtungskredit für die Projektierung CHF 100'000.–, bewilligt durch den Gemeinderat am 12. August 2015.

Um Kapazitäten für die notwendigen zusätzlichen Kindergartenklassen zu schaffen, soll auch das Gebäude Kindergarten Birkenweg um eine Klasse erweitert werden. Das Projekt sieht den Erhalt des bestehenden Kindergartens und eine Erweiterung in Richtung Westen in gleicher Gebäudedimension vor. Am bestehenden Gebäude von 1947 ist eine wärmetechnische Sanierung der Gebäudehülle geplant. Der Neubauteil soll als Holzkonstruktion ausgeführt werden und dem aktuellen Gebäudestandard entsprechen. Der Einsatz einer PV-Anlage wird zurzeit noch geprüft. Die bestehende Kindergartenklasse sowie die im Sommer 2015 neu eröffnete Klasse sind provisorisch im Kirchengemeindehaus Calvin untergebracht.

J Kinderhaus Stern im Ried / Umbau und Sanierung
Verpflichtungskredit CHF 4'300'00.–, bewilligt durch den Stadtrat am 27. März 2013.

Der Betrieb des Kinderhauses Stern im Ried verliess sein einjähriges Provisorium im Zentrum für Entwicklungsförderung und pädiatrische Neurorehabilitation der Stiftung Wildermeth Z.E.N. am Kloosweg und bezog termingerecht Anfang Mai 2015 das neu renovierte und fertig umgebaute Kinderhaus im Ried. Der Betrieb hat sich mittlerweile wieder gut eingelebt und die Kinder haben die Räume vielfältig in Beschlag genommen. Die Umgebung wurde wieder hergestellt und mit Kinderwagen- und Velounterständen ergänzt. Pünktlich zum Sommer- und Einweihungsfest Ende August 2015 konnte auch das Kunst-am-Bau-Projekt, die Skulptur «corona muralis» von Markus Furrer, eingeweiht werden.

K Turnhalle Plänke / Wettbewerb Neubau
Verpflichtungskredit für den Wettbewerb CHF 250'000.–, bewilligt durch den Gemeinderat am 10. Dezember 2014.

Der Projektwettbewerb für den Neubau der Turnhalle Plänke, mit erweitertem Raumangebot für Tagesschule und Schule, wurde im April 2015 öffentlich ausgeschrieben. Im Rahmen des Präqualifikationsverfahrens haben sich 69 Architekturbüros beworben. An einer ersten Sitzung der 9-köpfigen Jury

mit Vertretern der Direktionen Bildung, Kultur und Sport und Bau, Energie und Umwelt sowie Architektinnen und Architekten wurden zwölf Büros für die Teilnahme am Wettbewerb ausgewählt. Die zwölf Wettbewerbsbeiträge mit Modell wurden fristgerecht im Oktober 2015 eingereicht. An zwei weiteren Jurytagen wurde aus den Beiträgen das städtebaulich, betrieblich, ökologisch und wirtschaftlich überzeugendste Projekt ausgewählt und zur Weiterbearbeitung beantragt.

L Zentralplatz / Ersatz Drehanzeige
Verpflichtungskredit CHF 53'000.–, bewilligt durch Gemeinderat am 25. März 2015.

Die Drehanzeige konnte gemeinsam mit der Fachhochschule Biel und dank einem Beitrag des Lions Club ersetzt werden. Die neue Anzeige wurde am 16. Juli 2015 montiert und in Betrieb genommen.

M Stadion Gurzelen / Rückbau
Die Planung wurde im Juni 2015 aufgenommen. Das Baugesuch für den Abbruch wurde Ende 2015 eingereicht. Das Stadion wird voraussichtlich im Verlauf des Jahres 2016 rückgebaut.

N Kongresshaus / Brandschutzmassnahmen
Verpflichtungskredit für die Projektierung CHF 115'000.–, bewilligt durch den Gemeinderat am 6. Mai 2015.

Die Spezialplaner haben ein Konzept für die von der Gebäudeversicherung Bern (GVB) geforderte Rauch-Druck-Anlage ausgearbeitet. Die Frist für die Ausführung wurde auf Dezember 2016 verlängert.

O Schulanlage Sahligut / Sofortmassnahmen und Sanierung Aula
Verpflichtungskredit CHF 4'500'000.–, bewilligt durch den Stadtrat am 15. Mai 2014.

Die Massnahmen bezüglich Brandschutz, Betriebssicherheit und Behindertengerechtigkeit (Anpassung an die gültigen Normen und Vorschriften) und die dringenden Sofortmassnahmen an der Gebäudehülle sind grösstenteils fertiggestellt worden. Der Abschluss der Innensanierung der Aula (Bühnentechnik, Küche und Innenausbau) ist für Ende Januar 2016 vorgesehen.

P Alters- und Pflegeheim Redernweg / Teilsanierung und Erweiterung
Projektierungskredit CHF 570'000.–, bewilligt durch den Stadtrat am 19. November 2015.

Das Alters- und Pflegeheim Redernweg ist eines der vier städtischen Alters- und Pflegeheime und beherbergt heute rund 110 Bewohnerinnen und Bewohner, verteilt auf Pflegeheim- und Wohnheimplätze. In der ersten Jahreshälfte wurden im Rahmen einer Vorstudie der Gebäudezustand und die Lebensdauer der Gebäudehülle untersucht und analysiert, nachdem zunehmende Schadensvorfälle die Gebäudemängel verdeutlicht haben. Die Vorstudie weist auf mögliche Sanierungsvarianten im Zusammenhang mit deren Dringlichkeit hin. Da der Betrieb vermehrt auch externe Gäste empfängt und interne Veranstaltungen stattfinden, wünscht sich das Heim räumliche Anpassungen wie eine Erweiterung des Speisesaals und ein Fumoir für Gäste und die Heimbewohnerinnen und -bewohner. Diese neuen betrieblichen, vorwiegend räumlichen Bedürfnisse wurden im Rahmen der Vorstudie in verschiedenen Varianten überprüft. Mit dem bewilligten Projektierungskredit wird nun im Jahr 2016 ein Projekt mit Kostenvoranschlag erarbeitet.

Q Garderobenanlage Champagne / Übergangslösung
Verpflichtungskredit CHF. 400'000.–, bewilligt durch den Gemeinderat am 12. März 2014.

Die Bauarbeiten für die provisorische Garderobenanlage konnten im Spätsommer 2015 erfolgreich abgeschlossen werden.

R Energie Service Biel ESB / Umbau
Standortkonzentration des Energie Service Biel an der Gottstattstrasse 4, Fremdkredit, Auftrag Projektleitung Bauherr.

Die für die Zusammenführung aller ESB-Bereiche an der Gottstattstrasse 4 notwendigen inneren Umbauarbeiten umfassten das gesamte Gebäude inklusive eines Neubaus des Attikageschosses. Die Ausnahme bildeten die Geschosse 2 und 3, wo nebst den Erdbebenmassnahmen keine Umbauarbeiten vorgesehen waren. Aufgrund des nach Baubeginn gefällten Beschlusses, auch diese beiden Geschosse dem neuen Ausbaustandard anzupassen, konnten die Bauarbeiten nicht wie vorgesehen im Frühling, sondern erst im Herbst 2015 abgeschlossen werden. Das so komplett sanierte und erneuerte Gebäude wurde am 19. September 2015 anlässlich eines Tages der offenen Türe der Bevölkerung vorgestellt.

S Autonomes Jugendzentrum AJZ / Erweiterung der Coupole als Ersatz der Villa Fantasie
Verpflichtungskredit CHF 2'800'000.–, bewilligt durch den Stadtrat am 23. Februar 2011.

Auf Grund der präzisierten Kostenschätzungen von gegen 5 Mio. CHF, beschloss der Verein AJZ, das Baugesuch nun doch nicht einzureichen. Der Fehlbetrag von zirka 2,2 Mio. CHF soll hälftig über Einsparungen im Projekt und über die Beschaffung von zusätzlichen Mitteln gedeckt werden. Mit der Redimensionierung des Gebäudes und diversen Vereinfachungen beim Standard ermittelten die Planerinnen und Planer mögliche Einsparungen von zirka 0,8 Mio. CHF. Das Foundraising ist Sache des Vereins AJZ. Das Bauprojekt ist bis zum Vorliegen von entsprechenden Resultaten und sicheren Prognosen für die Mittelbeschaffung vorerst sistiert.

T Esplanade / Neubau Parking
Darlehen 3 Mio. CHF unverzinslich und 5 Mio. CHF verzinslich an die Parking Biel AG, bewilligt durch den Stadtrat am 23. Dezember 2011.

Nach dem Abschluss der Betonierarbeiten fand nebst der Installation der recht umfangreichen Gebäudetechnik (Sanitär, Lüftung, Elektro) auch das etappenweise Einbringen des Bodenbelags in den Parkgeschossen statt. Parallel dazu wurden auch die Erdgeschossaufbauten für die Treppenausgänge in Stahl und Glas montiert. Nach dem Abschluss der Maler- und Markierungsarbeiten konnte die Schlüsselübergabe an die Parking Biel AG am 23. Juni 2015 stattfinden. Die im Kostenvoranschlag vorgesehene Kunst am Bau wird erst nach der Fertigstellung des Platzes im Erdgeschoss definitiv bestimmt und dann voraussichtlich noch im Verlauf des Jahres 2016 realisiert.

U Stadttheater Biel, Bauherrenvertretung für die Finanzdirektion
Projektierungskredit CHF 290'000.–, bewilligt durch den Gemeinderat am 24. Juni 2015.

Eine umfassende Zustandsanalyse wurde im Frühjahr 2014 durchgeführt. Einzelne Massnahmen wurden aufgelistet und ihrer Dringlichkeit entsprechend eingeteilt. Die Massnahmen 1. Priorität (absolut notwendige kleinere Sofortmassnahmen) wurden grösstenteils im Sommer 2014 ausgeführt. Die Massnahmen der 2. Priorität sind ebenfalls dringlich, bedurften aber einer längeren Planungszeit. Sie betreffen die Arbeits- und Personensicherheit von Betrieb und Publikum und sollen rasch möglichst nach Krediterteilung durch den Stadtrat umgesetzt werden.

V Kindergarten Wildermethmatte / Abbruch und Neubau Provisorium für vier Kindergärten
Verpflichtungskredit CHF 2'380'000.–, bewilligt durch den Stadtrat am 19. März 2015.

Ende 2014 meldete die Abteilung Schule und Sport den Bedarf für ein Ersatzgebäude für den Kindergarten auf der Wildermethmatte an. Anstelle einer Klasse sollen ab dem neuen Schuljahr im August deren vier angesiedelt werden. Aus Gründen der sich möglicherweise längerfristig wandelnden baurechtlichen Verhältnisse auf dem Areal und der engen Zeitvorgabe entschied man sich für ein provisorisches Gebäude in schneller, rationeller Containerbauweise. Das Baugesuch wurde Ende Mai bewilligt. Nach öffentlicher Ausschreibung im Februar wurde der Auftrag für den schlüsselfertigen Bau einer grossen Schweizer Modulbaufirma erteilt. Wegen Schwierigkeiten mit der tschechischen Zulieferfirma konnte der garantierte Termin jedoch nicht eingehalten werden und der Bezug der neuen Anlage musste von den Sommer- auf die Herbstferien verschoben werden. Die Modulbaufirma stellte auf eigene Kosten ein Zwischenprovisorium auf die Wildermethmatte.

W Kindergarten Geyisried / Neubau Provisorium
Verpflichtungskredit CHF 1'700'000.–, bewilligt durch den Stadtrat am 19. März 2015.

Der im Sommer 2015 erbaute Kindergarten ist Teil der schützenswerten Schulanlage Geyisried und als Provisorium gedacht. Danach soll der Bau während der Renovation der bestehenden Schulanlage als Ausweichfläche dienen. Der Pavillon beinhaltet drei Klassenzimmer, eines davon verfügt über eine kleine Kaffeeküche. Zusätzlich beherbergt die Holzelementkonstruktion zwei Lagerräume, einen Putzraum und Toiletten. Der Kindergarten wird mittels einer Wärmepumpe (Luft/Wasser) mit zwei Radiatoren pro Klasse beheizt.

5.2.2 Denkmalpflege

Die Fachstelle Denkmalpflege der Stadt Biel hat im Berichtsjahr verschiedenste Interventionen, Planungen und Studien an erhaltenswerten Baudenkmälern und Bauvorhaben in räumlich beziehungsweise historisch zusammenhängenden Ensembles (Baugruppen) begleitet. Sie führte ihre Beratungstätigkeit in engem Kontakt mit den zuständigen Stellen der städtischen Baubehörde und der Denkmalpflege des Kantons Bern aus. Ferner nahm sie Einsitz in verschiedenen Arbeits- und Projektgruppen, so beim interdisziplinären Projekt «Modellvorhaben nachhaltige Raumentwicklung 2014-2018 - Abstimmung von Liegenschaftserneuerung und Stadtplanung» (Stadtplanung), bei der Arbeitsgruppe «Revision Reklamereglement» (Stadtplanung) oder beim Atelier Lumière. Die Bereiche Information, Kommunikation und Vermittlung bildeten auch in diesem Geschäftsjahr einen zentralen Inhalt der Tätigkeit der städtischen Denkmalpflege: Nebst zahlreichen denkmalpflegespezifischen Führungen für verschiedene Organisationen war die Mitwirkung bei zwei Kulturprojekten in den Schulen Walkermatte und Neumarkt von besonderer Bedeutung. Für den Schweizerischen Ingenieur- und Architektenverein SIA erarbeite die Denkmalpflege die Inhalte für die Smartphone-App swiss squares, welche im November lanciert wurde. Die städtische Denkmalpflege engagierte sich wiederum erfolgreich am traditionellen Europäischen Tag des Denkmals, der am 12. und 13 September stattfand und das Thema «Austausch - Einfluss» zum Inhalt hatte. Sie konzipierte den Anlass mit Führungen und einem Expertengespräch im und über das reformierte Kirchgemeindezentrum Farel von Max Schlup (1956-1958) und koordinierte die Zusammenarbeit mit den Eigentümern sowie den Organisatoren des Berner Heimatschutzes Regionalgruppe Seeland.

5.2.3 Unterhalt

A Baulicher Unterhalt

Budget Unterhalt Gebäude im Verwaltungsvermögen (ohne CTS Congrès, Tourisme et Sport SA) CHF 1'700'000.–.

Als dringliche Massnahmen für den Gebäudeerhalt wurden am Schulhaus Platanes Notmassnahmen zur Betonsanierung der Fassade ausgeführt, im Kindergarten Bärletweg wurde ein Teil der Holzfassade ersetzt und die Fassade neu gestrichen. In den Schulhäusern Plänke, Neumarkt und Madretsch wurden Sanierungsmassnahmen am Naturstein durchgeführt. Beim Blöschhaus wurden die rund hundertjährige Wasserleitung und die Gasleitung ersetzt. Aufgrund von intensiverer Nutzung wurden in den Verwaltungsgebäuden Rathausgässli und Alexander-Schöni-Strasse die räumlichen Trennungen angepasst und im Schulhaus Peupliers mittels einer neuen Trennwand ein zusätzliches Büro geschaffen. Als Notmassnahmen infolge Schäden mussten im Schulhaus Geyisried für die bestehenden Waschbecken neue Abwasserleitungen gezogen werden, da die eingemauerten Rohre durchgerostet sind und nicht mehr bis zur Sanierung genutzt werden können. Im Schulhaus Plänke mussten nach einem Wasserschaden infolge Wasserleitungsbruchs die Böden im Untergeschoss neu verlegt und diverses Mobiliar repariert werden. Beim Sportplatz Champagne musste nach einem Brand das Dach der Buvette erneuert werden. Bei der Alten Krone musste infolge von Wassereintritten die Verglasung zum Innenhof erneuert werden, dies geschah in Zusammenarbeit mit der Denkmalpflege. In folgenden Bereichen konnten Oberflächen aufgefrischt werden: Garderoben der Turnhalle im Schulhaus Linde, Tagesschule Champagne, verschiedene Büros im Kontrollgebäude, Treppenhaus und Bibliothek Schule Bözingen, Boden im Korridor Sporthalle Esplanade.

B Gebäude CTS Congrès, Tourisme et Sport SA

Budget Unterhalt Gebäude CTS CHF 655'000.–.

Im Kongresshaus mussten statische Sofortmassnahmen zur Sicherung der Zuschauertribüne Bad und zur Abstützung des Geräteraums ausgeführt werden, ebenso zusätzliche Untersuchungen zum Zustand der Stützenfüsse und der Betonfassade Hochhaus. Letztere mussten, wie auch die Hydrophobierung der Brüstung Hochhaus, aus dem Seil ausgeführt werden, da die Fassadenbefahranlage aus Sicherheitsgründen stillgelegt wurde. Weiter wurden die Säureleitung Bad ersetzt, ebenso die Waschtische im Saalbereich und Teile der Plattenböden in der Sauna. Hier werden weitere Etappen folgen, die Böden im Saunabereich sind am Ende ihrer Lebensdauer. Ein Wasserschaden durch ein defektes Expansionsgefäss hat diverse Arbeiten im 6. OG zur Folge, diese ziehen sich bis ins Jahr 2016 hin. Im Restaurant Kongresshaus wurden ein Steamer und die Topfspülmaschine ersetzt. Im Volkshaus wurden für den Bestandserhalt die Fenster der Südfassade Hochhaus aussen neu gestrichen. Im Innern konnten die Oberflächen im 3. und 7. OG aufgefrischt werden. Für das undichte Dach bei der Terrasse Rotonde konnte eine provisorische Lösung mit einer Wanne und einzelnen Dichtstellen gefunden werden.

C Energiesparmassnahmen

Im Schulhaus Geyisried konnte die Inbetriebnahme der Fernheizung des Wärmeverbundes Battenberg erfolgen. Im Kindergarten Jurintra wurde die alte Heizung durch einen neueren und effizienteren Heizkessel aus der Anlage Battenberg ersetzt. Wo möglich und sinnvoll wurden Leuchten durch LED ersetzt. Im Kongresshaus wurde die Topfspülmaschine des Restaurants mit einer Wärmerückgewinnung ausgerüstet. Grundsätzlich wird bei neuen Geräten nur die beste Energieeffizienzklasse eingesetzt. Für die älteren Anlagen ist eine Energieoptimierung auf betrieblicher Ebene in Planung. Die Wirksamkeit der Massnahmen wird mit der jährlichen Energieerfassung überprüft.

D Tätigkeit des Werkhofes

Der Werkhof führte Aufträge verschiedenster Abteilungen aus. Folgende Schreiner- und Zimmerarbeiten sind hervorzuheben:

- Verschiedene Sportanlagen: diverse Reparatur- und Unterhaltsarbeiten
- Verwaltungsgebäude: diverse Schreinerarbeiten
- Schulanlagen und Kindergärten: diverse Sanierungsarbeiten und Dachunterhalt
- Wartehallen und Wegmeisterlokale: diverse Unterhalts- und Dachreinigungsarbeiten
- WC-Anlagen öffentlich: diverse Reparatur- und Unterhaltsarbeiten

5.3

Infrastruktur
Infrastructures

5.3.1 Tiefbau

A Grossprojekte und besondere Aufgaben

a) Erneuerung der Brücke Jurastrasse über den Schüss-Kanal

Im Januar 2015 hat der Stadtrat das Projekt für die Brückenerneuerung bewilligt und dafür einen Kredit von CHF 2'920'000.– gesprochen.

Mit den Bauarbeiten wurde bereits Ende Februar 2015 begonnen. Der Bauablauf konnte wie vorgesehen in drei Phasen abgewickelt werden. Erstmals ist in der Stadt Biel ein Verfahren umgesetzt worden, indem eine neu erstellte Brück in ihre vorbestimmte neue Lage eingeschoben wurde. Der Verschiebevorgang dauerte knapp eine Stunde. Die neue Brücke ist wie geplant Anfang August für den Betrieb freigegeben worden.

b) Erschliessung Stades de Bienne Tissot Arena

2015 wurde intensiv an der Erstellung verschiedener Erschliessungsanlagen gearbeitet. Für die Ankunft der Tour de Suisse am 18. Juni 2015 konnten folgende Strassen fertig erstellt werden:

- Roger-Federer-Allee
- Boulevard des Sports
- Verbindung östlich der Tissot Arena
- Stadien Süd
- Strasse ab Längfeldweg bis Stadien Süd

Ab Februar 2015 konnte mit den Bauarbeiten für ein weiteres Los begonnen werden. Die Arbeiten umfassten den Ausbau der bestehenden Eisfeldstrasse, den Neubau des Zugangs zum bestehenden Clubhaus und die Korrektion der Länggasse im Bereich des ehemaligen Eisstadions. In Koordination mit den Strassenbauarbeiten wurden alle Werkleitungen erneuert oder ausgebaut sowie die Anlagen für den öffentlichen Verkehr neu erstellt.

Per Ende September waren die Arbeiten an der bestehenden Eisfeldstrasse abgeschlossen, sodass sie dem öffentlichen und privaten Verkehr übergeben werden konnte. Nach dem Erhalt der Baubewilligung für die Aussenparkplätze Nord und Süd der Tissot Arena wurde im Hebst mit den Bauarbeiten für den Aussenparkplatz Nord begonnen.

c) Nordachse (Seevorstadt West), strassenbauliche Sanierung und Verkehrsoptimierung; zweite Etappe

Verpflichtungskredit CHF 4'230'000.–, bewilligt durch den Stadtrat im Jahr 2013.

Nachdem im Jahre 2012 die erste Etappe der strassenbaulichen Sanierung und Verkehrsoptimierung der Nordachse abgeschlossen wurde, konnte Anfang 2015 die zweite Etappe in Angriff genommen werden. Der von der Sanierung betroffene Abschnitt der Seevorstadt liegt im Abschnitt zwischen der Einmündung Alpenstrasse bis kurz vor die Einmündung der Spitalstrasse in die Seevorstadt.

Mit der nun erfolgten Sanierung sind folgende Ziele erreicht worden:

- Erhöhung des Komforts und der Verkehrssicherheit für den Fuss- und Veloverkehr (Trottoirneubau)
- bessere Bedingungen für den öffentlichen Verkehr durch die Erstellung einer Busspur
- neue Linksabbiegespur für den Parkplatz Strandboden
- strassenräumliche Aufwertung
- Integration Werkleitungsprojekte

Dank einer optimalen Baustellenorganisation sind die Bauarbeiten und die temporären Verkehrsmassnahmen problemlos bewältigt worden. Das Bauende erfolgte mit der Räumung der Baustelle im Dezember 2015. Mit einer konzentrierten Aktion an einem Wochenende wird im Sommer 2016 der Deckbelag eingebaut werden.

d) Schwanengasse; Umlegung und Sanierung der Strasse

Verpflichtungskredit CHF 3'375'000.–, bewilligt durch den Stadtrat im Jahr 2013.

In den vergangenen Jahren konnte in Koordination mit der privaten Überbauung die Umlegung der Schwanengasse Nord realisiert werden. Die neue Strasse weist eine Länge von zirka 160 Metern auf. Die neue Erschliessung enthält nebst Fahrbahn und Gehweg eine Baumreihe mit Querparkierung.

Östlich an die Strasse anschliessend, konnte die erste Etappe der öffentlichen Parkanlage realisiert werden.

Die Arbeiten der ersten Phase wurden im Juli mit dem Einbau des Deckbelages abgeschlossen. Die zweite Phase umfasst die Sanierung der bestehenden Schwanengasse. Diese Realisierung wird auf die etappenweise private Überbauung des ehemaligen Drahtwerkareals abgestimmt.

B Stadtentwässerung

Für die Erschliessung der Tissot Arena sind in Koordination mit dem Strassenbau auch die Abwasserleitungen fertig erstellt worden. Das Neubaugebiet im Bözingenfeld West wird im sogenannten Trennsystem entwässert. Bei diesem System wird nur das verschmutzte Abwasser gefasst und der Abwasserreinigungsanlage zugeführt, während das unverschmutzte Abwasser in einer zweiten Leitung gefasst und mit natürlichem Gefälle in Richtung Osten zur Leugene wegfliesst.

In verschiedenen Strassen sind Abwasserkanalisationen erneuert worden, weil die alten Leitungen grosse Schäden, teilweise eine zu kleine Kapazität oder eine für den Betrieb und Unterhalt ungünstige Querschnittsform (sogenanntes Ei-Profil) aufgewiesen haben. Diese Kanalisationserneuerungen sind teilweise in Koordination mit Werkleitungsbauten des ESB, teilweise bevor eine Erneuerung des Strassenbelages geplant ist oder teilweise als eigenständiges Projekt ausgeführt worden. Zusammen mit der Erneuerung

der städtischen Kanalisationen werden auch die seitlichen Zuleitungen mit dem Kanalfernsehen inspiziert. Die schadhaften seitlichen Zuleitungen müssen durch die jeweiligen Leitungseigentümerinnen und -eigentümer auf deren Kosten saniert oder erneuert werden. Im Jahr 2015 sind unter anderem in der Mittelstrasse, der Schmiedengasse, der Untergasse und in Teilabschnitten der Zukunftstrasse, des Flurwegs und im Vogelsang die schadhaften Abwasserleitungen erneuert worden. Zudem ist in der Viaduktstrasse und im Uraniaplatz mit dem Bau einer Meteorwasserleitung begonnen worden, die das unverschmutzte Abwasser zur Schüss leitet.

C Trafic

a) Chemins scolaires

De nombreuses mesures ont été réalisées sur les chemins menant aux différents bâtiments scolaires de la Ville de Bienne. En collaboration avec la direction des centres scolaires, à la demande du conseil des parents ou de personnes privées, des améliorations de la sécurité des piétons ont été mises en œuvre.

Par exemple à l'école enfantine Pianos, les abords du bâtiment ont été réaménagés. Le trottoir a été élargi afin d'offrir plus d'espaces aux enfants, des arbres ont été plantés, et la traversée de la rue des Pianos revue (construction d'un trottoir continu au lieu du passage piéton qui souffrait de déficit en terme de sécurité).

b) Passages pour piétons

Une analyse conséquente a été menée sur la sécurité des passages pour piétons sur les routes communales. La Ville de Bienne, en tant que propriétaire de l'infrastructure, est responsable d'offrir un niveau de sécurité suffisant aux piétons amenés à traverser la route. Les résultats de cette analyse vont permettre de mettre en œuvre dans les prochaines années les mesures d'assainissement nécessaires.

c) Transports publics

En collaboration étroite avec les Transports publics biennois, la Ville de Bienne a réalisé diverses mesures d'amélioration de l'infrastructure permettant d'améliorer la fluidité de la circulation des bus et trolleybus. Que ce soit sur la place de la Gare, aux abords des stades ou dans le cadre de la prolongation de la ligne 5, des aménagements parfois peu visibles permettent de faciliter la circulation des transports publics, et donc d'améliorer l'attractivité de ce mode de déplacement.

d) Divers

A la demande de citoyens, d'entreprises, d'autres services municipaux, le secteur circulation est intervenu en 2015 dans plus d'une centaine de dossiers touchant aux infrastructures de circulation et à leur aménagement.

D Verbände

a) Gemeindeverband Leugene

Der Ausbau und die Renaturierung der Leugene sind seit 2007 abgeschlossen. In Erfüllung der Wasserbaupflicht führt nun der Gemeindeverband Leugene den jährlichen Unterhalt an der Leugene und der Ufervegetation durch. Er betreibt seine Homepage www.leugene.ch.

b) Wasserbauverband Schüss

Der Wasserbauverband Schüss erfüllt die Wasserbaupflicht in der Stadt Biel und in den Gemeinden des Vallon de St-Imier bis Sonvilier. Er ist damit für den Wasserbau (Hochwasserschutz- und Renaturierungsprojekte) zuständig und hat dazu in der Gemeinde Sonceboz-Sombeval mit der Erarbeitung eines Wasserbauplanes begonnen. Zudem führt der Wasserbauverband Schüss den wesentlichen (subventionsberechtigten) Unterhalt der Gewässer und der Uferbepflanzung durch und ist für die Wasserregulierung beim Hauserwehr zuständig.

5.3.2 Strasseninspektorat

A Reinigungsdienst

Im Berichtsjahr wurde folgender Strassenabraum eingesammelt und abgeführt:

	2015	2014
Handreinigung [t] *	**544**	608
Kehrmaschinen inklusive Laub [t]	**876**	841
Zur Nassreinigung benötigtes Wasser [m³]	**674**	586
An Anlässen und Einsätzen ausserhalb der Arbeitszeit wurden aufgewendet [h]	**4'385**	4'385

* inklusive Abfalleimern und Festen

Sämtliche Abfalleimer wurden mindestens einmal pro Tag geleert. Es wurden dabei total 330t (2014: 332t) Abfall entsorgt.

B Winterdienst

Folgende Betriebszahlen geben Aufschluss über die Winter-diensteinsätze:

	2014/2015	2013/2014
Salzverbrauch [t]	**369**	22
Splittverbrauch [m³]	**0**	20
Schneeabfuhr [m³]	**276**	0

Das Personal leistete total 4'359 (13/14: 756) Einsatzstunden.

C Kehrichtabfuhr

a) Allgemeines

Im Jahr 2015 wurde im Rahmen der Aktion «Sauberes Biel» wiederum eine Sonderabfallsammlung durchgeführt. Am 30. Mai 2015 konnten Sonderabfälle aus Haushaltungen gratis abgegeben werden. Total wurden an diesem Samstag 10,13 t (2014: 7,8 t) Sonderabfälle eingesammelt und der SWIRECO in Brügg zur Entsorgung zugeführt. Wiederum fand diese Sammlung zusammen mit der Gemeinde Nidau statt, welche sich an den Kosten beteiligte.

An vier Samstagen wurden im Werkhof wieder Karton und Elektroabfälle gesammelt. Gesamthaft wurden 60,32 t (2014: 63,36 t) Karton und 39,44 t (2014: 43,70 t) Elektroabfälle angenommen und der Wiederverwertung einer Kartonfabrik respektive einem Altmetallhändler zugeführt.

Auch im Berichtsjahr kam wiederum das Spezialteam für die Kontrolle illegal bereitgestellter Siedlungsabfälle zum Einsatz. Mit dieser Massnahme konnte die Sauberkeit in den verschiedenen Quartieren weiter verbessert werden.

2015 wurden folgende Mengen abgeführt:

in t

	2015	2014
Hauskehricht	14'515,89	14'104,62
Grünmaterial	3'555,14	4'019,06
Altglas	1'883,05	1'897,01
Altpapier	2'346,66	2'572,13
Karton	60.32	63,36
Elektroschrott	39,44	43,70
Altmetall und Alu	249,28	231,75
Extra und Feste	492,04	471,27
Total	**23'041,82**	23'402,90
Einwohnerinnen und Einwohner	55'111	54'700
kg/Einwohnerin und Einwohner	**418,10**	427,84

b) Altglas

Das Altglas konnte zur Aufbereitung von Schaumglasschotter kostenlos der Firma Misapor in Dagmersellen angeliefert werden. Die bis Ende 2014 zu bezahlende Annahmegebühr konnte im Rahmen von Preisverhandlungen für 2015 eliminiert werden.

c) Altmetall und Aluminium

Der Euro-Mindestkurs hat auch die Erlöse für das Altmetall beeinflusst. Diese blieben weiterhin auf tiefem Niveau. Durch die Zunahme der Bevölkerung stieg die Menge um 7,56%.

d) Altpapier

Im letzten Jahren hat die Menge des gesammelten Altpapiers wiederum abgenommen, was einerseits auf die wirtschaftlichen Veränderungen und anderseits auf die Zunahme der elektronischen Medien respektive die Reduktion der Printmedien zurückzuführen ist. Das eingesammelte Altpapier wird in Biel verladen und dem Altpapierwerk Utzenstorf zugeführt. Aufgrund des bestehenden Rahmenvertrages zur Finanzierung der Altpapierverwertung war die Versorgungssicherheit garantiert. Mit diesem Rahmenvertrag werden die Minimalpreise für die Annahme von Altpapier geregelt.

e) Altkleider

Sowohl das Rote Kreuz wie auch Tex-Aid und der Samariterverein Biel führten ihre traditionellen Altkleidersammlungen durch.

f) Grünabfuhr

Das eingesammelte Grüngut wurde der Firma Berom AG, Brügg, zur Kompostierung zugeführt. Wegen des sehr trockenen Sommers reduzierte sich die eingesammelte Menge stark.

g) Kehrichtabfuhr in Aussengemeinden

In neun Vertragsgemeinden wurden gegen Verrechnung Kehricht, Metall, Papier und organische Abfälle eingesammelt, entsorgt und der Müve, respektive der Firma Berom AG, dem Altpapierwerk Utzenstorf oder der Halter AG, zugeführt. Neu wurde auch im Auftrag der Stadt Nidau das Altglas in Nidau von Haus zu Haus eingesammelt.

5.3.3 Espaces verts et cimetières

A Entretien

a) Entretien des espaces verts

Les installations sportives et scolaires, les parcs, les allées, les massifs fleuris ainsi que les places de jeux représentent plus d'un million de mètres carrés entretenus par les jardiniers. Une attention particulière est apportée aux équipements de ces derniers qui sont soumis aux normes de sécurité du Bureau de préventions des accidents (BPA). La constante augmentation des surfaces vertes a nécessité une réorganisation ciblée des équipes de jardiniers chargées de leur entretien, en fonction des travaux spécifiques à effectuer dans les secteurs qui leurs sont attribués.

Des cours de mise à jour sur la sécurité lors des travaux de taille (harnais et signalisation), de conduite d'élévateur, de manipulation de produits phytosanitaires, de premiers secours et de formation continue dans les divers domaines du paysagisme sont suivis régulièrement par les collaborateurs. Grâce aux nombreuses tournées d'arrosage très matinales, l'extrême sécheresse de l'année écoulée n'a laissé que peu de traces. Seuls deux jeunes arbres sur les plus de

400 exemplaires ont dû être remplacés.
Le challenge de l'année 2015 a assurément été la remise des clés fin juillet aux Espaces verts du nouveau terrain de football de la Tissot Arena. Cette pelouse, dont la couche de support est constituée d'un mélange terreux contenant 80% de sable, présente l'avantage d'être très drainant, se ressuyant facilement et par conséquent rapidement jouable après des intempéries. Mais la pelouse en est d'autant plus délicate et nécessite un suivi journalier, de nombreux apports d'engrais, de sable et d'eau ainsi que des interventions mécanisées régulières pour le travail du sol. Des machines spécifiques ont été acquises dans ce but et viennent s'ajouter au parc de machines entretenu par l'atelier de mécanique du Chantier municipal.

Un premier gazon synthétique extérieur est également en fonction depuis cette date, et trois terrains de football supplémentaires viendront compléter le complexe sportif dès l'été 2016.

b) Soins aux arbres

L'on attache une grande importance aux 8'000 arbres situés dans l'espace public. Ils sont soignés de manière attentive et régulière par une équipe spécialisée qui prend en compte l'écologie, l'architecture, l'esthétique et l'état sanitaire dans son travail. Ce dernier critère mérite une attention toute particulière puisqu'il est directement lié à la sécurité.

Ces dernières années, divers insectes ravageurs ont fait leur apparition chez nous, soit en provenance des pays voisins pour la pyrale du buis, soit «importés» par avion dans le bois des caisses de transport et d'emballage des marchandises pour le capricorne asiatique. Ce coléoptère est extrêmement dangereux car il s'attaque à de nombreuses espèces feuillues et entraîne la mort d'arbres parfaitement sains. Toute infestation doit obligatoirement être signalée immédiatement à la station phytosanitaire la plus proche et nécessitera l'abattage des arbres avoisinants.
En ce qui concerne les maladies, le dépérissement des pousses du pin et le dessèchement de celles du frêne ont fait leur apparition. Les arbres atteints sont remplacés par d'autres essences. Dans la mesure du possible, l'on veille également à diversifier les espèces dans un même alignement afin d'éviter les monocultures, minimisant ainsi les risques d'invasion.
Les arbres malades ou dépérissants sont régulièrement remplacés. En 2015, l'on a planté 111 arbres, 67 en remplacement d'arbres abattus et 44 à de nouveaux emplacements.

Le castor, à présent bien installé, a été particulièrement actif dans le canal de la Thielle où il effectue à sa manière des «tailles de rajeunissement» sur les plantes poussant le long des berges. Il s'est aussi attaqué à des arbres isolés de plus gros diamètres au Prés-de-la-Rive, aux nouvelles plantations du Beau-Rivage, ou encore au Neptune où un chemin s'est effondré suite à la creuse d'une galerie. En automne, à la plage de Bienne, il a rongé et abattu un beau saule pleureur d'une dizaine d'années pour se nourrir des fines branches de la couronne. Suite à ce dernier dégât, les troncs de plusieurs arbres de valeur situés à proximité des rives ont été protégés par un treillis d'un mètre de haut comme préconisé par le garde-faune.

c) Promotion de la nature, écologie et développement durable

Le temps et l'argent auparavant investis dans le défunt concours floral de la Ville de Bienne est dorénavant mis à profit pour de petites réalisations à buts écologique et didactique, en collaboration avec la déléguée à l'environnement de la Ville, des écoles et d'associations diverses.

On peut relever la réalisation au Marais de Mâche de trois nouvelles zones humides étanchéifiées avec de l'argile provenant de chantiers cantonaux. Au même endroit, en complément du panneau sur les abeilles sauvages, une collaboration avec un apiculteur de Douanne a vu le jour afin d'installer plusieurs ruches destinées à la production de miel. La présence de nombreux saules à la floraison hâtive assurera une première récolte intéressante qui profitera aussi à la Ville de Bienne. Une telle installation est déjà en place au cimetière de Boujean.

Au printemps, des écoliers du Battenberg ont mis la main à la pâte et transformés avec succès une bande de gazon en prairie fleurie à l'angle des routes de Büren et du Long-Champ. D'autres actions de ce type sont déjà planifiées pour 2016 (route de Soleure, Faubourg du Jura, parc au chemin de Cerlier) avec l'aide des écoles dans le but d'assurer une meilleure mise en réseaux des surfaces naturelles.

B Production et décorations

La belle saison, qui s'est prolongée jusqu'à fin novembre, a profité aux décorations saisonnières qui ont été particulièrement admirées et louées par la population.

Que ce soit dans les 1'100 m² de massifs et rondspoints, les 200 bacs ou dans la centaine de caissettes et balconnières ornant les fontaines et les ponts, les 120'000 plantes cultivées dans la serre de l'établissement et utilisées dans les compositions florales nouvellement créées chaque année contribuent à une image verte et fleurie de la ville.

Pour le week-end des Schubertiades, l'équipe de production a relevé un défi de taille pour fleurir les nombreux emplacements disséminés dans la ville: grande scène à la Place centrale, Palais des congrès, églises allemande et française, Musée Neuhaus, Palace, Théâtre municipal, Maison du peuple, Maison Wittenbach et salle Farel.

A l'exception des décorations à but social ou caritable, l'achat des plantes nécessaires, le travail et le transport sont facturés à l'organisateur.

C Organisation, bureau et administration

Les deux collaborateurs, responsable et suppléant, sont chargés du bon fonctionnement du service, de l'encadrement de ses trente employés, de la formation des apprenants-paysagistes, des tâches administratives et représentent les intérêts du service dans diverses commissions.

Une attention particulière est apportée aux contacts avec la population biennoise et les médias, afin de les informer de certains travaux en cours ou typiques de saison.

Cette année, ils ont été impliqués dans les projets suivants:
- Conseils et accompagnement de chantier en étroite collaboration avec l'urbanisme dans le cadre de la construction des terrains de football à la Tissot Arena.
- Suivi des nouvelles plantations pour le réaménagement de la rue des Cygnes. Plus de 50 nouveaux arbres, essentiellement indigènes, forment un écran végétal en guise de séparation optique avec la gare des marchandises toute proche.
- En face du Palais des Congrès, la fin de construction du parking souterrain de la nouvelle Esplanade a donné le coup d'envoi pour l'aménagement de surface et à l'automne, plus de 70 arbres y ont été plantés.
- Au printemps, le Parc municipal a profité des synergies entre l'Inspection de la Voirie et les Espaces verts, ainsi un ancien équipement de jeux devenu dangereux a été remplacé. En contrepartie, les tracteurs de tonte sont engagés à la Voirie pour le déneigement.
- Enfin, pour assurer la transparence des coûts et la mise en évidence des frais d'entretien des surfaces dont les Espaces verts et cimetières assurent l'entretien, un nouveau support informatique a été élaboré. Il sera en fonction dès janvier 2016.

D Projekt Schüssinsel

In der Volksabstimmung vom 9. Juni 2013 sind das Projekt Gestaltung der Schüssinsel und der Verpflichtungskredit für die Realisierung mit grossem Mehr angenommen worden. Das am 2. Mai 2014 vom Wasserbauverband Schüss eingereichte Gesuch für eine Wasserbaubewilligung ist am 23. Oktober 2014 bewilligt worden, während das ebenfalls am 2. Mai 2014 eingereichte Gesuch für eine Baubewilligung erst am 18. Februar 2015 zusammen mit der Konzession für das Wasserrad bewilligt worden ist. Unmittelbar danach ist mit dem Wasserbau im April 2015 nach den vorgängig erforderlichen Vorarbeiten begonnen worden. Die Umgestaltung des linken Ufers ist weit fortgeschritten und kann beendet werden, wenn der ESB sein Hochspannungskabel zwischen dem EW Brühl und dem EW Mett umgelegt hat. Dank der trockenen Sommermonate mit tiefen Wasserständen in der Schüss ist auch beim rechten Ufer bereits etwa die Hälfte der Renaturierung und Geländemodellierung fertig. Die ab Mitte 2016 beginnenden Landschafts- und Gartenbauarbeiten mit der definitiven Geländegestaltung, der Bepflanzung und Begrünung sind öffentlich ausgeschrieben und vergeben worden. Ebenso sind die Stahlbauarbeiten für die Brücken vergeben worden und werden ab Frühjahr 2016 realisiert.

E Friedhöfe und Bestattungswesen

a) Friedhöfe

Das Jahr 2015 begann im Wissen, dass am 1. März 2015 das Krematorium Biel geschlossen wird und mit der Sanierung gestartet werden kann. Trotz den Einschränkungen, welche eine solch umfassende Sanierung mit sich bringt, haben die Mitarbeiter der Friedhöfe der Stadt Biel stets für gepflegte Anlagen gesorgt und darauf geachtet, dass sowohl Abdankungen als auch Erdbestattungen und Urnenbeisetzungen termingerecht und störungsfrei durchgeführt werden konnten.

Dank der guten Organisation können die Unterhalts- und Pflegearbeiten durch die acht Friedhofgärtner erledigt und die saisonalen Bepflanzungen der rund 4'000 Gräber jeweils im Frühjahr, Sommer und Herbst termingerecht ausgeführt werden. Der aussergewöhnlich heisse Sommer hat von allen Mitarbeitenden viel Einsatz gefordert.

Die Studenten der höheren Fachschule Oeschberg haben in Zusammenarbeit mit dem Leiter der Friedhöfe Stadt Biel für die Friedhofanlage Mett ein Pflegekonzept erarbeitet. Bereits im Jahr 2014 wurde von den angehenden Gartenbautechnikern das Projekt für die neue Gemeinschaftsgrabanlage im Friedhof Madretsch erarbeitet.

Im Oktober 2014 fegte das Sturmtief Gonzalo über die Schweiz. Im Friedhof Mett wurden dadurch einige Bäume so stark beschädigt, dass sie gefällt werden mussten. Die Pappeln, welche die Schüss entlang des Friedhofs Mett säumten, wurden daraufhin durch einen Baumsachverständigen auf ihre Standhaftigkeit und Gesundheit überprüft und aus Sicherheitsgründen ebenfalls gefällt und durch 18 Jungbäume ersetzt. Das beim Sturm durch die geborsteten Bäume zerstörte Gemeinschaftsgrab im Friedhof Mett wurde erneuert. Gleichzeitig wurde auch das Gemeinschaftsgrab Bözingen durch eine Neugestaltung aufgewertet. Beide Grabstätten erhielten einen neuen Aschenbehälter. Somit sind Beisetzungen in diesen Anlagen bis mindestens im Jahr 2040 gewährleistet.

b) Bestattungen und Einäscherungen

Die drei Mitarbeitenden des Bieler Krematoriums sind für den Betrieb der Einäscherungen, Aufbahrungen und Abdankungen verantwortlich. Im Zusammenhang mit der Sanierung des Krematoriums hat ein Mitarbeiter während der Umbauphase als Friedhofgärtner gearbeitet. Die beiden anderen haben im Jahr 2015 noch 360 Einäscherungen durchgeführt und nach der Schliessung des Krematoriums diverse Abdankungsfeiern mitbegleitet.

	2014	**2015**
Verstorbene Personen aus Biel	494	**149**
davon Bestattungen	56	**107**
davon Einäscherungen	438	**42**
Verstorbene Personen von auswärts	1'320	**263**
davon Bestattungen	78	**253**
davon Einäscherungen	1'242	**10**

5.4.4 Vermessung

In der ordentlichen Nachführung der amtlichen Vermessung wurden 13 Grenzänderungen/Parzellierungen und 27 Gebäudemutationen durchgeführt. Das städtische Fixpunktnetz wurde in Absprache mit dem kantonalen Amt für Geoinformation überprüft und unterhalten (Los 12), die Arbeiten werden 2016 fortgesetzt. Die Bauvermessung stand im Einsatz für zahlreiche städtische Baustellen wie Umlegung Schwanengasse, neue Schüssbrücke Jurastrasse, Nordachse West, Länggasse–Eisfeldstrasse, neue Schüssinsel und so weiter.

Weiter erfolgte die laufende Aktualisierung des städtischen Leitungskatasters, der Austausch von Leitungskatasterdaten mit dem Energie Service Biel sowie die laufende Betreuung der Geodaten-Schnittstellen zur Region und zum Kanton Bern.

.

*1

Präsidialdirektion
Mairie

1.1.1 Parlamentarische Vorstösse

a) Vom Gemeinderat im Berichtsjahr beantwortete parlamentarische Vorstösse

* vom Gemeinderat 2014 beantwortet, vom Stadtrat 2015 behandelt

** per 31.12.2015 vom Stadtrat noch nicht behandelt

Interpellationen

20140234 Hugo Rindlisbacher, Vermietung von Räumlichkeiten und Liegenschaften der Stadt Biel. SR-Sitzung vom 15.01.2015. Nicht befriedigt.*

20140235 Pascal Fischer, Vermarktung unserer Tourismusregion Biel/Bienne. SR-Sitzung vom 15.01.2015. Befriedigt.*

20140333 Dana Augsburger-Brom, Personelle Konsequenzen und Kostenfrage. SR-Sitzung vom 26.02.2015. Befriedigt.

20140334 Peter Bohnenblust, Bericht Hubacher: Mehr Einsicht! Parteipolitik durch den Gemeinderat? SR-Sitzung vom 26.02.2015. Befriedigt.

20140362 Peter Moser, Wechsel im Stadtplanungsamt. SR-Sitzung vom 03.06.2015. Befriedigt.

20140367 Urs Känzig, Veloverkehr – ist Biel immer noch ein Vorbild? SR-Sitzung vom 15.10.2015. Befriedigt.

20150088 Sandra Schneider, Bericht Hubacher: Wird der Bieler Gemeinderat in Rechtsfragen schlecht beraten? SR-Sitzung vom 19.11.2015. Befriedigt.

20150111 Christoph Grupp, Fragen zur Kommunikation durch den Gemeinderat vor Abstimmungen. SR-Sitzung vom 19.11.2015. Nicht befriedigt.

20150037 Niklaus Baltzer, Wahlvoraussetzungen für Kommissionsmitglieder: Welches sind die Wahlvoraussetzungen für Kommissionsmitglieder? SR-Sitzung vom 19.11.2015. Befriedigt.

20150135 Niklaus Baltzer, Wo bleiben die Beiträge von Bund und Kanton an den ÖV? SR-Sitzung vom 19.11.2015. Befriedigt.

Postulate

20140155 Daniel Hügli, Zweisprachige Lernendenpoststelle in Biel/Bienne, SR-Sitzung vom 15.01.2015. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.*

20140271 Urs Känzig, Simon Bohnenblust, Christian Löffel, Niklaus Baltzer, Energiewende – Biel hilft mit! SR-Sitzung vom 03.06.2015. Erheblich erklärt.

20140328 Cécile Wendling, Kiss & Ride Südseite Bahnhof. SR-Sitzung vom 26.02.2015. Erheblich erklärt.

20140327 Dana Augsburger-Brom, Ziel und Zeitlimit für die gemeinderätliche Delegation Soziales. SR-Sitzung vom 26.02.2015. Erheblich erklärt.

20140329 Pablo Donzé, Integrale Publikation des Untersuchungsberichts. SR-Sitzung vom 26.02.2015. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20140336 Pablo Donzé, Attraktivität der Stadt Biel als Arbeitgeberin. SR-Sitzung vom 15.10.2015. Erheblich erklärt.

20150110 Lena Frank, TiSA: Auswirkungen und Handlungsmöglichkeiten. SR-Sitzung vom 19.11.2015. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20150133 Niklaus Baltzer, Eine zentrale Achse für den öffentlichen Verkehr. SR-Sitzung vom 19.11.2015. Erheblich erklärt.

20150134 Urs Känzig, Wie will der Gemeinderat die Städteinitiative rasch und koordiniert umsetzen? SR-Sitzung vom 19.11.2015. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20150298 Ruth Tennenbaum, Dana Augsburger-Brom, Jeremias Ritter, Wie weiter mit den Dienstleistungen von Image Plus ab 2016. SR-Sitzung vom 16.12.2015. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

Motionen

20140193 Andreas Bösch, Uhrenindustrie in die Pflicht nehmen. SR-Sitzung vom 15.01.2015. Nicht erheblich erklärt.*

20140264 Pascal Fischer, Stades de Bienne. Farbe bekennen zur Stadt und den neuen Stadien. SR-Sitzung vom 15.01.2015. Zurückgezogen.*

20140324 Caroline Jean-Quartier, Zuteilung der Fachstelle Integration an eine andere Direktion. SR-Sitzung vom 19.03.2015. Als Postulat erheblich erklärt.*

20140230 Sandra Schneider, Anlaufstelle für Whistleblower schaffen. SR-Sitzung vom 03.06.2015. Als Postulat erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20140365 (Daniel Hügli) Dana Augsburger-Brom, Verkehrssituation der Arbeitnehmenden in der Industriezone Bözingen verbessern. SR-Sitzung vom 03.06.2015. Nicht erheblich erklärt.

20150228 Pascal Bord, André Vuille, Leonhard Cadetg, Fred Schor, Nathan Güntensperger, Für ein verstärktes Absenzenmanagement.**

b) Per Ende 2015 pendente parlamentarische Vorstösse

Interpellationen

20150346 Dennis Briechle, Ein Hochhaus neben der Altstadt?

20150381 Sandra Schneider, Wie viele «Delegierte» braucht die Stadt Biel?

20150382 Niklaus Baltzer, Wie sollen die Argumente von Befürwortern und Gegnern in einer Abstimmungsbotschaft ausgestaltet werden?

*

Anhang
Annexe

Postulate

20150303 Chantal Donzé, Andreas Sutter, Dennis Briechle, Ruth Tennenbaum, Maurice Paronitti, Hervé Treu, Mohamed Hamdaoui, Aus Biel einen Tourismusstandort für Schulen und Familien machen.

20150340 Urs Känzig, Integration der Schlüsselstellen des überkommunalen Velonetzes in die Autobahn-A5-Westast-Planung und -Realisierung sicherstellen.

20150344 Ruth Tennenbaum, Christoph Grupp, Max Wiher, Dana Augsburger-Brom, Wiedereinführung eines Tages der Mobilität.

Motionen

20150377 Niklaus Baltzer, Änderung der Wahlvoraussetzungen für Kommissionsmitglieder.

c) Erheblich erklärte Vorstösse aus früheren Jahren, welche noch nicht erfüllt sind

Postulate

20060501 Peter Moser/Bahnhofstrasse: Perspektiven zur vollständigen Verkehrsbefreiung. SR-Sitzung vom 07.06.2007, erheblich erklärt. Fristverlängerung bis Februar 2016.

20070239 Peter Moser/Brückenschlag zwischen Biel und Nidau. SR-Sitzung vom 13.03.2008, erheblich erklärt. Fristverlängerung bis Februar 2016.

20070318 Erich Fehr/Eine zweite Personenunterführung am Bahnhof Biel. SR-Sitzung vom 13.03.2008, erheblich erklärt. Fristverlängerung bis Februar 2017.

20080076 Heidi Stöckli Schwarzen/Aufwertung der Quartiere. SR-Sitzung vom 23.10.2008, erheblich erklärt. Fristverlängerung bis August 2017.

20080426 Marc Despont, Bessere Süd-Nord-Verkehrsachse durch die Stadt Biel. SR-Sitzung vom 04.06.2009, Punkt 1 und 2 erheblich erklärt. Fristverlängerung bis Februar 2016.

20090428 Salome Strobel/Veloparkierung Innenstadt/Bahnhofplatz. SR-Sitzung vom 24.06.2010, erheblich erklärt. Fristverlängerung bis Februar 2016.

20110082 Pablo Donzé/Mitwirkungsverfahren. SR-Sitzung vom 18.08.2011, Punkt 1 und 3 als Postulat erheblich erklärt. Fristverlängerung bis August 2017.

20110313 Andreas Bösch, Zustimmende oder ablehnende Kenntnisnahme durch den Stadtrat. SR-Sitzung vom 15.03.2012, als Postulat erheblich erklärt. Fristverlängerung bis Februar 2016.

20110342 Fritz Freuler/Für eine weitsichtige Wohnbaupolitik in der Stadt Biel. SR-Sitzung vom 20.09.2012, erheblich erklärt. Fristverlängerung bis August 2016.

20120043 Peter Moser/Stefan Kaufmann, Unhaltbare Verkehrssituation im Bözingenfeld: dringliche kurz- und mittelfristige Verbesserungsmassnahmen. SR-Sitzung vom 20.09.2012, erheblich erklärt. Fristverlängerung bis August 2016.

20120048 Roland Gurtner/Lichtverschmutzung und Verschwendung von Elektrizität reduzieren. SR-Sitzung vom 19.09.2012, als Postulat erheblich erklärt. Fristverlängerung bis August 2016.

Motionen

20010036 Peter Moser/Überprüfen der Seeuferplanung. SR-Sitzung vom 23.08.2001, erheblich erklärt. Fristverlängerung bis August 2017.

20090138 Daphné Rüfenacht, Änderung der baurechtlichen Grundordnung für die Förderung von Wärmeverbünden. SR-Sitzung vom 17.12.2009, erheblich erklärt. Fristverlängerung bis August 2016.

20100305 Marc Arnold/Pascal Fischer/Nathan Güntensperger, Strandbad Biel: Erhaltung und Ausbau des Strandbades zum vollwertigen Familien- und Schulbad. SR-Sitzung vom 09.06.2011, Punkte 4, 5, 6 und 8 erheblich erklärt. Punkte 2, 3 und 7 in ein Postulat umgewandelt und erheblich erklärt. Punkte 1, 9, 10, 11 und 12 nicht erheblich erklärt. Fristverlängerung bis Februar 2016.

20100306 Pablo Donzé/Begrünte Dächer für die neuen Siedlungen mit Flachdächern. SR-Sitzung vom 19.05.2011, erheblich erklärt. Fristverlängerung bis Februar 2017.

20110312 Niklaus Baltzer, Christoph Grupp/Strategie zur Anhebung des ÖV-Anteils am Verkehr. SR-Sitzung vom 15.03.2012, erheblich erklärt. Fristverlängerung bis Februar 2016.

20120159 Max Wiher/Campus-Aula als Eventsaal. SR-Sitzung vom 19.09.2012, erheblich erklärt. Fristverlängerung bis August 2016.

d) Im Berichtsjahr separat abgeschriebene Vorstösse

Postulate

20120064 Alfred Steinmann, städtisches Kommunikationskonzept. SR-Sitzung vom 21. November 2013, erheblich erklärt. SR-Sitzung vom 26.02.2015, als erfüllt abgeschrieben.

Motionen

20130351 Stefan Kaufmann, Martin Scherrer, Nathan Güntensperger, Reto Gugger, Beschränkung der Fachstelle Arbeitsintegration auf eine reine Triagefunktion. SR-Sitzung vom 16.01.2014, erheblich erklärt. SR-Sitzung vom 20.05.2015, als erfüllt abgeschrieben.

20130369 Martin Rüfenacht, Nathan Güntensperger, Totalrevision des Personalreglements. SR-Sitzung vom 20.02.2014, erheblich erklärt. SR-Sitzung vom 19.08.2015, als erfüllt abgeschrieben.

*2

Finanzdirektion
Direction des finances

2.1.3 Interventions parlementaires

a) Réponses par le Conseil municipal dans l'année civile

* Interventions qui n'ont n'a pas été traitées par le Conseil de ville au 31.12.2015

Interpellations

20140293 Interpellation interpartis Joel Haueter, Nathan Güntensperger/Répercussions financières de l'introduction du MCH2. Séance CV du 03.06.2015. Satisfaits.

20140294 Dana Augsburger-Brom/Charges de centre urbain: causes des conséquences financières pour la Ville et possibilités d''influence accrue aux niveaux national et cantonal. Séance CV du 03.06.2015. Satisfaite.

20150034 Hugo Rindlisbacher/Locations d'immeubles et de locaux municipaux. Séance CV du 15.10.2015. Satisfait.

20150180 Interpellation urgente interpartis Peter Bohnenblust, Dennis Briechle, Reto Gugger, Joël Haueter/Série de mesures NHS 2016+ et controlling. Séance CV du 14.10.2015. Satisfaits.

20150181 Interpellation interpartis Dana Augsburger-Brom, Christoph Grupp, Ruth Tennenbaum/Pertes dues à l'allégement de la charge fiscale sur le capital. Séance CV du 19.11.2015. Satisfait(e)s.

20150258 Joël Haueter/Évolution des frais de l'administration publique et de ses services.*

20150259 Sandra Schneider/Taux d'occupation des parkings couverts.*

Postulats

20140368 Pascal Bord/Pour une meilleure répartition des charges entre les postes de travail financés par la Ville et ceux par la Canton. Séance CV du 19.11.2015. Rejeté.

20150036 Salome Strobel/La compensation intégrale des pertes fiscales dues à la réforme de l'imposition des entreprises III doit être garantie par la loi! Séance CV du 19.11.2015. Adopté et radié du rôle les points 1 à 3.

20150086 Postulat interpartis Ruth Tennenbaum, Nathan Güntensperger/Pour une gestion moderne des dossiers et une politique d'information sans retard. Séance CV du 19.11.2015. Adopté.

20150113 Sandra Schneider/Après le NON à la place de la Gare, investir dans la rénovation de bâtiments scolaires. Séance CV du 19.11.2015. Rejeté.

Motion

20150314 Motion urgente interpartis Peter Bohnenblust, Nathan Güntensperger, Andreas Sutter, Adrian Dillier/Soumettre le budget plus tôt au Conseil de ville.*

b) Interventions parlementaires en suspens au 31.12.2015

Interpellations

20150316 Dana Augsburger-Brom/Calcul du déficit structurel.

20150337 Interpellation urgente interpartis Peter Bohnenblust, Andreas Sutter, Dennis Briechle/Mensonges des opposants au budget et silence incompréhensible du Conseil municipal.

20150343 Interpellation interpartis Dana Augsburger-Brom, Fritz Freuler/Conditions fiscales des personnes morales à Bienne.

Postulats

20150261 Postulat interpartis Pascal Bord, Reto Gugger, Leonhard Cadetg, Nathan Güntensperger/Pour une juste prise en charge des coûts indirects par les départements «clients» des services centraux selon la loi cantonale.

20150379 Postulat interpartis Peter Bohnenblust, Reto Gugger/Économiser grâce à un changement de stratégie informatique.

20150380 Postulat interpartis Nathan Güntensperger, Leonhard Cadetg, Fritz Freuler/Compensation fiscale pour les personnes morales.

Motions

20150376 Motion urgente interpartis Joël Haueter, Nathan Güntensperger, Reto Gugger, Stefan Kaufmann/Frein à l'endettement pour la Ville de Bienne.

20150378 Motion interpartis Joël Haueter, Nathan Güntensperger, Reto Gugger, Stefan Kaufmann/Transparence accrue lors de décisions d'investissement au Conseil de ville.

c) Interventions parlementaires adoptées mais pas encore réalisées

Postulats

20090104 Emilie Moeschler/Plus de contrat avec des opérateurs de téléphonie mobile sans convention collective de travail. Séance CV du 17.12.2009. Adopté. Séance CV du 15.09.2011. Prolongation de délai jusqu'en août 2013. Séance CV du 22.08.2013. Prolongation de délai jusqu'en août 2014. Séance CV du 21.08.2014. Prolongation de délai jusqu'en août 2016.

20090139 Muriel Beck Kadima/Emplacements pour les gens du voyage à Bienne et dans la région. Séance CV du 21.01.2010. Point 1: rejeté, point 2: adopté. Séance CV du 09.02.2012. Prolongation de délai jusqu'en février 2014. Séance CV du 19.02.2014. Prolongation de délai jusqu'en février 2016.

20090432 Pablo Donzé/Espace public au lieu d'un stand de tir vétuste à la rue du Stand. Séance CV du 24.06.2010. Adopté. Séance CV du 09.02.2012. Prolongation de délai jusqu'en août 2013. Séance CV du 22.08.2013. Prolongation de délai jusqu'en août 2015. Séance CV du 20.08.2015. Prolongation de délai jusqu'en août 2017.

20100038 Sabine Kronenberg/Clarté des comptes et du budget de la Ville de Bienne. Séance CV du 24.06.2010. Adopté. Séance CV du 09.02.2012. Prolongation de délai jusqu'en août 2014. Séance CV du 21.08.2014. Prolongation de délai jusqu'en août 2016.

20100213 Postulat urgent COGE/Meilleure harmonisation des recoupements d'activités entre le Département des Immeubles et le Département des Constructions et/ou entre patrimoine financier et patrimoine administratif. Séance CV du 18.11.2010. Motion adoptée sous forme de postulat. Séance CV du 23.08.2012. Prolongation de délai jusqu'en août 2014. Séance CV du 21.08.2014. Prolongation de délai jusqu'en août 2015. Séance CV du 20.08.2015. Prolongation de délai jusqu'en août 2017.

20110086 Claire Magnin/Budget genre. Séance CV du 09.06.2011. Adopté. Séance CV du 21.02.2013. Prolongation de délai jusqu'en février 2015. Séance CV du 19.03.2015. Prolongation de délai jusqu'en février 2017.

20110280 Postulat Max Wiher/Variante AGGLOlacPlus. Séance CV du 17.11.2011. Pt. 2: adopté sous forme de postulat. Pts 1, 3, 4, 5 et 6: adoptés sous forme de postulat et radiés du rôle. Séance CV du 22.08.2013. Prolongation de délai jusqu'en février 2015. Séance CV du 19.03.2015. Prolongation de délai jusqu'en février 2017.

20110339 Fritz Freuler, les Verts Bienne/Promouvoir la construction de logements à but non lucratif. Séance CV du 26.04.2012. La motion a été transformée en postulat et adoptée en tant que tel. Séance CV du 19.02.2014. Prolongation de délai jusqu'en février 2016.

20120119 Cédric Némitz/Des locaux disponibles et abordables pour les activités culturelles, associatives et politiques. Séance CV du 19.12.2012. Adopté. Séance CV du 21.08.2014. Prolongation de délai jusqu'en août 2016.

20120335 Postulat Alain Nicati/Adaptation de la planification financière. Séance CV du 21.02.2013. Motion adoptée sous forme de postulat. Séance CV du 19.03.2015. Prolongation de délai jusqu'en février 2016.

20130040 Martin Scherrer, Stefan Kaufmann, Andreas Sutter, Nathan Güntensperger/Augmentation de la capacité contributive moyenne des personnes physiques à Bienne. Séance CV du 19.09.2013. Motion adoptée sous forme de postulat. Séance CV du 20.08.2015. Prolongation de délai jusqu'en août 2016.

20130237 Werner Hadorn et Daniel Hügli/Politique créative en matière de revenus. Séance CV du 16.01.2014. Adopté.

20130273 Nathan Güntensperger, Stefan Kaufmann/Abandon de tâches ? Séance CV du 16.01.2014. Adopté.

20130311 Peter Moser/Place de la Gare: rehausser le Parking de la Gare. Séance CV du 20.03.2014. Motion adoptée sous forme de postulat.

20130316 Joël Haueter/Degré d'autofinancement et part de l'endettement brut. Séance CV du 20.02.2014. Motion adoptée sous forme de postulat.

20130400 Postulat Reto Gugger, Monique Esseiva, Leonhard Cadetg, Daniel Suter, Nathan Güntensperger, Andreas Sutter/Loyers conformes au marché pour tous les bâtiments municipaux. Séance CV du 20.03.2014. Motion adoptée sous forme de postulat.

20130402 Postulat Peter Bohnenblust, Nathan Güntensperger, Heidi Stöckli Schwarzen, Andreas Sutter/Soumettre le budget plus tôt au Conseil de ville. Séance CV du 20.03.2014. Motion adoptée sous forme de postulat.

20140077 Postulat Mohamed Hamdaoui/Un moratoire sur le moratoire! Séance CV du 25./26.06.2014. Motion adoptée sous forme de postulat.

Motions

20080226 Teres Liechti Gertsch/Foyer attrayant et fonctionnel pour le Théâtre municipal. Séance CV du 19.02.09. Adoptée. Séance CV du 24.02.2011. Prolongation de délai jusqu'au 04.02.2012. Séance CV du 09.02.2012. Prolongation de délai jusqu'en février 2014. Séance CV du 19.02.2014. Prolongation de délai jusqu'en février 2016.

20080294 André de Montmollin, Erich Fehr/Pour une politique de renouvellement des droits de superficie des coopératives d'habitation. Séance CV du 04.06.09. Adoptée. Séance CV du 24.02.2011. Prolongation de délai jusqu'en août 2012. Séance CV du 23.08.2012. Prolongation de délai jusqu'en août 2014. Séance CV du 21.08.2014. Prolongation de délai jusqu'en août 2016.

20110340 Nathan Güntensperger, Cédric Némitz, Pierre-Yves Grivel, Claire Magnin/Gestion des mandats et portail Internet du Conseil de ville. Séance CV du 26.04.2012. Pt. 1: adopté et radié du rôle, pt. 2: adopté. Séance CV du 19.02.2014. Prolongation de délai jusqu'en février 2016.

20130121 Leonhard Cadetg/Pour l'école sise à la rue de l'Union. Séance CV du 21.11.2013. Adoptée. Séance CV du 20.08.2015. Prolongation de délai jusqu'en août 2017.

d) Interventions parlementaires radiées du rôle dans l'année du rapport

Motions

20100152 Daphné Rüfenacht/Berghaus. Séance CV du 28.04.2011. Pts a) et b): adoptés. Pts c) et d): adoptés sous forme de postulat. Séance CV du 21.02.2013. Prolongation de délai jusqu'en février 2014. Séance CV du 19.02.2014. Prolongation de délai jusqu'en février 2015. Séance CV du 19.03.2015. Radiée du rôle.

20130345 Motion urgente Peter Bohnenblust/Finance-ments spéciaux: fortune nette de nouveau fortune nette. Séance CV du 18.12.2013. Adoptée sous forme de postulat. Séance CV du 21.05.2015. Radiée du rôle.

20130436 Motion urgente Peter Bohnenblust/Fortune nette au lieu de sanctions cantonales. Séance CV du 20.03.2014. Adoptée sous forme de postulat. Séance CV du 21.05.2015. Radiée du rôle.

20140107 Niklaus Baltzer/L'avenir du financement des investissements. Séance CV du 20.11.2014. Adoptée. Séance CV du 21.05.2015. Radiée du rôle.

20140132 Motion interpartis Reto Gugger, Monique Esseiva, Leonhard Cadetg, Nathan Güntensperger/Loyers conformes au marché pour les immeubles d'habitation municipaux. Séance CV du 15.01.2015. Pt. 1: adopté sous forme de postulat et radié du rôle. Pt. 2: rejeté.

20140289 Motion urgente Peter Bohnenblust/Suppression des financements spéciaux «Impôts» et attribution à la fortune nette. Séance CV du 21.05.2015. Radiée du rôle.

Postulats

20100344 Peter Mischler/Introduction du service de paiement électronique sans numéraires au sein de l'Administration municipale biennoise y compris pour les guichets publics. Séance CV du 28.04.2011. Adopté. Séance CV du 21.02.2013. Prolongation de délai jusqu'en février 2015. Séance CV du 19.03.2015. Radié du rôle.

20150297 Postulat urgent Anna Tanner/Recherche active de logements pour les réfugiés. Séance CV du 16.12.2015. Adopté et radié du rôle.<

*3

Direktion Soziales und Sicherheit
Direction de l'action sociale et de la sécurité

3.1 Parlamentarische Vorstösse

a) Vom Gemeinderat im Berichtsjahr beantwortete parlamentarische Vorstösse

* per 31.12.2015 vom Stadtrat noch nicht behandelt

Interpellationen

20140128 Pablo Donzé/Fahrende. SR-Sitzung vom 15.01.2015. Befriedigt.

20140191 Anna Tanner, Leonhard Cadetg/Projektentwicklung zur Fachstelle Arbeitsintegration. SR-Sitzung vom 19.03.2015. Befriedigt.

20140227 Caroline Jean-Quartier/Kantonaler Auftrag betreffend die Ansprechstelle für Integration: Was hat die Direktion Soziales und Sicherheit unternommen? SR-Sitzung vom 15.01.2015. Nicht befriedigt.

20140228 Mohamed Hamdaoui/Sozialhilfe: Wie steht es mit den angekündigten Massnahmen? SR-Sitzung vom 15.01.2015. Befriedigt.

20140261 Leonhard Cadetg, Peter Bohnenblust/Kann der Sozialhilfedirektor handeln? SR-Sitzung vom 15.01.2015. Befriedigt.

20140291 Natasha Pittet/Welche Haltung hat die Polizei in der Stadt Biel betreffend den Verkauf von Cannabis in jeglicher Form? SR-Sitzung vom 03.06.2015. Befriedigt.

20140332 Dana Augsburger-Brom/Konsequenzen aufgrund nicht beantragter Stellen beim Kanton. SR-Sitzung vom 19.03.2015. Befriedigt.

20140364 Mohamed Hamdaoui/Verdient der Einwohnerdienst seinen Namen noch? SR-Sitzung vom 03.06.2015. Nicht befriedigt.

20150032 Niklaus Baltzer/Gibt es eine rechtliche Basis für die Zutritte Fremder zur Verwaltung? SR-Sitzung vom 03.06.2015. Befriedigt.

20150080 Maurice Paronitti/Fundamentalistischen Auswüchsen vorbeugen. SR-Sitzung vom 03.06.2015. Befriedigt.

20150082 Chantal Donzé/Bekämpfung der Armut. SR-Sitzung vom 03.06.2015. Befriedigt.

20150087 Dana Augsburger-Brom, Ruth Tennenbaum/Neue Organisationsform der Fachstelle Arbeitsintegration. SR-Sitzung vom 19.11.2015. Befriedigt.

20150172 Mélanie Pauli/Welche Politik verfolgt die Stadt Biel bezüglich der Anwesenheit der Fahrenden? SR-Sitzung vom 17.12.2015. Befriedigt.

20150300 Christoph Grupp/Möglichkeiten der Stadt Biel, zusätzliche Flüchtlinge aufzunehmen. SR-Sitzung vom 17.12.2015. Befriedigt.

Postulate

20150295 Dana Augsburger-Brom (Hervé Treu)/Finanzielle Unterstützung für die Cartons du Coeur. GR-Sitzungen vom 11. und 18.11.2015.*

20150296 Dana Augsburger-Brom (Hervé Treu)/Finanzielle Unterstützung für die Dargebotene Hand. GR-Sitzungen vom 11. und 18.11.2015.*

Motionen

20150229 Martin Scherrer/Zweckentfremdete Verwendung der Gelder aus dem Lastenausgleich durch den Gemeinderat. GR-Sitzungen vom 18. und 25.11.2015.*

20150293 Dana Augsburger-Brom (Hervé Treu)/Finanzielle Unterstützung für die Schwanenkolonie. GR-Sitzungen vom 11. und 18.11.2015.*

20150294 Dana Augsburger-Brom (Hervé Treu)/Ausreichende finanzielle Unterstützung für die Gassenküche in den kommenden Jahren. GR-Sitzungen vom 11. und 18.11.2015.*

b) Per 31.12.2015 pendente parlamentarische Vorstösse

Interpellationen

20150338 Martin Scherrer/Sicherheitssituation in Biel nach den Anschlägen in Paris.

Postulate

20110283 Claire Magnin, Pablo Donzé/Die Quartiere stärken. SR-Sitzung vom 09.02.2011. Punkte 1 und 2 in ein Postulat umgewandelt und als erfüllt abgeschrieben, Punkt 3 in ein Postulat umgewandelt und erheblich erklärt. SR-Sitzung vom 19.02.2014. Fristverlängerung bis Februar 2016.

20120230 Max Wiher/Bieler Ausgangszonen. SR-Sitzung vom 20.08.2015. Fristverlängerung bis August 2016.

20120120 Roland Gurtner/Biel engagiert sich gegen Rassismus. SR-Sitzung vom 21.08.2014. Fristverlängerung bis August 2016.

20140025 Reto Gugger, André Vuille, Martin Rüfenacht, Christian Löffel/Mietzinsreduktion erwirken. SR-Sitzung vom 15.05.2014. In ein Postulat umgewandelt. Erheblich erklärt.

20140051 Daniel Hügli/Dienstleistung zu gunsten Bevölkerung und Personal verbessern. SR-Sitzung vom 16.10.2014. In ein Postulat umgewandelt. Erheblich erklärt.

20140079 Martin Rüfenacht, Reto Gugger, Nathan Güntensperger, Andreas Sutter/Kein Ausbau der SIP. SR-Sitzung vom 25./26.06.2014. In ein Postulat umgewandelt. Erheblich erklärt.

20140081 Hanspeter Habegger/Auftrag und Gebühren für die Feuerungskontrolle. SR-Sitzung vom 20.11.2014. Erheblich erklärt.

20140104 Max Wiher, Lena Frank, Dana Augsburger-Brom, Urs Brassel, Reto Gugger, Pascal Bord/Städtischer Cannabis-Pilotversuch. SR-Sitzung vom 18.09.14. Erheblich erklärt.

20140157 Joël Haueter/Sicherheit – Überprüfung der Aufgabenkompetenz. Eingereicht am 05.06.2014. SR-Sitzung vom 19.03.2015. Erheblich erklärt.

20140273 Fritz Freuler/Bieler Finanzen durch fairen Soziallastenausgleich entlasten. SR-Sitzung vom 03.06.2015. Erheblich erklärt.

20140325 Ruth Tennenbaum/Für eine zeitgemässe Organisation der Sozialbehörde. SR-Sitzung vom 19.03.2015. Als Postulat erheblich erklärt.

20140331 Pascal Bord/Die Sozialhilfebezüger müssen vermehrt zum Allgemeinwohl beitragen. SR-Sitzung vom 19.03.2015. Erheblich erklärt.

Motionen

20080263 Peter Moser/Konzept für den Einsatz der Videokameras. SR-Sitzung vom 19.03.2009. Ziffer 1 erheblich erklärt. Ziffer 2 in ein Postulat umgewandelt und erheblich erklärt. Ziffer 3 zurückgezogen. SR-Sitzung vom 19.02.2014. Fristverlängerung bis Februar 2016.

.

c) Erheblich erklärte parlamentarische Vorstösse aus früheren Jahren, welche noch nicht erfüllt sind

Postulate

20120068 Roland Gurtner/Erarbeitung eines Integrationskonzepts. SR-Sitzung vom 21.08.2014. Fristverlängerung bis August 2016.

20120120 Roland Gurtner/Biel engagiert sich gegen Rassismus. SR-Sitzung vom 21.08.2014. Fristverlängerung bis August 2016.

20120373 Daniel Hügli, Fritz Freuler/Dienstleistung zugunsten Bevölkerung und Personal verbessern. SR-Sitzung vom 06.06.2013. Fristverlängerung bis Juni 2015.

Motionen

20080263 Peter Moser/Konzept für den Einsatz der Videokameras. SR-Sitzung 19.03.2009. Ziffer 1 erheblich erklärt. Ziffer 2 in ein Postulat umgewandelt und erheblich erklärt. Ziffer 3 zurückgezogen. SR-Sitzung vom 19.02.2014. Fristverlängerung bis Februar 2016.

20110283 Claire Magnin, Pablo Donzé/Die Quartiere stärken. SR-Sitzung vom 09.02.2011. Punkte 1 und 2 in ein Postulat umgewandelt und als erfüllt abgeschrieben, Punkt 3 in ein Postulat umgewandelt und erheblich erklärt. SR-Sitzung vom 19.02.2014. Fristverlängerung bis Februar 2016.

20130351 Stefan Kaufmann, Martin Scherrer, Nathan Güntensperger, Reto Gugger/Beschränkung der Fachstelle Arbeitsintegration auf eine reine Triagefunktion. SR-Sitzung vom 16.01.2014. Erheblich erklärt.

d) Im Berichtsjahr abgeschriebene Vorstösse

Postulate

20120068 Roland Gurtner/Erarbeitung eines Integrationskonzepts. SR-Sitzung vom 20.08.2015. Als erfüllt abgeschrieben.

20120373 Daniel Hügli, Fritz Freuler/Dienstleistung zugunsten Bevölkerung und Personal verbessern. SR-Sitzung vom 19.03.2015. Als erfüllt abgeschrieben.

20130351 Stefan Kaufmann, Martin Scherrer, Nathan Güntensperger, Reto Gugger/Beschränkung der Fachstelle Arbeitsintegration auf eine reine Triagefunktion. SR-Sitzung vom 20.05.2015. Als erfüllt abgeschrieben.

20140226 Peter Bohnenblust, Reto Gugger/Stadien: Einsatz Überwachungskameras im Aussenbereich. SR-Sitzung vom 15.01.2015. Pt. 1 als Postulat erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben. Pt. 2 zurückgezogen.

20140231 Reto Gugger, Andreas Sutter, Monique Esseiva/Stopp der illegalen Platzbesetzung durch Fahrende. SR-Sitzung vom 03.06.2015. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20140326 Peter Bohnenblust/Experte Büschi – wie weiter in der Sozialabteilung? SR-Sitzung vom 19.03.2015. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20140330 Salome Strobel/Verkehrsschulungsanlage. SR-Sitzung vom 03.06.2015. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20140366 Fritz Freuler, Daniel Hügli/Dienstleistungen zugunsten Bevölkerung und Personal verbessern! SR-Sitzung vom 03.06.2015. Nicht erheblich erklärt.

Motionen

20140266 Reto Gugger/Streichung der Unterstützungsbeiträge KulturLegi. SR-Sitzung vom 03.06.2015. Nicht erheblich erklärt.

20140335 Sandra Schneider, Reto Gugger/Ein positives Signal für das städtische Gewerbe setzen: Erste halbe Stunde gratis parkieren. SR-Sitzung vom 03.06.2015. Nicht erheblich erklärt.

*** 4**

Direktion Bildung, Kultur und Sport
Direction de la formation, de la culture et du sport

4.4.1 Interventions parlementaires

a) Réponse par le Conseil municipal dans l'année civile

* réponse du Conseil municipal en 2014, traitée par le Conseil de ville en 2015

** réponse non traitée par le Conseil de ville au 31.12.2015

Interpellations

20140156 Alfred Steinmann/Encouragement précoce à Bienne, et maintenant? Séance CV 19.03.2015. Satisfaite.*

20140263 Sandra Schneider/Attitude de la Ville envers le Club biennois de lutte suisse et l'école de recrues du sport d'élite: quand le Département Écoles & Sport mettra-t-il un terme à cette situation embarrassante? Séance CV du 19.03.2015.* Satisfaite.

20140267 Sandra Schneider /Qu'entreprend la Direction de la formation pour préserver les enfants de l'aide sociale? Séance CV du 03.06.2015. Satisfaite.

20140274 Glenda Gonzalez/Ecole biennoise: égalité des chances entre alémaniques et francophones lors de la transition à la formation professionnelle ou à la formation générale? Séance CV du 03.06.2015. Satisfaite.

20150227 Peter Bohnenblust/Action arbitraire de la Direction de la formation, de la culture et du sport. Séance CV du 19.11.2015. Satisfaite.

20150260 Sandra Schneider/Achats d'œuvres d'art par la Ville de Bienne. L'arrêt des dépenses a-t-il été violé? Séance CM du 16.12.2015.**

20150299 Pascal Bord, Natasha Pittet, Caroline Jean-Quartier, André Vuille, Leonhard Cadetg, Sandra Gurtner-Oesch, Christoph Grupp, Werner Hadorn/Le canton sacrifie la culture biennoise et bilingue lors de sa réorganisation, le Conseil municipal dort-il? Séance CV du 16.12.2015. Satisfaite.

Postulats

20140159 Leonhard Cadetg, Alain Pichard, Reto Gugger, Alfred Steinmann, Martin Güdel/Pas de renforcement du problème des écoles de seconde catégorie à cause de la Filière bilingue. Séance CV du 19.03.2015.*

20140192 Max Wiher, Urs Brassel, Monique Esseiva, Lena Frank, Mohamed Hamdaoui, Maurice Paronitti/Affichage culturel sur les bâtiments des pouvoirs publics. Séance CV du 19.03.2015.*

20140229 Sandra Schneider/Collection d'œuvres d'art de la Ville de Bienne – affectation liée du produit de ventes aux enchères. Séance CV du 03.06.2015.*

20140265 Reto Gugger, Martin Scherrer, Andreas Sutter/Bienne, ville du sport pour toutes et tous! Séance CV du 15.10.2015.

20150035 Sandra Gurtner-Oesch et Natasha Pittet/Bons de garde pour l'encadrement extrafamilial d'enfants d'âge préscolaire. Séance CV 15.10.2015.

Motions

20140270 Lena Frank/Création d'une crèche ouverte 24h/24h. Séance CV du 03.06.2015.

20140275 Sandra Schneider/Stop aux interdictions de stationnement chicanières. Séance CV du 03.06.2015.

20150169 Adrian Dillier, Dennis Briechle, Andreas Sutter, Stefan Kaufmann/Contribution du TOBS à l'assainissement durable des finances communales 2016+. Séance CV du 24.09.2015.

20150170 Adrian Dillier, Dennis Briechle, Andreas Sutter, Stefan Kaufmann/Contribution du Nouveau Musée Bienne à l'assainissement durable des finances communales 2016+. Séance CV du 24.09.2015.

20150171 Stefan Kaufmann, Dennis Briechle, Andreas Sutter, Adrian Dillier/Avenir de la Bibliothèque de la Ville. Séance CV 16.12.2015.

b) Au 31.12.2015 interventions parlementaires en suspens

Postulat

20150315 Dana Augsburger-Brom, Fritz Freuler, Ruth Tennenbaum/Consolider la collectivité responsable du TOBS et du NMB au lieu de l'affaiblir. Déposé le 15.10.2015.

Motions

20150336 Glenda Gonzalez/Adapter le nombre de places disponibles en classes d'accueil à Bienne. Déposée le 19.11.2015.

20150342 Alfred Steinmann/Renforcer le travail social dans les écoles biennoises. Déposée le 19.11.2015.

c) Interventions adoptées mais pas encore réalisées

Postulats

20100184 Barbara Chevallier/Mise en œuvre du Règlement scolaire de la Ville de Bienne. Séance CV du 19.03.2015. Prolongation de délai jusqu'en février 2016.

20110122 Béatrice Sermet-Nicolet, Monique Esseiva et Pierre-Yves Grivel/Le Théâtre Palace, une maison de la culture pour tous, prioritairement

consacrée au théâtre français. Séance CV du 19.03.2015. Prolongation de délai jusqu'en février 2016.

20130080 Alain Pichard, Stefan Kaufmann, Martin Scherrer/Suppression des postes pour les mesures particulières. Séance CV 20.08.2015. Prolongation de délai jusqu'en août 2016.

20130084 Béatrice Sermet-Nicolet/Bilinguisme dans les écoles biennoises. Séance CV du 20.08.2015. Prolongation de délai jusqu'en août 2017.

20130202 Samantha Dunning et Caroline Jean-Quartier/À quand un-e délégué-e au 3e âge? Séance CV du 20.08.2015. Prolongation de délai jusqu'en août 2017.

20140159 Leonhard Cadetg, Alain Pichard, Reto Gugger, Alfred Steinmann, Martin Güdel/Pas de renforcement du problème des écoles de seconde catégorie à cause de la Filière bilingue. Séance CV du 19.03.2015. Adopté. Délai mars 2017.

20140192 Max Wiher, Urs Brassel, Monique Esseiva, Lena Frank, Mohamed Hamdaoui, Maurice Paronitti/Affichage culturel sur les bâtiments des pouvoirs publics. Séance CV 19.03.2015. Adopté. Délai mars 2017.

20140265 Reto Gugger, Martin Scherrer, Andreas Sutter/Bienne, ville du sport pour toutes et tous! Séance CV du 15.10.2015. Adopté. Délai octobre 2017.

20150035 Sandra Gurtner-Oesch et Natasha Pittet/Bons de garde pour l'encadrement extrafamilial d'enfants d'âge préscolaire. Séance CV 15.10.2015. Délai octobre 2017.

Motions

20110337 Barbara Chevallier et Béatrice Sermet-Nicolet/Qualité de l'accueil des enfants à l'École à journée continue (EJC). Séance CV du 19.02.2014. Prolongation de délai jusqu'en février 2016.

20120370 Stefan Kaufmann/Autonomisation des EMS municipaux pour personnes âgées. Séance CV du 19.03.2015. Prolongation de délai jusqu'en février 2016.

20130081 Alain Pichard, Stefan Kaufmann, Martin Scherrer/Suppression des 20 % de la fonction de direction d'école en faveur du TSS. Séance CV 20.08.2015. Prolongation de délai jusqu'en août 2016.

20150169 Adrian Dillier, Dennis Briechle, Andreas Sutter, Stefan Kaufmann/Contribution du TOBS à l'assainissement durable des finances communales 2016+. Séance CV du 24.09.2015. Délai septembre 2017.

20150170 Adrian Dillier, Dennis Briechle, Andreas Sutter, Stefan Kaufmann/Contribution du Nouveau Musée Bienne à l'assainissement durable des finances communales 2016+. Séance CV du 24.09.2015. Délai septembre 2017.

20150171 Stefan Kaufmann, Dennis Briechle, Andreas Sutter, Adrian Dillier/Avenir de la Bibliothèque de la Ville. Séance CV 16.12.2015. Délai décembre 2017.

d) Dans l'année du rapport, interventions parlementaires radiées du rôle

Postulats

20060474 Heidi Stöckli Schwarzen/Vaste planification des locaux scolaires. Séance CV du 19.03.2015. Radié du rôle comme étant réalisé.

20100309 Groupe culture interpartis, Teres Liechti Gertsch/Adaptation au renchérissement pour les institutions culturelles. Séance CV 19.03.2015. Radié du rôle comme étant réalisé.

20120063 Max Wiher/Compensation par la Ville de Bienne de la perte des subventions cantonales aux petites institutions culturelles. Séance CV du 20.08.2015. Radié du rôle comme étant réalisé.

20120232 Martin Wiederkehr et Barbara Chevallier/Introduction du cycle élémentaire (Basisstufe). Séance CV du 19.03.2015. Radié du rôle comme étant réalisé.

20120400 Alain Pichard/Abandon des mesures d'économie dans le domaine des activités hors cadre (camps de ski, semaines hors cadre, voyages d'école) et projets scolaires. Séance CV 19.03.2015. Radié du rôle comme étant réalisé.

20130162 Leonhard Cadetg/Fixer la taille des classes comme cadre – signe supportable d'une politique financière fiable. Séance CV du 20.08.2015. Radié du rôle comme étant réalisé.

20140229 Sandra Schneider/Collection d'œuvres d'art de la Ville de Bienne – affectation liée du produit de ventes aux enchères. Séance CV du 03.06.2015. Adopté sous forme de postulat et radié du rôle.

Motions

20140270 Lena Frank/Création d'une crèche ouverte 24h/24h. Séance CV du 03.06.2015. Retirée.

20140275 Sandra Schneider/Stop aux interdictions de stationnement chicanières. Séance CV du 3.06.2015. Retirée.

*5

Direktion Bau, Energie und Umwelt
Direction des travaux publics, de l'énergie et de l'environnement

5.1.1 Parlamentarische Vorstösse

a) Vom Gemeinderat im Berichtsjahr beantwortete parlamentarische Vorstösse

* per 31. Dezember 2015 vom Stadtrat noch nicht behandelt

Kleine Anfrage

20150232 Dennis Briechle/Neu benannte Strassen im Bözingenfeld. SR-Sitzung vom 19.11.2015.

Interpellationen

20140158 Daniel Hügli/ESB knapp ausgelagert – Marktkunden klar abgesprungen. SR-Sitzung vom 15.01.2015. Befriedigt.

20140236 Dennis Briechle/Begegnungszonen in Biel. SR-Sitzung vom 19.03.2015. Befriedigt.

20140268 Hugo Rindlisbacher/Verkehrlich flankierende Massnahmen zur A5-Teilstrecke Ostast. SR-Sitzung vom 03.06.2015. Befriedigt.

20140269 Hervé Treu/Gerbergasse, Baumpflanzung und Offenlegung der Schüss. SR-Sitzung vom 03.06.2015. Befriedigt.

20140363 Max Wiher/Wie weiter mit dem Volkshaussaal? SR-Sitzung vom 03.06.2015. Befriedigt.

20140369 Urs Känzig-Schoch/Natur und Landschaft: Biel macht seine Hausaufgaben! SR-Sitzung vom 15.10.2015. Befriedigt.

Postulate

20140129 Urs Känzig-Schoch/Verbessern der Sicherheit auf dem Schulweg. SR-Sitzung vom 15.01.2015. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20140232 Alexandre Trachsel/Verkehrsverbesserung an der Bözingenstrasse–Solothurnstrasse–Bözingenfeld. SR-Sitzung vom 15.10.2015. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20140233 Alexandre Trachsel/Verkehrsverbesserung an der Johann-Renfer-Strasse in Richtung Zürich A5. SR-Sitzung vom 15.10.2015. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20150031 Natasha Pittet/Schulräume in genügender Anzahl. SR-Sitzung vom 03.06.2015. Erheblich erklärt.

20150081 Ruth Tennenbaum, Pablo Donzé, Dana Augsburger-Brom, Anna Tanner/Initiative für eine gesunde Ernährung: Keine präjudizierenden Fakten schaffen bei der Sanierung von Küchen in Schulen und Kindertagesstätten. SR-Sitzung vom 03.06.2015. Erheblich erklärt.

20150083 Pablo Donzé/Rechtsabbiegen bei Rot für Velofahrer und -fahrerinnen. SR-Sitzung vom 19.11.2015. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20150231 Dennis Briechle, Lena Frank, Anna Tanner/Abfalltrennung im öffentlichen Raum. (*)

Motionen

20140154 Peter Bohnenblust/STOPP von unnötigen und vermeidbaren Ausgaben für den NEUMARKTPLATZ: 3. Anlauf: Version Light! SR-Sitzung vom 20.08.2015. Zurückgezogen.

20140262 Reto Gugger, André Vuille, Monique Esseiva, Fred Schor, Peter Bohnenblust/Die Zentralstrasse als zentrale Verbindungsachse beibehalten. SR-Sitzung vom 15.1.2015. Nicht erheblich erklärt.

20140272 Daniel Hügli/Asbest: Mehr Schutz für die Bevölkerung und die Handwerker. SR-Sitzung vom 03.06.2015. Nicht erheblich erklärt.

20140290 Peter Bohnenblust/Renovation und Umbau Theater Palace: Begrenzung Beitrag der Stadt Biel auf maximal CHF 2,9 Mio. SR-Sitzung vom 03.06.2015. Erheblich erklärt.

20150108 Niklaus Baltzer/Partielle Sperrung des Bahnhofplatzes für den MIV. SR-Sitzung vom 19.11.2015. Zurückgezogen.

20150112 Christoph Grupp/Keine zusätzlichen Parkplätze am Bahnhof ohne Gesamtplanung. SR-Sitzung vom 19.11.2015. Zurückgezogen.

b) Per 31. Dezember 2015 pendente parlamentarische Vorstösse

Postulate

20150301 Reto Gugger, Marcel Morandi, Andreas Sutter/Nachhaltige Entlastung des Geyisriedwegs vom Schwerverkehr.

20150302 Ruth Tennenbaum, Christoph Grupp, Dana Augsburger-Brom, Max Wiher/Verkehrsberuhigung in der Hintergasse.

20150345 Niklaus Baltzer/Ein Versuch für die Entlastung des Bahnhofplatzes in Stosszeiten.

20150347 Dennis Briechle, Urs Külling, Christoph Grupp, Ruth Tennenbaum/Eine Brücke zwischen Biel und Nidau.

c) Erheblich erklärte Vorstösse aus früheren Jahren, welche noch nicht erfüllt sind

Postulate

20000484 Martin Wiederkehr/Bessere Sicherheit in den Quartierstrassen Haldenstrasse, Fuchsenried, Tscheneyweg. SR-Sitzung vom 23.08.2001. Fristverlängerung bis August 2016.

20020095 Monique Esseiva/Geyisried Nord-Süd, Zone 30 km/h. SR-Sitzung vom 19.09.2002. Fristverlängerung bis August 2016.

20020165 Monique Esseiva/Tempo 30 im Einzugsgebiet

von Schulen. SR-Sitzung vom 12.11.2002. Fristverlängerung bis August 2016.

20040601 Erich Fehr/Sanierung des Pförtnerhauses und der öffentlichen Toiletten des Stadtparks. SR-Sitzung vom 17.03.2005. Fristverlängerung bis Februar 2017.

20060464 Peter Moser/Erhöhung der Bahnunterführung Mettstrasse–Madretschstrasse. SR-Sitzung vom 10.05.2007. Fristverlängerung bis Februar 2016.

20070075 Daphné Rüfenacht, Peter Isler/Umweltschutz – neue Strukturen für den Energiebereich. SR-Sitzung vom 20.09.2007. Fristverlängerung bis Februar 2016.

20080265 André de Montmollin/Für eine Begegnungszone in der näheren Umgebung des Spitalzentrums. SR-Sitzung vom 19.02.2009. Fristverlängerung bis Februar 2017.

20100083 Charlotte Garbani/Tempo 30 im Zukunftquartier. SR-Sitzung vom 18.11.2010. Fristverlängerung bis Februar 2016.

20100258 Salomé Strobel/Umsetzungsplan Tempo 30. SR-Sitzung vom 28.04.2011. Fristverlängerung bis Februar 2017.

20110316 Nathan Güntensperger/Elektrofahrzeuge für den ESB und die Stadt. SR-Sitzung vom 15.03.2012. Fristverlängerung bis Februar 2016.

20120287 Peter Moser/Fussgängerbrücke zwischen Fuchsenried und Zollhausstrasse. SR-Sitzung vom 21.03.2013. Fristverlängerung bis Februar 2017.

20130308 Dana Augsburger-Brom, Pablo Donzé, Max Wiher, Roland Gurtner/Öko-Kompass auch in Biel/Bienne. SR-Sitzung vom 20.02.2014. Frist bis Februar 2016.

20130313 Peter Moser/Bus-Spur auf der Neuenburgstrasse für eine zuverlässige ÖV-Anbindung von Vingelz von und nach dem Zentrum der Stadt. SR-Sitzung vom 20.03.2014. Frist bis Februar 2016.

20140046 Peter Bohnenblust/Stopp von unnötigen und vermeidbaren Ausgaben für den Neumarktplatz: 2. Anlauf. SR-Sitzung vom 05.06.2014. Frist bis Februar 2016.

20140153 Ruth Tennenbaum/Radium-Verschmutzung: transparente und lückenlose Information sowie Schutz der Bevölkerung. SR-Sitzung vom 20.11.2014. Frist bis August 2016 (nur Punkt 5).

Motionen

20060526 Heidi Stöckli Schwarzen/Sanierung oder Neubau der Plänke-Turnhalle. SR-Sitzung vom 07.06.2007. Fristverlängerung bis Februar 2016.

20080379 Carine Zuber/Verbesserung der Sicherheit für die Zweiradfahrenden in den Strassenunterführungen der Stadt Biel. SR-Sitzung vom 04.06.2009. Fristverlängerung bis Februar 2017.

20090103 Michèle Morier Genoud/Die Sanierung der Schulanlage Dufour Ost-West vorantreiben. SR-Sitzung vom 17.09.2009. Fristverlängerung bis August 2016.

20090344 Heidi Stöckli Schwarzen/Langfristige bauliche Lösung für eine sichere Bahnunterführung Madretschstrasse–Mettstrasse. SR-Sitzung vom 22.04.2010. Fristverlängerung bis Februar 2016.

20110044 Andreas Sutter/Zeitgemässe Infrastruktur für die Bieler Hafenanlage. SR-Sitzung vom 18.08.2011. Fristverlängerung bis August 2017.

20130166 Salome Strobel/Für eine attraktive Langsamverkehrsachse Madretsch–Innenstadt im Zusammenhang mit dem Bau der Esplanade. SR-Sitzung vom 21.11.2013. Fristverlängerung bis August 2017.

20130267 Max Wiher, Urs Brassel, Pablo Donzé, Salome Strobel, Friedrich Thomke/Mehr Sicherheit für den Langsamverkehr rund um den Kreuzplatz. SR-Sitzung vom 18.12.2013. Fristverlängerung bis August 2017.

20140086 Dennis Briechle/Eine Uhr auf dem Zentralplatz! SR-Sitzung vom 20.11.2014. Frist bis August 2016.

d) Im Berichtsjahr abgeschriebene Vorstösse

Postulate

19970584 Giovanna Massa Bösch/Erarbeitung einer Bieler Agenda 21.

20030385 Teres Liechti Gertsch/Der Schüss entlang von Frinvillier bis an den Bielersee – Vervollständigung des Schüss-Uferweges.

20050256 Marc Arnold/Seeuferweg Vingelz-Bereich: Strandboden bis zur Gemeindegrenze Tüscherz.

20060146 Daphné Rüfenacht/Luftreinhaltung geht alle an.

20070402 Pierre-Yves Grivel/Aktuelle Curlinghalle: Abbruch oder Weiternutzung?

20090063 Peter Moser/Renovation und Sanierung Pasquart-Allee.

20090141 Peter Mischler/Beidseitiges Montieren von Handläufen bei den Treppen zu und in den öffentlich zugänglichen Gebäuden sowie wenn nötig Installieren eines Lifts für Rollstuhlfahrer.

20100078 Muriel Beck Kadima, Dana Augsburger/Benennung einer Örtlichkeit nach Laure Wyss.

20100228 Nathan Güntensperger/Liegenschaften der Stadt Biel als Standorte für Solarstrom.

20120047 Christoph Grupp/Bieler Energietarife.

20120049 Roland Gurtner/Herstellung von Biogas vergrös-sern.

20120067 Alain Nicati/Bessere Nutzung des Altstadt-Parkings.

20130407 Christoph Grupp/Beitritt zum Blue-Community-Netzwerk.

Motionen

20030385 Teres Liechti Gertsch/Der Schüss entlang von Frinvillier bis an den Bielersee – Vervollständigung des Schüss-Uferweges.

20070271 Peter Moser, Daphné Rüfenacht, Peter Isler/Städtische Energiestrategie.

20050485 Peter Moser/Für einen besseren Verkehrsfluss auf der Achse Mühlebrücke – Seevorstadt – Neuenburgstrasse–Ländtestrasse.

20090185 Daphné Rüfenacht/Minergie-P- oder Minergie-P-Eco-Standard für den Neubau des Verwaltungsgebäudes.

20100227 Teres Liechti Gertsch/Öffentlicher Kinderspielplatz im Gebiet des Kongresshauses.

Herausgeber / Éditeur:
Stadt Biel / Ville de Bienne

Konzept und Gestaltung / Concept et création:
flat graphics & communication, Bienne
whitepaper – Gestaltung & Kommunikation, Bienne